



## **Rosa María Agost Canós**

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 22/12/2017

**v 1.4.0**

f074e98c3bd2a78728c86ca9e594a712

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



## Resumen libre del currículum

Descripción breve de la trayectoria científica, los principales logros científico-técnicos obtenidos, los intereses y objetivos científico-técnicos a medio/largo plazo de la línea de investigación. Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Desde el punto de vista de la INVESTIGACIÓN, siempre he intentado elaborar estudios amplios y de calidad. Así lo pone de manifiesto la publicación de mis artículos en revistas de reconocido prestigio en el ámbito de la traducción, indexadas en bases de datos como Scopus, WoS, Arts&Humanities Search, DICE, FRANCIS, MLA, etc. En este sentido puedo destacar los 17 artículos que presento, quince de los cuales de autoría única, publicados en revistas internacionales que cumplen con los criterios de calidad exigidos por la ANECA: Babel; Perspectives: Studies in Translatology; Linguistica Antverpiensia. New Series Themes in Translation Studies; Quaderns. Revista de Traducció; International Journal of Translation; Lletres asturianas; Revista de Humanidades y Lenguas Modernas; Translation Watch Quaterly; Trans. Revista de Traductología, o Caplletra. Revista Internacional de Filologia.

En cuanto a la publicación de libros, los que apporto abordan la traducción audiovisual, la teoría de la traducción y la traducción entre lenguas maternas.

Respecto a la publicación de capítulos de libros, de las 15 aportaciones destacaría los trabajos publicados en las editoriales de prestigio: John Benjamins, Cátedra, Comares, IGI Global (EUA) y las universidades Ricardo Palma (Perú), la Universidad del País Vasco o la Universidad de Vigo.

Respecto a las ponencias y comunicaciones en congresos y coloquios nacionales e internacionales, destaco los de la Universidad de Bolonia (Interpretar traducir textos de las culturas hispánicas), la Universidad de Manchester (Pride and Prejudice. Catalan Studies and the Translation Process), la Universitat d'Alacant, (Jornadas de Doblaje y Subtitulación), o la Université Paris Nanterre, en los que fui invitada a dar una de las ponencias.

Mi participación en proyectos de investigación y en redes temáticas también es extensa, de calidad y prolongada. De hecho, suman 5 del Ministerio (2 con la Universidad de Vigo), 10 de la Generalitat Valenciana y 6 de la Universidad Jaume I en colaboración con Bancaja. Mi participación en todos ellos ha hecho posible la colaboración activa con colegas de otras universidades y una productividad



científica sólida. Estas relaciones interuniversitarias se han visto favorecidas por mis estancias de investigación en centros como: Universitat de València, Universitat Autònoma de Barcelona, Universidade de Vigo, Salford University, Katholieke Universiteit Leuven o Mainz Universität; y con carácter más breve, en la Comisión Europea (Bruselas) o el Instituto Oficial de Radio y Televisión y la Filmoteca Nacional (Madrid).

Respecto a los grupos de investigación, desde 2001 soy miembro del Instituto Superior de Investigación Cooperativa (ISIC-IVITRA), Programa de excelencia de la Generalitat Valenciana para la Constitución y acreditación de Institutos Superiores de Investigación Cooperativa, ref. ISIC/201/022.

Desde 2008 pertenezco al Instituto Interuniversitario de Filología Valenciana. Desde 2009 soy miembro del Grupo de Investigación de la UJI: Equipo de Corpus Comparables y Paralelos de Discursos Parlamentarios Europeos.

De igual modo, soy revisora de revistas como Interpreter and Translator Trainer, Miscelanea. Journal of American and English Studies, Sendeban, Perspectives, Hermeneus, Terminalia, Quaderns de Filologia o Anuari Trilcat.

H Index Scholar: 17 (índice h: 7; índice g: 17)

## Indicadores generales de calidad de la producción científica

Descripción breve de los principales indicadores de calidad de la producción científica (sexenios de investigación, tesis doctorales dirigidas, citas totales, publicaciones en primer cuartil (Q1), índice h...). Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

### SEXENIOS

Hasta este momento, se nos han concedido tres tramos de investigación (fechas de obtención: 1995, 2011 y 2017)

### TESIS Y TESIS DE MÁSTER

Respecto a la docencia más vinculada a estadios próximos a la generación de investigación, me gustaría destacar que he participado en doctorados en la Universidad de Oviedo, en la Universitat Autònoma de Barcelona y en la Universidad de Granada; y de máster en la Universitat de València y la Universidad de Vigo. Ello me ha permitido dirigir 15 TFG en mi universidad, así como 8 trabajos de investigación y tesis de máster también dentro y fuera de mi universidad: Universitat Autònoma de Barcelona (1 dirección de Tesina de máster europeo), Universidad de Granada, Universidad de Vigo y Universitat de València. A ello hay que sumar una tesis doctoral defendida en 2015 en la universitat Jaume I y la dirección de tres tesis más en la actualidad.

### CITAS

Respecto a las citas de mis investigaciones, por ceñirme únicamente a las que aparecen en Google Scholar y en la base de datos BITRA (Biliografía de Interpretación y Traducción (DOI: 10.14198/bitra), en la primera consta que tengo, a fecha 11 de septiembre de 2017, 836 **citas**. En la segunda, centrada en textos escritos, documenta 109 citas de mis trabajos.

Me gustaría destacar el éxito sin precedentes de mi libro publicado en Ariel, Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes, citado desde su publicación hasta la actualidad en la práctica totalidad de las tesis y publicaciones nacionales e internacionales sobre este tema, recomendado en todos los cursos e incluso sugerido en blogs y páginas web de Internet dedicados a este ámbito. Prueba de ello son el número de citas que, únicamente acudiendo a la bibliometría de Google Scholar podemos encontrar: 261 citas.

### TRANSFERENCIA



Asimismo, en el ámbito de la traducción es importante tener un contacto con la PROFESIÓN y llevar a cabo la transferencia de resultados. En este sentido, puedo aportar 10 contratos de asistencia técnica al amparo del artículo 83 de la LOU, para la Generalitat Valenciana, la Filmoteca Valenciana, la Fundación Universitat Jaume I- Empresa, etc., certificados por la Oficina de Cooperación en Investigación y Desarrollo Tecnológico de mi universidad, así como la publicación de tres libros para la editorial privada Ellago Ediciones, entre los más destacados.

## ÍNDICE H

Como síntesis, considero que puede ser relevante el hecho de que en el H Index Scholar (en su última actualización), aparezco en el lugar 17 de una muestra de 175 profesores del Área de Traducción e Interpretación de España. Concretamente, en el índice h tengo una puntuación de 7 (al menos, siete publicaciones citadas siete veces) y en el índice g una puntuación de 17 (mis 17 artículos más citados tienen una cantidad superior a 289 citas). Estos datos creo que ponen de manifiesto la repercusión de mi actividad investigadora.



## Rosa María Agost Canós

Apellidos: **Agost Canós**  
Nombre: **Rosa María**  
DNI:  
ORCID: **orcid.org/0000-0002-1656-4332**  
NRP: **1896881813A0504**  
Fecha de nacimiento: **/ /**  
Sexo: **Mujer**  
Nacionalidad: **España**  
País de nacimiento: **España**  
C. Autón./Reg. de nacimiento: **Comunidad Valenciana**  
Provincia de contacto: **Castellón**  
Ciudad de nacimiento: **Castelló**  
Dirección de contacto:  
Código postal:  
País de contacto: **España**  
C. Autón./Reg. de contacto: **Comunidad Valenciana**  
Ciudad de contacto: **Borriol**  
Teléfono fijo:  
Correo electrónico: **agost@uji.es**  
Teléfono móvil:  
Página web personal: **[http://www.uji.es/CA/departaments/trad/estructura/personal/e@/22752?p\\_per\\_id=61463](http://www.uji.es/CA/departaments/trad/estructura/personal/e@/22752?p_per_id=61463)**

### Situación profesional actual

**Entidad empleadora:** Universitat Jaume I

**Departamento:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Categoría profesional:** Titular de Universidad

**Fecha de inicio:** 19/04/2001

**Modalidad de contrato:** Funcionario/a

**Régimen de dedicación:** Tiempo completo

**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción

**Secundaria (Cód. Unesco):** 570113 - Lingüística aplicada a la traducción e interpretación

**Funciones desempeñadas:** Traducción audiovisual. Doblaje y subtitulación. Accesibilidad. Teoría de la traducción. Enfoques actuales. Estudios descriptivos de la traducción. Estudios de corpus. Metodología y didáctica de la traducción. Objetivos metodológicos. Diseño curricular. Multilingüismo. Espacio Europeo de Educación Superior. Política lingüística

**Identificar palabras clave:** Traducción

**Entidad empleadora:** Universitat Jaume I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Departamento:** Departamento de Traducción y Comunicación, Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

**Categoría profesional:** Profesora Titular de Universidad Interina

**Fecha de inicio:** 01/09/2000

**Modalidad de contrato:** Interino/a

**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción



**Entidad empleadora:** Universitat Jaume I      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Departamento de Traducción y Comunicación, Facultad de Ciencias Humanas y Sociales  
**Categoría profesional:** Ayudante de Facultad (segundo periodo)  
**Fecha de inicio:** 01/10/1999  
**Modalidad de contrato:** Contrato laboral indefinido  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción

**Entidad empleadora:** Universitat Jaume I      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Departamento de Traducción y Comunicación  
**Categoría profesional:** Ayudante Escuela Universitaria  
**Fecha de inicio:** 01/10/1996  
**Modalidad de contrato:** Contrato laboral temporal  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción

**Entidad empleadora:** Universitat Jaume I      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Departamento de Traducción y Comunicación  
**Categoría profesional:** Becaria FPI  
**Fecha de inicio:** 01/10/1992  
**Modalidad de contrato:** Becario/a (pre o posdoctoral, otros)  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción

**Entidad empleadora:** Universitat Jaume I      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Departamento:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales  
**Categoría profesional:** Ayudante de Facultad (primer periodo)  
**Modalidad de contrato:** Contrato laboral temporal  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570112 - Traducción



## Formación académica recibida

### Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

- 1 Titulación universitaria:** Grado de licenciatura  
**Nombre del título:** Tesis de licenciatura: La variació lingüística i la traducció audiovisual.  
**Entidad de titulación:** Universitat de València      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de titulación:** 13/09/1994
- 2 Titulación universitaria:** Postgrado  
**Nombre del título:** Postgrado en Traducción e Interpretación  
**Entidad de titulación:** Universitat de València      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de titulación:** 07/1994
- 3 Titulación universitaria:** Titulado Superior  
**Nombre del título:** Filología Catalana  
**Entidad de titulación:** Universitat de València      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de titulación:** 01/1993
- 4 Titulación universitaria:** título propio  
**Nombre del título:** Curso de Aptitud Pedagógica  
**Entidad de titulación:** Universitat de València      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de titulación:** 07/1991
- 5 Titulación universitaria:** Titulado Superior  
**Nombre del título:** Filología Hispánica (sección Lingüística). Premio extraordinario  
**Entidad de titulación:** Universitat de València      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de titulación:** 06/1991

### Doctorados

**Programa de doctorado:** Estudis sobre la traducció. Doctorado Cum laude. Premio extraordinario  
**Entidad de titulación:** Universitat Jaume I  
**Fecha de titulación:** 09/1996



## Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Alemán	A1	A1	A1	A1	A1
Italiano	B1	B1	B1	A2	A2
Inglés	C1	C1	C1	C1	C1
Catalán	C2	C2	C2	C2	C2
Español	C2	C2	C2	C2	C2
Francés	C2	C2	C2	C2	C2

## Actividad docente

### Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- Título del trabajo:** Diversidad lingüística y traducción. Estudio comparativo de la no traducción en la novela negra sueca  
**Tipo de proyecto:** Tesis de máster  
**Entidad de realización:** Universidad Jaime I  
**Ciudad entidad realización:** Castellón, España  
**Alumno/a:** Ana Teresa Pascual Beltrán  
**Calificación obtenida:** 10  
**Fecha de defensa:** 28/11/2016  
**Fecha de obtención:** 28/11/2016
- Título del trabajo:** Coger el toro por los cuernos vs. den Stier bei den Hörnern packen: Análisis contrastivo de la competencia fraseológica de los jóvenes españoles y alemanes  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Codirector/a tesis:** José Luis Blas Arroyo  
**Entidad de realización:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Isabel Andúgar Andreu  
**Identificar palabras clave:** Lingüística aplicada  
**Fecha de defensa:** 12/2015
- Título del trabajo:** Snatch, el ajuste como factor condicionante de la traducción para el doblaje  
**Tipo de proyecto:** Trabajo conducente a obtención de DEA  
**Entidad de realización:** Universidade de Vigo **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Vigo, Galicia, España  
**Alumno/a:** Ana Souto Mallo  
**Calificación obtenida:** 8.30  
**Identificar palabras clave:** Traducción  
**Fecha de defensa:** 23/07/2012



- 4** **Título del trabajo:** El proceso de ajuste dentro del entramado del doblaje  
**Tipo de proyecto:** Tesis de Máster Europeo  
**Entidad de realización:** Universitat Autònoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Barcelona, Cataluña, España  
**Alumno/a:** Silvia Cuartero Agramunt  
**Calificación obtenida:** 9  
**Identificar palabras clave:** Traducción  
**Fecha de defensa:** 08/11/2011
- 5** **Título del trabajo:** Análisis traductológico de la subtitulación para audiodeficientes: dimensión técnica y ortotipográfica  
**Tipo de proyecto:** Tesis de máster  
**Entidad de realización:** Universitat de València **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Valencia, Comunidad Valenciana, España  
**Alumno/a:** Fátima Lucena Reyes  
**Calificación obtenida:** 9  
**Identificar palabras clave:** Traducción  
**Fecha de defensa:** 29/10/2010
- 6** **Título del trabajo:** Análisis traductológico de la traducción del registro coloquial y del argot: el caso del doblaje cinematográfico del francés al español  
**Tipo de proyecto:** Tesis de máster  
**Entidad de realización:** Universitat de València **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Valencia, Comunidad Valenciana, España  
**Alumno/a:** Ingrid Lefevre Thierry  
**Calificación obtenida:** 10  
**Identificar palabras clave:** Traducción  
**Fecha de defensa:** 29/10/2010
- 7** **Título del trabajo:** Estudio descriptivo de la accesibilidad y la audiodescripción: cuando una imagen vale menos que mil palabras  
**Tipo de proyecto:** Tesis de máster  
**Entidad de realización:** Universitat de València **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Valencia, Comunidad Valenciana, España  
**Alumno/a:** Iris Serrat Roozen  
**Calificación obtenida:** 10  
**Identificar palabras clave:** Traducción  
**Fecha de defensa:** 29/10/2009
- 8** **Título del trabajo:** Las voces del otro: estudio descriptivo de la traducción para el doblaje de películas multilingües  
**Tipo de proyecto:** Trabajo conducente a obtención de DEA  
**Entidad de realización:** Universidad de Granada. Facultad de Traducción e Interpretación  
**Ciudad entidad realización:** Granada, Andalucía, España  
**Alumno/a:** Cristina López Delgado  
**Calificación obtenida:** 10  
**Fecha de defensa:** 09/2007



- 9 Título del trabajo:** Anàlisi contrastiva de textos divulgatius  
**Tipo de proyecto:** Trabajo conducente a obtención de DEA  
**Entidad de realización:** Universitat Jaume I  
**Ciudad entidad realización:** Castellón, Comunidad Valenciana, España  
**Alumno/a:** Llum Bracho Lapiedra  
**Calificación obtenida:** 10  
**Fecha de defensa:** 07/2002

## Tutorías académicas de estudiantes

- 1 Nombre del programa:** Cooperación educativa  
**Entidad de realización:** Universitat Jaume I. Programa Académico de Tutorización
- 2 Nombre del programa:** Formación personal docente  
**Entidad de realización:** UJI. Programa Formación Profesorado Nobel  
**Nº de alumnos/as tutelados/as:** 3
- 3 Nombre del programa:** Programa de movilidad  
**Entidad de realización:** Universitat de València. Programa Leonardo  
**Nº de alumnos/as tutelados/as:** 1
- 4 Nombre del programa:** Programa de movilidad  
**Entidad de realización:** UJI. Programa LEONARDO

## Publicaciones docentes o de carácter pedagógico, libros, artículos, etc.

- 1** Rosa María Agost Canós. Audiovisual Translation at (the learner's) hand: Video Resources and Databases as a Basic Toolkit for Translator Trainees. El disseny dels plans d'estudi en el marc de l'Espai Europeu d'Educació Superior. Actes de la VII Jornada de millora educativa i VI Jornada d'harmonització europea de la Universitat Jaume I. Servei de publicacions de la Universitat Jaume I, 2007. ISBN 978-84-8021-625-8  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros  
**Posición de firma:** 1  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 2** Federico Chaume Varela; María Calzada Pérez; Rosa María Agost Canós. Creativitat com a innovació educativa a l'aula de traducció general anglès-espanyol i de traducció audiovisual: el teatre com a instrument pedagògic.. Qualitat educativa i millora docent a l'Espai Europeu d'Educació Superior. Actes de la VI Jornada de millora educativa i V Jornada d'harmonització europea de la Universitat Jaume I. Servei de publicacions de la Universitat Jaume I, 2007. ISBN 978-84-8021-623-4  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros  
**Posición de firma:** 1  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 3** Rosa María Agost Canós. Diversitat tipològica i traducció audiovisual. La diversitat discursiva. Escripura, audiovisual i traducció. Servei de publicacions de la Universitat Jaume I, 1997. ISBN 84-8021-181-4  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros  
**Posición de firma:** 1  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro



- 4** María Calzada Pérez; Rosa María Agost Canós. E-teaching Translation Theory: A Proposal to encourage Learning Autonomy.. El disseny dels plans d'estudi en el marc de l'Espai Europeu d'Educació Superior. Actes de la VII Jornada de millora educativa i VI Jornada d'harmonització europea de la Universitat Jaume I. Servei de publicacions de la Universitat Jaume I, 2007. ISBN 978-84-8021-625-8  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros  
**Posición de firma:** 1  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 5** Rosa María Agost Canós. El paper de la traducció audiovisual en la conformació de l'estàndard oral català. Estudios de lingüística Aplicada. Servei de publicacions de la Universitat Jaume I, 1997. ISBN 84-8021-117-2  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros  
**Posición de firma:** 1  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 6** Federico Chaume Varela; Rosa María Agost Canós; Amparo Hurtado Albir. Enseñar a Traducir. La traducción audiovisual. Edelsa, 1999. ISBN 84-7711-358-0  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros  
**Posición de firma:** 2  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 7** Amparo Hurtado Albir; Federico Chaume Varela; Rosa María Agost Canós. La traducción audiovisual. Enseñar a traducir. Objetivos de aprendizaje y metodología en la formación de traductores e intérpretes.. Edelsa, 1999. ISBN 84-7711-358-0  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros  
**Posición de firma:** 1  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 8** Rosa María Agost Canós. La traducción audiovisual como itinerario de especialización en la formación de traductores. Transvases culturales: Literatura, Cine y Traducción. Universidad del País Vasco, 2001. ISBN 84-8373-356-0  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros  
**Posición de firma:** 1  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 9** María Dolores Oltra Ripoll; Immaculada Notari; Rosa María Agost Canós. L'aula virtual com a eix d'un enfocament constructivista de l'ensenyament-aprenentatge de la traducció. Millora i innovació educativa a l'Espai Europeu d'Educació Superior. Actes de la VIII Jornada de millora educativa i VII d'harmonització europea. Servei de publicacions de la Universitat Jaume I, 2009. ISBN 978-84-8021-724-8  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros  
**Posición de firma:** 3  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 10** Rosa María Agost Canós. Serialitat i traducció. Cuerpos en serie. Servei de publicacions de la Universitat Jaume I, 1999. ISBN 84-8021-294-2  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros  
**Posición de firma:** 1  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 11** Rosa María Agost Canós. Traducció i intertextualitat: el cas del doblatge. Intertextualitat i recepció. Servei de publicacions de la Universitat Jaume I, 1998. ISBN 84-8021-238-1  
**Tipo de soporte:** Capítulos de libros



**Posición de firma:** 1

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 12** Joan Manuel Verdegall Cerezo; Isabel García Izquierdo; Silvia Gamero Pérez; Federico Chaume Varela; Anabel Borja Albi; Rosa María Agost Canós. La enseñanza de la traducción. Servei de publicacions de la Universitat Jaume I, 1996. ISBN 84-8021-078-8

**Tipo de soporte:** Libro

**Posición de firma:** 1

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de libro completo

- 13** Rosa María Agost Canós. La traducción en los medios audiovisuales. Servei de publicacions de la Universitat Jaume I, 2001. ISBN 84-8021-321-33

**Tipo de soporte:** Libro

**Posición de firma:** 1

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de libro completo

- 14** Rosa María Agost Canós. Teoria i pràctica de la traducció general. Espanyol-català. Servei de publicacions de la Universitat Jaume I, 2001. ISBN 84-8021-337-X

**Tipo de soporte:** Libro

**Posición de firma:** 1

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de libro completo

## Participación en proyectos de innovación docente

- 1** **Título del proyecto:** Consolidació dels aspectes professionals (emprenedoria i internalització) i metodològics (planificació) en la formació teòrica de la Traducció i Interpretació (grau i màster)  
**Tipo de participación:** Investigador principal  
**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado  
**Entidad financiadora:** Universitat Jaume I  
**Fecha de inicio-fin:** 15/11/2017 - 30/07/2018
- 2** **Título del proyecto:** Consolidació dels aspectes professionals (emprenedoria i internacionalització) i metodològics (planificació) en la formació teòrica dels traductors i intèrprets (grau i màster)  
**Tipo de participación:** Investigador principal  
**Entidad financiadora:** Universitat Jaume I  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2015 - 29/07/2016
- 3** **Título del proyecto:** GIE en Traductologia. Anàlisi i avaluació de les assignatures teòriques en el Grau en T&I  
**Tipo de participación:** Investigador principal  
**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado  
**Entidad financiadora:** Universitat Jaume I  
**Fecha de inicio-fin:** 09/2014 - 07/2015
- 4** **Título del proyecto:** Millora de la pràctica docent i difusió dels resultats. Anàlisi de les competències en el disseny i en el procés d'ensenyament-aprenentatge de les assignatures teòriques en el Grau en Traducció i Interpretació  
**Tipo de participación:** Investigador principal  
**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado  
**Entidad financiadora:** Universitat Jaume I  
**Fecha de inicio-fin:** 09/2013 - 07/2014



- 5 Título del proyecto:** Grupo de Innovación Educativa en Traductología  
**Tipo de participación:** Investigador principal  
**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado  
**Entidad financiadora:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 09/2012 - 07/2013

## Participación en congresos con ponencias orientadas a la formación docente

- 1 Nombre del evento:** Jornades de Cultura Popular. L'educació a Castelló  
**Ciudad de celebración:** Castellón, España  
**Fecha de presentación:** 12/11/2017  
**Entidad organizadora:** Ayuntamiento de Castellón de la Plana  
Castelló i la mirada universitària.
- 2 Nombre del evento:** III Colloque International de traductologie et de traduction, Enseigner et apprendre à traduire de façon raisonnée  
**Tipo de evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Idioma de la presentación:** Francés  
**Ciudad de celebración:** Timisoara, Rumanía  
**Entidad organizadora:** Université de l'Ouest de Timisoara.Centre d'Études ISTTRAROM-Translations, **Tipo de entidad:** Instituto Universitario de Investigación  
**Ciudad entidad organizadora:** Timisora, Rumanía  
Ils ne sont pas si réticents qu'on le croit: Analyse empirique de la réception de la théorie de la traduction. III Colloque International de traductologie et de traduction, Enseigner et apprendre à traduire de façon raisonnée. 2014.
- 3 Nombre del evento:** IV Jornada Nacional sobre estudios universitarios  
**Tipo de evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador  
**Ciudad de celebración:** Universitat Jaume I,  
IV Jornada Nacional sobre estudios universitarios.
- 4 Nombre del evento:** I Jornadas de Formación Docente del Profesorado Universitario: La Educación artística en el grado en Maestro de Educación Primaria e Infantil  
**Tipo de evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador  
**Ciudad de celebración:** FCHS Universitat Jaume I,  
I Jornadas de Formación Docente del Profesorado Universitario: La Educación artística en el grado en Maestro de Educación Primaria e Infantil.
- 5 Nombre del evento:** Projectes d'innovació educativa de la convocatòria 2009/10. Actes de la IX Jornada de Millora Educativa de l'UJI i XI Jornada sobre aprenentatge cooperatiu  
**Tipo de evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Castellón,  
**Tipo de publicación:** Capítulo de libro  
La traducció per al doblatge: una eina de mediació cultural. Noves propostes didàctiques per a l'ensenyament de la traducció per al doblatge en la combinació lingüística anglès-espanyol. Projectes d'innovació educativa de la convocatòria 2009/10. Actes de la IX Jornada de Millora Educativa de l'UJI i XI Jornada sobre aprenentatge cooperatiu. Servei de Publicacions de la Universitat Jaume I, 2011. ISBN 978-84-695-0300-3



- 6 Nombre del evento:** I Jornadas de Formación docente del profesorado universitario  
**Tipo de evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Organizativo - Comité científico y organizador  
**Ciudad de celebración:** Universitat Jaume I,  
 I Jornadas de Formación docente del profesorado universitario.
- 7 Nombre del evento:** El disseny dels plans d'estudi en el marc de l'Espai Europeu d'Educació Superior  
**Tipo de evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Universitat Jaume I,  
**Tipo de publicación:** Capítulo de libro  
 La teoria de la traducció i l'ensenyament a distància: una proposta per a fomentar l'aprenentatge autònom.  
 El disseny dels plans d'estudi en el marc de l'Espai Europeu d'Educació Superior. UJI, 2007. ISBN 978-84-8021-625-8
- 8 Nombre del evento:** El disseny dels plans d'estudi en el marc de l'Espai Europeu d'Educació Superior  
**Tipo de evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Universitat Jaume I,  
**Tipo de publicación:** Capítulo de libro  
 La traducció audiovisual a l'abast de l'estudiantat: creació i explotació de recursos per a l'aula virtual. El disseny dels plans d'estudi en el marc de l'Espai Europeu d'Educació Superior. UJI, 2007. ISBN 978-84-8021-625-8

## Otras actividades/méritos no incluidos en la relación anterior

**Descripción de la actividad:** 4 Quinquenios docentes

**Identificar palabras clave:** Traducción

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

## Experiencia científica y tecnológica

### Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

- 1 Nombre del grupo:** Equipo de Corpus Comparables y Paralelos de Discursos Parlamentarios Europeos  
**Objeto del grupo:** Estudios traductológicos de corpus. Análisis textual. Traducción e ideología. Estudios descriptivos de traducción. Comportamiento normativo de textos originales y traducidos  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** María Calzada Pérez **Nº de componentes grupo:** 3  
**Código normalizado:** 193  
**Ciudad de radicación:** Castellón de la Plana, Comunidad Valenciana, España  
**Entidad de afiliación:** Universidad Jaime I  
**Fecha de inicio:** 29/07/2009 **Duración:** 75 meses
- 2 Nombre del grupo:** Institut Interuniversitari de Filologia Valenciana  
**Objeto del grupo:** Fomento del estudio del catalán. Estudios filológicos y traductológicos  
**Entidad de afiliación:** UV-UA-UJI  
**Fecha de inicio:** 2008



C  
V  
n

CURRÍCULUM VITAE NORMALIZADO

f074e98c3bd2a78728c86ca9e594a712

- 3 Nombre del grupo:** Instituto Superior de Investigación Cooperativa (ISIC)  
**Entidad de afiliación:** Universitat d'Alacant  
**Fecha de inicio:** 2008

## Actividad científica o tecnológica

### Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1 Nombre del proyecto:** ECPC COMO PIEZA FUNDAMENTAL DEL MACROCORPUS GEA  
**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Local  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad Jaime I  
**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** María Calzada Pérez  
**Nº de investigadores/as:** 3  
**Entidad/es financiadora/s:**  
 Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** UNIVERSIDAD  
**Ciudad entidad financiadora:** Castelló de la Plana, España  
**Nombre del programa:** CONVOCATORIA DE PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN CIENTIFICA Y DESARROLLO TECNOLÓGICO 2012 \* Modalitat B: grups consolidats  
**Cód. según financiadora:** P1-1B2012-64  
**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2013 - 31/12/2015 **Duración:** 36 meses  
**Cuantía total:** 14.056 €
- 2 Nombre del proyecto:** AMPLIACION Y PROFUNDIZACION DE ECPC Y DE CONCEPC 1.0: AVANCES TEORICO DESCRIPTIVOS E INNOVACIONES TENCOLOGICAS  
**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Nacional  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad Jaime I  
**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** María Calzada Pérez  
**Nº de investigadores/as:** 11  
**Entidad/es financiadora/s:**  
 MINISTERIO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE **Tipo de entidad:** ADMINISTRACIÓN CENTRAL  
**Ciudad entidad financiadora:** Madrid, España  
**Nombre del programa:** CONVOCATORIA PARA LA REALIZACION DE PROYECTOS DE INVESTIGACION, PROGRAMAS DE ACTIVIDAD INVESTIGADORA Y ACCIONES COMPLEMENTARIAS DENTRO DEL PROGRAMA NACIONAL DE PROYECTOS DE INVESTIGACION FUNDAMENTAL EN EL MARCO DEL VI PLAN NACIONAL DE INVESTIGACION CIENTIFICA, DESARROLLO E INNOVACION TECNOLÓGICA 2008-2011. \* Subprograma de Proyectos de Investigación Fundamental no orientada en las áreas de: CS, DER, ECO, EDU, CT, FFI, FI, HA, PS.  
**Cód. según financiadora:** FFI2008-01610/FILO  
**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2009 - 30/06/2012 **Duración:** 42 meses  
**Cuantía total:** 72.600 €  
**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial



- 3** **Nombre del proyecto:** Traducciones/Adaptaciones literarias y audiovisuales de El Quijote para niños y jóvenes en los sistemas lingüísticos de Europa (FFI2008-05298)  
**Entidad de realización:** Universidade de Vigo  
**Ciudad entidad realización:** Vigo, Galicia, España  
**Nº de investigadores/as:** 10  
**Fecha de inicio-fin:** 2008 - 2010
- 4** **Nombre del proyecto:** ONTODIC: METODOLOGIA Y TECNOLOGIAS DE ELABORACION DE DICCIONARIOS TERMINOLOGICOS ONOMASIOLOGICOS BASADOS EN ONTOLOGIAS. RECURSOS TERMINOLOGICOS PARA LA TRADUCCION - CODIGO SOLICITUD: 1911  
**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Nacional  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad Jaime I  
**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** María Amparo Alcina Caudet  
**Nº de investigadores/as:** 19  
**Entidad/es financiadora/s:**  
MINISTERIO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE **Tipo de entidad:** ADMINISTRACIÓN CENTRAL  
**Ciudad entidad financiadora:** Madrid, España  
**Nombre del programa:** CONVOCATORIA DE PROYECTOS DE INVESTIGACION EN EL MARCO DE ALGUNOS PROGRAMAS NACIONALES DEL PLAN NACIONAL DE INVESTIGACION CIENTIFICA, DESARROLLO E INNOVACION TECNOLOGICA 2004-2007. \* Programas Nacionales de Biomedicina; Recursos y Tecnologías Agroalimentarias; Ciencias y Tecnologías Ambientales; Biodiversidad, Ciencia de la Tierra y Cambio Global; Materiales, Espacio; Física de Partículas; Física; Tecnología Electrónica y de Comunicaciones; Tecnologías de Servicios de la Sociedad de la Información, Humanidades; Acción Movilizadora de investigación sobre alimentos funcionales.  
**Cód. según financiadora:** TSI2006-01911  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2006 - 30/09/2009 **Duración:** 36 meses  
**Cuantía total:** 63.888 €  
**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial
- 5** **Nombre del proyecto:** CORPUS COMPARABLES Y PARALELOS DE DISCURSOS PARLAMENTARIOS EUROPEOS  
**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Nacional  
**Grado de contribución:** Investigador/a  
**Entidad de realización:** Universidad Jaime I  
**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** María Calzada Pérez  
**Nº de investigadores/as:** 10  
**Entidad/es financiadora/s:**  
MINISTERIO DE EDUCACION, CULTURA Y DEPORTE **Tipo de entidad:** ADMINISTRACIÓN CENTRAL  
**Ciudad entidad financiadora:** Madrid, España  
**Nombre del programa:** CONVOCATORIA DE AYUDAS PARA LA REALIZACION DE PROYECTOS DE INVESTIGACION EN EL MARCO DE ALGUNOS PROGRAMAS NACIONALES DEL PLAN NACIONAL DE I+D+I 2004-2007. \* Proyectos de Investigación en el marco de los Programas Nacionales de Biomedicina, Recursos y Technolog.Agroalimentarias,Ciencias y Technolog.Medioambientales, Biodiversidad, Ciencias de la Tierra y Cambio Global, Materiales, Espacio, Física de Partículas, Física, Technolog.Eléctronica y de Comunicaciones, Technolog. de Servicios de la Soc. de la Información, Humanidades y Acción Movilizadora sobre Alimentos Funcionales.  
**Cód. según financiadora:** HUM2005-03756/FILO  
**Fecha de inicio-fin:** 31/12/2005 - 31/12/2008 **Duración:** 36 meses  
**Cuantía total:** 29.750 €



**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial

- 6 Nombre del proyecto:** ONTODIC: METODOLOGÍA Y TECNOLOGÍAS PARA LA ELABORACIÓN DE DICCIONARIOS ONOMASIOLÓGICOS BASADOS EN ONTOLOGÍAS. RECURSOS TERMINOLÓGICOS PARA LA E-TRADUCCIÓN

**Ámbito geográfico:** Acció complementaria a projecte d'investigació

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universidad Jaime I

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** María Amparo Alcina Caudet

**Nº de investigadores/as:** 10

**Entidad/es financiadora/s:**

Generalitat Valenciana CONSELLERIA D'EMPRESA, **Tipo de entidad:** ADMINISTRACIÓN AUTONÓMICA UNIVERSITAT I CIENCIA

**Ciudad entidad financiadora:** València, España

**Nombre del programa:** CONVOCATORIA DE BECAS Y AYUDAS PARA EL FOMENTO DE LA INVESTIGACION CIENTIFICA Y EL DESARROLLO TECNOLOGICO EN LA COMUNIDAD VALENCIANA. \*  
Ajudes complementaries per a projectes d'I+D+i

**Cód. según financiadora:** ACOMP07/276

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2007 - 31/12/2007

**Duración:** 12 meses

**Cuantía total:** 4.800 €

- 7 Nombre del proyecto:** ANALISI DEL CAMP DE LA TRADUCCIO I LA INTERPRETACIO JURIDIQUES: ESTUDI DE LA PRACTICA SOCIAL DELS TRADUCTORS I ELS INTERPRETES DEL DRET

**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Autònomic

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universidad Jaime I

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Esther Monzó Nebot

**Nº de investigadores/as:** 10

**Entidad/es financiadora/s:**

Generalitat Valenciana DIRECCIO GENERAL D'INVESTIGACIO I T.TECNOLOGICA

**Tipo de entidad:** ADMINISTRACIÓN AUTONÓMICA

**Ciudad entidad financiadora:** València, España

**Nombre del programa:** CONVOCATORIA DE BECAS Y AYUDAS PARA EL FOMENTO DE LA INVESTIGACION CIENTIFICA Y EL DESARROLLO TECNOLOGICO EN LA COMUNIDAD VALENCIANA. \*  
Projectes d'investigació per a investigadors emergents

**Cód. según financiadora:** GV06/019

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2006 - 31/12/2007

**Duración:** 24 meses

**Cuantía total:** 16.625 €

- 8 Nombre del proyecto:** TXTCERAM: EXTRACCION SEMIAUTOMATICA Y ANALISIS CONCEPTUAL FORMAL DE TERMINOS DE LA CERAMICA A PARTIR DE UN CORPUS ELECTRONICO. SU EFICACIA Y UTILIDAD EN LA MEDIACION LINGUISTICA

**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Autònomic

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universidad Jaime I

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** María Amparo Alcina Caudet

**Nº de investigadores/as:** 10

**Entidad/es financiadora/s:**

Generalitat Valenciana D.G. D'INVESTIGACIÓ I TRANSF.TECNOLÒGICA

**Tipo de entidad:** ADMINISTRACIÓN AUTONÓMICA

**Ciudad entidad financiadora:** València, España



**Nombre del programa:** CONVOCATORIA DE LA CONSELLERIA D'EMPRESA, UNIVERSITAT I CIENCIA DE DIFERENT TIPUS D'AJUDES PER AL FOMENT DE LA INVESTIGACIO CIENTIFICA I EL DESENVOLUPAMENT TECNOLOGIC A LA C.VALENCIANA PER A L'ANY 2005. \* Projectes d'Investigació per a grups emergents o de recent creació

**Cód. según financiadora:** GV05/260

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2005 - 31/12/2006

**Duración:** 24 meses

**Cuantía total:** 9.088 €

**9 Nombre del proyecto:** Transformación funcional de la literatura infantil y juvenil en la sociedad multimedia. Aplicación de un modelo teórico de crítica a las adaptaciones audiovisuales en español de las obras infantiles

**Entidad de realización:** Universidade de Vigo

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad realización:** Vigo, Galicia, España

**Nº de investigadores/as:** 10

**Entidad/es financiadora/s:**

Ministerio de Ciencia y Tecnología

**Fecha de inicio-fin:** 2003 - 2006

**10 Nombre del proyecto:** ENCICLOPEDIA ELECTRONICA DE GENEROS (II). DISEÑO DE UN MODELO DE ETIQUETADO APLICABLE A UN CORPUS TEXTUAL DE ESPECIALIDAD.

**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Local

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universidad Jaime I

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Isabel García Izquierdo

**Nº de investigadores/as:** 12

**Entidad/es financiadora/s:**

FUNDACION BANCAJA

**Tipo de entidad:** OTROS

**Ciudad entidad financiadora:** València, España

**Nombre del programa:** PLAN 2000 DE PROMOCIÓN DE LA INVESTIGACIÓN DE LA UNIVERSITAT JAUME I \* PROGRAMA DE FOMENTO DE PROYECTOS DE INVESTIGACION: ACCION 1.1. PROYECTOS DE INVESTIGACION CIENTIFICA Y DESARROLLO TECNOLOGICO

**Cód. según financiadora:** P1·1A2000-02

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2001 - 01/01/2003

**Duración:** 24 meses

**Cuantía total:** 12.880,89 €

**11 Nombre del proyecto:** ENCICLOPEDIA ELECTRONICA DE GENEROS. ANALISIS Y DESCRIPCION DE LOS GENEROS DE LOS AMBITOS DE ESPECIALIDAD Y APLICACION A LA TRADUCCION (1ª ANUALIDAD)

**Ámbito geográfico:** Projecte d'Investigació Autònomic

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universidad Jaime I

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Isabel García Izquierdo

**Nº de investigadores/as:** 11

**Entidad/es financiadora/s:**

Generalitat Valenciana CONSELLERIA DE CULTURA EDUCACIO I CIENCIA

**Tipo de entidad:** ADMINISTRACIÓN AUTONÓMICA

**Ciudad entidad financiadora:** València, España

**Nombre del programa:** CONVOCATORIA DE DIFERENTES TIPOS DE AYUDAS Y BECAS PARA EL FOMENTO DE LA INVESTIGACION CIENTIFICA Y EL DESARROLLO TECNOLOGICO EN LA COMUNIDAD VALENCIANA \* Projectes d'investigació - Grups emergents

**Cód. según financiadora:** GV00-155-09



**Fecha de inicio-fin:** 01/01/2001 - 01/01/2003  
**Cuantía total:** 10.097 €

**Duración:** 24 meses

**12 Nombre del proyecto:** Estudi cognitiu i contrastiu de construccions idiomàtiques. Anàlisi teoricodescriptiva i aplicacions a la traducció

**Àmbito geogràfic:** Projecte d'Investigació Autònomic

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universitat de València

**Entidad/es financiadora/s:**

Generalitat Valenciana

**Tipo de entidad:** Organismo, Otros

**Cód. según financiadora:** GV98-09-113

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/1999 - 31/12/2000

**Duración:** 1 año - 3 meses - 3 días

**13 Nombre del proyecto:** DESARROLLO DE UN INVENTARIO DE TAREAS DE LA INDUSTRIA AZULEJERA APLICADA A LA GESTION Y DESARROLLO DE RECURSOS HUMANOS (3ª ANUALIDAD)

**Àmbito geogràfic:** Projecte d'Investigació Autònomic

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universidad Jaime I

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Francisco Fuertes Martínez

**Nº de investigadores/as:** 7

**Entidad/es financiadora/s:**

Generalitat Valenciana CONSELLERIA DE CULTURA EDUCACION Y CIENCIA

**Tipo de entidad:** ADMINISTRACIÓN AUTONÓMICA

**Ciudad entidad financiadora:** València, España

**Nombre del programa:** AYUDAS Y BECAS EN EL MARCO DEL PLAN VALENCIANO DE CIENCIA Y TECNOLOGIA \* ACCIONES B,C,D: NUEVOS PROYECTOS DE INVESTIGACION

**Cód. según financiadora:** GV-B-ES-17-010-96

**Fecha de inicio-fin:** 01/01/1997 - 01/01/2000

**Duración:** 36 meses

**Cuantía total:** 14.965,2 €

**14 Nombre del proyecto:** EL DISCURSO PREFABRICADO: PRAGMATICA CONTRASTIVA DE LAS UNIDADES FRASEOLOGICAS

**Àmbito geogràfic:** Projecte d'Investigació Local

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universidad Jaime I

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Vicent Manuel Salvador Liern

**Nº de investigadores/as:** 11

**Entidad/es financiadora/s:**

FUNDACION BANCAJA

**Tipo de entidad:** OTROS

**Ciudad entidad financiadora:** València, España

**Nombre del programa:** CONVOCATORIA GENERAL DE AYUDAS PARA PROYECTOS DE INVESTIGACION Y ESTANCIAS EN OTROS CENTROS DE INVESTIGACION \* Projecte d'Investigació

**Cód. según financiadora:** P1B97-13

**Fecha de inicio-fin:** 01/10/1997 - 30/09/1999

**Duración:** 24 meses

**Cuantía total:** 14.484,39 €

**15 Nombre del proyecto:** METODOLOGIA DE LA TRADUCCION Y DE LA INTERPRETACION

**Àmbito geogràfic:** Projecte d'Investigació Local

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universidad Jaime I



**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Amparo Hurtado Albir

**Nº de investigadores/as:** 13

**Entidad/es financiadora/s:**

FUNDACION BANCAJA

**Tipo de entidad:** OTROS

**Ciudad entidad financiadora:** València, España

**Nombre del programa:** CONVOCATORIA GENERAL DE AYUDAS PARA PROYECTOS DE INVESTIGACION, ESTANCIAS EN OTROS CENTROS DE INVESTIGACION, BECAS PRE-DOCTORALES DE FORMACION DE PROFESORADO UNIVERSITARIO Y PERSONAL INVESTIGADOR Y RENOVACION DE BECAS DE FORMACION DE PERSONAL INVESTIGADOR DE LA UNIVERSIDAD JAUME I \*  
PROYECTOS DE INVESTIGACION

**Cód. según financiadora:** P1A95-07

**Fecha de inicio-fin:** 01/11/1995 - 02/11/1997

**Duración:** 24 meses - 2 días

**Cuantía total:** 25.027,36 €

- 16 Nombre del proyecto:** ELS DISCURSOS COMUNICATIUS I CREATIUS VERBALS I ICONICS: LES SEUES TRANSCODIFICACIONS I EL SEU CONTEXT PRAGMATIC I SOCIAL. LITERATURA, LLENGUATGES AUDIO-VISUALS, PERIODISME, PUBLICITAT I PLASTICA.

**Àmbito geogràfic:** Projecte d'Investigació Local

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universidad Jaime I

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Lluís Bartomeu Meseguer Pallarés

**Nº de investigadores/as:** 7

**Entidad/es financiadora/s:**

FUNDACION BANCAJA

**Tipo de entidad:** OTROS

**Ciudad entidad financiadora:** València, España

**Nombre del programa:** CONVOCATORIA DE AYUDAS DESTINADAS A LA FORMACION DE PERSONAL DOCENTE E INVESTIGADOR \* PROYECTOS DE INVESTIGACION

**Cód. según financiadora:** B-30-FI

**Fecha de inicio-fin:** 01/07/1993 - 30/06/1994

**Duración:** 12 meses

**Cuantía total:** 2.786,29 €

- 17 Nombre del proyecto:** LA TRADUCCIO I LA SEUA DIDACTICA: LA FORMACIO DE DOCENTS PER A LA IMPLANTACIO DELS ESTUDIS DE TRADUCCIO I INTERPRETACIO A LA UNIVERSITAT JAUME I

**Àmbito geogràfic:** Projecte d'Investigació Local

**Grado de contribución:** Investigador/a

**Entidad de realización:** Universidad Jaime I

**Nombres investigadores principales (IP, Co-IP,...):** Amparo Hurtado Albir

**Nº de investigadores/as:** 18

**Entidad/es financiadora/s:**

FUNDACION BANCAJA

**Tipo de entidad:** OTROS

**Ciudad entidad financiadora:** València, España

**Nombre del programa:** CONVOCATORIA DE AYUDAS DESTINADAS A LA FORMACION DE PERSONAL DOCENTE E INVESTIGADOR \* PROYECTOS DE FORMACION DE PERSONAL DOCENTE E INVESTIGADOR

**Cód. según financiadora:** A-30-FI

**Fecha de inicio-fin:** 01/07/1993 - 30/06/1994

**Duración:** 12 meses

**Cuantía total:** 16.515,63 €



## Actividades científicas y tecnológicas

### Producción científica

Índice H: 7

#### Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Rosa Agost. Translation Theory. Myths, prejudices and realities. Babel. 61 - 3, pp. 361 - 380. Fédération des Traducteurs (FIT) Revue Babel, 2015. ISSN 0521-9744  
**DOI:** 10.1075/babel.61.3.03ago  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Publicación relevante:** Si
- 2** Translated literature as a guarantor of linguistic and cultural diversity: a round-trip journey/Literatura traducida, garante de la diversidad lingüística y cultural: un viaje de ida y vuelta. Lletres asturianas. 117, pp. 39 - 61. Oviedo(España): Academia de la Llingua Asturiana, 2017. ISSN 0212-0534  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 3** Rosa María Agost Canós. Translation Studies and the mirage of a lingua franca. PERSPECTIVES : STUDIES IN TRANSLATOLOGY. 2 (23), pp. 249 - 264. 2015. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.1080/0907676X.2015.1024695>>. ISSN 0907-676X  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Posición de firma:** 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 4** Rosa María Agost Canós. Cervantisme català i traducció: anàlisi d'adaptacions infantils i juvenils. CAPLLETRA. REVISTA INTERNACIONAL DE FILOLOGIA. 54, pp. 105 - 138. 2013. ISSN 0214-8188  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Posición de firma:** 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 5** Rosa María Agost Canós. Llibertat, temps i paraula: les claus per a passar de la cuina a la reflexió sobre cultura gastronòmica i gènere. DOSSIERS FEMINISTES. (16), pp. 5 - 9. 2012. ISSN 1139-1219  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Posición de firma:** 1 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 6** Elena Di Giovanni; Pilar Orero; Rosa María Agost Canós. Multidisciplinary in Audiovisual translation. MONOGRAFIAS DE TRADUCCION E INTERPRETACION. 4, pp. 9 - 22. 2012. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2012.4.1>>. ISSN 1889-4178  
**DOI:** <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2012.4.1>  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Posición de firma:** 3 **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo



- 7** Rosa María Agost Canós. Audiovisual Translation: A complex and Unstable Field of Research at the Service of All. INTERNATIONAL JOURNAL OF TRANSLATION. 2,(23), pp. 8 - 14. 2011. ISSN 0970-9819  
**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Posición de firma:** 1  
**Tipo de soporte:** Revista  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 8** Rosa María Agost Canós. Enseñar la teoría de la traducción: diseño de competencias y explotación de recursos pedagógicos. QUADERNS - REVISTA DE TRADUCCIÓ. 15, pp. 137 - 152. 2008. ISSN 1138-5790  
**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Posición de firma:** 1  
**Tipo de soporte:** Revista  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 9** Rosa María Agost Canós. El concepto de equivalencia traductora: perspectiva histórica. REVISTA DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS. 10, pp. 75 - 86. 2007. ISSN 1992-2965  
**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Posición de firma:** 1  
**Tipo de soporte:** Revista  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 10** Rosa María Agost Canós. La traducción de la publicidad televisiva: la globalización, catalizadora de cambios en la estrategia traductora. LINGUISTICA ANTVERPIENSIA NEW SERIES THEMES IN TRANSLATION STUDIES. 6, pp. 295 - 314. 2007. ISSN 0304-2294  
**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Posición de firma:** 1  
**Tipo de soporte:** Revista  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 11** Rosa María Agost Canós. Original text versus Translation: a Historical Love-Hate Relationship. TRANSLATION WATCH QUARTERLY. 4 (3), pp. 7 - 88. 2007. ISSN 1832-6951  
**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Posición de firma:** 1  
**Tipo de soporte:** Revista  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 12** Rosa María Agost Canós. Traductología actual: nuevas formas de abordar la relación entre original y traducción. REVISTA DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS. 10, pp. 87 - 102. 2007. ISSN 1992-2965  
**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Posición de firma:** 1  
**Tipo de soporte:** Revista  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 13** Rosa María Agost Canós. Studying the Norms in Audiovisual Translation: a Challenge for Researchers. REVISTA DE LA FACULTAD DE HUMANIDADES Y LENGUAS MODERNAS. 9, pp. 123 - 133. 2006. ISSN 1992-2965  
**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Posición de firma:** 1  
**Tipo de soporte:** Revista  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 14** Rosa María Agost Canós; Joan Rafael Ramos. Mètodes de traducció: les versions intermèdies. QUADERNS DE FILOLOGIA. ESTUDIS LITERARIS. 1, pp. 1 - 17. 2002. ISSN 1135-4178  
**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Posición de firma:** 1  
**Tipo de soporte:** Revista  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 15** Rosa María Agost Canós. Traducción, ideología y norma: entre la institución y el destinatario. TRANS. REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. 5 (2001), pp. 127 - 142. 2001. ISSN 1137-2311  
**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Tipo de soporte:** Revista



**Posición de firma:** 1

**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo

- 16** Rosa María Agost Canós. La importancia de la variació lingüística en la traducció. QUADERNS - REVISTA DE TRADUCCIÓ. 2, pp. 83 - 95. 1998. ISSN 1138-5790  
**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Posición de firma:** 1  
**Tipo de soporte:** Revista  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de artículo en revista con comité evaluador de admisión externo
- 17** Pilar Ordóñez; Rosa Agost. 3rd International Conference on Higher Education Advances. Teaching Theory in Applied Degrees: A Critical Examination of Curricular Design for Translation Theory Subjects in Comparison with the Students' Expectations. pp. 617 - 624. Universidad Politécnica de Valencia, Disponible en Internet en: <dx.doi.org/10.4995/HEAD17.2017.5309>. ISBN 978-84-9048-590-3  
**Tipo de producción:** Artículo científico  
**Tipo de soporte:** Libro
- 18** Adaptaciones y versiones: análisis del factor destinatario en el Quijote catalán. "Los niños la manosean, los mozos la leen": Quijotes para la infancia y juventud en Europa. Alcalá de Henares Estudios Cervantinos, 2017.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro
- 19** Rosa Agost. Els camins de la poesia actual: veus plurals, paraules sense límit. Poesia actual: vivències i art. Publicacions Universitat Jaume I, 2017.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro
- 20** Rosa Agost. La traducció literària en la societat contemporània i la teoria de la relativitat. La traducció literària. Estudis sobre la traducció i la literatura valenciana. pp. 73 - 85. Acadèmia Valenciana de la Llengua, 2017.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro
- 21** Traducció audiovisual: reflex de la variació o model lingüístic. Mitjans de comunicació i traducció. Realitat i interpretació. pp. 9 - 25. Castelló Publicacions Universitat Jaume I, 2016. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.6035/GermaColon.2016.15>>. ISBN 978-84-16356-42-3  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro
- 22** Rosa Agost; Pilar Ordóñez. An Empirical Study of Students' Views on Theoretical Subjects: The Role of Theory in Translation Degrees at Spanish Universities. Research on Teaching Methods in Language, Translation and Interpretation. pp. 324 - 345. (Estados Unidos de América): Hershey, PA, USA: IGI Global, 2015. Disponible en Internet en: <<http://dx.doi.org/10.4018/978-1-4666-6615-3.ch017>>. ISBN 978-1-4666-6615-3  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro
- 23** Rosa María Agost Canós; Lluís Gimeno Betí. De Castelló a Basilea: un món i una vida de paraules. Homenatge a Germà Colón Domènech: Labor Omnia Improbis Vincit. Castelló, (724):(España): Publicacions de l'Universitat Jaume I, 2014. ISBN 978-84-15444-54-1  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Posición de firma:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 24** El concepto de equivalencia traductora: perspectiva histórica. En torno a la traducción. Lima Universidad Ricardo Palma, 2014. ISBN 978-612-45758-4-6  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro
- 25** Rosa María Agost Canós. Competencia traductora y objetivos de aprendizaje: la cultura, punto de partida. Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión. Vigo: Universidad de Vigo, 2005. ISBN 84-8158-290-5  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 1



**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 26** Rosa María Agost Canós. Investigación descriptiva en traducción audiovisual: el estudio de las normas. La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión. Granada:Comares, 2005. ISBN 84-8444-996-3  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Posición de firma:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 27** Rosa María Agost Canós. Translation in bilingual contexts Different norms in dubbing translation. Topics in Audiovisual Translation. Amsterdam / Philadelphia:John Benjamins, 2004. ISBN 90-272-1662-2  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Posición de firma:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 28** Federico Chaume Varela; Rosa María Agost Canós. Horizontes cercanos: la consolidación académica de la traducción audiovisual. La traducción en los medios audiovisuales. Castelló de la Plana:Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001. ISBN 84-8021-321-3  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Posición de firma:** 2  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 29** Rosa María Agost Canós. Los géneros de la traducción para el doblaje. La traducción para el doblaje y la subtitulación. Madrid:Cátedra, 2001. ISBN 84-344-2838-5  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Posición de firma:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 30** Rosa María Agost Canós. Traducción subordinada (I). El doblaje (inglés-español/gallego. "Traducción y diversidad de lenguas", en Pereira, A. y L. Lorenzo (eds.). Vigo:Universidad de Vigo. Servicio de Publicaciones, 2000. ISBN 84-8158-167-4  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Posición de firma:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 31** Rosa María Agost Canós. Serialitat i traducció. Cuerpos en serie. Castelló:Publicacions de la Universitat Jaume I, 1999. ISBN 84-8021-294-2  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Posición de firma:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 32** Rosa María Agost Canós. Quaderns de Filologia. Estudis lingüístics. Sobre l'oral i l'escrit. La traducció per al doblatge: a la recerca de l'equilibri entre oralitat i escriptura. València:Universitat de València, 1997. ISBN 84-370-3306-3  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro  
**Posición de firma:** 1  
**Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 33** Rafa Xambó; Rosa Agost; Anna Peña. Llibre d'estil de la Corporació Valenciana de Mitjans de Comunicació. Generalitat Valenciana, 2017.  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica  
**Tipo de soporte:** Libro

- 34** Rosa María Agost Canós; Lluís Gimeno Betí. Homenatge a Germà Colón Domènech: Labor Omnia Improbis Vincit. Castelló, (724):(España): Publicacions de l'Universitat Jaume I, 2014. ISBN 978-84-15444-54-1  
**Depósito legal:** CS 371-2014  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a
- 35** Rosa María Agost Canós. Investigació en Ciències Humanes i Socials.( XV Jornadas de Investigación en Ciencias Humanas y Sociales). Castelló (724):(España): Universitat Jaume I, 2013. ISBN 978-84-8021-959-4  
**Depósito legal:** CS-304-2013  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a
- 36** Rosa María Agost Canós; Pilar Orero; Elena di Giovanni. Multidisciplinary in Audiovisual Translation. Universitat d'Alacant, (724):(España): Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2012. ISSN 1889-4178  
**DOI:** DOI: <http://dx.doi.org/10.6035/MonTI.2012.4>  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a
- 37** Rosa María Agost Canós. Audiovisual Translation. International Journal of Translation (Volumen monográfico). New Delhi: Bahri Publications, 2011. ISBN 0970-9819  
**Depósito legal:** New Delhi  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a
- 38** Rosa María Agost Canós; Federico Chaume Varela. La traducción en los medios audiovisuales. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001. ISBN 84-8021-321-3  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Libro  
**Grado de contribución:** Editor/a o coeditor/a
- 39** Rosa María Agost Canós; Esther Monzó Nebot. Teoria i pràctica de la traducció general. Espanyol-català. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001. ISBN 84-8021-337-X  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 1      **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 40** Rosa María Agost Canós. Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel, 1999. ISBN 84-344-2838-5  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 1      **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 41** Rosa María Agost Canós. La traducció audiovisual: el doblatge (publicación en microficha). Castelló: Publicacions de la UJI, 1997. ISBN 84-8021-141-5  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Libro  
**Posición de firma:** 1      **Grado de contribución:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 42** Germà Colón; Rosa Agost; Santiago Fortuño. Poesia actual: vicències i art. 2017.  
**Tipo de producción:** Edición científica      **Tipo de soporte:** Libro



## Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** Teaching Theory in Applied Degrees: A Critical Examination of Curricular Design for Translation Theory Subjects in Comparison with the Students' Expectations  
**Nombre del congreso:** 3rd International Conference on Higher Education Advances  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Ciudad de celebración:** Valencia, España  
**Fecha de celebración:** 21/06/2017  
**Fecha de finalización:** 23/06/2017  
**Entidad organizadora:** Universidad Politécnica de Valencia  
**Tipo de entidad:** Universidad  
Pilar Ordóñez.
- 2** **Título del trabajo:** Panoràmica sobre els models lingüístics dels mitjans audiovisuals  
**Nombre del congreso:** Jornada sobre els models lingüístics de la comunicació audiovisual: El valencià de la futura RTVV: reptes i oportunitats  
**Ámbito geográfico:** Autonómica  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote  
**Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Valencia,  
**Fecha de celebración:** 19/05/2017  
**Fecha de finalización:** 19/05/2017  
**Entidad organizadora:** Universitat de València  
**Tipo de entidad:** Universidad
- 3** **Título del trabajo:** Des vieux préjugés, de nouveaux défis : la traductologie comme espace d'interaction entre les études de traduction et la profession  
**Nombre del congreso:** 1er Congrès Mondial de Traductologie  
**Ciudad de celebración:** París, Francia  
**Fecha de celebración:** 10/04/2017  
**Fecha de finalización:** 14/04/2017  
**Entidad organizadora:** Université Paris Nanterre  
Rosa Agost.
- 4** **Título del trabajo:** Quelle terminologie pour qui ? Les liasons avantageuses entre les traducteurs et la terminologie  
**Nombre del congreso:** 1er Congrès Mondial de Traductologie  
**Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria  
**Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** París, Francia  
**Fecha de celebración:** 10/04/2017  
**Fecha de finalización:** 15/09/2017  
**Entidad organizadora:** Université Paris Nanterre
- 5** **Título del trabajo:** Traduir per al doblatge, una qüestió de fidelitat  
**Nombre del congreso:** II Jornades sobre Disney  
**Ciudad de celebración:** Tarragona, España  
**Fecha de celebración:** 03/04/2017  
**Fecha de finalización:** 03/04/2017  
**Entidad organizadora:** Universitat Rovira i Virgili  
**Tipo de entidad:** Universidad



- 6** **Título del trabajo:** Superando prejuicios, aceptando nuevos retos: los estudios de traducción y la profesión  
**Nombre del congreso:** 8º Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación  
**Ciudad de celebración:** Alcalá de Henares, España  
**Fecha de celebración:** 08/03/2017  
**Fecha de finalización:** 10/03/2017  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alcalá **Tipo de entidad:** Universidad
- 7** **Título del trabajo:** Literatura traducida, garante de la diversidad lingüística y cultural: un viaje de ida y vuelta  
**Nombre del congreso:** XXXV Xornaes Internacionales d'Estudiu  
**Tipo evento:** Jornada **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Oviedo, Principado de Asturias, España  
**Fecha de celebración:** 08/11/2016  
**Fecha de finalización:** 11/11/2016  
**Entidad organizadora:** Academia de la Llingua Asturiana **Tipo de entidad:** Organismo Público de Investigación  
**Ciudad entidad organizadora:** Oviedo, España
- 8** **Título del trabajo:** Revisión crítica del planteamiento curricular de las materias teóricas desde la visicón del alumnado. Puentes entre la Traductología y el aula  
**Nombre del congreso:** III Congreso Internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción (didTRAC·PACTE 2014)  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote  
**Ciudad de celebración:** Universitat Autònoma de Barcelona, España  
**Fecha de celebración:** 09/07/2016  
**Entidad organizadora:** Universitat Autònoma de Barcelona. Grupo PACTE  
**Ciudad entidad organizadora:** Barcelona,  
Rosa María Agost Canós; María del Pilar Ordóñez López. En: III Congreso Internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción (didTRAC·PACTE 2014). 2016.
- 9** **Título del trabajo:** Corpus comparables y paralelos sobre discursos de la Unión Europea  
**Nombre del congreso:** Congreso Internacional sobre Corpus  
**Ciudad de celebración:** Bellaterra,  
**Fecha de celebración:** 09/12/2015  
**Fecha de finalización:** 11/12/2015  
**Entidad organizadora:** Universitat Autònoma de Barcelona  
Rosa Agost; María Calzada.
- 10** **Título del trabajo:** Recepción de las asignaturas teóricas en Traducción e Interpretación: análisis empírico  
**Nombre del congreso:** VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Málaga, (724), España  
**Fecha de celebración:** 29/01/2015  
**Fecha de finalización:** 31/01/2015  
**Entidad organizadora:** Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI)



**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, España

**Con comité de admisión ext.:** Si

Rosa María Agost Canós; María del Pilar Ordóñez López. En: VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación (AIETI). 2015.

**11 Título del trabajo:** Estudio empírico sobre la recepción de la Traductología en el contexto universitario español

**Nombre del congreso:** II Congreso Internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción (didTRAC·PACTE 2014)

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**Intervención por:** Revisión previa a la aceptación

**Ciudad de celebración:** Universitat Autònoma de Barcelona, (724), España

**Fecha de celebración:** 08/07/2014

**Entidad organizadora:** UAB. Grupo PACTE

**Ciudad entidad organizadora:** Barcelona, España

**Con comité de admisión ext.:** Si

Rosa María Agost Canós; María del Pilar Ordóñez López. En: II Congreso Internacional sobre investigación en Didáctica de la traducción (didTRAC·PACTE 2014). 2014.

**12 Título del trabajo:** Ils ne sont pas si réticents q'on le croit: Analyse empirique de la réception de la théorie de la traduction

**Nombre del congreso:** Colloque International de traductologie et de traduction, Enseigner et apprendre à Traduire

**Ciudad de celebración:** Timisoara, Rumanía

**Fecha de celebración:** 22/05/2014

**Entidad organizadora:** Centre d'Études ISTTRAROM-Translations, Université de l'Ouest de Timisoara, (642)

**Tipo de entidad:** Universidad

**13 Título del trabajo:** La traducció per al doblatge: una eina de mediació cultural. Noves propostes didàctiques per a l'ensenyament de la traducció per al doblatge en la combinació lingüística anglès-espanyol

**Nombre del congreso:** IX Jornada de Millora Educativa de l'UJI i XI Jornada sobre aprenentatge cooperatiu

**Ciudad de celebración:** Castellón,

**Fecha de celebración:** 27/06/2011

**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I

**14 Título del trabajo:** Introducció: Sapere aude: la investigació en Ciències Humanes i Socials, base del veritable coneixement

**Nombre del congreso:** XV Jornadas de Investigación en Ciencias Humanas y Socialesent

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito geográfico:** Nacional

**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria

**Ciudad de celebración:** Castelló, (724), España

**Fecha de celebración:** 12/05/2010

**Entidad organizadora:** Universidad Jaime I

**Tipo de entidad:** Universidad

**Forma de contribución:** Capítulo de libro

Rosa María Agost Canós. En: XV Jornadas de Investigación en Ciencias Humanas y Socialesent. (España): Publicacions de la Universitat Jaume I, 2013. ISBN 978-84-8021-959-4



- 15** **Título del trabajo:** Investigar en Ciències Humanes i Socials a la Universitat Jaume I: Un projecte consolidat  
**Nombre del congreso:** Quinzenes Jornades de Foment de la Investigació  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Castelló, (724), España  
**Fecha de celebración:** 10/05/2010  
**Entidad organizadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Forma de contribución:** Artículo científico  
Rosa María Agost Canós. En: Quinzenes Jornades de Foment de la Investigació. (España): 2010. ISSN 1139-5486
- 16** **Título del trabajo:** The Concept of Equivalence in Audio Description  
**Nombre del congreso:** International Conference Media for All. Text on screen, text on air  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Leiria, Portugal  
**Fecha de celebración:** 07/11/2007  
**Fecha de finalización:** 09/11/2007  
**Entidad organizadora:** Polytechnic Institute of Leiria  
**Ciudad entidad organizadora:** Leiria, Portugal  
**Con comité de admisión ext.:** Si  
Rosa Agost; Pilar Orero.
- 17** **Título del trabajo:** La teoria de la traducció i l'ensenyament a distància: una proposta per a fomentar l'aprenentatge autònom  
**Nombre del congreso:** El disseny dels plans d'estudi en el marc de l'Espai Europeu d'Educació Superior  
**Ciudad de celebración:** UJI,  
**Fecha de celebración:** 01/05/2007  
**Entidad organizadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad  
Noemí Marín.
- 18** **Título del trabajo:** La traducció audiovisual a l'abast de l'estudiantat: creació i explotació de recursos per a l'aula virtual  
**Nombre del congreso:** El disseny dels plans d'estudi en el marc de l'Espai Europeu d'Educació Superior  
**Ciudad de celebración:** Castellón,  
**Fecha de celebración:** 01/05/2007  
**Entidad organizadora:** Universitat Jaume I
- 19** **Título del trabajo:** Didáctica de la traductología: competencias y recursos pedagógicos  
**Nombre del congreso:** Qualitat educativa i millora docent a l'Espai Europeu d'Educació Superior  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Universitat Jaume I,  
**Fecha de celebración:** 01/05/2006  
**Entidad organizadora:** Universidad Jaime I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Castelló,  
Rosa María Agost Canós. En: Qualitat educativa i millora docent a l'Espai Europeu d'Educació Superior. 2006.



- 20** **Título del trabajo:** Norm and usage in Audiovisual Translation  
**Nombre del congreso:** Pride and Prejudice. Catalan Studies and the Translation Process  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria **Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Manchester, Reino Unido  
**Fecha de celebración:** 29/03/2006  
**Fecha de finalización:** 01/04/2006  
**Entidad organizadora:** University of Manchester  
**Ciudad entidad organizadora:** Manchester,  
**Con comité de admisión ext.:** Si
- 21** **Título del trabajo:** Visibilitat i invisibilitat en el doblatge: el misteri de qui diu què  
**Nombre del congreso:** II Jornades per a la Cooperació en l'estandarització Lingüística  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote  
**Ciudad de celebración:** Barcelona,  
**Fecha de celebración:** 29/11/2001  
**Fecha de finalización:** 29/11/2001  
**Entidad organizadora:** Institut d'Estudis Catalans  
**Forma de contribución:** Capítulo de libro  
Rosa María Agost Canós. En: II Jornades per a la Cooperació en l'estandarització Lingüística. Institut d'estudis catalans, 2001. ISBN 84-7283-646-0
- 22** **Título del trabajo:** Aspectos generales de la traducción para el doblaje  
**Nombre del congreso:** Actas de las primeras Jornadas sobre Doblaje y Subtitulado  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Alicante,  
**Fecha de celebración:** 2001  
**Entidad organizadora:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Forma de contribución:** Capítulo de libro  
Rosa María Agost Canós. En: Actas de las primeras Jornadas sobre Doblaje y Subtitulado. Universidad de Alicante, 2001. ISBN 84-7908-612-2
- 23** **Título del trabajo:** Ideología y norma: la institucionalización de las traducciones  
**Nombre del congreso:** Últimas corrientes teóricas en los estudios de Traducción y sus aplicaciones  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral **Intervención por:** Revisión previa a la aceptación (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Salamanca, España  
**Fecha de celebración:** 16/11/2000  
**Fecha de finalización:** 18/11/2000  
**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad organizadora:** Salamanca,  
**Con comité de admisión ext.:** Si
- 24** **Título del trabajo:** Hacia un enfoque cognitivo-constructivista de la didáctica de la traducción  
**Nombre del congreso:** III Congreso Internacional de Transvases culturales: Literatura, Cine y Traducción  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Intervención por:** Por invitación



**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote

**Ciudad de celebración:** Vitoria,

**Fecha de celebración:** 01/06/2000

**Entidad organizadora:** Universidad del País Vasco **Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Vitoria,

**Con comité de admisión ext.:** Si

**Forma de contribución:** Capítulo de libro

Rosa María Agost Canós. En: III Congreso Internacional de Transvases culturales: Literatura, Cine y Traducción. Universidad del País Vasco, 2000. ISBN 84-8373-356-0

**25 Título del trabajo:** Diversidad cultural y traducción

**Nombre del congreso:** Actas del Congreso Interpretar y traducir textos de las culturas hispánicas

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito geográfico:** Unión Europea

**Tipo de participación:** Participativo - Plenaria

**Intervención por:** Por invitación

**Ciudad de celebración:** Forlì, Italia

**Fecha de celebración:** 1999

**Entidad organizadora:** Università di Bologna.  
Campus di Forlì

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Forlì,

Rosa María Agost Canós. En: Actas del Congreso Interpretar y traducir textos de las culturas hispánicas. 1999.

**26 Título del trabajo:** Dimensió comunicativa i traducció: el cas del doblatge

**Nombre del congreso:** Actes del III Congrès Internacional sobre Traducció

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Intervención por:** Revisión previa a la aceptación

**Ciudad de celebración:** Barcelona,

**Fecha de celebración:** 1998

**Entidad organizadora:** Universitat Autònoma de  
Barcelona

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Bellaterra, España

**Forma de contribución:** Capítulo de libro

Rosa María Agost Canós; Isabel García Izquierdo. En: Actes del III Congrès Internacional sobre Traducció. Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona, 1998. ISBN 84-490-1230-9

**27 Título del trabajo:** Un modelo de análisis de la traducción para el doblaje basado en las dimensiones del contexto

**Nombre del congreso:** II Estudios sobre traducción e interpretación. Actas de las II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación

**Tipo evento:** Congreso

**Ámbito geográfico:** Internacional no UE

**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)

**Intervención por:** Revisión previa a la aceptación

**Ciudad de celebración:** Málaga,

**Fecha de celebración:** 1998

**Entidad organizadora:** Universidad de Málaga

**Tipo de entidad:** Universidad

**Ciudad entidad organizadora:** Málaga, España

**Forma de contribución:** Capítulo de libro

Rosa María Agost Canós. En: II Estudios sobre traducción e interpretación. Actas de las II Jornadas Internacionales de Traducción e Interpretación. Centro de Ediciones de la Diputación de Málaga, 1998. ISBN 84-7785-255-3



- 28 Título del trabajo:** El registre col.loquial i el doblatge  
**Nombre del congreso:** Actes del II Congrés Internacional sobre traducció.  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Bellaterra. Barcelona,  
**Fecha de celebración:** 1997  
**Entidad organizadora:** Universitat Autònoma de Barcelona  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Forma de contribución:** Capítulo de libro  
Rosa María Agost Canós; Isabel García Izquierdo. En: Actes del II Congrés Internacional sobre traducció.. Universitat Autònoma de Barcelona, 1997. ISBN 84-490-1061-6
- 29 Título del trabajo:** La traducció audiovisual en llengua catalana: una proposta interdialectal  
**Nombre del congreso:** XIII Congreso Nacional AESLA  
**Ciudad de celebración:** Castellón, España  
**Fecha de celebración:** 26/04/1995  
**Fecha de finalización:** 28/04/1995  
**Entidad organizadora:** Asociación Española de Lingüística Aplicada
- 30 Título del trabajo:** La formación de traductores  
**Nombre del congreso:** XIII Congreso Nacional de AESLA: Estudios de lingüística Aplicada  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia oral (comunicación oral)  
**Ciudad de celebración:** Castelló de la Plana,  
**Fecha de celebración:** 24/04/1995  
**Entidad organizadora:** Asociación Española de Lingüística Aplicada y Universitat Jaume I  
**Forma de contribución:** Capítulo de libro  
María Luisa Masía Canuto; Justine Ursula Brehm Cripps; Pilar Civera García; Amparo Hurtado Albir; Silvia Gamero Pérez; Anabel Borja Albi; Joan Manuel Verdegall Cerezo; Rosa María Agost Canós; María Amparo Jiménez Ivars; Brendan De Bordons. En: XIII Congreso Nacional de AESLA: Estudios de lingüística Aplicada. Publicacions de la Universitat Jaume I, 1997. ISBN 84-8021-117-2
- 31 Título del trabajo:** El paper de la traducció audiovisual en la conformació de l'estàndard oral català  
**Nombre del congreso:** XL Congrés Anual de l'Anglo-Catalan Society  
**Tipo evento:** Congreso  
**Tipo de participación:** Participativo - Ponencia invitada/ Keynote  
**Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Intervención por:** Por invitación  
**Ciudad de celebración:** Bristol, Reino Unido  
**Fecha de celebración:** 18/11/1994  
**Fecha de finalización:** 20/11/1994  
**Entidad organizadora:** Anglo-Catalan Society  
**Ciudad entidad organizadora:** Bristol, Reino Unido



## Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

### Comités científicos, técnicos y/o asesores

- 1** **Título del comité:** Comité organizador. XXII Jornades de Foment a la Investigació en Ciències Humanes i Socials  
**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I  
**Fecha de inicio-fin:** 24/11/2017 - 24/11/2017
- 2** **Título del comité:** Comité organizador. VI Jornada Nacional sobre estudios universitarios  
**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I  
**Ciudad entidad afiliación:** Castellón,  
**Fecha de inicio-fin:** 09/11/2017 - 10/11/2017
- 3** **Título del comité:** Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación  
**Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Primaria (Cód. Unesco):** 570113 - Lingüística aplicada a la traducción e interpretación  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Alcalá      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 08/03/2017 - 10/03/2017
- 4** **Título del comité:** Comité organizador. XXI Jornades de Foment a la Investigació en Ciències Humanes i Socials  
**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I  
**Fecha de inicio-fin:** 18/11/2016 - 19/11/2016
- 5** **Título del comité:** Comité organizador. XX Jornades de Foment a la Investigació en Ciències Humanes i Socials  
**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I  
**Fecha de inicio-fin:** 03/12/2015 - 04/12/2015
- 6** **Título del comité:** Comité organizador. Congreso Internacional de Comunicación, Sociedad Civil y Cambio Social (#comunicambio 2015)  
**Ámbito geográfico:** Internacional no UE  
**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I  
**Ciudad entidad afiliación:** Castellón,  
**Fecha de inicio-fin:** 20/05/2015 - 20/05/2015
- 7** **Título del comité:** VII Encuentro Universitario-Profesional de la Traducción Literaria: El Ojo de Polisemo  
**Entidad de afiliación:** Asociación Colegial de Escritores de España (sección de Traductores)  
**Ciudad entidad afiliación:** Madrid,  
**Fecha de inicio-fin:** 07/05/2015 - 09/05/2015
- 8** **Título del comité:** Comité organizador. XIX Jornades de Foment a la Investigació en Ciències Humanes i Socials  
**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I  
**Fecha de inicio-fin:** 28/11/2014 - 29/11/2014



- 9** **Título del comité:** Comité científico. I Congreso Investigació i Gènere  
**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I  
**Ciudad entidad afiliación:** Castellón,  
**Fecha de inicio-fin:** 08/05/2014 - 08/05/2014
- 10** **Título del comité:** Comité organizador. XVII Jornades de Foment a la Investigació en Ciències Humanes i Socials  
**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I  
**Fecha de inicio-fin:** 30/11/2012 - 01/12/2013
- 11** **Título del comité:** Comité organizador. XXI Seminari sobre la Traducció a Catalunya  
**Entidad de afiliación:** Associació Escriptors en Llengua Catalana  
**Ciudad entidad afiliación:** Barcelona,  
**Fecha de inicio-fin:** 02/03/2013 - 02/03/2013
- 12** **Título del comité:** Comité organizador. VI Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación  
**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I  
**Ciudad entidad afiliación:** Castellón,  
**Fecha de inicio-fin:** 23/01/2013 - 25/01/2013
- 13** **Título del comité:** Comité científico. I Jornades de Formació Docente del Profesorado Universitario: La Educación artística en el grado en Maestro de Educación Primaria e Infantil  
**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I  
**Fecha de inicio-fin:** 23/10/2012 - 24/10/2012
- 14** **Título del comité:** Comité organizador. 30 anys de l'Estatut i les seues implicacions: present i futur  
**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I  
**Ciudad entidad afiliación:** Castellón,  
**Fecha de inicio-fin:** 10/10/2012 - 12/10/2012
- 15** **Título del comité:** Comité organizador. XVI Jornades de Foment a la Investigació en Ciències Humanes i Socials  
**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I  
**Fecha de inicio-fin:** 18/11/2011 - 19/11/2011
- 16** **Título del comité:** Directora. XV Jornades de Foment a la Investigació en Ciències Humanes i Socials  
**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I  
**Fecha de inicio-fin:** 15/05/2010 - 15/05/2010
- 17** **Título del comité:** Comité organizador. XVIII Seminari sobre la Traducció a Catalunya  
**Entidad de afiliación:** Associació Escriptors en Llengua Catalana  
**Ciudad entidad afiliación:** Barcelona,  
**Fecha de inicio-fin:** 06/03/2010 - 06/03/2010
- 18** **Título del comité:** Comité organizador. New Trends in Language Teaching & Translation Studies. In Honour of John Sinclair  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Granada      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Granada,  
**Fecha de inicio-fin:** 22/09/2009 - 25/09/2009



- 19** **Título del comité:** Comité organizador. XVII Seminari sobre la Traducció a Catalunya  
**Entidad de afiliación:** Associació Escriptors en Llengua Catalana  
**Ciudad entidad afiliación:** Barcelona,  
**Fecha de inicio-fin:** 07/03/2009 - 07/03/2009
- 20** **Título del comité:** Comité científic. I Jornadas de Formació docente del profesorado universitario  
**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I  
**Ciudad entidad afiliación:** Castellón,  
**Fecha de inicio-fin:** 23/10/2008 - 25/10/2008
- 21** **Título del comité:** Comité organizador. XVI Seminari sobre la Traducció a Catalunya  
**Entidad de afiliación:** Associació Escriptors en Llengua Catalana  
**Ciudad entidad afiliación:** Barcelona,  
**Fecha de inicio-fin:** 01/03/2008 - 01/03/2008  
**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones
- 22** **Título del comité:** Comité organizador. VII Jornadas Internacionales sobre la Traducción  
**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I  
**Ciudad entidad afiliación:** Castellón,  
**Fecha de inicio-fin:** 13/11/2003 - 15/11/2003
- 23** **Título del comité:** Directora. V Jornadas Internacionales sobre traducción: la traducción audiovisual en el siglo XXI  
**Entidad de afiliación:** Universitat Jaume I  
**Ciudad entidad afiliación:** Castellón, Comunidad Valenciana, España  
**Fecha de inicio-fin:** 28/10/1999 - 30/10/1999  
**Tipo de entidad:** Universidad

### Organización de actividades de I+D+i

- 1** **Título de la actividad:** Universitat Jaume I de Castelló. 25 anys de realitats  
**Tipo de actividad:** Exposición comisariada  
**Entidad convocante:** Ayuntamiento de Castellón / Universitat Jaume I  
**Ciudad entidad convocante:** Castellón,  
**Fecha de inicio-fin:** 24/02/2017 - 23/04/2017  
**Ámbito geográfico:** Autonómica  
**Duración:** 2 meses
- 2** **Título de la actividad:** FCHS i UJI: 20 anys junts  
**Tipo de actividad:** Exposición comisariada  
**Ciudad de celebración:** Puerto de Sagunt, Comunidad Valenciana, España  
**Entidad convocante:** Universitat Jaume I  
**Modo de participación:** Comisario/a de exposición  
**Fecha de inicio-fin:** 21/05/2012 - 02/06/2012  
**Ámbito geográfico:** Autonómica  
**Tipo de entidad:** Universidad
- 3** **Título de la actividad:** FCHS i UJI: 20 anys junts  
**Tipo de actividad:** Exposición comisariada  
**Ciudad de celebración:** Vinaroz, Comunidad Valenciana, España  
**Entidad convocante:** Universitat Jaume I  
**Modo de participación:** Comisario/a de exposición  
**Fecha de inicio-fin:** 04/04/2012 - 15/04/2012  
**Ámbito geográfico:** Autonómica  
**Tipo de entidad:** Universidad



- 4 Título de la actividad:** FCHS i UJI: 20 anys junts  
**Tipo de actividad:** Exposición comisariada  
**Ciudad de celebración:** Castellón,  
**Entidad convocante:** Universitat Jaume I  
**Modo de participación:** Comisario/a de exposición  
**Fecha de inicio-fin:** 29/09/2011 - 30/10/2011

**Ámbito geográfico:** Autonómica**Tipo de entidad:** Universidad

## Gestión de I+D+i

- 1 Nombre de la actividad:** Decana  
**Tipología de la gestión:** Gestión de entidad  
**Funciones desempeñadas:** Decana  
**Entidad de realización:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales  
**Fecha de inicio:** 09/2011

**Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados

- 2 Nombre de la actividad:** Secretaria Facultad  
**Tipología de la gestión:** Gestión de entidad  
**Funciones desempeñadas:** Secretaria centro  
**Entidad de realización:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales  
**Fecha de inicio:** 05/2010

**Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados

- 3 Nombre de la actividad:** Proyecto de Investigación  
**Tipología de la gestión:** Gestión de programa de investigación  
**Funciones desempeñadas:** Directora  
**Entidad de realización:** Facultad de Ciencias Humanas y Sociales  
**Fecha de inicio:** 2010

**Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados

- 4 Nombre de la actividad:** Presidencia Conferencia de Centros de Traducción e Interpretación  
**Tipología de la gestión:** Gestión de entidad  
**Funciones desempeñadas:** Presidenta  
**Entidad de realización:** CCDUTI  
**Fecha de inicio:** 2003

**Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados**Duración:** 1 año - 3 meses

- 5 Nombre de la actividad:** Directora de la Titulación en Traducción e Interpretación  
**Tipología de la gestión:** Gestión de entidad  
**Funciones desempeñadas:** Miembro equipo decanal Facultad de Ciencias Humanas y Sociales  
**Entidad de realización:** Universitat Jaume I  
**Fecha de inicio:** 05/2002

**Tipo de entidad:** Universidad

- 6 Nombre de la actividad:** Secretaria Conferencia de Centros de Traducción e Interpretación  
**Tipología de la gestión:** Gestión de eventos organizados  
**Funciones desempeñadas:** Gestión Conferencia  
**Entidad de realización:** CCDUTI  
**Fecha de inicio:** 2002

**Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados



- 7** **Nombre de la actividad:** Secretaria Departamento Traducción y Comunicación  
**Tipología de la gestión:** Gestión de entidad  
**Funciones desempeñadas:** Equipo de dirección  
**Entidad de realización:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 09/2001

### Evaluación y revisión de proyectos y artículos de I+D+i

- 1** **Nombre de la actividad:** Revista Hermeneus  
**Funciones desempeñadas:** Referee. Revista Hermeneus  
**Entidad de realización:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 2017
- 2** **Nombre de la actividad:** Perspectives: Studies in Translatology  
**Funciones desempeñadas:** Referee. Revista Perspectives: Studies in Translatology  
**Entidad de realización:** Routledge  
**Ciudad entidad realización:** Reino Unido  
**Fecha de inicio:** 2016
- 3** **Nombre de la actividad:** Revista Sendebar  
**Funciones desempeñadas:** Referee. Revista Sendebar  
**Entidad de realización:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 2016
- 4** **Nombre de la actividad:** Perspectives: Studies in Translatology  
**Funciones desempeñadas:** Referee. Revista Perspectives: Studies in Translatology  
**Entidad de realización:** Routledge  
**Ciudad entidad realización:** Reino Unido  
**Fecha de inicio:** 2015
- 5** **Nombre de la actividad:** Anuari TRILCAT  
**Funciones desempeñadas:** Referee. Anuari TRILCAT  
**Entidad de realización:** Universitat Pompeu Fabra  
**Fecha de inicio:** 2014
- 6** **Nombre de la actividad:** Revista Sendebar  
**Funciones desempeñadas:** Referee. Revista Sendebar  
**Entidad de realización:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 2014
- 7** **Nombre de la actividad:** Revista Sendebar  
**Funciones desempeñadas:** Referee. Revista Sendebar  
**Entidad de realización:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 2013
- 8** **Nombre de la actividad:** Revista Sendebar  
**Funciones desempeñadas:** Referee. Revista Sendebar  
**Entidad de realización:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 2012



- 9** **Nombre de la actividad:** Terminàlia  
**Funciones desempeñadas:** Referee. Revista Terminàlia  
**Entidad de realización:** Universitat Pompeu Fabra  
**Fecha de inicio:** 2012
- 10** **Nombre de la actividad:** Perspectives: Studies in Translatology  
**Funciones desempeñadas:** Referee. Revista Perspectives: Studies in Translatology  
**Entidad de realización:** Routledge  
**Ciudad entidad realización:** Reino Unido  
**Fecha de inicio:** 2011
- 11** **Funciones desempeñadas:** Referee. The Interpreter and the Translator Trainer  
**Entidad de realización:** Routledge  
**Ciudad entidad realización:** Reino Unido  
**Fecha de inicio:** 2011
- 12** **Nombre de la actividad:** Journal of English and American Studies  
**Funciones desempeñadas:** Referee. Miscelánea. Journal of English and American Studies  
**Entidad de realización:** Universidad de Zaragoza **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 2008
- 13** **Nombre de la actividad:** Journal of English and American Studies  
**Funciones desempeñadas:** Referee. Miscelánea. Journal of English and American Studies  
**Entidad de realización:** Universidad de Zaragoza **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 2007

## Otros méritos

### Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1** **Entidad de realización:** Université de Perpignan Via Domitia  
**Ciudad entidad realización:** Perpignan, Francia  
**Fecha de inicio-fin:** 15/11/2017 - 20/12/2017 **Duración:** 1 mes - 5 días  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Investigación. Dirección de tesis doctoral en régimen de cotutela
- 2** **Entidad de realización:** Universidade de Vigo **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultade de Filoloxia e Tradución  
**Ciudad entidad realización:** Vigo,  
**Fecha de inicio-fin:** 29/09/2014 - 09/11/2014 **Duración:** 6 meses  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Grupo Investigación Ministerio (FFI2008-05298)
- 3** **Entidad de realización:** Universitat Autònoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultat de Traducció i Interpretació  
**Ciudad entidad realización:** Barcelona, Cataluña, España  
**Fecha de inicio-fin:** 01/09/2013 - 30/09/2013 **Duración:** 1 mes  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a



**Tareas contrastables:** Coordinación publicación científica. Estancia investigación

- 4** **Entidad de realización:** Universitat Autònoma de Barcelona  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultat de Traducció i Interpretació  
**Ciudad entidad realización:** Barcelona, Cataluña, España  
**Fecha de inicio-fin:** 01/02/2009 - 30/07/2009 **Duración:** 1 mes  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Coordinación publicación científica. Estancia investigación por semestre saático
- 5** **Entidad de realización:** Facultad de Lingüística Aplicada (Traductores e Intérpretes),  
**Ciudad entidad realización:** Gernersheim, Alemania  
**Fecha de inicio-fin:** 09/1991 - 08/1992  
**Objetivos de la estancia:** Doctorado/a
- 6** **Entidad de realización:** Universidad Aristóteles de Tesalónica  
**Ciudad entidad realización:** Tesalónica, Grecia  
**Fecha de inicio:** 1995  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Programa de movilidad de Profesores LINGUA (PIC-94-3022/20)
- 7** **Entidad de realización:** Universidad de Salford  
**Ciudad entidad realización:** Salford, Reino Unido  
**Fecha de inicio:** 1994 **Duración:** 3 meses  
**Objetivos de la estancia:** Doctorado/a  
**Tareas contrastables:** Curso de Postgrado en Inglés
- 8** **Entidad de realización:** Universidad Católica de Lovaina  
**Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Filología  
**Ciudad entidad realización:** Lovaina, Bélgica  
**Fecha de inicio:** 1993 **Duración:** 1 mes  
**Objetivos de la estancia:** Doctorado/a  
**Tareas contrastables:** Curso de Teoría de la Traducción
- 9** **Entidad de realización:** Institut für Spanische und Portugiesische Sprache und Kultur  
**Ciudad entidad realización:** Gernersheim, Alemania  
**Fecha de inicio:** 1992 **Duración:** 6 meses  
**Objetivos de la estancia:** Invitado/a  
**Tareas contrastables:** Docencia de español para extranjeros

## Sociedades científicas y asociaciones profesionales

- 1** **Nombre de la sociedad:** Traductors Intèrprets pro-Col·legi  
**Entidad de afiliación:** TRIAC  
**Ciudad entidad afiliación:** Barcelona, España  
**Fecha de inicio-fin:** 1994 - 2005



- 2** **Nombre de la sociedad:** Asociación Española de Lingüística Aplicada  
**Entidad de afiliación:** AESLA  
**Ciudad entidad afiliación:** Madrid,  
**Fecha de inicio-fin:** 1995 - 2000
- 3** **Nombre de la sociedad:** Asociación Ibérica de Estudios de Traducción  
**Entidad de afiliación:** AIETI  
**Ciudad entidad afiliación:** Granada, España  
**Fecha de inicio:** 2013
- 4** **Nombre de la sociedad:** Associació d'Escriptors en Llengua Catalana  
**Entidad de afiliación:** AELC  
**Ciudad entidad afiliación:** Barcelona,  
**Categoría profesional:** socia 1845  
**Fecha de inicio:** 2011
- 5** **Nombre de la sociedad:** Asociación Colegial de Escritores de España. Sección de Traductores  
**Entidad de afiliación:** ACETT **Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones  
**Ciudad entidad afiliación:** Madrid,  
**Categoría profesional:** Socia 3.131  
**Fecha de inicio:** 2005

## Consejos editoriales

- 1** **Nombre del Consejo editorial:** Comité científico Revista Hermeneus  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Valladolid  
**Fecha de inicio:** 2017
- 2** **Nombre del Consejo editorial:** Comité de redacción Revista Valenciana de Filología  
**Entidad de afiliación:** Universitat de València  
**Ciudad entidad afiliación:** Valencia, Comunidad Valenciana, España  
**Fecha de inicio:** 2017
- 3** **Nombre del Consejo editorial:** Monografías de Traducción e Interpretación. Miembro fundador del Consejo de redacción  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Alicante **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad afiliación:** Alicante, Comunidad Valenciana, España  
**Fecha de inicio:** 2007 **Duración:** 8 años

## Premios, menciones y distinciones

- 1** **Descripción:** Nombramiento de Patrona de la Fundació Germà Colón Domènech  
**Entidad concesionaria:** Universitat Jaume I **Tipo de entidad:** Fundación  
**Ciudad entidad concesionaria:** Castellón, Comunidad Valenciana, España  
**Fecha de concesión:** 30/09/2014
- 2** **Descripción:** Premio extraordinario de doctorado  
**Entidad concesionaria:** Universitat Jaume I  
**Fecha de concesión:** 1996



**3 Descripción:** Premio extraordinario de licenciatura

**Entidad concesionaria:** Universitat de València

**Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de concesión:** 1991

### Períodos de actividad investigadora

**1 Nº de tramos reconocidos:** 3

**Entidad acreditante:** Ministerio de Educación, Cultura y Deporte

**Fecha de obtención:** 19/06/2017

**2 Nº de tramos reconocidos:** 2

**Entidad acreditante:** Ministerio de Educación

**Fecha de obtención:** 29/06/2011

**3 Nº de tramos reconocidos:** 1

**Entidad acreditante:** MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA

**Fecha de obtención:** 2005

## *CURRICULUM VITAE*

### **1. DATOS PERSONALES**

Apellidos: ARIAS TORRES

Nombre: Juan Pablo                      Sexo: Varón

D.N.I.:                      -

Lugar y fecha de nacimiento:

*Centro actual de trabajo:*

Universidad de Málaga

Facultad de Filosofía y Letras

Departamento de Traducción e Interpretación

Campus Universitario de Teatinos

29071-MÁLAGA

Teléfono: 952136679    correo-e: JPARIAS@UMA.ES

Categoría profesional: Profesor Titular

Fecha de inicio: 15.04.1999

ORCID: 0000-0002-2187-5557

## 2. FORMACIÓN ACADÉMICA

### Titulaciones

Licenciado en Filosofía y Letras (Filología), Sección de Filología Semítica (opción Arabo-Islámica), por la Universidad de Granada (11 de octubre de 1990). Calificación media del expediente: Sobresaliente.

Memoria de Licenciatura: *Introducción a la lexicografía árabe: ilm al-luga*. Director: Dr. Peña Martín.

Calificación: Sobresaliente por Unanimidad.

**Premio Extraordinario de Licenciatura** en Filosofía y Letras, Sección de Estudios Semíticos, curso 1993/94.

Cursos de Doctorado Programa "Ciencia, cultura y civilización árabe-islámicas" del Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada, bienio 1990-92, con un total de 40 créditos obtenidos.

Doctor en Filología, Sección de Filología Semítica (Arabo-Islámica), por la Universidad de Granada (11 de julio de 1995).

Título: *Estudios léxicos en al-Ándalus (siglo VI H./XII C.)*

Director: Dr. Peña Martín.

Calificación: Apto *Cum Laude* Por Unanimidad.

Certificado de Suficiencia en Lengua Árabe, expedido por el Instituto Bourguiba de Lenguas Vivas de la Universidad de Túnez (11 de agosto de 1991).

### Becas recibidas

Becario de Colaboración del Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada durante los cursos 1988-89 y 1989-90.

Becario del Ministerio de Asuntos Exteriores para realizar estudios de lengua árabe en Túnez (1989).

Ayuda Bolsa de viaje Ministerio de Asuntos Exteriores para realizar estudios de lengua árabe en Siria (1990).

Becario Plan FPI Junta de Andalucía adscrito al departamento de Filología Griega, Estudios Árabes y Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga, desde marzo de 1991 hasta octubre de 1993.

## 3. ACTIVIDAD INVESTIGADORA

### 3.1. PUBLICACIONES: ARTÍCULOS

Peña, S. y J.P. Arias: "Gramáticos árabes en Málaga". *Analecta Malacitana* 16 (1993), 59-79. Málaga. ISSN 0211-934-X

Arias, J.P.: "Ideas sobre la sinonimia en dos sabios andalusíes del siglo VI/XII: Al-Suhaylī y

- Al-Šarīṣī". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 44 (1995), 7-24. Granada. ISSN 0544-408-X
- Arias, J.P.: "Gramáticos árabes en al-Ándalus (s.VIh./XIIc.)", *Al-Andalus-Magreb* 3 (1995), *Homenaje al profesor Braulio Justel*, 127-142. Cádiz. ISSN 1133-8571.
- Arias, J.P.: "De los nombres propios, según al-Suhaylī (m. 581/1185-6)". *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 45 (1996), 25-34. Granada. ISSN 0544-408-X
- Arias Torres, J.P. y M.C. Feria García: "La traducción en el Protectorado Español. Entrevista con Rafael Olmo Villafranca". *Trans* 7 (2003), 107-19. Málaga. ISSN 1137-2311.
- Arias Torres, J.P. y M.C. Feria García: "Español, francés, árabe y rifeño. Manuel Martínez Martín o la identidad multicultural de un traductor". *Trans* 8 (2004), 137-150. Málaga. ISSN 1137-2311.
- Feria García, M.C. y J.P. Arias Torres: "Antonio Berdonés López, traductor de árabe. Cuatro décadas al servicio de los intereses de España", *Sendeban* 15 (2004), 141-160. Granada. ISSN 1130-5509.
- Feria García, M.C. y J.P. Arias Torres: "Un nuevo enfoque en la investigación de la documentación árabe granadina romanceada (ilustrado con dos traducciones inéditas de Bernardino Xarafi, escribano y romanceador del Reino de Granada)", *Al-Qantara* 26/1 (2005), 191-247. Madrid. ISSN 0211-3589.
- Feria García, M.C. y J.P. Arias Torres: "Entre la universidad y la trujamanería. Entrevista a José Aguilera Pleguezuelo", *Sendeban* 16 (2005), 255-270. Granada. ISSN 1130-5509.
- Espejo Arias, T. y J.P. Arias Torres: "Addenda a los manuscritos árabes del Sacromonte: datos codicológicos, estado de conservación y nueva incorporación", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 54 (2005), 39-78. Granada. ISSN 0544-408-X.
- Arias Torres, J.P.: "Fuengirola en la historia merced a un gramático: Abu l-Qasim al-Suhaylī", *Jábega* 2008 (mayo-agosto). Monográfico Sabios en al-Ándalus: Homenaje a Ibn al-Shayj al-Balawi en el octavo centenario de su muerte, 70-74. ISSN 0210-8496.
- Arias Torres, J.P. y M.C. Feria García: "La versión árabe del Estatuto de Autonomía del Sahara de 1974", *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos*, 60 (2011), 19-37. Granada. ISSN 0544-408-X.
- Arias Torres, J.P. y F. Déroche: "Reflexiones sobre la catalogación de ejemplares alcoránicos (a propósito del ms. 1397 de El Escorial)", *Al-Qantara* 32, 1 (2011), 243-260. Madrid. ISSN 0211-3589.
- Arias Torres, J.P. y M.C. Feria García: "¡Truchimanes, a mucha honra! De los servicios de traducción del árabe y bereber durante el Protectorado español en Marruecos", *Aljamía: Revista de la Consejería de Educación en Marruecos* 25 (2014), 16-24.

ISBN/ISSN 1113-4690 (electrónico).

Beny, A., Espejo Arias, T. y J.P. Arias Torres: "Andalusi Binding: A Model of Islamic Binding from the Iberian Peninsula, 14<sup>th</sup>-16<sup>th</sup> Century". *Journal of Islamic Manuscripts* 6 (2015), 157-173. ISSN 1878-4631.

Arias Torres, J.P.: "Otra mirada a la traducción e interpretación durante el Protectorado español en Marruecos: Abdelaziz Mohammed-Hammadi Haddu", *Sendebbar* 26 (2015), 263-271. Granada. ISSN 1130-5509.

Arias Torres, J.P.: "Un fragmento del *Kitāb al-Muktafā* de al-Dānī entre los libros árabes de Cútar (Málaga), *Anaquel de Estudios Árabes* 26 (2015), 19-28. Madrid. ISSN 1130-3964.

### **En prensa**

Arias Torres, J.P.: "Una nueva copia del *Kitāb al-Tafrī*: el manuscrito árabe de Villarrubia de Santiago (Toledo)", *Aljamía* 20 (2008). Oviedo. ISSN 1135-7290.

## **3.2. PUBLICACIONES: LIBROS**

### **Como autor**

Arias Torres, J.P.: *Estudios léxicos en al-Ándalus (siglo VI H./XII C.)* (Tesis Doctoral), edición microfichada (nº 169), Universidad de Málaga: SPICUM. 1996. ISBN 84-7496-458-X.

Arias, J.P.: *Un poco de lexicografía árabe*, Universidad de Málaga: SPICUM, Colección Textos Mínimos, 1996. 142 pp. ISBN: 84-7496-600-0.

Arias Torres, J.P.; M.C. Feria García y S. Peña Martín: *Arabismo y traducción*. Madrid: CSIC, 2003. 195 pp. ISBN 84-00-08212-5.

Arias Torres, J.P. Y M.C. Feria García: *Los traductores de árabe del Estado español. Del Protectorado a nuestros días*. Barcelona: Bellatera (Col. Alborán). 2012, 632 pp. ISBN 978-84-7290-605-1.

### **Como editor**

*El papel del traductor*. Eds. E. Morillas y J.P. Arias. Salamanca: Colegio de España, 1997. 509 pp. ISBN 84-86408-65-2.

*Emigración, traducción y culturas*. Coords. M. Hernando de Larramendi y J.P. Arias. Servicio de Publicaciones de la Univ. Castilla-La Mancha y G.I. Traductología. Colección *Escuela de Traductores de Toledo* nº 5. 1999. 288 pp. ISBN 84-89958-62-9.

*El manuscrito andalusí: hacia una denominación de origen/ Al-Majtut al-arabi: fi ittiyah ila aalama asala*. Eds. T. Espejo y J.P. Arias. Consejería de Cultura, Junta de Andalucía. 147+20 pp. 2008. ISBN 978-84-8266-792-8.

### 3.3. PUBLICACIONES: CAPÍTULOS DE LIBROS

- Arias, J.P.: "Africanismo en primera persona: los métodos españoles de árabe coloquial marroquí". *Homenaje al Profesor José M<sup>a</sup> Fórneas Besteiro*, vol. I, 411-428. Universidad de Granada 1994. ISBN 84-338-1989-5
- Arias, J.P. y S. Peña: "Manuales españoles de coloquial marroquí". *El Magreb: Coordinadas socio-culturales*. Grupo de Investigación Estudios Árabes Contemporáneos, 11-38. Universidad de Granada 1995. ISBN 84-8144-071-X
- Peña, S. y J.P. Arias: "Los límites de lo traducible y la (in)comunicación de culturas. (Sobre textos de M. Zafzāf)". *El Magreb: coordinadas socio-culturales*, 361-373. Grupo de Investigación Estudios Árabes Contemporáneos. Universidad de Granada 1995. ISBN 84-8144-071-X.
- Peña, S., M.C. Fera y J.P. Arias: "¿Perro no come perro? Sobre la necesidad de un análisis de traducciones del árabe". *El papel del traductor*, Eds. E. Morillas y J.P. Arias, 143-145. Salamanca: Colegio de España 1997. ISBN 84-86408-65-2.
- Arias, J.P.: "Traductor, confeso y mártir: ocho versiones del Corán en español". *El papel del traductor*, Eds. E. Morillas y J.P. Arias, 371-386. Salamanca: Colegio de España 1997. ISBN 84-86408-65-2.
- Arias, J.P. "Traducir el sermón islámico (*jutba*) con Julio Cortés como modelo". *El Corán ayer y hoy: Perspectivas actuales sobre el islam. Estudios en honor del profesor Julio Cortés*, 549-70. Córdoba: Berenice (La Biblioteca del Polo Norte). 2008. ISBN 978-84-96756-45-8.
- Peña, S. y J.P. Arias: "Filología, lingüística y buenas letras en Málaga (sobre la contribución andalusí a la obra iniciada en Iraq)". *Iraq y al-Andalus: Oriente en el Occidente islámico*, S.Peña (ed.), 205-236. Almería: Fundación Ibn Tufayl. 2009. ISBN 978-84-936751-0-3.
- Espejo Arias, T. y J.P. Arias Torres: "El Corán de Cútar. Una joya del patrimonio escrito andalusí". *El Corán de Cútar, Málaga. Estudio introductorio*, 69-130. Sevilla: Consejería de Obras Públicas, Consejería de Cultura y Fundación Tres Culturas del Mediterráneo. 2009. ISBN 978-84-691-9506-2.
- Espejo Arias, T. y J.P. Arias Torres: "Ficha codicológica". *El Corán de Cútar, Málaga. Estudio introductorio*, 134-152. Sevilla: Consejería de Obras Públicas, Consejería de Cultura y Fundación Tres Culturas del Mediterráneo. 2009. ISBN 978-84-691-9506-2.
- Arias Torres, J.P.: "El manuscrito XVI de la colección del Sacromonte: una *summa* de los estudios gramaticales en al-Ándalus hacia finales del siglo XIV". En *El comentario al Libro de las frases (Sharh al-yumal) de Ibn al-Fajjar al-Bayri*, pp. 304-11. Sevilla: Consejería de Cultura .2010. ISBN 978-84-9959-028-8.

Arias Torres, J.P.: “El Alcorán viaja a ultramar: las traducciones argentinas de mediados del siglo XX”. *De Homero a Pavese: hacia un canon iberoamericano de clásicos universales*, J.J. Zaro y S. Peña (eds.), pp. 16-38. Kassel-Reichenberger, 2017.

### **En prensa**

Arias Torres, J.P. y M.C. Feria García: “Documentos en árabe de la sección del Fisco de la Inquisición del Archivo Histórico Provincial de Granada. Edición, estudio y traducción”. Amalia Zomeño (ed.).

## **3.4. OTRAS PUBLICACIONES**

### **3.4.1. Entradas en diccionarios y enciclopedias**

Arias Torres, J.P.: “Ibn al-Fajjār al-Bayrī”, *Enciclopedia de la Cultura Andalusí, Biblioteca de al-Andalus I/3* (2004), 90-91. ISBN 84-934026-1-3.

Arias Torres, J.P.: “Ibn Ma’mūn al-Ansārī”, *Enciclopedia de la Cultura Andalusí, Biblioteca de al-Andalus I/4* (2006), 101-103. ISBN 84-934026-2-1.

Arias Torres, J.P.: “Ibn Sīd al-Lajmī”, *Enciclopedia de la Cultura Andalusí, Biblioteca de al-Andalus I/5* (2007), 350-351. ISBN 84-934026-5-5.

Arias Torres, J.P.: “Ibn `Udays”, *Enciclopedia de la Cultura Andalusí, Biblioteca de al-Andalus I/5* (2007), 513. ISBN 84-934026-5-5.

Arias Torres, J.P.: “Corán”. *Diccionario Histórico de la Traducción en España*, F. Lafarga y L. Pegenaute (eds.), 259-262. Madrid: Gredos. 2009. ISBN 978-84-249-3626-6.

Arias Torres, J.P.: “al-Suhaylī, Abū l-Qāsim”. *Enciclopedia de la Cultura Andalusí, Biblioteca de al-Andalus I/7* (2012), 378 - 382. ISBN 978-84936751-2-7.

Arias Torres, J.P.: “al-Yazūlī”. *Enciclopedia de la Cultura Andalusí, Biblioteca de al-Andalus I/7* (2012), 645-7. ISBN 978-84936751-2-7.

### **3.4.2. Artículos bibliográficos**

Arias, J.P.: "Apuntes para una historia de la traducción del Corán al español". *Trans 2* (1997), 173-176. Málaga. ISSN 1137-2311.

Arias, J.P.: "Apuntes para una historia de la traducción del Corán al español (II)". *Trans 3* (1999), 131-132. Málaga. ISSN 1137-2311.

Arias Torres, J.P. y M.C. Feria García: “Escrituras árabes granadinas romanceadas: una mina a cielo abierto para la historia de la traducción y la traductología”. *Trans 8* (2004), 179-82. Málaga. ISSN 1137-2311.

Arias, Juan Pablo: “Alcorán (s. XVI)”, *Isabel La Reina Católica. Una mirada desde la Catedral primada* (catálogo), Toledo 2005, p.335 (nº 140). ISBN 84-934253-4-6.

Arias Torres, Juan Pablo: “Bibliografía sobre las traducciones del Alcorán en el ámbito

hispano". *Trans* 11 (2007), 261-272. Málaga. ISSN 1137-2311.

Arias Torres, Juan Pablo: "Herramientas para un arabismo de campo disponibles en la Biblioteca Islámica", en *El Protectorado español en Marruecos a los 100 años de la firma del Tratado: Fondos documentales en la Biblioteca Islámica Félix M<sup>a</sup> Pareja*, Luisa Mora Villarejo (coord.), 2012, 19-21. ISBN 978-84-8347-155-5.

### 3.4.3. Reseñas

#### Notas bibliográficas

Arias, J.P.: "L'Alcorà. Traducció de l'àrab al català, introducció a la lectura i cinc estudis alcorànics per Mikel de Epalza". *Awraq* 23 (2006), 327-341. Madrid. ISSN 0214-834-X.

López-Morillas, C.: *El Corán de Toledo. Edición y estudio del manuscrito 235 de la Biblioteca de Castilla La Mancha*, en *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 65 (2016), 233-246. Granada. ISSN 0544-408-X.

#### Reseñas

"Revue de la Lexicologie/Mayallat al-mu'yamiyya". En *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 40-41 (1991-92), 414-416. Granada. ISSN 0544-408-X.

Barrada, Samia-Yousif Elias 1992: *Traduire le discours économique. Implications didactiques pour la traduction français-arabe*. Tanger. En *TRANS* 1 (1996), 222-224. Málaga. ISSN 1137-2311.

Hatim, Basil 1994: *English-Arabic-English Translation. A practical text-linguistic guide*. Tangier. En *TRANS* 1 (1996), 222-224. Málaga. ISSN 1137-2311.

Šukri, Muhammad: *Paul Bowles wa-`uzlat Tanya*. En *Miscelánea de Estudios Árabes y Hebraicos* 46 (1997), 407-412. Granada. ISSN 0544-408-X

Holes, Clive: *Modern Arabic: Structures, Functions and Varieties*. En *Trans* 2 (1998), 185-186. Málaga. ISSN 1137-2311.

Herrero Muñoz-Cobo, Bárbara: *Gramática de árabe marroquí para hispanoparlantes./ Vocabulario básico español-árabe marroquí*, en *Trans* 4 (2000), 150-2. Málaga. ISSN 1137-2311.

*El Corán. Traducción comentada. Edición revisada, corregida y aumentada* por Abdelghani Melara Navío, en *Trans* 5 (2001), 263-5. Málaga. ISSN 1137-2311.

*El Corán*. Edición bilingüe preparada por Julio Cortés, en *Aljamía* 13 (2001), 185-90. Oviedo. ISSN 1135-7290.

Ayuso, M.A.: *Islam through the pulpit*, en *Aljamía* 14 (2002), 312-6. Oviedo. ISSN 1135-7290.

González Ferrín, E.: *La palabra descendida. Un acercamiento al Corán*, en *Aljamía* 15 (2003), 386-9. Oviedo. ISSN 1135-7290.

- Arias, J.P.: "L'Alcorà. Traducció de l'àrab al català, introducció a la lectura i cinc estudis alcorànics per Mikel de Epalza". *Trans* 7 (2003), 139-46. Málaga. ISSN 1137-2311.
- Alvstad, Cecilia: *La traducción como mediación editorial. Un estudio de 150 libros para niños y jóvenes publicados en Argentina durante 1997*, en *Trans* 10 (2006), 184-185. Málaga. ISSN 1137-2311.
- Homenaje a Fernando Valderrama Martínez. Selección de sus separatas*, ed. M<sup>a</sup> V. Alberola, en *Al-Andalus-Mágreb* 14 (2007), 321-322. Cádiz. ISSN 1133-8571.
- Aguilera Pleguezuelo, J.: *Diccionario español-árabe hasaní, en Al-Andalus-Mágreb* 14 (2007), 322-325. Cádiz. ISSN 1133-8571.
- Paradela Alonso, N.: *La traductora y sus papeles. Análisis del proceso traductor de Alas de Plomo y La peste de Saad al-Jadem*, en *Trans* 12 (2008), 325-327. Málaga. ISSN 1137-2311.

#### **3.4.4. Traducciones de artículos (del árabe)**

- "Los inicios de la traducción literaria en el siglo XIX árabe y la cuestión del estilo narrativo" de Sasson Somekh. *El papel del traductor*, Eds. E. Morillas y J.P. Arias, 173-184. Salamanca: Colegio de España 1997. ISBN 84-86408-65-2.
- "No es un destierro: un testimonio personal sobre la emigración en la literatura" de Habib Selmi. *Emigración, Traducción y Culturas*, Coords. M.H. de Larramendi y J.P. Arias, 283-6. Cuenca: Ediciones de la Univ. Castilla-La Mancha 1999. ISBN 84-89958-62-9.
- "Desarrollo de una política lingüística en Holanda" de J. Jap de Ruiter. *Emigración, Traducción y Culturas*, Eds. M.H. de Larramendi y J.P. Arias, 55-63. Cuenca: Ediciones de la Univ. Castilla-La Mancha 1999. ISBN 84-89958-62-9.
- "La experiencia de la revista *al-Ightirab al-adabi*" de S. Niazi. *Emigración, Traducción y Culturas*, Eds. M.H. de Larramendi y J.P. Arias, 113-119. Cuenca: Ediciones de la Univ. Castilla-La Mancha 1999. ISBN 84-89958-62-9.

### **3.5. COMUNICACIONES Y PONENCIAS PRESENTADAS EN CONGRESOS**

#### **Congresos Internacionales**

- Arias, J.P.: "Abenházam y Asín Palacios: un posible método para la determinación de la labor del traductor". *III Jornadas Internacionales de Historia de la Traducción*. León, 27-29 mayo 1993.  
**Publicado** en *Livius* 4 (1993), 25-37. León. ISSN 1132-31-91.
- Arias, J.P.: "Jerez, localidad famosa por sus vinos: autor y traductor como mediadores culturales". *II Congrès Internacional sobre Traducció*. Barcelona, 21-25 marzo 1994.  
**Publicado** en *Actes*, 349-356. Barcelona: UAB 1997. ISBN 84-490-1061-6.

- Arias, J.P. y S. Peña: "Qabbani-Montávez: invariante en traducción de poesía árabe". V *Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid, 22-26 febrero 1994.  
**Publicado** en *Actas de los V ...*, 233-241. Madrid: Editorial Complutense 1995. ISBN 84-8936-504-0.
- Arias, J.P.: "Adiós a la cerveza y los jabalíes: la versión árabe de *Astérix y Cleopatra*". VI *Encuentros Complutenses en torno a la Traducción*. Madrid, 28 noviembre - 2 diciembre 1995.  
**Publicado** en *La Palabra Vertida: Investigaciones en torno a la Traducción*, M.A. Vega y R. Martín-Gaitero (eds.), 371-378. Madrid: Editorial Complutense 1997. ISBN 84-7923-112-2.
- Arias, J.P.: "Moda y religión: la decencia en el vestir según varias traducciones españolas del Corán". *Jornadas Internacionales sobre Moda y Sociedad: Educación, lenguaje e historia del vestido*. Granada, 29 mayo-1 junio 1996.  
**Publicado** en *Moda y sociedad. Estudios sobre educación, lenguaje e historia del vestido*, E.J. García Wiedemann y M.I. Montoya Ramírez (eds.), 103-111. Granada: Centro de Formación Continua de la Universidad 1998. ISBN 84-8684-897-0.
- Arias, J.P.: "La enseñanza de la lengua árabe como lengua de origen en Andalucía: estado de la cuestión", informe preliminar para la elaboración del documento de trabajo del *Colloque maroco-européen sur l'enseignement de la langue arabe aux élèves marocains de la deuxième génération dans les pays d'accueil*, Leiden (2-4 octubre 1997).
- Arias, J.P.: "Imágenes del texto sagrado". *Orientalismo, exotismo y traducción*, Escuela de Traductores de Toledo (Univ. Castilla-La Mancha) y G.I. Traductología. Toledo, 13-15 noviembre 1997.  
**Publicado** en *Orientalismo, Exotismo y Traducción*, G. Fernández Parrilla y M. Ferial García (Eds.), 181-90. Cuenca: Servicio de Publicaciones de la Univ. Castilla-La Mancha, Colección *Escuela de Traductores de Toledo* nº 8.2000. ISBN 84-8427-024-6.
- Arias, J.P.: "Profesores al borde de un ataque de nervios: clases de árabe para escolares inmigrantes". *Lengua y cultura de origen: niños marroquíes en la escuela española*. Taller de Estudios Internacionales Mediterráneos (Univ. Autónoma de Madrid) y Escuela de Traductores de Toledo (Univ. Castilla-La Mancha). Toledo, 12-13 diciembre 1997.  
**Publicado** en *Lengua y cultura de origen: niños marroquíes en la escuela española*, A. Franzé (ed.), 201-211. Madrid: Ediciones del Oriente y el Mediterráneo 1999. ISBN 84-87198-55-4.
- Arias, J.P.: "De *La Colmena* a *La abeja Maya* o Naguib Mahfuz para niños", I Congreso

Internacional Traducción y Literatura Infantil. Las Palmas de G. Canaria, 20-23 marzo 2002.

**Publicado** como “Mercado y traducción: Naguib Mahfuz para niños”, en *Traducción y literatura infantil*, I. Pascua Febles et al. (coords.), 117-132. Ediciones Anaga-Univ. Las Palmas de G. Canaria 2003. ISBN 84-607-7028-1.

Espejo Arias, T. y J.P. Arias Torres: “Análisis formales en los manuscritos árabes del Sacromonte”, Congreso Internacional “Los manuscritos árabes en España y Marruecos”. Granada 30 y 31 de mayo y 1 y 2 de junio de 2005.

**Publicado** como “Análisis formales en los manuscritos árabes del Sacromonte”, en *Los manuscritos árabes en España y Marruecos. Homenaje de Granada y Fez a Ibn Jaldún*, M.J.Viguera y C.Castillo (eds.), 273-283. Consejería de Cultura y Fundación El Legado Andalusi. 2006. ISBN 84-96395-16-2.

Espejo Arias, T.; J.P. Arias Torres; B. Durán; A. Justo Erbaz; A. M López Montes: “Recuperar el legado escrito de Ibn al-Jatib: el ms. nº 607 de al-Qarawiyyin. Estudio de materiales y aplicación de nuevas tecnologías de análisis para su descripción y propuesta de intervención”. *Coloquio Internacional Ibn al-Jatib y el diálogo de civilizaciones*, Fez, 13 y 14 de junio de 2007.

Arias Torres J.P. y M.C. Feria García: “Los servicios de traducción e interpretación durante El Protectorado español en Marruecos”. *Colonialismo, neocolonialismo y postcolonialismo: Procesos, discursos y memoria*, FIMAM, Tetuán, 9-10 de novbre de 2012.

### **Congresos y Mesas Redondas de carácter nacional**

Arias, J.P.: “La adquisición del léxico árabe”. *II Encuentro de profesores de árabe como lengua extranjera*. Torre del Mar (Málaga), 2-4 octubre 1992.

Arias J.P.: “El uso de la traducción en la didáctica del árabe coloquial marroquí”. *Encuentro Interdisciplinar: Teoría y Práctica de la Traducción*. Cádiz, 29 marzo-1 abril 1993.

**Publicado** en *Reflexiones sobre la traducción*, Luis Charlo Brea (Ed.), 157-66. Cádiz 1994. ISBN 84-7786-215-X

Arias, J.P.: “La base de la retórica: el *Asas al-balaga* de al-Zamajšari”. *I Encuentro Interdisciplinar sobre Retórica, Texto y Comunicación*. Cádiz, 9-11 diciembre 1993.

**Publicado** en *Actas del I...*, 148-152. Cádiz 1994. ISBN 84-7786-203-6.

Arias, J.P.: “Nuevos-viejos retos del arabismo español”. *II Simposio de la Sociedad Española de Estudios Árabes*. Córdoba, 24-26 noviembre 1995.

Arias, J.P.: “El cliente siempre tiene la razón. A propósito de algunas traducciones”. *III Jornadas de la Traducción Literaria y su Didáctica*. Círculo de Traducción. Sevilla, 7-15 marzo 1996.

Arias Torres, J.P.: "El árabe en los nuevos grados en Traducción e Interpretación". *XVIII Simposio de la SEEA*, Algeciras, 14-15 de octubre de 2011.

Arias Torres, J.P.: "Duktura Haná: una profesora con faena", *XX Simposio de la SEEA*, Ceuta, 4-5 de octubre de 2015.

Arias Torres, J.P.: "Una rara avis: Temas de árabe moderno de Javier de Salas", *XXI Simposio de la SEEA*, Toledo, 25 noviembre de 2016.

**Publicado** en *Actas de la Sociedad Española de Estudios Árabes* 2 (2017), 145-52.  
ISSN: 2444-5665.

### 3.6. CONFERENCIAS

Arias, J.P.: "Alcorán, Corán, al-Qur'an: traducciones del texto sagrado islámico". Conferencia pronunciada dentro del ciclo *La traducción como género literario: el caso del árabe*, organizado por la Cátedra Emilio García Gómez de Estudios Andalusés, Secretariado de Extensión Cultural de la Universidad de Granada, 15-19 marzo de 1999.

Arias, J.P.: *Traducir el Alcorán al español. Cinco siglos de experiencias*. Ateneo de Málaga, 6 de abril de 2005.

Arias, J.P.: *Traducir el Alcorán al español. Cinco siglos de experiencias*. Facultad de Traducción e Interpretación, Universidad de Granada, 26 de abril de 2005. Actos del XXV Aniversario de los Estudios de Traducción e Interpretación en la Universidad de Granada.

Arias, J.P.: *Traducir el Corán: ayer, hoy, siempre*. Universidad de Alicante, Departamento de Filologías Integradas, VII Setmana Cultural de Tardor- Homenaje a Mikel de Epalza, 10 de novbre de 2009.

Arias, J.P.: Presentación del libro *Rostros, amores, maldiciones* de Mohamed Chukri, Centro de Estudios Hispano-Marroquí, Málaga, 25 de noviembre de 2014.

Arias, J.P.: "Notas de urgencia sobre qué es traducir y cómo traducir". Sesión inaugural (3 horas) del *I Curso de Iniciación a la traducción coreano-español*. Organizado por Universidad de Málaga-Instituto de Traducción Literaria de Corea-Campus de Excelencia Internacional Andalucía TECH, 21 de octubre de 2015.

Arias, J.P.: "Notas de urgencia sobre qué es traducir y cómo traducir". Sesión inaugural (3 horas) del *III Curso de Iniciación a la traducción coreano-español*. Organizado por Universidad de Málaga-Instituto de Traducción Literaria de Corea-Campus de Excelencia Internacional Andalucía TECH, de octubre de 2017.

Arias, J.P.: "Truchimanes en la Casa del Chapiz". *II Encuentros en el Chapiz "Miradas plurales sobre Marruecos: estado de la cuestión y perspectivas"*, Granada 24 de octubre de 2017.

### **3.7. PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN**

#### **Proyectos I+D y Excelencia**

*Nuevas tecnologías de análisis para el conocimiento de los materiales y técnicas de ejecución en manuscritos árabes en al-Ándalus.*

Ámbito del proyecto: Nacional.

Calidad en que ha participado: Investigador.

Investigador/es responsable/es: Teresa Espejo Arias.

Número de investigadores/as: 10.

Nombre del programa: Otros programas del Plan nacional I+D, Ministerio de Ciencia y Tecnología.

Cód. según financiadora: CTQ2005-07717.

Fecha de inicio: 01/01/2005. Fecha finalización: 31/12/2008

Cuantía total: 82.110€.

*Aplicación de tecnologías de análisis específicas para el conocimiento de materiales y la mejora de los procesos de conservación de los manuscritos árabes de la península ibérica (s. X-XVII).*

Ámbito del proyecto: Nacional.

Calidad en que ha participado: Investigador.

Investigador/es responsable/es: Teresa Espejo Arias.

Número de investigadores/as: 8.

Nombre del programa: Otros programas del Plan nacional I+D, Ministerio de Ciencia y Tecnología.

Cód. según financiadora: MAT2008-02008.

Fecha de inicio: 01/01/2009. Fecha finalización: 31/12/2011.

Cuantía total: 96.800€.

*Caracterización de los materiales de manuscritos árabes de la península ibérica para la elaboración de un corpus documental.*

Ámbito del proyecto: Nacional.

Calidad en que ha participado: Investigador.

Investigador/es responsable/es: Teresa Espejo Arias.

Número de investigadores/as: 11.

Nombre del programa: Proyectos de excelencia, Junta de Andalucía.

Cód. según financiadora: P08-HUM-04188.

Fecha de inicio: 13/01/2009. Fecha finalización: 31/03/2014.

Cuantía total: 266.923,68€.

*Optimización de métodos analíticos para el estudio material y de procesos de ejecución de*

*manuscritos árabes y cristianos para su conservación (ss.XII-XIX)*

Ámbito del proyecto: Nacional.

Calidad en que ha participado: Investigador.

Investigador/es responsable/es: Teresa Espejo Arias.

Número de investigadores/as: 11.

Nombre del programa: Otros programas del Plan nacional I+D, Ministerio de Ciencia e Innovación.

Cód. según financiadora: MAT2011-26902.

Fecha de inicio: 01/01/2012. Fecha finalización: 31/12/2014.

Cuantía total: 74.999,43€.

*La traducción de clásicos en su marco editorial: una visión transatlántica.*

Ámbito del proyecto: Nacional.

Calidad en que ha participado: Investigador.

Investigador/es responsable/es: Juan Jesús Zaro Vera y Salvador Peña Martín.

Número de investigadores/as: 17.

Nombre del programa: Programa I+D

Cód. según financiadora: FFI201341743-P

Fecha de inicio: 01/01/2014. En curso.

Cuantía total: 43.560€.

### **Otros proyectos y Grupos de Investigación a los que ha pertenecido**

*Nuevas tecnologías de análisis para el conocimiento de los materiales y técnicas de ejecución en manuscritos árabes.*

Ámbito del proyecto: Internacional.

Calidad en que ha participado: Investigador.

Investigador/es responsable/es: Teresa Espejo Arias.

Nombre del programa: Programa AECID-Ministerio de Asuntos Exteriores

Cód. según financiadora: A/7285.

Fecha de inicio: 01/01/07. Fecha finalización: 31/12/07.

Cuantía total: 5.600€.

Grupo de Investigación *Estudios Árabes Contemporáneos* (Junta de Andalucía 1004; Universidad de Granada 008). Investigador principal: Mercedes del Amo Hernández.

**Proyecto de investigación:** "Coordenadas socio-culturales y geopolíticas del Magreb", proyecto conjunto financiado por la Junta de Andalucía, dirigido por la Dra. D<sup>a</sup> Caridad Ruiz de Almodóvar y Sel.

Grupo de Investigación *El saber en al-Ándalus* (Junta de Andalucía nº 5377) desde 29-07-94 hasta 29-07-95. Investigador principal: Pedro Cano Ávila.

**Proyecto de investigación:** "El saber en Al-Andalus", proyecto financiado por la Junta de Andalucía.

Grupo de Investigación *Traductología* (Junta de Andalucía HUM nº 0435) desde 22-07-96 hasta 30-06-04. Investigador principal: Salvador Peña Martín.

**Proyecto de investigación:** "Análisis de traducciones", proyecto financiado por la Junta de Andalucía.

Grupo de Investigación *Translation, Law, Language and Security* (Junta de Andalucía HUM nº 038), desde enero de 2009 hasta la actualidad. Investigador principal: Manuel C. Feria García.

«Evaluación, direccionalidad y orientación a la práctica profesional en el título de Grado en Traducción e Interpretación de la UMA: propuestas de mejora» (PIE15-83, tipo A)

Entidad financiadora: Vicerrectorado de Ordenación Académica y

Profesorado y Dirección de enseñanza virtual e innovación educativa de la Universidad de Málaga

Tipo de convocatoria: Local (Universidad de Málaga)

Duración: 24 meses (2015-2017)

Investigador principal: M<sup>a</sup> Carmen Amaya Galván

Número de investigadores participantes: 10

Dotación económica: 1125 €

### **3.8. ESTANCIAS EN OTROS CENTROS**

Estancia de treinta días para adquisición de documentación y bibliografía en la Biblioteca Nacional de Túnez (Julio 1991).

Estancia de treinta días para adquisición de documentación y bibliografía en el *Institut des Belles Lettres Arabes* de Túnez (Julio 1991).

Estancia de quince días para adquisición de documentación y bibliografía en la Biblioteca Islámica *Félix M<sup>a</sup> Pareja* de Madrid (Noviembre 1992).

Estancia de dos meses (Mayo-Julio 1995) en el Departamento de Estudios Semíticos de la Universidad de Granada para labores destinadas a formación docente e investigadora (estancia ayudantes L.R.U.).

Estancia de cuatro meses (octubre 2016-enero 2017) en la Escuela de Estudios Árabes de Granada- Consejo Superior de Investigaciones Científicas para investigación sobre el fondo de manuscritos árabes y Archivo de la Escuela.

### **3.9. COMISARIADO DE EXPOSICIONES**

*Visiones del Alcorán: versiones españolas de los siglos XV al XXI*, Ateneo de Málaga, 6 a 20 de abril de 2005.

*Truchimanes: Intérpretes de árabe y bereber durante el Protectorado español en Marruecos*.

Málaga, Centro de Estudios Hispano Marroquí, 9 de julio a 31 de agosto 2012.

Toledo, Biblioteca Regional de Castilla La Mancha, 12 de septiembre a 11 de octubre de 2012.

Málaga, Feria HispaMaroc, Palacio de Congresos y Exposiciones, 5 al 9 de diciembre de 2012.

Alcalá de Henares, Claustro del Colegio de S. José de Caracciolo (UAH), 11 de enero a 17 de febrero de 2013.

Granada, Facultad de Traducción e Interpretación (UGR), 12 de marzo a 12 de abril de 2013.

Murcia, Claustro de la Facultad de Derecho (UMU), 10 a 20 de mayo de 2013.

Centro Cultural Santiago el Mayor, junio de 2013.

Ceuta, Conjunto monumental de las Murallas Reales, 2 a 21 de octubre de 2013.

Tetuán, Instituto Cervantes, 12 de diciembre de 2013 a 29 de enero 2014.

Fez, Instituto Cervantes, 6 a 28 de febrero de 2014.

Meknés, Sala Fqih Mohamed el Manouni, Ministerio de Cultura, 5 al 20 de marzo de 2014.

Rabat, Instituto Cervantes, 23 de octubre a 23 de noviembre de 2014.

Tánger, Instituto Cervantes, 13 de mayo a 6 de junio de 2014.

Málaga, VII Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación, 29 a 31 de enero de 2015.

Córdoba, Biblioteca Viva de Al-Andalus, 3 de febrero a 31 de marzo de 2015.

### **3.10. OTROS MÉRITOS DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA**

Nº de sexenios reconocidos por la CNEAI: 3 (1991-96; 1997-2005; 2006-12)

Miembro del Consejo Editor de la revista *Trans* desde 2011 y secretario de la misma de 28 de enero de 2016.

Miembro del Consejo Asesor de la revista *Alhadra*.

Miembro del Comité Evaluador de la revista *MONTI* (Monografías de Traducción e Interpretación).

Evaluador externo de las revistas *Al-Qantara*, *Anaquel de Estudios Árabes*.

## **4. EXPERIENCIA DOCENTE**

### **4.1. PUESTOS DOCENTES DESEMPEÑADOS**

Ayudante L.R.U. del Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes y Traducción e Interpretación, Área de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga, desde el 22-10-1993 hasta el 29-10-1995.

Profesor Asociado (Tiempo Completo) del Departamento de Filología Griega, Estudios Árabes y Traducción e Interpretación, Área de Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga, desde el 30-10-1995 hasta 30-04-98.

Profesor Titular Interino del Departamento de Traducción e Interpretación, Área de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga, desde el 01-05-98 hasta el 2 de marzo de 1999 (BOE 15 de abril 1999).

Profesor Titular del Departamento de Traducción e Interpretación, área de Traducción e Interpretación, Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Málaga, desde el 15 de abril de 1999 hasta la actualidad.

### **4.2. ACTIVIDAD DOCENTE DESEMPEÑADA**

#### **Como Becario del Plan FPI de la Junta de Andalucía en la Universidad de Málaga**

Lengua C (Árabe) II (1 hora práctica semanal), segundo curso de la Licenciatura de Traducción e Interpretación, durante los cursos 1991-92, 1992-93.

Civilización y Cultura Lengua C (Árabe) (1 hora práctica semanal), segundo curso de la Licenciatura de Traducción e Interpretación, durante el segundo cuatrimestre del curso 1992-93.

#### **Como Ayudante L.R.U. en la Universidad de Málaga**

Lengua C (Árabe) II (15 créditos LRU, 3T+12P, troncal), segundo curso de la Licenciatura de Traducción e Interpretación, durante el curso 1993-94.

Evaluación obtenida: 4.75/5

Traducción Especializada C-A/A-C (Árabe-Español/Español-Árabe) (9 créditos LRU, 9P, obligatoria), cuarto curso de la Licenciatura de Traducción e Interpretación, durante el curso 1994-95.

#### **Como Profesor Asociado (TC) en la Universidad de Málaga**

Lengua C (Árabe) I (18 créditos LRU, 6T+12P, troncal), primer curso de la Licenciatura de Traducción e Interpretación, durante el segundo cuatrimestre del curso 1997-98.

Lengua C (Árabe) II (15 créditos LRU, 3T+12P, troncal), segundo curso de la Licenciatura de

Traducción e Interpretación, durante el segundo cuatrimestre del curso 1995-96, 1996-97, 1997-98.

Traducción General A/C (Español-Árabe) (5 créditos LRU, 5P, obligatoria), tercer curso de la Licenciatura de Traducción e Interpretación, durante el curso 1997-98.

Traducción Especializada C/A-A/C (Árabe-Español/Español-Árabe) (9 créditos LRU, 9P, obligatoria), cuarto curso de la Licenciatura de Traducción e Interpretación, durante los cursos 1995-96 y 1996-97.

### **Como Profesor Titular Interino en la Universidad de Málaga**

Lengua C (Árabe) I (18 créditos LRU, 6T+12P, troncal), primer curso de la Licenciatura de Traducción e Interpretación, durante el curso 1998-99.

Textos árabes y su traducción (4,5 créditos LRU, 4,5P, libre configuración ad hoc), cuarto curso de la Licenciatura de Traducción e Interpretación, durante el curso 1998-99.

### **Como Profesor Titular en la Universidad de Málaga**

Lengua C (Árabe) I (18 créditos LRU, 6T+12P, troncal), primer curso de la Licenciatura de Traducción e Interpretación, durante los cursos 1999-2000, 2005-06, 2007-08, 2008-09, 2009-10.

Evaluación obtenida: 4.38/5 (2005-06)

Lengua C (Árabe) II (15 créditos LRU, 3T+12P, troncal), segundo curso de la Licenciatura de Traducción e Interpretación, durante los cursos 2000-01, 2001-02, 2002-03, 2003-04, 2004-05, 2006-07, 2009-10.

Evaluación obtenida: 4.5/5 (2004-05); 4.17/5 (2006-07)

Traducción General C/A (Árabe-Español) (10 créditos LRU, 10P, obligatoria), tercer curso de la Licenciatura de Traducción e Interpretación, durante el curso 1999-2000.

Traducción General A/C (Español-Árabe) (5 créditos LRU, 5P, obligatoria), tercer curso de la Licenciatura de Traducción e Interpretación, durante los cursos 2000-01, 2004-05, 2006-07, 2009-10, 2010-11.

Evaluación obtenida: 4.25/5 (2006-07); 4.43/5 (2010-11)

Traducción Especializada C-A/A-C (Árabe-Español/Español-Árabe) (9 créditos LRU, 9P, obligatoria), cuarto curso de la Licenciatura de Traducción e Interpretación, durante los cursos 2005-06, 2007-08 y 2011-12.

Evaluación obtenida: 4.10/5 (2005-06)

Textos árabes y su traducción (4,5 créditos LRU, 4,5P, libre configuración ad hoc), cuarto curso de la Licenciatura de Traducción e Interpretación, durante los cursos 2001-02, 2002-03, 2003-04.

Lengua y Cultura C (Árabe) II (9 créditos ECTS, formación básica), primer curso del Grado en Traducción e Interpretación, durante los cursos 2009-10, 2010-11, 2016-17.

Evaluación obtenida: 4.57/5 (2010-11)

Lengua y Cultura C (Árabe) III (6 créditos ECTS, obligatoria), segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación, durante los cursos 2013-14, 2014-15, 2015-16.

Evaluación obtenida: 4.56/5 (2013-14); 3.80/5 (2014-15); 5/5 (2015-16).

Lengua y Cultura C (Árabe) IV (6 créditos ECTS, obligatoria), segundo curso del Grado en Traducción e Interpretación, durante los cursos 2010-11, 2012-13, 2013-14, 2014-15, 2015-16.

Evaluación obtenida: 5/5 (2012-13); 4.25/5 (2014-15); 4.50 (2015-16).

Traducción general C/A-A/C (Árabe) II (6 créditos ECTS, obligatoria), tercer curso del Grado en Traducción e Interpretación, durante los cursos 2012-13, 2013-14, 2014-15, 2015-16.

Evaluación obtenida: 4.5/5 (2012-13); 5/5 (2013-14); 4.71/5 (2014-15); 3,50 (2015-16).

Traducción especializada C/A-A/C (Árabe) I (6 créditos ECTS, optativa), cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación, durante los cursos 2013-14, 2014-15, 2015-16.

Evaluación obtenida: 5/5 (2014-15), 4.50/5 (2015-16)

Traducción especializada C/A-A/C (Árabe) II (6 créditos ECTS, optativa), cuarto curso del Grado en Traducción e Interpretación, durante los cursos 2012-13, 2016-17.

Recursos informáticos aplicados a la traducción e interpretación (Grupo reducido, 2 créditos ECTS, formación básica), primer curso del Grado en Traducción e Interpretación, durante los cursos 2012-13 y 2013-14 (dos grupos reducidos).

Evaluación obtenida: 4.78/5 y 3.86/5 (2013-14)

### **Docencia en Tercer Ciclo y Posgrado**

Teorías lingüísticas y pragmáticas de la traducción (2 créditos, obligatoria) en el Programa de Doctorado *Estudios de Traducción* (UMA), curso 1996-97.

Historia de la traducción: aproximación a tres periodos (1 crédito, optativa), en el Programa de Doctorado *Estudios de Traducción* (UMA) durante el curso 2000-01.

Comunicación intercultural (4 créditos, optativa transversal), Máster oficial UMA en *Traducción, Mediación Intercultural e Interpretación*, durante el curso 2008-09.

Evaluación obtenida: 3,85/5.

Traducción editorial (3): textos humanísticos (1,5 créditos ECTS, optativa), Máster oficial UMA en *Traducción, para el mundo editorial*, cursos 2010-11, 2011-12, 2012-13, 2013-14, 2014-15.

Evaluación obtenida: 3.8/5 (2011-12); 3.5/5 (2012-13); 3.55/5 (2013-14); 4.43/5 (2014-15).

### **Como profesor invitado en otros centros**

Prácticas de Traducción (4 horas), en los III Seminarios de Traducción Árabe-Español Hebreo-Español organizados por la Escuela de Traductores de Toledo, Universidad Castilla-La Mancha, 16-19 de septiembre de 1997.

Historia de la traducción: Corán (6 horas), en V Seminarios de Traducción Árabe-Español, Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha, 6-17 de septiembre de 1999.

Taller “Introducción al islam”, Seminario Diocesano de Málaga (30 horas), febrero de 2005.

Taller “La escritura árabe” (2 créditos), *Curso de Experto en conservación de manuscritos árabes*, Universidad de Granada, 17-28 de septiembre de 2008.

Taller de Traducción del Discurso Religioso (1,5 créditos ECTS), Talleres de Traducción Especializada, Escuela de Traductores de Toledo, Universidad de Castilla-La Mancha: enero 2009, enero 2010, febrero 2011, febrero 2012, enero 2013, enero 2014, febrero 2015, enero 2016.

Evaluación obtenida: 4.92/5 (2014); 4.7/5 (2015); 5/5 (2016).

### **Proyectos fin de carrera dirigidos**

Co-dirigido con el Dr. Peña Martín: María del Mar Vega Martín, *El traductor ante el choque de culturas (Sobre un texto de Naguib Mahfuz)*. Calificación obtenida: Sobresaliente.

Laila Moutasim de la Torre, *Folletos turísticos de Marruecos*. Calificación obtenida: Notable.

### **Proyectos Fin de Grado dirigidos**

Ana Rivas Castro, *Estudio comparado del Code de Procédure Pénale marroquí y su traducción al español*. Junio 2013.

Simina Crisán, *Estudio del glosario francés-español de Andrés Sopesén: los ejemplos de uso*. Septiembre 2013.

Marina Lagos Muñoz, *Investigación terminológica: creación de un diccionario bilingüe francés-español a partir del fichero personal de Andrés Sopesén*. Septiembre 2013.

Sandra Díaz Fuentes, *Traducción religiosa actual. Traducción de un fragmento del capítulo “Law and Society” del libro The Legacy of Islam*. Septiembre 2013.

Rocío Villalba González, *Análisis comparativo de referencias de corte religioso de las versiones en castellano e inglés de la novela Bayn el-Qasrayn*. Diciembre 2013.

Davinia María Plaza Galindo, *La traducción del Corán: estudio comparativo de tres*

*versiones francesas*. Diciembre 2013.

Esperanza Bastazo Recio, *Análisis y propuesta de traducción de la guía turística, en la versión francesa, de la Semana Santa de Málaga 2008*. Febrero 2014.

Inmaculada Toledo Betancor, *Propuesta de traducción al español de un fragmento del libro Girl online de Zoe Sugg*. Julio 2015.

Marina Pérez Moreno, *Estudio comparado de las versiones al español de la obra El principito*. Julio 2015.

Fátima Reina Vera, *La traducción 2.0 o cómo traducir en 140 caracteres*. Diciembre 2015.

Quianweng Huang, *La médecine sans le médecin (La medicina sin médico): Análisis y Estudio*. Junio 2016.

Sara Ould-Chaib Chentouf, *La Casa de Bernarda Alba marroquí: subtitulación al español de la serie Bnat Lalla Menana*. Septiembre 2016.

Laura Bonilla Terroba, *Propuesta de traducción del francés al español de la obra de Jean-Michel Ribes Musée haut, musée bas*. Diciembre 2016.

Adel El Ouarit, *La influencia del castellano en el árabe dialectal marroquí*. Septiembre 2017.

### **Tutorización de prácticas laborales**

Convenio UMA-Asociación marroquí para la Integración de los Inmigrantes, cursos 2012-13 y 2013-14.

Convenio UMA-Asociación al-Quds de solidaridad con el pueblo árabe, cursos 2012-13, 2013-14, 2014-15, 2015-16, 2016-17.

### **Trabajo fin de máster**

Turki Abdulrahman Almeqren, *Traducción comentada (español-árabe) de un texto científico-divulgativo: El Alzheimer día a día*. Codirigido con Isabel Jiménez Gutiérrez. Febrero 2016.

### **Tesis Doctorales**

Fadil Kamil Jabar, *Estudio descriptivo-comparativo de los amtl claros en traducciones del Corán en español*. Codirigida con Elvira Cámara Aguilera.

### **Otros méritos docentes**

Evaluaciones favorables de la actividad docente (quinquenios): 5 (1991-96; 1996-2001; 2001-06; 2006-11; 2011-2016)

## 5. OTRA EXPERIENCIA PROFESIONAL

### Ejercicio profesional de la traducción-revisión

Traductor ocasional en la Embajada de España en Damasco (Siria).1990.

Intérprete-asistente de la Delegación Oficial del Comité Olímpico de Libia durante su participación en los Juegos Olímpicos de Barcelona'92.

Traductor-intérprete ocasional en la asociación de ayuda al inmigrante Málaga Acoge. 1993-1999.

Traductor de documentación diversa (Carpeta de Arte, cartelería, trípticos informativos, memoria de actividades, catálogos de exposiciones) de distintos programas culturales Interreg IIIA desarrollados por el Ateneo de Málaga.

Síntesis del aparato crítico y revisión del texto de la edición de *El Corán*, trad. Mohammed Bahige Mulla Huech, Santa Eulalia de Ronçana: Consestruc Editions 2013. ISBN: 84792.31. Disponible en

<http://www.diccionarioterminosislamicos.com/images/articulos/recursos/coranBilingue.pdf>

### Como traductor literario

Shuqair, M.:“Quince relatos muy cortos”, en *Bajo la ocupación*. Prólogo J.Sarámago, ed. Luz Gómez García, 19-26. Málaga: Cedma, 2003. ISBN 84-7785-572-2.

*De... para... Cartas de allende el río. Cartas de niños árabes a niños de Palestina*. Edición facsímil. Prólogo L. García Montero. Trad. Juan Pablo Arias. Málaga: Cedma 2005. ISBN 84-7785-715-6.

Abú Gush, Máyyid: *El llanto de la rosa*. Edición bilingüe. Prólogo E. Morillas; edición, traducción y notas J.P. Arias Torres. Málaga: Cedma (col. Maremoto), 2007. ISBN 978-84-7785-594-1.

“Fuego cruzado” y “Confesión” de M. Abú Gush en *Lo que ha quedado del naranjo. Palestina en el corazón*, ed. Jesús Aguado, 11-14. Málaga: Cedma (Puerta del Mar), 2009. ISBN 978-84-7785-830-0.

Bassiouney, Reem: *Profesora Haná*. Barcelona: Alba editorial. 2012. ISBN 978-84-8428-837-4.

### Elaboración de informes técnicos

Informe técnico sobre el manuscrito árabe conservado en el Ayuntamiento de Villarrubia de Santiago. Noviembre de 2009.

## 6. EXPERIENCIA EN GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN EDUCATIVA

Responsable de la subárea de árabe en la titulación de Traducción e Interpretación de la

Universidad de Málaga (desde febrero-diciembre de 1998; junio 2011-septiembre 2012).  
Coordinación del Módulo I (El manuscrito árabe: características generales), 74 horas, en el  
Curso de Experto en conservación de manuscritos árabes (código BB/104/06)  
organizado por la Fundación Empresa Universidad de Granada, septiembre 2007-mayo  
2008.

Coordinador del Club de Lectura organizado por el Centro de Estudios Hispano Marroquí de  
Málaga, marzo-noviembre 2014.

Coordinador del Grado en Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga desde el 1  
de julio de 2013 hasta 16 de febrero de 2017.

Representante del Grado en Traducción e Interpretación en el Sistema de Garantía de Calidad  
(AUDIT) de la Facultad de Filosofía y Letras desde el 14 de julio de 2014 hasta 16 de  
febrero de 2017.

## **7. OTROS MÉRITOS**

### **Tribunales de premios en los que ha participado**

Miembro del Jurado del Premio Nacional a la mejor Traducción y Premio Nacional a la obra  
de un Traductor (edición 2009).

Miembro del Jurado del Premio para jóvenes investigadores, Sociedad Española de Estudios  
Árabes- Casa Árabe (2011, 2014, 2016).

Presidente del Tribunal para la concesión de los Premios Extraordinarios de Doctorado cursos  
2005-06 a 2008-09, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Málaga, 2011.



---

**Ministerio de Educación, Cultura y Deporte**  
**Secretaría General de Universidades**  
**Dirección General de Política Universitaria**

---

## **Curriculum vitae normalizado**

Nombre: Ingrid Cáceres Würsig

Fecha: 30 de septiembre de 2017

El remitente de este currículum declara que son ciertos los datos que figuran en este currículum, asumiendo en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo.

Apellidos: Cáceres Würsig                      Nombre: Ingrid  
Sexo: Mujer    DNI:  
Fecha de Nacimiento:    /    /  
Nº Funcionario:                                      /  
Dirección particular:  
Ciudad: Madrid                                      Código postal:                                      Telf:  
Especialización (Códigos UNESCO): 5701

---

#### Situación profesional actual

Organismo: Universidad de Alcalá  
Facultad, Escuela o Instituto: Filosofía y Letras  
Depto./Secc./Unidad estr.: Filología Moderna  
Dirección postal: c/ Trinidad, 3/ 28801 Alcalá de Henares  
Teléfono (indicar prefijo, número y extensión): 918555335  
Fax:  
Correo electrónico: ingrid.caceres@uah.es

Especialización (Códigos UNESCO): 5701  
Categoría profesional: Profesor Titular de Universidad                      Fecha de inicio: 21/11/2016  
Situación administrativa  
X  Plantilla  Contratado  Interino  Becario  
 Otras situaciones especificar:

Dedicación A tiempo completo X   
A tiempo parcial

---

#### Líneas de investigación

Breve descripción, por medio de palabras claves, de la especialización y líneas de investigación actuales.

- Traducción y recepción de textos históricos hispano-germanos
- Relaciones culturales e históricas entre España y los países de habla alemana
- Historia de la traducción y de la interpretación

---

#### Formación Académica

Titulación Superior Centro Fecha

Titulación Superior	Centro	Fecha
Licenciada en Filología Alemana	Universidad Complutense de Madrid	1993
Máster en Traducción	Universidad de Cantabria	1994

Doctorado Centro Fecha

Doctorado	Centro	Fecha
Filología (Programa Traducción)	Universidad Complutense de Madrid	2000


### Actividades anteriores de carácter científico profesional

---

Puesto	Institución	Fechas
Profesor Titular interino	Universidad de Alcalá	01/11/2014-21/11/2016
Profesor Ayudante Doctor	Universidad de Alcalá	28/02/2009-31/10/2014
Profesora Titular	Universidad Europea de Madrid	01/12/2005-13/02/2009
Profesora Adjunta	Universidad Europea de Madrid	01/02/2001-30/11/2005
Profesora Asociada (tiempo completo)	Universidad Europea de Madrid	07/10/1996-31/01/2000
Profesora Asociada (tiempo parcial)	Universidad Autónoma de Madrid	21/04/1993-31/09/1995

---

### Idiomas (R = regular, B = bien, C = correctamente)

Idioma	Habla	Lee	Escribe
Alemán	B	B	B
Inglés	B	B	B
Francés	C	B	R
Italiano	R	B	R
Portugués	R	B	R

## **Participación en Proyectos de I+D financiados en Convocatorias públicas.**

(nacionales y/o internacionales)

---

Título del proyecto: POETRY 15. "Proyecto Poesía y Trienio: textos poéticos ingleses, alemanes, italianos y portugueses sobre la revolución liberal española (1820-1823). Edición, traducción y estudio". FFI2015-68421-P.

Entidad financiadora: Plan Estatal de Investigación Científica y Técnica y de Innovación 2013-2016.

Entidades participantes: Universidad de Oviedo, Universidad de Alcalá, Universidad de Salamanca, Universidade Nova de Lisboa, Wissenschaftliche Hochschule für Unternehmensführung, Vallendar.

Duración: 2016-2018. Cuantía de la subvención: 34.600 EUROS

Investigador responsable: Agustín Coletes Blanco (Universidad de Oviedo).

---

Título del proyecto: ACIS & GALATEA-CM. "Actividades de investigación en mitocrítica cultural". H2015/HUM-3362.

Entidad financiadora: Comunidad de Madrid. Convocatoria de programas I+D en Ciencias Sociales y Humanidades.

Entidades participantes: Universidad Complutense, Universidad de Alcalá, Universidad Autónoma de Madrid, Universidad Francisco de Vitoria, Universidad Pontificia de Comillas, CSIC.

Duración: 2016-2018. Cuantía de la subvención: 199.268,44 EUROS.

Coordinador del proyecto: José Manuel Losada, Universidad Complutense de Madrid.

---

Título del proyecto: "Otras lenguas, otras armas: poesía proespañola inglesa, francesa, alemana y portuguesa de la Guerra de la Independencia (1808-14); edición, traducción y estudio". FFI2011-23532.

Entidad financiadora: Plan Nacional de I+D+i 2011.

Entidades participantes: Universidad de Oviedo, Universidade Nova de Lisboa, Université de Provence, Universidad de Cádiz, Universidad de Alcalá, Hochschule für Unternehmensführung, Vallendar.

Duración: 2012-2014. Cuantía de la subvención: 15.000 EUROS

Investigador responsable: Agustín Coletes Blanco, Universidad de Oviedo.

---

Título del proyecto: "Confesionalización y Protonacionalismo en la monarquía hispánica. Estudio a través de las órdenes militares caballerescas, la orden tercera franciscana y la Universidad de Alcalá". HAR2009-09461.

Entidad financiadora: Plan Nacional de I+D+i 2008-2011.

Entidades participantes: Universidad de Alcalá, Universidad de Viena, Universidad Autónoma de Madrid, CSIC. Universidad Complutense de Madrid.

Duración: 2008-2011. Cuantía de la subvención: 32.805 EUROS.

Investigador responsable: José Ignacio Ruiz Rodríguez, Universidad de Alcalá.

---

Título del proyecto: "RED-INMIGRA 2007-CM. Estudio lingüístico multidisciplinar sobre la población inmigrante en la Comunidad de Madrid". S2007/HUM-0475.

Entidad financiadora: Comunidad Autónoma de Madrid.

Entidades participantes: Universidad de Alcalá, Universidad Europea de Madrid.

Duración: 2008-2009. Cuantía de la subvención: 310.550.

Investigador responsable: Celia Rico, Universidad Europea de Madrid.

---

Título del proyecto: "El Espacio Europeo de Educación Superior: repercusiones en el alumnado de primer curso". Ref: 2005/UEM10.

Entidad financiadora: Universidad Europea de Madrid, proyecto competitivo.

Entidades participantes: Universidad Europea de Madrid.

Duración: 2005-2006 Cuantía de la subvención: 18.500 EUROS.

Investigador responsable: Águeda Benito Capa, Universidad Europea de Madrid.

---

Título del proyecto: "ALLES (advanced Long-Distance Language Education System)". IST-2001-34246

Entidad financiadora: Comisión Europea, V Programa Marco.

Entidades participantes: Schlumberger Sema, Universitat Pompeu Fabra (UPF), Institut der Gesellschaft zur Förderung der Angewandten Informationsforschung e.V. an der Universität des Saarlandes (IAI), Universidad de Utrecht (UU).

Duración: 2002-2005 Cuantía de la subvención: 752.296 EUROS.

Investigador responsable: Celia Rico, Universidad Europea de Madrid.

---

Título del proyecto: "Proyecto de Traducción e Interpretación"

Entidad financiadora: ANECA, II Convocatoria de la Agencia Nacional.

Entidades participantes: Facultades y Departamentos de Traducción e Interpretación en España

Duración: 2004-2005. Cuantía de la subvención: 33.000 EUROS

Investigador responsable: Eva Muñoz, Universidad de Granada.

---

Título del proyecto: "Electra (Materiales electrónicos para el aprendizaje de la traducción)". Ref. 2005/UEM16.

Entidad financiadora: Universidad Europea de Madrid, proyecto competitivo.

Entidades participantes: Universidad Europea de Madrid

Duración: 2005- 2006. Cuantía de la subvención: 5.689

Investigador responsable: Celia Rico, Universidad Europea de Madrid.

---

## Publicaciones o Documentos Científico-Técnicos

---

( CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, R = "review", E = editor, S = Documento Científico-Técnico restringido. )

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig

Título: "Germanofilia y nacionalcatolicismo: contradicciones en a recepción franquista de Stefan Zweig (1939-1947)"

Ref.  revista: *Revista de Filología Alemana*  Libro:

Clave: A Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: aprobado para publicación 01/06/2017. Editorial (si libro):  
Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig

Título: "Un héroe español en la lírica de Ludwig Uhland"

Ref.  revista  Libro: Arno Gimber (ed.). *Diálogos literarios y culturales hispano-alemanes / Deutsch-spanischer Literatur- und Kulturdialog.*

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: final: Fecha: aprobado para publicación, 2017. Editorial (si libro): Dykinson  
Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig

Título: "Interpreters in history: a reflection on the question of loyalty".

Ref.  revista  Libro: Carmen Valero / Rebecca Tipton (eds.). *Ideology, Ethics and Policy Development in Public Service Interpreting and Translation.*

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 3 final: 37 Fecha: 2017. Editorial (si libro): Multilingual Matters  
Lugar de publicación: Bristol, Reino Unido

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig/Remedios Solano Rodríguez

Título: "La poésie sur la Guerre d'Indépendance espagnole dans le monde germanique comme instrument de propagande".

Ref.  revista  Libro: *La poésie, vecteur de l'information au temps de la Guerre d'Espagne (1808-1814)*, edition d' Isabel Larriba et Agustín Coletes.

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 105 final: 134 Fecha: 2017 Editorial (si libro): Presses de Universitaires de Provence  
Lugar de publicación: Aix en Provence, Francia

---

**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig/Remedios Solano Rodríguez

Título: "Traducir poesía patriótica: el reflejo de la Guerra de la Independencia en el mundo germánico".

Ref.  revista  Libro: María Ángeles Recio Ariza / Belén Santana López / Manuel de la Cruz Recio/ Petra Zimmermann González (Hrsg. Eds.), *Interacciones/Wechselwirkungen*.

Clave: CLVolumen: 103 Páginas, inicial: 325 final: 348 Fecha: 2015 Editorial (si libro): Peter Lang

Lugar de publicación: Frankfurt a.M., Alemania.

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig

Título: "Stefan Zweig y Alfredo Cahn: la influencia de la Primera Guerra Mundial en el binomio autor-traductor".

Ref.  revista  Libro: Heidi Grünewald / Anna Montané / Thomas F. Schneider (Hg.), *Retornos / Rückkehr. La Primera Guerra Mundial en el contexto hispano-alemán / Der Erste Weltkrieg im deutsch-spanischen Kontext*

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 127 final: 135 Fecha: 2015 Editorial (si libro): V & R unipress

Lugar de publicación: Göttingen, Alemania

---

Autores (p.o. de firma): Alfredo Alvar Ezquerria. Traducciones de Ingrid Cáceres Würsig y Mónica Sainz Meister

Título: *El embajador imperial Hans Khevenhüller (1538-1606) en España*

Ref.  revista  Libro:

Clave: Volumen: Páginas, inicial:1 final: 748 Fecha: 2015 Editorial (si libro): Boletín Oficial del Estado

Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig/Remedios Solano Rodríguez

Título: *Valiente Hispania: Poesía alemana de la Guerra de la Independencia (1808-1814)*

Ref.  revista  Libro

Clave: LVolumen: Páginas, inicial: 1final: 341 Fecha: 2014 Editorial (si libro): Universidad de Oviedo

Lugar de publicación: Oviedo, España

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig

Título: "Im Niemandsland: Dragomane und jóvenes de lenguas in der spanischen Botschaft von Konstantinopel"

Ref.  revista: *Lebende Sprachen*  Libro

Clave: A Volumen: 59 Páginas, inicial: 343 final: 357 Fecha: 2014 Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Berlín, Alemania

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig

Título: "Übersetzungstätigkeit und Sprachgebrauch am spanischen Hof der frühen Neuzeit "

Ref.  revista: X  Libro: *Sprache. Macht. Frieden*, Johannes Burckhardt & Kay Peter Jankrift (eds.)

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 197 final: 219 Fecha: 2014 Editorial (si libro): Wissner Verlag

Lugar de publicación: Augsburg, Alemania

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig

Título: "La mediación entre Oriente y Occidente a través de los intérpretes españoles en Constantinopla"

Ref.  revista: X  Libro: *Construyendo identidades: del protonacionalismo a la nación*. José Ignacio Ruiz Rodríguez e Igor Sosa (eds.)

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 275 final: 290 Fecha: 2013 Editorial (si libro): Universidad de Alcalá

Lugar de publicación: Alcalá de Henares, España

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig

Título: "La Biblia Políglota Complutense y la Biblia de Lutero: el factor lingüístico como motor del protonacionalismo"

Ref.  revista X  Libro. *Identidades confesionales y construcciones nacionales en Europa (ss. XV-XIX)*. José Ignacio Ruiz Rodríguez & Igor Sosa Mayor (eds.)

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 169 final: 180 Fecha: 2012 Editorial (si libro): Universidad de Alcalá

Lugar de publicación: Alcalá de Henares, España

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig

Título: "The *jeunes de langues* in the eighteenth century: Spain's first diplomatic interpreters on the European model"

Ref. X  revista: *Interpreting*  Libro

Clave: A Volumen: 14:2 Páginas, inicial: 127 final: 144 Fecha: 2012 Editorial (si libro): John Benjamins

Lugar de publicación: Amsterdam/Philadelphia

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig

Título: "Mackie Messer en los medios sociales: la cultura como motor para el aprendizaje de la lengua alemana"

Ref. X  revista: *Revista de Estudios Filológicos Alemanes*  Libro

Clave: A Volumen: 24 Páginas, inicial: 515 final: 526 Fecha: 2012 Editorial (si libro)

Lugar de publicación: Sevilla

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig

Título: "Überlegungen zur sozialen Anerkennung von Übersetzern und Dolmetschern aus einer historischen Perspektive"

Ref.  revista: *Moderne Sprachen*  Libro

Clave: A Volumen: 55/1 Páginas, inicial: 25 final: 38 Fecha: 2011 Editorial (si libro)

Lugar de publicación: Viena, Austria

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig

Título: "El uso de redes sociales en la enseñanza de lengua alemana y su cultura"

Ref.  revista :  Libro: *Multiple Voices in Academic and Professional Discourse: Current Issues in Specialised Language Research, Teaching and New Technologies*, Begoña Clavel y Sergio Moruenda (eds.)

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 561 final: 572 Fecha: 2011 Editorial (si libro): Cambridge Scholar Publishing

Lugar de publicación: New Castle upon Tyne, Reino Unido

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig/Paloma Ortiz de Urbina

Título: "Redes sociales para el aprendizaje de lenguas extranjeras: de Goethe a Rammstein con escala en Schubert"

Ref.  revista : *Encuentro*  Libro

Clave: A Volumen: 19 Páginas, inicial: 9 final: 19 Fecha: 2010 Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Alcalá de Henares, España

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig, Paloma Ortiz-de-Urbina (eds.)

Título: *La reunificación alemana: cine y cultura/ Die deutsche Wiedervereinigung: Film und Kultur*

Ref.  revista :  Libro

Clave: E Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 162 Fecha: 2010 Editorial (si libro): Publicaciones Universidad de Alcalá

Lugar de publicación: Alcalá de Henares, España

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig

Título: Ethik und Ästhetik in "Das Leben der Anderen"

Ref.  revista  Libro: *La reunificación alemana: cine y cultura/Die deutsche Wiedervereinigung: Film und Kultur*, Ingrid Cáceres Würsig y Paloma Ortiz-de-Urbina (eds.)

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 83 final: 95 Fecha: 2010 Editorial (si libro): Publicaciones, Universidad de Alcalá

Lugar de publicación: Alcalá de Henares, España

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig, Bernd Marizzi

Título: "La Academia alemana-española de 1840 de Julio Kühn: relato de un proyecto de colaboración científica y cultural"

Ref.  revista : *Revista de Estudios Filológicos Alemanes*  Libro

Clave: A Volumen: 20 Páginas, inicial: 415 final: 436 Fecha: 2010 Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Sevilla, España

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres, Carmen Valero

Título: "La Traducción en la Administración"

Ref.  revista:  Libro: *Diccionario histórico de la traducción en España*, Francisco Lafarga y Luis Pegenaute (eds.)

Clave: A Volumen: Páginas, inicial: 3 final: 6 Fecha: 2009 Editorial (si libro): Gredos

Lugar de publicación: Madrid, España

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres (coordinadora), Celia Rico, Birgit Strotmann, Elena García

Título: *El portafolios integral del alumno de Traducción e Interpretación*

Ref.  revista:  Libro

Clave: LVolumen:Páginas, inicial: 1final: 67 Fecha: 2007 Editorial (si libro): Universidad Europea de Madrid

Lugar de publicación: Madrid, España

---

Autores (p.o. de firma): Ana Cruz, Águeda Benito, **Ingrid Cáceres**, Esther Alba

Título: "Hacia la convergencia europea: relato de una experiencia de innovación docente en la UEM"

Ref.  revista: *Revista Iberoamericana de Educación*  Libro

Clave: A Volumen: 43/1 Páginas, inicial: 1 final: 17 Fecha: 2007 Editorial (si libro): Organización de Estudios Iberoamericanos para la Educación, la Ciencia y la Cultura

Lugar de publicación: Madrid, España

---

Autores (p.o. de firma): Águeda Benito (coordinadora), Esther Alba, Andrés Arriaga, **Ingrid Cáceres**, Enrique Castaño, Ana Cruz, Begoña Learreta, Adelaida Portela, Rosa Jiménez

Título: "Guía para la determinación del nivel de adopción de los principios de la convergencia europea"

Ref.  revista:  Libro

Clave: S Volumen: Páginas, inicial: 1 final: 22 Fecha: 2006 Editorial (si libro): Universidad Europea de Madrid en colaboración con la ACAP

Lugar de publicación: Madrid

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig

Título: "Breve Historia de la Secretaría de Interpretación de Lenguas"

Ref. X  revista: *META, Journal des traducteurs*  Libro

Clave: A Volumen: 49/3 Páginas, inicial: 608 final: 620 Fecha: 2004. Editorial (si libro)

Lugar de publicación: Montréal, Canadá

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig

Título: *Historia de la traducción en la administración y en las relaciones internacionales en España*

Ref.  revista: X  Libro.

Clave: LVolumen: Páginas, inicial: 1 final: 222 Fecha: 2004 Editorial (si libro): Vertere, Monográficos de la revista *Hermeneus*

Lugar de publicación: Valladolid, España

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig

Título: "La Oficina de Interpretación de Lenguas: desde sus orígenes a la actualidad"

Ref.  revista: X  Libro. *La traducción en el ámbito institucional: autonómico, estatal y europeo*. Susana Cruces & A. Luna Alonso (eds.)

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 127 final: 148 Fecha: 2004 Editorial (si libro): Universidad de Vigo

Lugar de publicación: Vigo, España

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig/Luis Pérez González

Título: "Antecedentes y proyección futura de la figura del intérprete jurado"

Ref. X  revista: *Hermeneus*  Libro.

Clave: A Volumen: 5 Páginas, inicial: 19 final: 42 Fecha: 2004 Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Valladolid, España

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig

Título: "El servicio de traducción diplomática y administrativa en la península: un proyecto pionero".

Ref.  revista: X  Libro. *Übersetzung und Kulturwandel*. Wolfgang Pöckl & Ulrich Prill (eds.)

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 17 final: 30 Fecha: 2003 Editorial (si libro): Edition Praesens

Lugar de publicación: Viena, Austria

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig

Título: "Traducción, lenguas y diplomacia"

Ref.  revista: X  Libro. *Sensus de Sensu. Estudios Filológicos de Traducción*. Vicente López Folgado (ed.)

Clave: CL Volumen: Páginas, inicial: 43 final: 64 Fecha: 2002. Editorial (si libro): Universidad de Córdoba

Lugar de publicación: Córdoba, España

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig/Rafael Martín-Gaiterr

Título: "José Curtoys de Anduaga: el primer traductor conocido del Don Carlos de Schiller"

Ref.  X revista: *Hieronymus Complutensis*  Libro.

Clave: A Volumen: 4 Páginas, inicial: 169 final: 174 Fecha: 1997. Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Madrid, España

---

Autores (p.o. de firma): Ingrid Cáceres Würsig/Rafael Martín-Gaitero

Título: "Los refranes flamencos de Pieter Bruegel"

Ref.  revista: *Paremia*  Libro.

Clave: A Volumen: 3 Páginas, inicial: 97 final: 106 Fecha: 1993. Editorial (si libro):

Lugar de publicación: Madrid, España

---

---

**Participación en contratos de I+D de especial relevancia con Empresas y/o Administraciones**  
(nacionales y/o internacionales)

---

Título del contrato/proyecto: Enciclopedia virtual de historia de la traducción

Tipo de contrato: art. 83, LOU

Empresa/Administración financiadora: Instituto Cervantes

Duración, desde: 2004 hasta: 2006

Investigador responsable: Carlos Fortea

**PRECIO TOTAL DEL PROYECTO: 16.704 EUROS**

---

**Estancias en Centros extranjeros**  
(estancias continuadas superiores a un mes)

CLAVE: D = doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

---

Centro: Staatsbibliothek Berlin

Localidad: Berlín

País: Alemania

Fecha:

29/05/2017- Duración (semanas): 1

04/06/2017

Tema: "El Trienio Liberal Español en la literatura de habla alemana" (Proyecto POETRY 15)

Clave: P

---

Centro: Universidad de Viena

Localidad: Viena

País: Austria

Fecha: 1/07/2016-29/07/2016

Duración (semanas): 4

Tema: "La adaptación cultural de una colonia alemana en la España del siglo s. XVIII"

Clave: P

---

Centro: Staatsbibliothek Berlin

Localidad: Berlín

País: Alemania

Fecha: 1-13/08/2012 y 1-

Duración (semanas): 4

12/08/2013

Tema: "Poesía alemana de la Guerra de la Independencia"

Clave: P

---

Centro: Universität Innsbruck

Localidad: Innsbruck

País: Austria

Fecha: 1-27/07/ 2011

Duración (semanas): 4

Tema: "La mediación intercultural en la historia y su dimensión diplomática y social"

Clave: P

---

Centro: Comisión Europea

Localidad: Bruselas

País: Bélgica

Fecha: 1995

Duración (semanas): 8

---

**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

Tema: *Stage* en el Servicio Común de Interpretación de Conferencias, Comisión Europea  
Clave: O

---

Centro: Universidad de Bochum  
Localidad: Bochum País Alemania Fecha: 1991/1992 Duración (semanas): 40  
Tema: Beca de movilidad Erasmus (estudiantes)  
Clave: O

---

Centro: Comisión Europea  
Localidad: Bruselas País Bélgica Fecha: 01/10/ a 30/11/1995 Duración (semanas): 8  
Tema: *Stage* en el Servicio Común de Interpretación de Conferencias, Comisión Europea  
Clave: O

---

### Contribuciones a Congresos

Autores: Ingrid Cáceres Würsig  
Título: "Presente y futuro de la traducción e interpretación y las industrias de la lengua con inglés, alemán y sueco"  
Tipo de participación: Mesa redonda  
Congreso: 5º Congreso Internacional *Entreculturas* de Traducción e Interpretación. Trabajar con Lenguas y Culturas en la actualidad: retos y perspectivas  
Publicación:  
Lugar de celebración: Universidad de Málaga. Fecha: 27-30 junio 2017.

---

Autores: Ingrid Cáceres Würsig  
Título: "La aplicación de rúbricas en la evaluación de la competencia traductora alemán-español"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: IX Congreso de la Federación de Asociaciones de Germanistas en España (FAGE)  
Publicación:  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá. Fecha: 14-17 septiembre 2016.

---

Autores: Ingrid Cáceres Würsig  
Título: "Un héroe español en la lírica de Ludwig Uhland"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: XIV Semana de Estudios Germánicos, Universidad Complutense de Madrid  
Publicación: Arno Gimber (ed.). *Diálogos literarios y culturales hispano-alemanes / Deutsch-spanischer Literatur- und Kulturdialog*, Dykinson, Colección Clásicos (en prensa, previsto 2017)  
Lugar de celebración: Universidad Complutense de Madrid. Fecha: 25-27 de noviembre de 2015.

---

Autores: Ingrid Cáceres Würsig/Remedios Solano Rodríguez  
Título: "Traducir poesía patriótica: el reflejo de la Guerra de la Independencia en el mundo germánico"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: V Simposio de Traducción del/la alemán  
Publicación: María Ángeles Recio Ariza / Belén Santana López / Manuel de la Cruz Recio/ Petra Zimmermann González (Hrsg. Eds.), *Interacciones. Wechselwirkungen*, Band 103, Peter Lang Verlag: Frankfurt a.M.  
Lugar celebración: Universidad de Salamanca Fecha: 8-10 abril, 2015

---

**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.

---

Autores: Ingrid Cáceres Würsig

Título: "Stefan Zweig y Alfredo Cahn: la influencia de la Primera Guerra Mundial en el binomio autor-traductor"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: XI Congreso de la Sociedad Goethe en España "La Primera Guerra Mundial en la literatura y en las artes"

Publicación: Heidi Grünewald / Anna Montané / Thomas F. Schneider (Hg.), Retornos / Rückkehr. La Primera Guerra Mundial en el contexto hispano-alemán / Der Erste Weltkrieg im deutsch-spanischen Kontext, V & R unipress: Göttingen

Lugar celebración: Universitat de Barcelona

Fecha: 19, 21 de noviembre 2014

---

Autores: Ingrid Cáceres Würsig/Remedios Solano Rodríguez

Título: "La poésie sur la Guerre d'Indépendence espagnole dans le monde germanique"

Tipo de participación: Ponencia invitada

Congreso: Journée d'études TELEMME

Publicación: en prensa en Aix-Marseille Université, previsto 2017

Lugar celebración: Aix-Marseille Université

Fecha: 17 de octubre 2014

---

Autores: Ingrid Cáceres Würsig

Título: "En torno a la recepción en España de *El mundo de ayer* de Stefan Zweig"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: Congreso Internacional Guerra y Recepción

Publicación:

Lugar celebración: Universidad de Alcalá

Fecha: 6-8 de octubre, 2014

---

Autores: Ingrid Cáceres Würsig/Mónica Sainz Meister

Título: "Problemas de traducción del *Diario secreto* de Hans Khevenhüller del *Frühneuhochdeutsch* al castellano"

Tipo de participación: Conferencia invitada

Congreso: La escritura autobiográfica en la cultura cortesana: diarios, memorias y epistolarios (ss. XV-XVIII).

Publicación:

Lugar celebración: Instituto de Historia, CSIC, Madrid

Fecha: 29 de abril, 2014

---

Autores: Ingrid Cáceres Würsig

Título: "En tierra de nadie: dragomanes y jóvenes de lenguas en la embajada española de Constantinopla"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: X Congreso Internacional de Traducción, Textos e Interferencias, procesos interlingüales, lenguas de cultura internacionales y contextos interculturales

Publicación:

Lugar celebración: Universidad de Augsburg, Alemania

Fecha: 4-6 de septiembre, 2013

---

Autores: Ingrid Cáceres Würsig

Título: "Los Gracianes: una familia de traductores al servicio de la Corona en época del Imperio"

Tipo de participación: Conferencia invitada

Congreso: Seminario internacional "Clío y Mercurio. Circulación de la información y discursos históricos en la Alta Edad Moderna"

Publicación:

Lugar celebración: Instituto de Historia, CSIC, Madrid

Fecha: 15 de diciembre, 2011

---

Autores: Agustín, Coletes/Beatriz Peralta/ Alicia Laspra/Gérard Dufour/ Ingrid Cáceres  
Título: Presentación del proyecto de investigación "Otras lenguas, otras armas: poesía pro-española inglesa, francesa, alemana y portuguesa de la guerra de la Independencia (1808-1814)".  
Tipo de participación: Ponencia invitada  
Congreso: Congreso Internacional sobre la Guerra de la Independencia  
Lugar de celebración: Astorga. Fecha: 14/11/2012 -17/11/ 2012.

---

Autores: Ingrid Cáceres Würsig  
Título: "Mackie Messer en los medios sociales: la cultura como motor para el aprendizaje de la lengua alemana"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: VII Germanisten-Kongress  
Publicación: Revista de Estudios Filológicos Alemanes, nº 24  
Lugar celebración: Universidad de Sevilla Fecha: 19-21 de diciembre 2011

---

Autores: Ingrid Cáceres Würsig  
Título: "Literatura y pintura del Romanticismo en Alemania"  
Tipo de participación: Conferencia invitada  
Congreso: XXVIII Curso de Humanidades, Facultad de Filosofía y Letras  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad de Alcalá Fecha: 27 de enero de 2010

---

Autores: Ingrid Cáceres/Celia Rico  
Título: "The Portfolio as a Tool to Enhance Student Motivation"  
Tipo de participación: Ponencia  
Congreso: Global English: Local Perspectives, TESOL-Spain  
Publicación:  
Lugar celebración: Madrid Fecha: 7-9- de marzo 2008

---

Autores: Ingrid Cáceres Würsig  
Título: "Europe's Bologna Process and the UEM Approach"  
Tipo de participación: Conferencia invitada  
Congreso: Perspectives on the World  
Publicación:  
Lugar celebración: Walden University Fecha: Agosto 2008

---

Autores: Ingrid Cáceres Würsig  
Título: "El Espacio Europeo de Educación Superior en la Universidad Europea de Madrid"  
Tipo de participación: Conferencia  
Congreso: V Desayuno Universia sobre el EEES  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad Europea de Madrid Fecha: 19 de junio de 2008

---

Autores: Ingrid Cáceres Würsig/Luis Alonso Martín-Romo  
Título: "Training in audiovisual industry: a proposal for an integrated approach"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: 2nd International Conference "Media for all" – Text on Screen, text on air  
Publicación:  
Lugar celebración: Universidad de Leiria Fecha: 7-9 de noviembre de 2007

---

Autores: Ingrid Cáceres Würsig  
Título: "Promoting Sustainability in the UEM: values for students in the EHEA"  
Tipo de participación: Conferencia invitada  
Congreso: Perspectives on the World  
Publicación:  
Lugar celebración: Walden University Fecha: Agosto 2007

---

Autores: Ingrid Cáceres Würsig/Esther Alba  
Título: "El proceso de convergencia en la Facultad de Comunicación y Humanidades: percepción en el alumnado de primer curso"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: III Jornadas de innovación universitaria: métodos docentes afines al EEES  
Publicación: Actas de las Jornadas, ISBN: 84-690-0720-3  
Lugar celebración: Universidad Europea de Madrid Fecha: 14-15 septiembre 2006

---

Autores: Esther Alba/Ingrid Cáceres Würsig  
Título: "Avances para la construcción del EEES en F.E.D.E."  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: III Jornadas de innovación universitaria: métodos docentes afines al EEES  
Publicación: Actas de las Jornadas, ISBN: 84-690-0720-3  
Lugar celebración: Universidad Europea de Madrid Fecha: 14-15 septiembre 2006

---

Autores: Ingrid Cáceres/Pilar Castaño/Claudia Kunschak/Celia Rico  
Título: "Proyecto Electra. Una apuesta por la integración de las nuevas tecnologías con vistas a la universidad del 2010"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: III Jornadas de innovación universitaria: métodos docentes afines al EEES  
Publicación: Actas de las Jornadas, ISBN: 84-690-0720-3  
Lugar celebración: Universidad Europea de Madrid Fecha: 14-15 septiembre 2006

---

Autores: Ingrid Cáceres/Pilar Castaño/Claudia Kunschak/Celia Rico  
Título: "Materiales electrónicos para el aprendizaje de la traducción. El proyecto Electra"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: Translating and Interpreting conference: Accessible Technologies  
Publicación: Actas del congreso. ISBN-13: 978-84-934995-2-5/ ISBN-10: 84-934995-2-8  
Lugar celebración: Universidad de Vic Fecha: marzo 2006

---

Autores: Ingrid Cáceres Würsig  
Título: "La traducción de documentos alemanes en la Administración española: varios ejemplos"  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: II Simposio sobre la traducción/interpretación del/al alemán  
Publicación: Actas del congreso. ISBN: 84-7800-672-9  
Lugar de celebración: Universidad de Salamanca. Fecha: 03/02/2002 - 06/02/2002

---

Autores: Ingrid Cáceres (co-autora), Celia Rico

Título: "El uso del diccionario en la clase de traducción"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción

Publicación: Lengua y cultura. Estudios en Torno a la traducción. Actas del VII Encuentros Complutenses en torno a la traducción. ISBN: 84-89784-89-2

Lugar celebración: Universidad Complutense Fecha: 1998

---

Autores: Ingrid Cáceres Würsig

Título: "La traducción e interpretación en las relaciones internacionales durante la Edad Moderna"

Tipo de participación: Conferencia invitada

Congreso: XII Congreso Internacional Expolingua

Lugar de celebración: Madrid Fecha: 25/04/1999.

---

Autores: Ingrid Cáceres /María Ángeles López

Título: "El perfil del traductor e intérprete en la Unión Europea"

Tipo de participación: Ponencia invitada

Congreso: II Jornadas sobre la traducción en el mundo real

Lugar de celebración: Universidad de Salamanca Fecha: 25/05/1999.

---

Autores: Ingrid Cáceres (autora)

Título: "Un traductor profesional en el siglo XIX: Leandro Fernández de Moratín"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: II Estudios sobre traducción e interpretación

Publicación: Actas de las II Jornadas internacionales de Traducción e Interpretación. ISBN: 84-7785-257-X

Lugar celebración: Universidad de Málaga. Fecha: 1997

---

Autores: Ingrid Cáceres Würsig (autora)

Título: "Un ejemplo perfecto de traducción cultural la historieta gráfica (alemán-español)", Congreso: V Encuentros Complutenses en torno a la traducción

Tipo de participación: Comunicación

Publicación: Actas de los V Encuentros Complutenses en torno a la traducción ISBN: 84-89365-040.

Lugar celebración: Universidad Complutense de Madrid. Fecha: 1994

---

Autores: Ingrid Cáceres (autora)

Título: "Ulrich von Wilamowitz-Moellendorf: La teoría de la traducción vertical"

Tipo de participación: Comunicación

Congreso: II Estudios sobre traducción e interpretación

Publicación: Actas de las I Jornadas internacionales de Traducción e Interpretación. ISBN: 84-7786-215-X

Lugar celebración: Universidad de Cádiz. Fecha: 1994

## Experiencia en organización de actividades de I+D

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

---

Título: "Sobre todas las cumbres: Recital de poesía alemana V.O.S"  
Tipo de actividad: Recital de poesía  
Organización: Ingrid Cáceres Würsig  
Ámbito: Comunidad de Madrid  
Fecha: 04-05-2017  
Lugar de celebración: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alcalá

---

Título del evento: " 8ª Congreso AIETI. Superando límites"  
Tipo de actividad: Internacional de de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación AIETI  
Miembro del comité organizador: Ingrid Cáceres Würsig  
Ámbito: Internacional  
Fecha: 08/03/2017 - 10/03/2017  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá

---

Título del evento: "La recepción de Cervantes en los siglos XX y XXI: mitos y leyendas"  
Tipo de actividad: Congreso Internacional del grupo de investigación RECEPTION  
Miembro del comité organizador: Ingrid Cáceres Würsig  
Ámbito: Internacional  
Fecha: 05/10/2016 - 07/10/2016  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá

---

Título del evento: "IX Congreso FAGE "Realidades y reflexiones"  
Tipo de actividad: Congreso Internacional de la Federación Alemana de Germanistas Españoles  
Responsable de la actividad: Lorena Silos Ribas (UAH) y Carmen Gómez García (UCM)  
Coordinadora de la sección Traducción /Interpretación: Ingrid Cáceres Würsig (UAH)  
Ámbito: Internacional  
Fecha: 14/09/2016 -17/09/2016  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá

---

Título: "Sobre todas las cumbres: Recital de poesía alemana V.O.S"  
Tipo de actividad: Recital de poesía  
Organización: Ingrid Cáceres Würsig  
Ámbito: Comunidad de Madrid  
Fecha: 8-05-2015  
Lugar de celebración: Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alcalá

---

Título: V Congreso Internacional sobre Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos  
Tipo de actividad: Congreso Internacional  
Moderación del panel: "Victims and conflicts in Public Service Interpreting and Translation" (Ingrid Cáceres Würsig)  
Ámbito: Internacional  
Fecha: 03-04-2014  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá

---

Título: "Austria-España: recepción literaria y traducción"  
Tipo de actividad: Mesa redonda celebrada en el XIII Festival de la Palabra  
Moderación y organización: Ingrid Cáceres Würsig  
Ámbito: Comunidad de Madrid  
Fecha: 18-04-2013  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá

---

Título: "Motivación y creatividad en el aprendizaje de idiomas a través de los medios sociales".  
Tipo de actividad: Mesa redonda, XII Semana de la Ciencia de Madrid  
Moderación y organización: Ingrid Cáceres Würsig  
Ámbito: Comunidad de Madrid  
Fecha: 8-11-2012  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá

---

Título: Jornada Internacional "Perspectivas de traducción en un mundo globalizado"  
Tipo de actividad: Jornada Internacional, Dpto. de Filología Moderna  
Miembro del comité de organización: Ingrid Cáceres Würsig  
Ámbito: Comunidad de Madrid  
Fecha: 30-10-2012  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá

---

Título: Jornada Internacional "Perspectivas de traducción en un mundo globalizado "El traductor 3.0"  
Tipo de actividad: Mesa redonda "El traductor 3.0".  
Moderación y organización: Ingrid Cáceres Würsig  
Ámbito: Comunidad de Madrid  
Fecha: 30-10-2012.  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá

---

Título: "Becas de estudios y de investigación en Alemania"  
Tipo de actividad: sesión informativa, en colaboración con el DAAD y el Vicerrectorado de Relaciones Internacionales,  
Ámbito: Comunidad de Madrid  
Fecha: 04-10-2012.  
Lugar de celebración: Universidad de Alcalá

---

Título: "Encuentros con la literatura alemana: diálogo ente filologías"  
Tipo de actividad: Mesa redonda, 70ª Feria del Libro de Madrid  
Organización y moderación de la mesa redonda: Ingrid Cáceres Würsig  
Ámbito: Comunidad de Madrid  
Fecha: 29 de mayo 2011  
Lugar de celebración: Parque del Retiro, Madrid

---

Título: "La labor del traductor: cuestiones prácticas en torno a la traducción de literatura alemana"  
Tipo de actividad: Mesa redonda, 70ª Feria del Libro de Madrid  
Organización y moderación de la mesa redonda: Ingrid Cáceres Würsig  
Ámbito: Comunidad de Madrid  
Fecha: 31 de mayo a 2011  
Lugar de celebración: Parque del Retiro, Madrid

Título: "Willkommen, bienvenue, welcome a nuestra red social: ¿quieres entrar?"

Tipo de actividad: X Semana de la Ciencia de Madrid

Organización del taller: Ingrid Cáceres Würsig

Fecha: 18 y 20 de noviembre de 2010

Lugar de celebración: Universidad de Alcalá

---

Título: "La caída del muro de Berlín vista a través del cine"

Tipo de actividad: Jornadas Internacionales

Organización: Ingrid Cáceres Würsig/Paloma Ortiz de Urbina

Ámbito: Internacional

Fecha: 9 a 11 de noviembre de 2009

Lugar de celebración: Universidad de Alcalá

---

Título: "II Seminario Internacional de Videojuegos"

Tipo de actividad: Seminario internacional

Organización: Ingrid Cáceres Würsig

Tipo de actividad: Seminario

Ámbito: Internacional

Fecha: abril 2006

Lugar de celebración: Facultad de Comunicación y Humanidades, Universidad Europea de Madrid

---

Título: "I Seminario Internacional de Videojuegos"

Tipo de actividad: Seminario internacional

Organización del seminario: Ingrid Cáceres Würsig

Ámbito: Internacional

Fecha: 06/04/2005

Lugar de celebración: Facultad de Comunicación y Humanidades, Universidad Europea de Madrid

---

Título del evento: "IV Jornadas sobre la formación y profesión del traductor e intérprete"

Tipo de actividad: Congreso internacional

Miembro del comité de organización: Ingrid Cáceres Würsig

Ámbito: Internacional

Fecha: 25/02/2004 - 27/02/2004

Lugar de celebración: Universidad Europea de Madrid

---

Título: "Traducir para la pantalla: II Seminario interdisciplinar de traducción especializada"

Tipo de actividad: Seminario

Organización del seminario: Ingrid Cáceres Würsig y Luis Pérez González

Ámbito: Comunidad de Madrid

Fecha: 08/03/2002

Lugar de celebración: Universidad Europea de Madrid

---

Título: "Mercados de inversión, mercados de traducción: I Seminario interdisciplinar de traducción especializada"

Tipo de actividad: Seminario

Organización del seminario: Ingrid Cáceres Würsig y Luis Pérez González

Ámbito: Comunidad de Madrid

Fecha: 16/02/2001

Lugar de celebración: Universidad Europea de Madrid

**Otros méritos o aclaraciones que se desee hacer constar**  
(utilice únicamente el espacio equivalente a una página).

---

- Tramos reconocidos de investigación: 2
- Índice H (Google scholar citations): total (6), desde 2011 (3).
- H Index Scholar: Nivel 27 de 54 en Filología Alemana (2012).
- Participación en proyectos I+D: 9 (1 europeo, 5 nacionales, 2 regionales, 1 contrato LOU).
- Participación en proyectos de innovación docente: 8
- 7 Estancias de movilidad docente Erasmus en centros extranjeros: Sprach- und Dolmetsch Institut München (2016), Universidad de Viena (2015), Universidad Humboldt de Berlín (2011), Universidad de Bremen (2014 y 2010), Universidad de Graz (2009), Universidad de Leipzig (2006).
- 2 tramos DOCENTIA con la calificación "Muy favorable" (convocatorias 2011/2012 y 2015/2016).
- Tutorización de 16 proyectos fin de carrera en la licenciatura "Traducción e Interpretación", Universidad Europea de Madrid.
- Tutorización de 14 Trabajos Fin de Grado en el Grado "Lenguas Modernas y Traducción, Universidad de Alcalá.

Gestión académica

- Coordinadora del Grado Lenguas Modernas y Traducción (campus Alcalá), desde 01/10/2015.
- Miembro externo de la Comisión de Calidad de la Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid. Desde 05/03/2016.
- Miembro de la Comisión de Calidad, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Alcalá, desde curso 2015-2016.
- Vicerrectora de Innovación Académica, 2007-2009, Universidad Europea de Madrid.
- Miembro del Consejo de Gobierno, 2007-2009, Universidad Europea de Madrid.
- Directora del Dpto. de Traducción y Lenguas Aplicadas, 2003-2007, Universidad Europea de Madrid.
- Miembro de la Junta de Facultad de Comunicación y Humanidades, 2003-2007, Universidad Europea de Madrid.
- Directora de un Máster en Interpretación de Conferencias, 2000, Universidad Europea de Madrid.

---

**Nota:** Si necesita más casos, añádalos utilizando las funciones de copiar y pegar con el 2º caso.



## **Pilar Elena García**

Generado desde: Editor CVN de FECYT

Fecha del documento: 05/04/2016

**v 1.4.0**

9db5990b29e3bb90867c0528519bb292

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cvn.fecyt.es/>



## Indicadores generales de calidad de la producción científica

Descripción breve de los principales indicadores de calidad de la producción científica (sexenios de investigación, tesis doctorales dirigidas, citas totales, publicaciones en primer cuartil (Q1), índice h....). Incluye también otros aspectos o peculiaridades importantes.

Reviste especial relevancia el trabajo de investigación relacionado con la traducción jurídica alemán-español y alguna de sus múltiples modalidades: el estudio para la traducción de documentos notariales, así como de documentos judiciales (sentencias) y los trabajos relacionados con la traducción jurada alemán-español, cuyos frutos se pueden constatar en las publicaciones de los miembros del GIR (Grupo de investigación reconocido) TRADOP de la Universidad de Salamanca y las ponencias ofrecidas en congresos internacionales.

La metodología de nuestro trabajo en el estudio de diferentes clases de texto jurídico nos permite continuar con la investigación de otras clases de texto de tal forma que permite ir completando

el vasto campo investigador sobre la traducción jurídica/judicial/jurada.

**Pilar Elena García**

Apellidos: **Elena García**  
 Nombre: **Pilar**  
 DNI:  
 Sexo: **Mujer**  
 Nacionalidad: **España**  
 País de nacimiento: **España**  
 C. Autón./Reg. de nacimiento: **Castilla y León**  
 Provincia de contacto:  
 Ciudad de nacimiento:  
 Dirección de contacto:  
 Código postal:  
 País de contacto: **España**  
 C. Autón./Reg. de contacto:  
 Ciudad de contacto:  
 Teléfono fijo: **(923) 294580 - 3091**  
 Correo electrónico: **pel@usal.es**  
 Teléfono móvil:

**Situación profesional actual****Entidad empleadora:** Universidad de Salamanca**Departamento:** Departamento de Traducción e Interpretación, Facultad de Traducción y Documentación**Categoría profesional:** Catedrática de Universidad**Fecha de inicio:** 2000**Modalidad de contrato:** Funcionario/a**Régimen de dedicación:** Tiempo completo**Primaria (Cód. Unesco):** 570100 - Lingüística aplicada**Cargos y actividades desempeñados con anterioridad**

	<b>Entidad empleadora</b>	<b>Categoría profesional</b>	<b>Fecha de inicio</b>
<b>1</b>	Facultad de Traducción y Documentación	Decana	1999
<b>2</b>	Facultad de Traducción y Documentación	Vicedecana	1994
<b>3</b>	Departamento de Traducción e Interpretación	Directora	2012
<b>4</b>	Trabajo autónomo	Traductora jurada	1982

**1 Entidad empleadora:** Facultad de Traducción y Documentación**Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarias y Asimilados**Categoría profesional:** Decana**Fecha de inicio-fin:** 1999 - 2004**Duración:** 5 años



**2** **Entidad empleadora:** Facultad de Traducción y Documentación

**Categoría profesional:** Vicedecana

**Fecha de inicio-fin:** 1994 - 1999

**Tipo de entidad:** Centros y Estructuras Universitarios y Asimilados

**Duración:** 5 años

**3** **Entidad empleadora:** Departamento de Traducción e Interpretación

**Categoría profesional:** Directora

**Fecha de inicio:** 2012

**Tipo de entidad:** Universidad

**Duración:** 1 año

**4** **Entidad empleadora:** Trabajo autónomo

**Categoría profesional:** Traductora jurada

**Fecha de inicio:** 1982

**Tipo de entidad:** Asociaciones y Agrupaciones



## Formación académica recibida

### Titulación universitaria

Estudios de 1º y 2º ciclo, y antiguos ciclos (Licenciados, Diplomados, Ingenieros Superiores, Ingenieros Técnicos, Arquitectos)

**Titulación universitaria:** Titulado Superior

**Nombre del título:** Licenciada en Filología Moderna-Alemán

**Entidad de titulación:** Universidad de Salamanca    **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de titulación:** 1973

### Doctorados

**Programa de doctorado:** Doctora en Filología Moderna

**Entidad de titulación:** Universidad de Salamanca    **Tipo de entidad:** Universidad

**Fecha de titulación:** 1989

### Conocimiento de idiomas

Idioma	Comprensión auditiva	Comprensión de lectura	Interacción oral	Expresión oral	Expresión escrita
Alemán		C1	C1	C1	C1

## Actividad docente

### Formación académica impartida

**1 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción directa del alemán

**Tipo de programa:** Grado

**Tipo de docencia:** Teórico-práctica

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** PCEO Grado en Traducción e Interpretación

**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca    **Tipo de entidad:** Universidad

**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción y Documentación

**Departamento:** Departamento de Traducción e Interpretación

**2 Tipo de docencia:** Docencia oficial

**Nombre de la asignatura/curso:** Traducción jurídica y/o económica Alemán

**Tipo de programa:** Grado

**Tipo de docencia:** Teórico-práctica

**Tipo de asignatura:** Obligatoria

**Titulación universitaria:** PCEO Grado en Traducción e Interpretación



**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción y Documentación  
**Departamento:** Departamento de Traducción e Interpretación  
**Idioma de la asignatura:** Español

**3** **Tipo de docencia:** Docencia oficial  
**Nombre de la asignatura/curso:** Fundamentos para la traducción  
**Tipo de docencia:** Teórico-práctica  
**Tipo de asignatura:** Obligatoria  
**Titulación universitaria:** PCEO Grado en Traducción e Interpretación  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción y Documentación  
**Departamento:** Departamento de Traducción e Interpretación  
**Idioma de la asignatura:** Español

**4** **Nombre de la asignatura/curso:** Fundamentos de la traducción-Alemán  
**Titulación universitaria:** Máster en traducción y mediación intercultural  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Facultad, instituto, centro:** Facultad de Traducción y Documentación

## Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

**1** **Título del trabajo:** Análisis de las connotaciones culturales en los primeros dos capítulos de Manolito Gafotas  
**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de Máster  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Beate Ruether  
**Fecha de defensa:** 16/09/2013

**2** **Título del trabajo:** Rosalía de Castro y la emigración: Adiós ríos, adiós fontes y O forno esá sin pan. Análisis de las traducciones al inglés  
**Tipo de proyecto:** Proyecto Final de Carrera  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Raquel Bahamonde Barreiro  
**Fecha de defensa:** 26/06/2013

**3** **Título del trabajo:** Estudio jurídico y textual comparado. Capitulaciones matrimoniales españolas y alemanas  
**Tipo de proyecto:** Trabajo Fin de Máster  
**Codirector/a tesis:** Iris Holl  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** M. Pilar García Servet  
**Fecha de defensa:** 2012

**4** **Título del trabajo:** Traducción y cultura. Los elementos culturales de Buchmendel de Stefan Zweig y su traducción al español  
**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de Grado  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Alejandro Isidro Gómez  
**Calificación obtenida:** Sobresaliente  
**Fecha de defensa:** 2012



- 5** **Título del trabajo:** Análisis contrastivo de sentencias de divorcio de dos ordenamientos jurídicos: nuevo méxico y españa  
**Tipo de proyecto:** Trabajo fin de máster  
**Codirector/a tesis:** Iris Holl  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca  
**Alumno/a:** Tina Potoknic  
**Fecha de defensa:** 2012
- 6** **Título del trabajo:** Panorama de la traductología francesa  
**Tipo de proyecto:** Trabajo Fin de Grado  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Chloé Signès  
**Calificación obtenida:** Matrícula de Honor  
**Fecha de defensa:** 2011  
**Mención de calidad:** Si
- 7** **Título del trabajo:** La sentencia de divorcio: estudio jurídico y textual (alemán-español) aplicado a la traducción  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Iris Holl  
**Calificación obtenida:** Sob cum laude Premio Extraordinario  
**Fecha de defensa:** 2010
- 8** **Título del trabajo:** La traducción de sentencias judiciales del alemán al español. Estudio jurídico y lingüístico de documentos originales en ambas lenguas  
**Tipo de proyecto:** Tesina  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Iris Holl  
**Calificación obtenida:** Sob cum laude. Premio Extraordinario de Grado  
**Fecha de defensa:** 2007
- 9** **Título del trabajo:** Estudio traductológico del texto médico: propuesta de un modelo de análisis y aplicación a un corpus textual (alemán-español)  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Carmen Quijada Diez  
**Calificación obtenida:** Sob cum laude  
**Fecha de defensa:** 2007
- 10** **Título del trabajo:** Fehler in der juristischen Fachübersetzung (Spanisch-Deutsch).Der Immobilienkaufvertrag als Fallstudie.  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Entidad de realización:** Universidad de las Palmas de Gran Canaria **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Silke Anne Martin  
**Calificación obtenida:** Sob cum laude  
**Fecha de defensa:** 2005



- 11** **Título del trabajo:** Kultur und Sprachvergleich in der Translationsdidaktik- Schwerpunkt Spanisch.  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Entidad de realización:** Universidad Hildesheim (Alemania) **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Concepción Otero Moreno  
**Calificación obtenida:** Sehr gut (Sobresaliente)  
**Fecha de defensa:** 2004
- 12** **Título del trabajo:** Los términos de la cerámica en alemán y en español  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Entidad de realización:** Universidad Jaume I Castellón  
**Alumno/a:** Ulrike Oster  
**Calificación obtenida:** Sob cum laude Premio extraordinario  
**Fecha de defensa:** 2003
- 13** **Título del trabajo:** Principios teóricos y metodológicos para la didáctica del proceso de la traducción directa. Un modelo cognitivo-funcional  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Entidad de realización:** Universidad Las Palmas de Gran Canaria **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Ana M. García Álvarez  
**Calificación obtenida:** Sob cum laude. Premio extraordinario  
**Fecha de defensa:** 2003  
**Mención de calidad:** Si
- 14** **Título del trabajo:** La composición nominal alemana desde la perspectiva textual: El compuesto nominal como dificultad de traducción del alemán al español  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Carmen Gómez Pérez  
**Calificación obtenida:** Sob cum laude Premio extraordinario  
**Fecha de defensa:** 2001
- 15** **Título del trabajo:** Posibilidades de traducción de los verbos modales al español  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** M. Dolores Jiménez  
**Fecha de defensa:** 2001
- 16** **Título del trabajo:** Didaktische Überlegung zur Verbesserung der Methodik in der Hinübersetzung  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Silvia Roiss  
**Calificación obtenida:** Sob. cum laude Premio extraordinario  
**Fecha de defensa:** 1998
- 17** **Título del trabajo:** Los somatismos del alemán: semántica y estructura  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Alumno/a:** Carmen Mellado Blanco  
**Fecha de defensa:** 1996



## Publicaciones docentes o de carácter pedagógico, libros, artículos, etc.

- 1** La traducción de documentos alemanes. La traducción de documentos alemanes. Comares, ISBN 84-8444-415-5  
**Nombre del material:** Traducción especializada alemán-español  
**Fecha de elaboración:** 2001  
**Tipo de soporte:** Libro
- 2** El traductor y el texto. Ariel, ISBN 84-344-8118-9  
**Nombre del material:** Traducción general alemán-español  
**Fecha de elaboración:** 2001  
**Tipo de soporte:** Libro
- 3** Curso práctico de traducción general. Ediciones Universidad de Salamanca,  
**Nombre del material:** Curso de traducción general  
**Fecha de elaboración:** 1994  
**Tipo de soporte:** Libro
- 4** Aspectos teóricos y prácticos de la traducción alemán-español. Ediciones Universidad de Salamanca, ISBN 84-7481-768-4  
**Nombre del material:** Introducción a la teoría de la traducción  
**Fecha de elaboración:** 1990  
**Tipo de soporte:** Libro

## Participación en proyectos de innovación docente

- 1** **Título del proyecto:** Fomento de la igualdad a través de la interculturalidad en acciones transfronterizas: colaboración del Departamento de Traducción e Interpretación con proyecto europeo Comenius  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Entidad financiadora:** Universidad de Salamanca      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 04/12/2013 - 01/12/2014
- 2** **Título del proyecto:** Diseño de actividades de formación continua para traductores/interpretes profesionales  
**Tipo de participación:** Miembro de equipo  
**Entidad financiadora:** Universidad de Salamanca      **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio-fin:** 06/11/2013 - 08/10/2014
- 3** **Título del proyecto:** Estudio sobre los Trabajos Fin de Grado  
**Tipo de participación:** Coordinador  
**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado  
**Entidad financiadora:** Universidad de Salamanca  
**Fecha de inicio-fin:** 01/10/2013 - 01/07/2014      **Duración:** 10 meses
- 4** **Título del proyecto:** Aplicación de un método de evaluación continua a la traducción jurídica y/o económica (inglés, francés, alemán)  
**Tipo de participación:** Coordinador  
**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado  
**Entidad financiadora:** Universidad de Salamanca      **Tipo de entidad:** Universidad



**Fecha de inicio-fin:** 2012 - 2013

**Duración:** 1 año

**5 Título del proyecto:** El aprendizaje activo y la evaluación continua en traducción jurídica y/o económica (inglés, francés, alemán),

**Tipo de participación:** Coordinador

**Régimen de dedicación:** Tiempo parcial

**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado

**Nº de participantes:** 9

**Importe concedido:** 850

**Entidad financiadora:** Universidad de Salamanca

**Tipo de entidad:** Universidad

**Tipo de convocatoria:** Competitivo

**Ámbito geográfico:** Universidad de Salamanca

**Fecha de inicio-fin:** 2011 - 2012

**Duración:** 1 año

**6 Título del proyecto:** Adaptación de la enseñanza de la Traducción Especializada y su aprendizaje activo al EEES

**Tipo de participación:** Coordinador

**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado

**Nº de participantes:** 6

**Importe concedido:** 525

**Entidad financiadora:** Universidad de Salamanca

**Tipo de entidad:** Universidad

**Tipo de convocatoria:** Competitivo

**Ámbito geográfico:** Universidad de Salamanca

**Fecha de inicio-fin:** 2010 - 2011

**Duración:** 1 año

**7 Título del proyecto:** La enseñanza de la traducción especializada y su aprendizaje activo

**Tipo de participación:** Coordinador

**Tipo duración relación laboral:** Por tiempo determinado

**Nº de participantes:** 5

**Importe concedido:** 725

**Entidad financiadora:** Universidad de Salamanca

**Tipo de entidad:** Universidad

**Tipo de convocatoria:** Competitivo

**Ámbito geográfico:** Universidad de Salamanca

**Fecha de inicio-fin:** 2009 - 2010

**Duración:** 1 año



## Experiencia científica y tecnológica

### Grupos/equipos de investigación, desarrollo o innovación

- 1** **Nombre del grupo:** TRADOP La traducción del documento público  
**Objeto del grupo:** Investigación  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** Pilar Elena García **Nº de componentes grupo:** 6  
**Clase de colaboración:** Coautoría de proyectos y de su desarrollo  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 2013 **Duración:** 3 meses
- 2** **Nombre del grupo:** ITTyL Investigación terminológica y lexicográfica del texto de especialidad  
**Objeto del grupo:** Investigación  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** Pilar Elena García **Nº de componentes grupo:** 6  
**Clase de colaboración:** Coautoría de proyectos y de su desarrollo  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Nº de tesis dirigidas:** 10  
**Fecha de inicio:** 2000 **Duración:** 12 años
- 3** **Nombre del grupo:** TED Didáctica del texto especializado  
**Objeto del grupo:** Investigación  
**Nombre del investigador/a principal (IP):** Pilar Elena García **Nº de componentes grupo:** 3  
**Clase de colaboración:** Colaboración en formación a terceros  
**Entidad de afiliación:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Nº de tesis dirigidas:** 6  
**Fecha de inicio:** 2000 **Duración:** 13 años

### Actividad científica o tecnológica

#### Proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1** **Nombre del proyecto:** LA TRADUCCIÓN JURADA: DESCRIPCIÓN, ESTRATEGIAS Y APLICACIONES (TRADJUR)  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Nº de investigadores/as:** 7  
**Entidad/es financiadora/s:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad financiadora:** Salamanca, Castilla y León, España  
**Fecha de inicio-fin:** 10/07/2014 - 10/07/2015  
**Cuantía total:** 4,1



- 2** **Nombre del proyecto:** Traducción del documento público: descripción, estrategias y aplicaciones (TRADOP)  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Ciudad entidad realización:** Salamanca, Castilla y León, España  
**Nº de investigadores/as:** 6  
**Fecha de inicio-fin:** 2010 - 2012 **Duración:** 3 años  
**Cuantía total:** 14
- 3** **Nombre del proyecto:** Estudio comparativo de convenciones textuales en las lenguas europeas  
**Entidad de realización:** Universidad de las Palmas **Tipo de entidad:** Universidad de Gran Canaria  
**Nº de investigadores/as:** 15  
**Fecha de inicio-fin:** 2003 - 2006
- 4** **Nombre del proyecto:** Proyecto del Libro Blanco sobre Traducción e Interpretación para la adaptación al EEES  
**Entidad de realización:** Universidad de Granada **Tipo de entidad:** Universidad  
**Nº de investigadores/as:** 20  
**Entidad/es financiadora/s:**  
Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación **Tipo de entidad:** ANECA  
**Ciudad entidad financiadora:** Madrid, Comunidad de Madrid, España  
**Fecha de inicio-fin:** 2003 - 2004  
**Cuantía total:** 33

## Actividades científicas y tecnológicas

### Producción científica

#### Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** Iris Holl; Pilar Elena. Die Übersetzung eines spanischen notariellen Dokuments: Eine Fallstudie. Lebende Sprachen. 58 - 2, pp. 310 - 332. De Gruyter, 2013.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Posición de firma:** 2  
**Publicación relevante:** Si
- 2** Iris Holl; Pilar Elena. Análisis textual y jurídico comparado para la traducción: el caso de las capitulaciones matrimoniales alemanas y españolas de las capitulaciones matrimoniales alemanas y españolas. Meta. 60 - 3, pp. 494 - 517. Presse de l'Université de Montréal, 2015.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista  
**Autor de correspondencia:** Si
- 3** Bases para la comprensión organizativa del texto. Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas. 6, pp. 125 - 137. 2011.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista



- 4** El aprendizaje activo en traducción y su evaluación. Estudios de Traducción. 1, pp. 171 - 183. 2011.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 5** La interpretación del Präteritum en la traducción al español. Lebende Sprachen. pp. 54 - 69. 2010.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 6** Estudio contrastivo de determinadas características secuenciales (alemán-español) como base para la enseñanza de la traducción. Lebende Sprachen. 4, pp. 67 - 74. 2008.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 7** La organización textual aplicada a la enseñanza de la traducción. Quaderns. Revista de Traducció. 15, pp. 153 - 167. 2008.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 8** El papel de la información textual en el proceso de lectura del texto especializado. Panace@. pp. 138 - 148. 2007.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 9** El tiempo en las secuencias narrativa y descriptiva. Estudios Filológicos Alemanes. pp. 423 - 438. 2006.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 10** Tipología textual y secuencial para la traducción. Estudios Filológicos Alemanes. 10, pp. 11 - 32. 2006.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 11** Reflexiones sobre la traducción en la historia. debats. 75, pp. 9 - 22. 2001.  
**Tipo de producción:** Artículo científico
- 12** Metodología de la enseñanza de la traducción. Hieronymus Complutensis. 4-5, pp. 65 - 70. 1997.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 13** El Partizip I y sus posibles equivalencias en español. Forum. 7, pp. 136 - 155. 1994.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 14** Descripción semántica de los verbos modales alemanes y sus correspondencias en español. Revista de Filología Alemana. 1, pp. 131 - 143. 1993.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 15** La forma pronominal ES: propuesta de repaso sistemático. Anuari de Filologia. 3, pp. 15 - 24. 1992.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 16** La ambigüedad semántica de la perífrasis sein+zu+Inf. Datos para una correcta interpretación. Forum. pp. 321 - 328. 1991.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 17** Las locuciones vernominales en alemán y en castellano. Anuari de Filologia. 2, pp. 15 - 24. 1991.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista



- 18** De la estructura externa a la estructura interna: la comprensión holística de un documento notarial. Quaderns. Revista de Traducció (en fase de evaluación).  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 19** Dela estructura externa a la estructura interna: la comprensión holística de un documento notarial. Quaderna. Revista de Traducció (en fase de evaluación).  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 20** La crítica de la traducción: otros métodos, otros objetivos. Trans. 3, pp. 9 - 22.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 21** La forma pronominal ES. Propuesta de repaso sistemático. Anuari de Filologia. 3, pp. 15 - 24.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 22** Ramificaciones de la diátesis pasiva en alemán: las construcciones bekommen y haben+Partizip II. Anuari de Filologia. 1, pp. 57 - 64.  
**Tipo de producción:** Artículo científico **Tipo de soporte:** Revista
- 23** Pilar Elena; Iris Holl; Silvia Roiss. Enseñar y aprender a traducir un documento notarial. Puntos de encuentro. pp. 13 - 59. Publicaciones Universidad de Salamanca (aceptado), 2014.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 24** La preparación de la lectura guiada de un texto notarial. Al humanista, traductor y maestro Miguel Ángel. pp. 171 - 180. Dykinson, S.L., 2012.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 25** La carpeta de aprendizaje en traducción. Traducción e Interpretación: estudios, perspectivas y enseñanzas. pp. 71 - 83. Publicaciones de la Universidad de Comillas, 2011.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 26** La evaluación integral en traducción jurídica. En las vertientes de la traducción del/al alemán. pp. 13 - 24. Frank&Timme, 2011.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro
- 27** Llingüística textual. gramática contrastiva y traducción: la trasferencia de la temporalidad. Grmática y traducción. pp. 143 - 172. Ediciones Universidad de Salamanca, 2006.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 28** Tipos de documentación en la enseñanza de la traducción literaria. Manual de documentación para la traducción literaria. pp. 129 - 147. Arco Libros, 2005.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 29** Pilar Elena. La competencia textual en la traducción del documento público. Traducción, cultura e inmigración. pp. 101 - 118. Editorial Atrio, 2004.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 30** El texto biosanitario:tipología textual y didáctica de la traducción. Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. pp. 143 - 152. Editorial Atrio, 2003.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro



- 31** Actuación y competencia en la traducción documental. Traducción. Metrópoli y diáspora. pp. 121 - 131. Universidad Complutense de Madrid, 2000.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 32** Tipología textual y traducción. Lengua, discurso y texto. pp. 1021 - 1033. Visor Libros, 2000.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 33** El tiempo en la obra literaria: gramática contrastiva y traducción. La lengua alemana y sus literaturas en el contexto europeo. Siglos XIX y XX. Ediciones Universidad de Salamanca, 1999.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 34** Los colores en la traducción: puntos oscuros en una zona gris. Lengua y cultura. Estudios en torno a la traducción. pp. 95 - 103. Universidad Complutense de Madrid, 1999.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 35** La traducción de textos publicitarios. Actas del III Congreso Internacional sobre Traducción. pp. 137 - 145. Universidad Autónoma de Barcelona, 1998.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 36** La crítica pedagógica de la traducción. Actas del II Congreso Internacional sobre Traducción. pp. 47 - 61. Universitat Autònoma de Barcelona, 1997.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro
- 37** Luis Vives y la traducción. Fidus Interpres. pp. 172 - 176. Ediciones Universidad de León, 1987.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 38** Competencia textual y capacidad lectora. Puente entre dos mundos: últimas tendencias en la investigación traductológica alemán-español. pp. 106 - 112. Ediciones Universidad de Salamanca,  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro
- 39** La documentación en la traducción general. La enseñanza de la traducción. pp. 79 - 90. Publicaciones Universitat Jaume I,  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 40** La lectura del texto jurídico basada en modelos textuales organizados. Translating Justice. Traducir la Justicia. pp. 127 - 136. Comares,  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 41** Los niveles cognitivos en la competencia textual. Estudios de traducción: problemas y perspectivas. pp. 101 - 110. Publicaciones Universidad de Las Palmas,  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 42** Pautas para la traducción de documentos. Universo de palabras. pp. 42 - 52.  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro **Tipo de soporte:** Libro
- 43** Recursos en internet para la traducción del texto biosanitario (alemán-español). Manual de documentación y terminología para la traducción especializada. pp. 361 - 372. Arco Libros,  
**Tipo de producción:** Capítulo de libro



- 44** El traductor y el texto. Ariel, 2001.  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Libro
- 45** La traducción de documentos alemanes. Comares, 2001.  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Libro
- 46** Curso práctico de traducción general. Ediciones Universidad de Salamanca, 1994.  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica
- 47** Aspectos teóricos y prácticos de la traducción. Ediciones Universidad de Salamanca, 1990.  
**Tipo de producción:** Libro o monografía científica      **Tipo de soporte:** Libro
- 48** 1; Petra Zimmermann; Silvia Roiss; Carmen Quijada; Belén Santana. Alzheimer. La vida de un médico. La historia de una enfermedad. Díaz de Santos,  
**Tipo de producción:** Traducción      **Tipo de soporte:** Libro
- 49** La enseñanza de la traducción científico-técnica. Panace@. pp. 101 - 102. 2007.  
**Tipo de producción:** Prólogo      **Tipo de soporte:** Revista
- 50** Pilar Elena. Gramática y traducción. Ediciones Universidad de Salamanca, 2006.  
**Tipo de producción:** Edición      **Tipo de soporte:** Libro
- 51** Actas del II Simposio sobre la Traducción/Interpretación del/al alemán. Ediciones Universidad de Salamanca, 2003.  
**Tipo de producción:** Edición
- 52** Universo de palabras. Universo de palabras. 1999. ISBN 84-605-9461-0  
**Tipo de producción:** Edición      **Tipo de soporte:** Libro

### Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título del trabajo:** La traducción jurada como reto común para profesionales, docentes y legisladores  
**Nombre del congreso:** V STIAL (Simposio de Traducción e Interpretación del/al alemán)  
**Ciudad de celebración:** Salamanca, Castilla y León, España  
**Fecha de celebración:** 08/04/2015  
**Fecha de finalización:** 10/04/2015  
**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca      **Tipo de entidad:** Universidad  
Pilar Elena.
- 2** **Título del trabajo:** La Traducción Jurada  
**Nombre del congreso:** Ciclo de conferencias Máster en Traducción  
**Ciudad de celebración:** Salamanca,  
**Fecha de celebración:** 12/11/2013  
**Entidad organizadora:** Departamento de Traducción



- 3** **Título del trabajo:** La preparación de la traducción de un documento público: las capitulaciones matrimoniales  
**Nombre del congreso:** VIII Congreso Internacional de la FAGE  
**Ciudad de celebración:** Sevilla,  
**Fecha de celebración:** 13/09/2013  
**Entidad organizadora:** Federación de Asociaciones de Germanistas en España
- 4** **Título del trabajo:** La evaluación integral en traducción jurídica  
**Nombre del congreso:** STIAL IV Simposio INternacional sobre la Traducción/Interpretación del/al alemán  
**Ciudad de celebración:** Salamanca,  
**Fecha de celebración:** 2011  
**Fecha de finalización:** 2011  
**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad
- 5** **Título del trabajo:** La lectura del texto jurídico basada en modelos textuales organizados  
**Nombre del congreso:** Seminario Internacional de Traducción Jurídica  
**Ciudad de celebración:** Salamanca,  
**Fecha de celebración:** 2009  
**Fecha de finalización:** 2009  
**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad
- 6** **Título del trabajo:** La lectura del texto especializado  
**Nombre del congreso:** II Congreso Internacional sobre la lengua de la vid y del vino y su traducción  
**Ciudad de celebración:** Soria,  
**Fecha de celebración:** 2008  
**Fecha de finalización:** 2008  
**Entidad organizadora:** Universidad de Valladolid **Tipo de entidad:** Universidad
- 7** **Título del trabajo:** Competencia textual y capacidad lectora  
**Nombre del congreso:** III Simposio Internacional sobre la Traducción/Interpretación del/al alemán  
**Ciudad de celebración:** Salamanca,  
**Fecha de celebración:** 2007  
**Fecha de finalización:** 2007  
**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad
- 8** **Título del trabajo:** Los niveles cognitivos en la competencia textual  
**Nombre del congreso:** La traducción y la interpretación en la encrucijada de la comunicación intercultural  
**Ciudad de celebración:** Las Palmas de G.C.,  
**Fecha de celebración:** 2006  
**Fecha de finalización:** 2006  
**Entidad organizadora:** Universidad de las Palmas **Tipo de entidad:** Universidad de Gran Canaria
- 9** **Título del trabajo:** La temporalidad en el texto  
**Nombre del congreso:** Congreso de Estudios Filológicos Alemanes  
**Ciudad de celebración:** Sevilla,  
**Fecha de celebración:** 2005  
**Fecha de finalización:** 2005  
**Entidad organizadora:** Universidad de Sevilla



- 10 Título del trabajo:** La traducción de documentos públicos  
**Nombre del congreso:** III Simposio Internacional sobre traducción, texto e interferencias  
**Ciudad de celebración:** Almería,  
**Fecha de celebración:** 2004  
**Fecha de finalización:** 2004  
**Entidad organizadora:** Universidad de Almería      **Tipo de entidad:** Universidad
- 11 Título del trabajo:** Plezas básicas en la enseñanza de la traducción  
**Nombre del congreso:** Últimas corrientes teóricas en los estudios de traducción e interpretación  
**Ciudad de celebración:** Salamanca,  
**Fecha de celebración:** 2000  
**Fecha de finalización:** 2000  
**Entidad organizadora:** Universidad de Salamanca      **Tipo de entidad:** Universidad
- 12 Título del trabajo:** Aprender a traducir con la teoría de la traducción  
**Nombre del congreso:** XII Congreso internacional de EXPOLINGUA  
**Ciudad de celebración:** Madrid,  
**Fecha de celebración:** 1999  
**Fecha de finalización:** 1999  
**Entidad organizadora:** EXPOLINGUA
- 13 Título del trabajo:** Competencia textual y actuación en la traducción documental  
**Nombre del congreso:** VIII Encuentros Complutenses en torno a la Traducción  
**Ciudad de celebración:** Madrid,  
**Fecha de celebración:** 1999  
**Fecha de finalización:** 1999  
**Entidad organizadora:** Universidad Complutense de Madrid      **Tipo de entidad:** Universidad
- 14 Título del trabajo:** Tipos de documentación en la enseñanza de la traducción literaria  
**Nombre del congreso:** Jornadas sobre terminología y traducción  
**Ciudad de celebración:** Soria,  
**Fecha de celebración:** 1999  
**Fecha de finalización:** 1999  
**Entidad organizadora:** Fundación Duques de Soria-UNiversidad de Valladolid
- 15 Título del trabajo:** Tipología textual y traducción  
**Nombre del congreso:** I Simposio Internacional de Análisis del Discurso  
**Ciudad de celebración:** Madrid,  
**Fecha de celebración:** 1998  
**Fecha de finalización:** 1998  
**Entidad organizadora:** Universidad Complutense de Madrid      **Tipo de entidad:** Universidad
- 16 Título del trabajo:** Los colores en la traducción  
**Nombre del congreso:** VII Encuentros Complutenses sobre la Traducción  
**Ciudad de celebración:** Madrid,  
**Fecha de celebración:** 1997  
**Fecha de finalización:** 1997  
**Entidad organizadora:** Universidad Complutense de Madrid



- 17 Título del trabajo:** La metodología de la traducción  
**Nombre del congreso:** Curso de Verano de la UNiversidad Complutense de Madrid: La traducción en perspectiva  
**Ciudad de celebración:** San Lorenzo del Escorial,  
**Fecha de celebración:** 1996  
**Fecha de finalización:** 1996  
**Entidad organizadora:** Universidad Complutense de Madrid **Tipo de entidad:** Universidad Madrid
- 18 Título del trabajo:** La traducción de textos publicitarios  
**Nombre del congreso:** III Congreso Internacional sobre Traducción  
**Ciudad de celebración:** Barcelona,  
**Fecha de celebración:** 1996  
**Fecha de finalización:** 1996  
**Entidad organizadora:** Universitat Autònoma de Barcelona **Tipo de entidad:** Universidad Barcelona

## Gestión de I+D+i y participación en comités científicos

### Comités científicos, técnicos y/o asesores

- 1 Título del comité:** Comité de evaluadores externos de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la UNiversidad Pompeu Fabra de Barcelona  
**Entidad de afiliación:** AGENCIA PER A LA QUALITAT DEL SISTEMA UNIVERSITARI DE CATALUNYA
- 2 Título del comité:** Comité de evaluadores externos de la Licenciatura en Traducción e Interpretación de la Universidad Autónoma de Barcelona  
**Entidad de afiliación:** AGENCIA PER A LA QUALITAT DEL SISTEMA UNIVERSITARI DE CATALUNYA

### Organización de actividades de I+D+i

- 1 Título de la actividad:** III Simposio sobre la Traducción/Interpretación del/al alemán  
**Tipo de actividad:** Directora  
**Entidad convocante:** Departamento de Traducción e Interpretación Universidad de Salamanca  
**Ciudad entidad convocante:** Salamanca,  
**Fecha de inicio-fin:** 2007 - 2007 **Duración:** 4 días
- 2 Título de la actividad:** II Simposio sobre la Traducción/Interpretación del/al alemán  
**Tipo de actividad:** Directora **Ámbito geográfico:** Unión Europea  
**Entidad convocante:** Departamento de Traducción e Interpretación Universidad de Salamanca  
**Ciudad entidad convocante:** Salamanca,  
**Fecha de inicio-fin:** 2003 - 2003 **Duración:** 4 días
- 3 Título de la actividad:** I Simposio sobre la Traducción/Interpretación del/al alemán  
**Tipo de actividad:** Directora **Ámbito geográfico:** Nacional  
**Entidad convocante:** Departamentode Traducción e Interpretación Universidad de Salamanca  
**Ciudad entidad convocante:** Salamanca,  
**Fecha de inicio-fin:** 1999 - 1999 **Duración:** 4 días



## Gestión de I+D+i

- 1** **Nombre de la actividad:** La traducción jurada (TRADJUR)  
**Tipología de la gestión:** Gestión de acciones y proyectos de I+D+i  
**Funciones desempeñadas:** Coordinadora  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 2013 **Duración:** 1 año
- 2** **Nombre de la actividad:** TRADOP (Grupo de investigación)  
**Tipología de la gestión:** Gestión de grupo de investigación  
**Funciones desempeñadas:** Coordinadora  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 2013
- 3** **Nombre de la actividad:** La traducción del documento público: descripción, estrategias y aplicaciones (TRADOP)  
**Tipología de la gestión:** Gestión de acciones y proyectos de I+D+i  
**Funciones desempeñadas:** Investigador responsable  
**Entidad de realización:** Junta de Castilla y León **Tipo de entidad:** Pública  
**Fecha de inicio:** 2010 **Duración:** 3 años
- 4** **Nombre de la actividad:** - Proyecto del "Libro Blanco" sobre Traducción e Interpretación para la Adaptación al Espacio Europeo de Educación Superior (informe sobre el Grado y Postgrado)  
**Tipología de la gestión:** Gestión de programa de investigación  
**Funciones desempeñadas:** Participante  
**Entidad de realización:** Agencia Nacional de Evaluación de la Calidad y Acreditación **Tipo de entidad:** Organismo público  
**Fecha de inicio:** 2003 **Duración:** 6 meses
- 5** **Nombre de la actividad:** ITTyL (Grupo de Investigación)  
**Tipología de la gestión:** Gestión de grupo de investigación  
**Funciones desempeñadas:** Coordinadora  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 2000
- 6** **Nombre de la actividad:** Estudio Comparativo de Convenciones textuales en las lenguas europeas: Aplicación a la práctica de la traducción y a la formación de traductores e intérpretes tomando como referencia las siguientes lenguas: español, francés y alemán  
**Tipología de la gestión:** Gestión de acciones y proyectos de I+D+i  
**Funciones desempeñadas:** Coordinadora grupo 4  
**Entidad de realización:** Universidad Las Palmas de Gran Canaria  
**Fecha de inicio:** 2000 **Duración:** 3 años
- 7** **Nombre de la actividad:** TED Didáctica de la traducción especializada (Grupo de investigación)  
**Tipología de la gestión:** Gestión de programa de investigación  
**Funciones desempeñadas:** coordinadora  
**Entidad de realización:** Universidad de Salamanca **Tipo de entidad:** Universidad  
**Fecha de inicio:** 2000

**C****V****n**

CURRÍCULUM VÍTAE NORMALIZADO

9db5990b29e3bb90867c0528519bb292

## Otros méritos

### Períodos de actividad investigadora

- 1** **Nº de tramos reconocidos:** 3  
**Entidad acreditante:** CNEAI  
**Fecha de obtención:** 2011
- 2** **Nº de tramos reconocidos:** 2  
**Entidad acreditante:** CNEAI  
**Ciudad entidad acreditante:** CNEAI,  
**Fecha de obtención:** 2002
- 3** **Nº de tramos reconocidos:** 1  
**Entidad acreditante:** CNEAI  
**Fecha de obtención:** 1995

<b>Parte A. DATOS PERSONALES</b>		<b>Fecha del CVA</b>	18/06/2015
Nombre y apellidos	CATALINA ILIESCU GHEORGHIU		
DNI/NIE/pasaporte		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	L-1357-2014	
	Código Orcid	0000-0002-4670-2767	

**A.1. Situación profesional actual**

Organismo	UNIVERSIDAD DE ALICANTE		
Dpto./Centro	TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
Dirección	CL. ARZOBISPO LOACES, 12, 5º E, ALICANTE 03003		
Teléfono	600 94 87 99	correo electrónico	<a href="mailto:iliescu@ua.es">iliescu@ua.es</a>
Categoría profesional	TITULAR UNIVERSIDAD	Fecha inicio	TEU: 14/02/2003 TU: 23/05/2008
Espec. cód. UNESCO	5701: LINGÜÍSTICA APLICADA; CAMPO 12: TRADUCCIÓN		
Palabras clave	TRADUCCIÓN, INTERPRETACIÓN, PRAGMALINGÜÍSTICA, MIGRACIÓN		

**A.2. Formación académica (título, institución, fecha)**

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
LICENCIATURA EN FILOLOGÍA HISPÁNICA E INGLESA	UNIVERSIDAD DE BUCAREST (RUMANIA)	1989
DOCTORADO EN FILOLOGÍA INGLESA	UNIVERSIDAD DE ALICANTE	2002

**A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica (véanse instrucciones)**

**Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)**

**Catalina Iliescu Gheorghiu**, Licenciada en Filología Hispánica e Inglesa (Universidad de Bucarest) y doctora en Filología Inglesa (UA, 2002), con cursos de postgrado en Lovaina, Manchester y “Heriot Watt” (Edimburgo), es Intérprete Jurado de rumano por el MAEC (1995) y presidenta de la asociación cultural **ARIPI** (2005). Dentro de sus líneas de investigación (la interpretación y su docencia, la lingüística pragmática aplicada a la traducción del discurso dramático, los estudios traductológicos comparativos, la comunicación intercultural en el contexto de la migración actual con hincapié en la población rumana residente en España), ha publicado una treintena de artículos y ha participado en medio centenar de congresos, ha dirigido tres tesis doctorales (sobresaliente cum laude) y actualmente dirige otras cuatro. Ha impartido cursos de doctorado junto con Mona Baker o Rodica Dimitriu.

Es miembro del instituto IULMA y del grupo IPA, evaluadora de la revista científica LAIC (Routledge), del comité científico de la Editorial “Institutul European” y de la revista EURO-LIMES, coordinadora de las Pruebas Oficiales de Rumano ACLro y Directora desde 2012 de los Cursos de Verano de la UA. Miembro del comité editorial de la Revista MONTI (univ Alicante, Valencia and Castellón).

Es autora del libro "Introducción a la Interpretación. La Modalidad Consecutiva" (2002, 2005 y 2006 en versión rumana) y del libro “Traducerea textului dramatic” (2009), de la Antología Dinu Flamand “En la cuerda de tender” (2012) y de la Antología de poesía rumana “Miniaturas de tiempos venideros” (2013). Es editora del Special Issue de LAIC “Intercultural Approaches to the Integration of Migrating Minorities” (2007), “Duplicidad comunicativa y complicidad creadora en la traducción del teatro” (2005), “Teatro con voz de mujer” (2008) y

“Traducción y (A)Culturación en la Era Global” (2012). Es co-editora de: “Las universidades del siglo XXI: traducción y globalización” (2010), “El papel de la traducción en el discurso de la humanidad desde una perspectiva diaspórica”(2011) y “Universe-Cities as Problematic Global Villages” junto con José Lambert (2014) y de Special Issue: Insights in Interpreting. Status and Developments 2. Alicante, España: MONTI. ISSN: 1889-4178 junto con Ortega Herráez J.M (2015). En 2016 ha editado el número monográfico: Obsesiones y paradojas en la filmografía rumana de la transición. Quaderns de cine nº11, 2016, doi:10.14198/QdCINE.2016.11.01; así como Sombras y rompeolas. Antología bilingüe, Colección "El oro de los tigres", UANL, Nuevo León, México de la que es traductora y Sonată tristă pentru luna din Granada. Antología Luis García Montero. Iași: Timpul.

Ha publicado traducciones de ensayo, poesía, narrativa breve, novela y teatro desde y hacia el rumano, entre ellas **Chitaristul**, novela *El Guitarrista* de Luis Landero o **Un árbol de sonidos**. Antología poética.

Ha coordinado proyectos internacionales: **TID. Traducción e Identidad diaspórica** (2009;2010); **Univer-ciudades: Traducción, Lenguas e Internacionalización** (2008); **MINORITIES INTEGRATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION EUROPEAN INTENSIVE PROGRAMME IP** (36000€, 2002-2005), **TEATRICUENTOS -TEATRO INFANTIL INTEGRADOR** (UA, UAH, Teatro "Al. Davila" Pitesti, Unión de Teatros de Rumanía, Ayuntamiento Azuqueca de Henares, Guadalajara 2004); **DOS EXTREMOS DE LATINIDAD: CONTINUIDAD CULTURAL Y CONTIGÜIDAD LINGÜÍSTICA ENTRE EL RUMANO Y EL CATALÁN** (2003). Ha dirigido proyectos con financiación MAE-Rumania: **TRAUTOROM**, junto con Cat. Mikel Forcada - programa de traducción automática (2006/2007); **“Escuela de rumano para la segunda generación de migrantes”**(2007/2014); **“Documental sobre la migración rumana en España”** (2009). Ha coordinado tres ediciones del **Foro contra el Racismo y la Xenofobia** (financiado por la Generalitat Valenciana), el **“IV Coloquio Lucentino”**(UA) y el tercer encuentro universitario profesional de la traducción literaria **“El ojo de Polisemo**. Ha sido consultante para el Informe de la Comisión Europea:

[[http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation\\_profession\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/dgs/translation/publications/studies/translation_profession_en.pdf)]

Docencia en varios programas de doctorado, y máster de interpretación (Alcalá de Henares, UJI, U. Bucarest, U Oradea).

Ha recibido el **“Diploma de reconocimiento del Gobierno de Rumania”** por la labor desarrollada en pro de la cultura rumana en España.

### **Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES** (*ordenados por tipología*)

Dos sexenios de Investigación: período 2000-2005 y 2007-2012

#### **C.1. Publicaciones**

##### *C.1.1. Artículos en revistas:*

Iliescu Gheorghiu, C. (2016): “Though This Be Adaptation, Yet There Is Method in’t. Film Re-titling for Spanish Viewers” *Adaptation* Vol. 9, No. 2, pp. 142–163 doi:10.1093/adaptation/apv024. ISSN 1755-0637 (e-published 22 September 2015 EISSN 1755-0645). (ISI)

Iliescu Gheorghiu, C. (2016): “Theme Translation as Means of Propaganda. The Case of Romanian Review.” *Revue roumaine de linguistique*. Issue 2, 2016, pp.195-206 ISSN0035-3957 (ISI)

Iliescu Gheorghiu, C. (2016): "Introducción". Obsesiones y paradojas en la filmografía rumana de la transición. *Quaderns de cine* nº11, 2016, pp:7-11 doi:10.14198/QdCINE.2016.11.01

Iliescu Gheorghiu, C. y Ortega Herráez J.M (2015): "El intérprete oye voces...perspectivas académicas y profesionales radiografiadas y anotadas" en Iliescu Gheorghiu, C. y Ortega Herráez J.M (eds) (2015). Special Issue: Insights in Interpreting. Status and Developments 2. Alicante, España: MONTI. ISSN: 1889-4178, pp.: 9-37 (Emerging ISI)

Iliescu Gheorghiu, C. (2015): "Narratives of Migration: The Image of Romanians in Spanish Contemporary Literature" en Romanian Studies Association of America Newsletter, Volume XXVI, Issue 1 (special guest). <http://www.thersaa.org/> pp.13-27

Iliescu Gheorghiu, C. (2014): "The presence of Romanian characters and cultural elements in Spanish contemporary literature". *Transylvanian Review*. Vol.XXIII, nº3, 2014, pp.:65-79 ISSN: 1221-1249 (ISI)

Iliescu Gheorghiu, C. (2012): "Bodily perception in female ad hoc interpreting: Romanian immigrants in contemporary Spain". *Perspectives: Studies in Translatology* 1-15. pp.: 163-175, DOI:10.1080/0907676X.2012.702401. (ISI)

Iliescu Gheorghiu, C. (2012): "Identidades corporales de las mujeres rumanas en España: del totalitarismo a la falsa libertad". *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, vol. LXVII, nº 1, enero-junio 2012, pp.: 49-84. ISSN: 0034-7981, eISSN: 1988-8457, doi: 10.3989/rdtp.2012.03. (ISI)

Iliescu Gheorghiu, C. (2011): "The relevance of metatextual elements in the translation of A Treia Țeapă by Marin Sorescu". *Transylvanian Review*, vol XX, nº2, 2011, pp.: 128-146. ISSN: 1221-1249. (ISI)

Iliescu Gheorghiu, C. (2010): "Narratives of Migration: The Acculturation Process in the Case of Romanian Communities in Spain". *Analele Universitatii Oradea, Seria Relații Internaționale și Studii Europene, vol II* pp.: 93-106. ISSN: 2067-3647

Iliescu Gheorghiu, C. (2007): "The Role of Interpreting in Spanish Central and Local Government Integration Policies. The case of the Romanian Population in Alicante". *Language and Intercultural Communication* 7:2. (ISI)

Iliescu Gheorghiu, C. (2007): "Guest Editorial: Intercultural Approaches to the Integration of Migrating Minorities". *Language and Intercultural Communication* 7:2, pp.: 105-108 (ISI)

#### C.1.2. Capítulos de libros:

Iliescu Gheorghiu, Catalina & Rita Bosaho (2015): "Guinea Ecuatorial: una propuesta de análisis discursivo de los silencios impuestos" en Aixelá Cabré Y (ed) 2015. *Tras las huellas del colonialismo español en Marruecos y Guinea Ecuatorial*. Madrid, CSIC (ISI)

Iliescu Gheorghiu, C. (2014): "The role of languages and translation in the new configuration of paradiplomacy and multi-layered governance featuring our world society" in Stoica, Horga and Tavares (eds) 2016. *Culture and paradiplomatic*

*Identity. Instruments in sustaining EU Policies.* Newcastle, Cambridge Scholars Publishing.

Iliescu Gheorghiu, Catalina & José Lambert: "Introduction". In Lambert, José & Catalina Iliescu Gheorghiu (eds.) 2014. *Universe-Cities as problematic global villages: continuities and shifts in our academic worlds.* Tubarão, SC: PGET/UFSC, pp. 11-32.

Iliescu Gheorghiu, Catalina: "Globalizing Knowledge or Acknowledging Globalization? Socio-cultural Implications of Academic Interaction". In Lambert, José & Catalina Iliescu Gheorghiu (eds.) 2014. *Universe-Cities as problematic global villages: continuities and shifts in our academic worlds.* Tubarão, SC: PGET/UFSC, pp. 33-79.

José Lambert & Iliescu Gheorghiu, Catalina: "Conclusions". In Lambert, José & Catalina Iliescu Gheorghiu (eds.) 2014. *Universe-Cities as problematic global villages: continuities and shifts in our academic worlds.* Tubarão, SC: PGET/UFSC, pp. 257-279.

Iliescu Gheorghiu, Catalina (2013): "O abordare traductologică a literaturii pentru copii în versiune dramatizată: cazul Punguța cu doi bani". *Tradiție/inovatie - identitate/ alteritate: paradigme in evolutia limbii si culturii romane*, Luminita Botosineanu, Ofelia Ichim, Cecilia Maticiu, Dinu Moscal, Elena Tamba (eds.). Iasi, Editura Universitatii "Alexandru Ioan Cuza". ISBN 978-973-703-952-1. (ISI)

Iliescu Gheorghiu, C. (2010): "Características del humanismo rumano y su papel en la propagación de las ideas humanistas en el sudeste europeo". *Teoría del Humanismo.* Volumen 7. Aullón de Haro, P. (ed.). Madrid: Verbum

Iliescu Gheorghiu, C. (2009): "Translating for propaganda purposes." *Political hypercorrectness" under totalitarianism". Istoriografie si politica în estul si vestul spatiului românesc.* Suveica, S.; Eremia, I.; Matveev, S.; Sipos, S. (eds.): Chisinau (República Moldavia): Cartidact, pp.: 199-214. ISBN: 978-973-759-793-9  
Petrescu, pp.: 18-55. ISBN: 978-973-88148-5-1

Iliescu Gheorghiu, C. (2008): "La interpretación en el ámbito sanitario en el caso de la población rumana. Sobre necesidades y realidades en la Provincia de Alicante". *La diversidad frente al espejo. Salud, interculturalidad y contexto migratorio.* Fernández Juárez, G. (dir.) Abya-Yala, pp.: 289-304. ISBN: 978-9978-22-717-6

Iliescu Gheorghiu, C. (2007): "La mediación interlingüística e intercultural en contextos especializados". *Las lenguas profesionales y académicas.* Alcaraz Varó, E.; Mateo, J.; Yus, F. (eds.). Barcelona: Editorial Ariel, S.A, pp.: 107-118. ISBN: 84-344-8122-7

Iliescu Gheorghiu, C. (2007): "Sentido y sensibilidad en el papel del intérprete social en ámbito médico-sanitario en la provincia de Alicante". *Aprendizaje de Lenguas, Uso del Lenguaje y Modelación Cognitiva: Perspectivas Aplicadas entre Disciplinas.* Actas del XXIV Congreso Internacional de AESLA. Mairal, R. et. al. (eds). Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED), pp.: 1613-1618. ISBN: 978-84-611-6897-2

## **C.2. Proyectos**

### *C.2.1. Como investigadora:*

Proyecto Plan Nacional **I+D+I HAR2015-63626-P, MINECO/FEDER, UE** “Memorias de África: reconstruyendo las prácticas coloniales españolas y sus huellas en Marruecos y Guinea Ecuatorial. Hacia un patrimonio cultural hispanoafriano” (IMF-CSIC).

Proyecto I+D **HAR2011-22752, 2011-2014** “La gestión de la diversidad cultural y el impacto sociopolítico de las migraciones transnacionales en dos ex-colonias españolas: Guinea Ecuatorial y Marruecos”. INVESTIGADOR PRINCIPAL: Yolanda Aixelà Cabré (IMF-CSIC).

Proyecto I+D **SEJ2007-60792 2007-2010** "La presentación social del cuerpo en el contexto de la globalización y la multiculturalidad". INVESTIGADOR PRINCIPAL: Josep Martí (IMF - CSIC).

*Como experto:*

**(Leonardo da Vinci – Life-long learning Programme)**

**Project number: LLP-LdV/PLM/2012/RO/025**

**Duration: 22.03.2013 – 04.09.2013**

**Project title: CULTURAL MANAGEMENT IN MASS MEDIA**

Beneficiary: SOCIETATEA ROMANA DE RADIODIFUZIUNE – Romania;

Sending institution: SOCIETATEA ROMANA DE RADIODIFUZIUNE - Romania;

Receiving organization: ASOCIAȚIA CULTURALĂ “ARIPI” - Spain.

My position: expert organizing the training placement

+++++

**(Leonardo da Vinci – Life-long learning Programme)**

**Project number: LLP-LdV/PLM/2010/RO/180**

**Duration: 11.10.2010 – 28.07.2011**

**Project title: JOURNALISTS’ PROFESSIONAL COMPETENCES DEVELOPMENT IN NEW MEDIA FIELD**

Beneficiary: FUNDAȚIA MARCONI PENTRU COMUNICARE, RELAȚII PUBLICE ȘI EDUCAȚIE – Romania;

Sending institution: FUNDAȚIA MARCONI PENTRU COMUNICARE, RELAȚII PUBLICE ȘI EDUCAȚIE - Romania;

Sending institution: UNIUNEA ZIARIȘTILOR PROFESIONIȘTI DIN ROMÂNIA - Romania;

Sending institution: S.C. OPTIM MEDIA TRUST S.R.L – Romania;

Receiving organization: ASOCIAȚIA CULTURALĂ “ARIPI” - Spain.

My position: expert organizing the training placement

*C.2.2. Dirección de proyecto:*

**Co-dirección de proyecto: Título del proyecto:** 2º Foro Cívico contra el racismo y la intolerancia en la Comunitat Valenciana

**Entidad financiadora:** Fundación de la solidaridad y el voluntariado de la Comunitat Valenciana

**Entidades participantes** Generalitat Valenciana y Universidad de Alicante

**Celebración:** 26/11/2009

**Investigador responsable:** ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA

**Número de investigadores participantes:** 15      **Cuantía subvención:** 10.862,07 €

**Título del proyecto:** Univer-ciudades: Traducción, Lenguas e Internacionalización (AORG/2008/007)

**Entidad financiadora:** Consellería de Educación

**Entidades participantes:** Universidad de Alicante

**Duración, desde:** 01/01/2008 **Hasta:** 31/12/2008

**Investigador responsable:** ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA

**Número de investigadores participantes:** 3      **Cuantía subvención:** 7.400,00 €

**Título del proyecto:** ARCA: Autores Rumanos Contemporáneos en Alicante.

**Entidades financiadoras:** Instituto Cultural Rumano y Vicerrectorado de Extensión Universitaria. Universidad de Alicante

**Entidades participantes:** Universidad de Alicante

**Duración, desde:** 01/01/2005 **Hasta:** 31/12/2006

**Investigador responsable:** ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA

**Número de investigadores participantes:** 11      **Cuantía subvención:** 3.500 €

**Título del proyecto:** TRAUTOROM: PROGRAMA DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA RUMANO-ESPAÑOL 2007-2008 (Proyecto nº 634 del 26/03/2007)

**Entidad financiadora:** Ministerio de Asuntos Exteriores de Rumanía

**Entidades participantes:** Universidad de Alicante

**Duración, desde:** 01/01/2007 **Hasta:** 31/12/2007

**Investigador responsable:** ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA

**Número de investigadores participantes:** 7      **Cuantía subvención:** 31.824,00 €

**Título del proyecto:** TRAUTOROM: PROGRAMA DE TRADUCCIÓN AUTOMÁTICA RUMANO-ESPAÑOL 2006-2007 (Proyecto nº 1097 del 27/07/2006)

**Entidad financiadora:** Ministerio de Asuntos Exteriores de Rumanía

**Entidades participantes:** Universidad de Alicante

**Duración, desde:** 01/01/2006 **Hasta:** 31/12/2006

**Investigador responsable:** ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA

**Número de investigadores participantes:** 7      **Cuantía subvención:** 18.000,00 €

**Título del proyecto:** EUROPEAN INTENSIVE PROGRAMME: MINORITIES INTEGRATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION 2004 (28588-IC-2-2002-1-ES-ERASMUS-IPUC-3)

**Entidad financiadora:** Comisión Europea

**Entidades participantes:** Universidad de Alicante + 10 universidades europeas

**Duración, desde:** 01/01/2003 **Hasta:** 31/12/2004

**Investigador responsable:** ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA

**Número de investigadores participantes:** 7      **Cuantía subvención:** 24.000,00 €

**participantes: 19**

**Título del proyecto:** EUROPEAN INTENSIVE PROGRAMME: MINORITIES INTEGRATION AND INTERCULTURAL COMMUNICATION 2003 (28588-IC-1-2001-1-ES-ERASMUS-IP-3)

**Entidad financiadora:** Comisión Europea

**Entidades participantes** Universidad de Alicante + 10 universidades europeas

**Duración, desde:** 01/01/2003 **Hasta:** 31/12/2004

**Investigador responsable:** ILIESCU GHEORGHIU, CATALINA

**Número de investigadores** **Cuántía subvención:** 9.000,00 €

**participantes: 19**

### **C.3. Contratos**

### **C.4. Patentes**

### **C.5, Ponencias invitadas**

*INTERVENCIÓN EN EL PARLAMENTO EUROPEO, invitada por el Gobierno de Rumania, Bruselas, 7 de junio 2017*

*EL TRADUCTOR EN SU LABERINTO. LA DIFICULTAD DEL LENGUAJE EMINESCIANO. Día nacional de la Cultura rumana, enero 2017. (conferencia invitada por la Embajada de Rumania en España)*

*INTERPRETING THE KING'S SPEECH. (conferencia plenaria inaugural) CONFERENCE STRUCTURE, USE AND MEANING. BRAȘOV 21-24 September 2016*

*CHILDREN'S LITERATURE FROM PAGE TO STAGE IN A DIASPORIC CONTEXT (conferencia plenaria inaugural) The Twelfth National Symposium of Theater in Academe Theater and Performance in Times of Crisis and Loss, Washington and Lee University (26-28 marzo, 2015)*

*THE PRESENCE OF ROMANIAN CHARACTERS AND CULTURAL ELEMENTS IN SPANISH CONTEMPORARY LITERATURE within the panel THE RECIPROCAL GAZE BETWEEN ROMANIA AND SPAIN Chicago, MLA Annual Conference, January 2014. (ponencia invitada por la RSAA)*

Presentación de la Antología de poesía rumana contemporánea en español *MINIATURAS DE TIEMPOS VENIDEROS* en la Feria del Libro, junio 2014, Madrid, *(ponencia invitada por el ICR)*

*LOS MIÉRCOLES DE LA LITERATURA EUROPEA: encuentro de autores, traductores y público. Ciclo organizado por la Comisión Europea, 4 de junio 2014, (ponencia invitada por EUNIC)*

Presentación de la Antología de poesía rumana contemporánea en español *MINIATURAS DE TIEMPOS VENIDEROS* en la Feria Internacional de la Literatura y la Traducción *FILIT 2013*, Iasi, *(ponencia invitada por FILIT y la Universidad Al I Cuza)*

*DE LA TRADUCEREA FILOLOGICA LA CEA DRAMATIZATA PRIN FILTRUL BICULTURALITATII. Simposio Internacional Anual: Ttraditie /inovatie si identitate/alteritate organizado por el Instituto de Filología "Al. Philippide" y la Academia Rumana. 2012. (Conferencia plenaria inaugural).*

### **C.6 Paneles**

*EQUATO GUINEAN MIGRATION IN ALICANTE: RESISTING THE CONFINEMENTS FOR OBLIVION OF THE PAST* within the Panel "Discourses on political participation and civil society. Entanglements in Portuguese – and Spanish – using Africa" at the International Conference *Future Africa*, University of Bayreuth, 11-14 junio 2014. (panel)

Fecha del CVA	08/01/2018
---------------	------------

## Parte A. DATOS PERSONALES

Nombre y Apellidos	Silvia Roiss Fröstl		
DNI		Edad	
Núm. identificación del investigador	Researcher ID		
	Scopus Author ID		
	Código ORCID		

### A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Salamanca		
Dpto. / Centro	Traducción e Interpretación / Facultad de Traducción e Interpretación		
Dirección	C/Francisco de Vitoria, 6-16, 37008, Salamanca		
Teléfono	(0034) 646862580	Correo electrónico	<a href="mailto:roiss@usal.es">roiss@usal.es</a>
Categoría profesional	Prof. Titular de Universidad	Fecha inicio	2001
Espec. cód. UNESCO			
Palabras clave	Humanidades y ciencias sociales		

### A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Traducción e Interpretación	Universidad de Salamanca	1998
Licenciada en Filología Inglesa e Hispánicas	Universidad de Salzburgo, Austria	1987

### A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

(1999) Premio extraordinario de tesis titulada "Didaktische Überlegungen zur Verbesserung der Methodik in der Hin-Übersetzung Spanisch-Deutsch. (Directora: Pilar ELENA GARCÍA)

(2007) Mención honorífica dotada en el marco del Premio Panhispánico de Traducción Especializada para la traducción del libro: Konrad Maurer/Ulrike Maurer: Alzheimer, La vida de un médico. La historia de una enfermedad. Ediciones Díaz de Santos. [Traducción P. Elena, C. Quijada, S. Roiss, B. Santana, P. Zimmermann.] Este premio es convocado por la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología (FECYT) y la Unión Latina, y se organiza en colaboración con la Organización de Estados Iberoamericanos (OEI), el Instituto Cervantes, y la Federación de Gremios de Editores de España y fue fallado en su segunda edición, que se celebró el pasado día 28 de marzo de 2007 en Cartagena de Indias.

## Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

### Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

#### C.1. Publicaciones

- Artículo científico.** 2016. FEHLERANALYSE IM HINÜBERSETZUNGS-UNTERRICHT (SPANISCH-DEUTSCH) AUS DER SICHT DER MOTIVATIONSFORSCHUNG UND DES KOMPETENZORIENTIERTEN LERNENS. Lebende Sprachen. de Gruyter. 61-1, pp.242-257.
- Artículo científico.** Silvia Roiss Fröstl. 2016. La evaluación formativa del Trabajo Fin de Grado. Una propuesta pedagógica. Evaluación e identidad del alumnado en educación superior. edit.um. III, pp.346-352.
- Artículo científico.** 2015. El Trabajo Fin de Grado en el Grado de Traducción e Interpretación: evaluación de competencias y contenidos asociados al título. Estudio analítico y consecuencias didácticas. Quaderns. Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Barcelona. 22, pp.273-288.

- 4 **Artículo científico.** Silvia Roiss Frösth. 2013. El enfoque procesual y la competencia traductora. Dos ejes centrales para la Estudios Filológicos Alemanes. Fénix. 26, pp.639-655.
- 5 **Artículo científico.** 2013. El enfoque procesual y la competencia traductora. Dos ejes centrales para la mejora de destrezas formativas en la clase de lengua extranjera para traductores e intérpretes. Estudios filológicos alemanes: revista del Grupo de Investigación Filología Alemana. Fénix Editora. 26, pp.639-656.
- 6 **Artículo científico.** Silvia Roiss; Petra Zimmermann. 2013. "El tratamiento de falsos amigos en un diccionario ELA- Estudios de Lingüística Aplicada. 56, pp.9-33.
- 7 **Artículo científico.** Silvia Roiss; Petra Zimmermann González. 2009. "Propuesta para el uso rentable del diccionario bilingüe en el Digilenguas 336. 3, pp.336-353.
- 8 **Artículo científico.** 2006. "Competencia traductora y tipología textual: En busca del punto de intersección". Estudios Filológicos Alemanes. 11, pp.439-450.
- 9 **Artículo científico.** 2006. "El pacto de lectura y la adquisición de la competencia traductora: un ejemplo de traducción TRANS. 10, pp.99-112.
- 10 **Artículo científico.** 2005. "Von der philologischen zur kommunikativ-funktionalen Übersetzung. Vorschläge für eine didakti- Estudios Filológicos Alemanes. 7, pp.161-174.
- 11 **Artículo científico.** 2001. . "El mercado de la traducción inversa en España. Un estudio estadístico" Herméneus. 3, pp.397-408.
- 12 **Artículo científico.** 1994. "Der gut durchdachte Plan vs. der gut durchgedachte Plan – Vom Versuch, die trennbaren und un- Forum. 7, pp.181-194.
- 13 **Capítulo de libro.** 2015. DaF für Übersetzer: Die zielgruppengerechte Vermittlung unter lernpsychologischen, methodologischen und textlinguistischen Aspekten Interacciones - Wechselwirkungen Reflexiones en torno a la Traducción e Interpretación del/al Alemán. Peter Lang. 103, pp.77-92.
- 14 **Capítulo de libro.** Pilar Elena García; Iris Holl; Silvia Roiss Frösth. 2014. Enseñar y aprender a traducir un documento notarial Puntos de Encuentro: Los primeros 20 años de la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca. Ediciones Universidad de Salamanca. pp.13-49.
- 15 **Capítulo de libro.** Silvia Roiss; Petra Zimmermann. 2012. „Kompetenz“ ist gleich "competencia"? Überlegungen zur Auswahl und Präsentation „falscher Freunde“ in einem deutsch-spanischen e-Wörterbuch der Zweifelsfälle". Translationswissenschaft interdisziplinär: Fragen der Theorie und Didaktik. Peter Lang. pp.345-350.
- 16 **Capítulo de libro.** Silvia Roiss. 2011. "(Wortfeld + Wörterbuch)<sup>2</sup> = x. Ein nicht immer aufgehendes Binom. Überlegungen zur Erstellung En las vertientes de la traducción. Frank & Timme. pp.55-70.
- 17 **Capítulo de libro.** Silvia Roiss; Petra Zimmermann González. 2009. "Los intentos de clasificación de tipos y clases de texto a partir de la observación de Reflexiones sobre la traducción jurídica. Comares. pp.125-139.
- 18 **Capítulo de libro.** Silvia Roiss; Petra Zimmermann. 2009. "El desarrollo de subcompetencias del traductor aprendiz en Investigación lexicográfica para la enseñanza de lenguas. Servicio de publicaciones de la Servicio de publicaciones de la. pp.303-324.
- 19 **Capítulo de libro.** 2007. "El Aprendizaje basado en Problemas: en busca de la idoneidad de un método de enseñanza". Puente entre dos mundos. Últimas tendencias de la. Ediciones Universidad Salamanca. pp.317-324.
- 20 **Capítulo de libro.** 2004. "Exercise Generator: La creación de hojas de trabajo: O cómo allanar el camino de aprendizaje Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación. Editorial Atrio. III, pp.65-76.
- 21 **Capítulo de libro.** 2004. "¿Cómo enseñar a traducir bien y no morir en el intento?". El Alemán en su contexto español. Publicacións Universidade de Santiago de Compostela. pp.565-575.
- 22 **Capítulo de libro.** 2003. "Cognitivo-Constructivo-Creativo. Radiografía de un proceso de aprendizaje". Actas del II Simposio sobre la Traducción e Interpretación del/al. Ediciones Universidad de Salamanca. pp.166-176.
- 23 **Capítulo de libro.** 2003. "La situación del alemán como primera lengua extranjera en la carrera de Traducción e Interpreta- La direccionalidad en traducción e interpretación. Perspectivas teóri-. Editorial Atrio. pp.167-176.

- 24 **Capítulo de libro**. 2001. “Diagnóstico y terapia en el ámbito de análisis de errores en la traducción inversa español-alemán” Actas de las II. Jornadas sobre la Formación y Profesión del Traductor e Intérprete. Editorial Universidad Europea de Madrid.
- 25 **Capítulo de libro**. 2001. “La investigación procesual y la pedagogía constructiva en la didáctica de la traducción inversa Últimas corrientes. Ediciones Universidad de Salamanca. pp.127-134.
- 26 **Capítulo de libro**. 2000. “Vom Spanischen ins Deutsche. Ist-Zustand eines Pflichtfaches und Motivationsstrategien für dessen didaktische Realisierung”. Translation into Non-Mother-Tongues. Stauffenburg. pp.165-173.
- 27 **Capítulo de libro**. 1999. “El perfil del estudiante de Traducción Inversa”. Universo de Palabras. Varona. pp.295-302.
- 28 **Capítulo de libro**. 1999. “Steht Hin-Übersetzung als Synonym für Sprachvertiefungsübung?”. Lengua y Cultura. Estudio en torno a la traducción. Editorial Complutense. pp.281-288.
- 29 **Capítulo de libro**. Silvia Roiss; Joanna Weatherby. 1998. “A Need for Reorientation: Creative Strategies for the Teaching of Translation into a Foreign Language” Translators’ Strategies and Creativity. John Benjamins. pp.213-221.
- 30 **Libro o monografía científica**. 2008. Desarrollo de la competencia traductora: Teoría y práctica del Desarrollo de la competencia traductora: Teoría y práctica del. Comares. ISBN 978-84-9836-448-4.
- 31 María del Rosario Martín Ruano; et al. 2013. “La Carpeta de Aprendizaje como método de aprendizaje activo y herramienta de Segundas Jornadas de Innovación Didáctica en la Universidad de Salamanca. Ediciones Universidad de Salamanca.

## C.2. Proyectos

- 1 El traductor-intérprete jurado: estudio teórico y socio-profesional para una formación avanzada Cristina Valderrey Reñones. (Universidad de Salamanca). 07/01/2014-31/12/2014. 3 €.
- 2 “DIEDAH. Diccionario electrónico de dificultades del alemán para hispanohablantes” EDU/1160/2008. Ref. SA133A08 Junta de Castilla y León y la Agencia de Calidad. (Universidad de Salamanca). 2008-2010. 4,38 €.
- 3 “Los primeros pasos de la Traducción. Evaluación de propósitos, contenidos y metodología docente del primer curso de Traducción e Interpretación para su adecuación a los nuevos planteamientos de los estudios universitarios”. US 09/04, Orden EDU/1539/2004 (Universidad de Salamanca). 2004-2005. 9,4 €.
- 4 “Estudios comparativos de convenciones textuales en lenguas europeas”. (español, inglés, francés, alemán y ruso): aplicaciones a la práctica profesional de la traducción... BFF2000-0512-C04-04 Ministerio de Ciencia y Tecnología en el marco de los proyectos de investigación del Programa Nacional de Promoción General del Conocimiento (Departamento de Humanidades y de Ciencias Sociales) y FEDE. (Universidad de Las Palmas de Gran Canaria.). 2000-2003. 8,75 €.

## C.3. Contratos

## C.4. Patentes

**Currículum vitae abreviado**  
**(noviembre de 2017)**  
**Julia SEVILLA MUÑOZ**

Son ciertos los datos que figuran en este currículum, asumiendo en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo.

*SEXO:* Mujer *DNI:* *FECHA DE NACIMIENTO:* - -  
*N.º FUNCIONARIO:*  
*DIRECCION PARTICULAR:* -  
*TELEFONO:* - - / *ESPECIALIZACION (Código UNESCO):* 57

---

**FORMACIÓN ACADÉMICA**

*LICENCIATURA:* Filología Francesa (UCM, junio 1982. 23-2-1983, expedición título)  
*DOCTORADO:* Filología Francesa (UCM, mayo 1987, 23-07-1987, expedición título). Título de la Tesis Doctoral: *Los animales en los dichos, refranes y otras expresiones en francés y en español.* Sobresaliente *cum laude* por unanimidad. **Segunda Tesis Doctoral española sobre paremiología y Primera Tesis Doctoral española sobre paremiología comparada y traducción de unidades fraseológicas.** Director: Dr. Jesús CANTERA ORTIZ DE URBINA

---

**SITUACIÓN PROFESIONAL ACTUAL**

TU (23-8-2002) (con **ACREDITACIÓN A CÁTEDRA, 26 de enero de 2012, en breve se celebrará el concurso oposición**), en la UCM (Fac. Filología)  
*DIRECCION POSTAL:* FACULTAD DE FILOLOGÍA (edif. D, 2-386). CIUDAD UNIVERSITARIA. 28040 MADRID.  
*TELEFONO:* 91-394 54 07 y 91-394 77 39 FAX: 91-394 54 03  
*CORREO ELECTRÓNICO:* sevilla@ucm.es

---

**ACTIVIDADES ANTERIORES DE CARACTER CIENTÍFICO O PROFESIONAL**

<i>FECHAS</i>	<i>PUESTO</i>	<i>INSTITUCION</i>
8-5-1985/31-12-1986	Ayudante	Fac. Filología (UCM)
1-1-1987/30-9-1987	Encargada de Curso “C”	Fac. Filología (UCM)
1-10-1987/30-9-1989	Ayudante Fac. L.R.U.	Fac. Filología (UCM)
1-10-1989/8-4-1991	Prof. Titular Interina EU.	Fac. Filología. (UCM)
9-4-1991/23-8-2002	TEU	Fac. Filología. (UCM)

---

**IDIOMAS DE INTERES CIENTÍFICO (R=regular, B=bien, C=correctamente)**

<i>IDIOMA</i>	<i>HABLA</i>	<i>LEE</i>	<i>ESCRIBE</i>
ESPAÑOL	C	C	C
FRANCÉS	C	C	C

---

**ACTIVIDAD INVESTIGADORA**

**ESTANCIAS EN CENTROS EXTRANJEROS (10 últimos años)**

CLAVE: D = doctorado, P = postdoctoral, I = invitado, C = contratado, O = otras (especificar).

---

CENTRO: Universidad de Lorena (Nancy-2, Francia). *AÑO:* 2012 *DURACIÓN (semanas):* 16 (marzo-junio)  
Clave: O (Beca para investigadores de Administraciones Públicas en centro superior de educación en el extranjero, para colaborar con el Grupo de Investigación ROMANIA). Tema: Lingüística (Paremiología y Lingüística aplicada a la traducción)

---

---

CENTRO: Universidad de Bergen (Noruega). AÑO: 2007, 2008 y 2009 DURACIÓN (semanas): 3 semanas (1 semana en cada estancia)

Clave: O (Programa Erasmus para docentes). Tema: Lingüística (Paremiología comparada española y francesa), Cultura comparada (española y francesa), Traducción (francés – español)

---

CENTRO: INALCO (París, Francia). AÑO: 2009 DURACIÓN (semanas): 1 semanas (junio)

Clave: O (Programa Erasmus para docentes). Tema: Lingüística (Paremiología comparada española y francesa), Cultura comparada (española y francesa), Traducción (francés – español)

---

CENTRO: Universidad de Bari (Italia). AÑO: 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2016 y 2017 DURACIÓN (semanas): 7 semanas (1 semana en cada estancia)

Clave: O (Programa Erasmus para docentes). Tema: Lingüística (Lengua española y francesa, Paremiología y fraseología comparadas españolas, italianas y francesas), Cultura comparada (española, italiana y francesa), Traducción (francés, italiano, español)

---

CENTRO: Universidad de Craiova (Rumanía). AÑO: 2014 DURACIÓN (semanas): 1 semana

Clave: O (Programa Erasmus para docentes). Tema: Lingüística (Paremiología comparada española y francesa), Traducción (francés y español)

---

CENTRO: Universidad de Algarve (Faro, Portugal). AÑO: 2016 y 2017 DURACIÓN (semanas): 2 semanas (1 semana en cada estancia)

Clave: O (Programa Erasmus para docentes). Tema: Lingüística (Enseñanza-aprendizaje de ELE. Paremiología y fraseología comparadas españolas, portuguesas y francesas), Terminología (inglés, francés y español), Traducción (español y francés)

---

CENTRO: Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo (Morelia, México). AÑO: 2011 DURACIÓN (semanas): 3 semanas

Clave: O (Convenio interuniversitario). Tema: Lingüística (Paremiología y fraseología comparadas españolas, mexicanas y francesas), Cultura comparada (española, mexicana y francesa)

---

CENTRO: Instituto Caro y Cuervo (Bogotá, Colombia). AÑO: 2017 DURACIÓN (semanas): 1 (mayo)

Clave: I (curso de 12 horas y 1 conferencia). Tema: Lingüística (Paremiología española)

---

## SEXENIOS

**4 TRAMOS DE INVESTIGACIÓN:** 1988/1994, 1995/2000, 2001/2006, 2007/2012 (sexenio vivo)

### PUBLICACIONES (últimos 10 años)

Escritas en español, inglés y francés

---

(CLAVE: L = libro completo, CL = capítulo de libro, A = artículo, ER = Edición de revista ED = edición crítica, E = editor, T = traducción, P = Prólogo, R = reseña, S = Documento Científico-Técnico restringido.)

1. Autores (p.o. de firma): Julia Sevilla Muñoz y Jesús Cantera Ortiz de Urbina

Título: *Pocas palabras bastan. Vida e interculturalidad del refrán.*

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: Centro de Cultura Tradicional (Diputación de Salamanca), Salamanca, 2002, 325 p. (2ª edición, 2008, Centro de Cultura Tradicional *Ángel Carril*, Diputación de Salamanca)

Clave: L

►► Primer ensayo que ofrece una visión global del refrán desde su origen hasta la época actual

---

2. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ y otros

Título: *Refranero multilingüe*

(Co-responsable de las lenguas española, francesa e italiana)

REF. *REVISTA/LIBRO*: SEVILLA MUÑOZ, J.; ZURDO RUIZ AYÚCAR, M. I. T. (dirs.), Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), Madrid, 2009

[www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero](http://www.cvc.cervantes.es/lengua/refranero). ISBN: 978-84-692-5337-3

Clave: L (monografía)

►► Obra única en su género por el contenido y la combinación lingüística. Cada año se revisa, se actualiza y se amplía.

---

3. Autores (p.o. de firma): María I. Teresa ZURDO RUIZ AYÚCAR y Julia SEVILLA MUÑOZ

Título: *El mínimo paremiológico: aspectos teóricos y metodológicos*.

REF. *REVISTA/LIBRO*: Serie «El mínimo paremiológico», n.º 1. Madrid: Instituto Cervantes (Centro Virtual Cervantes), 2016.

[http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/m1\\_zurdo/default.htm](http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/m1_zurdo/default.htm). ISBN: 978-84-627-4882-2

Clave: L (monografía)

---

## CAPÍTULOS DE LIBROS

4. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ

Título: “Los santos y el diablo en los refranes”

REF. *REVISTA/LIBRO*: *Pratiques hagiographiques dans l'Espagne du Moyen Âge et du Siècle d'Or II*

ARIZALETA, Amaia; CAZAL Françoise ; GONZÁLEZ FERNÁNDEZ, Luis; GÜELL, Monique et RODRÍGUEZ, Teresa (éd.), Toulouse (Francia), 2007, volumen: II, pp. 419- 436, Col. *Méridiennes*. FRAMESPA-CNRS UMR 5136

Clave: CL

---

5. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ

Título: “El valor etnológico de los refranes”

REF. *REVISTA/LIBRO*: *El componente etnolingüístico de la Paremiología. The ethnolinguistic Component of Paremiology*. Germán CONDE TARRÍO (dir.), Bélgica, *InterCommunications & E.M.E.*, 2007, pp. 213-249.

Clave: CL

---

6. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ

Título: “La fraseología en el teatro de Federico García Lorca, con especial atención a la obra *La casa de Bernarda Alba*”

REF. *REVISTA/LIBRO*: *Cervantes, Lorca, Jorge Cardoso y Leopoldo Zea*, Efthimía Pandís Pavlakis (ed.).

Madrid: Ediciones del Orto, 2007, pp. 141-147.

Clave: CL

---

7. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ

Título: “La interculturalidad a través del refrán (francés-español): el día de San Juan”

REF. *REVISTA/LIBRO*: *Interculturalidad y lenguaje. I. El significado como corolario cultural*, Juan de Dios

Luque Durán y Antonio Pamies Bertrán (eds). Granada: Granada Lingüística. Serie *Collectae*, 2007, pp. 151-163.

Clave: CL

---

8. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ

Título: “La oposición diligencia-pereza en las paremias españolas y francesas relativas al zorro”

REF. *REVISTA/LIBRO*: Françoise Cazal (ed.), *Francis Cerdan*. Toulouse (Francia). CNRS-Université de Toulouse-Le Mirail, Coll. *Méridiennes*, 2007, pp. 693-703. ISBN 2-912025-36-2

Clave: CL

---

9. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ

Título: “Las obras de Pierre-Marie Quitard en la *Colección paremiológica* (Biblioteca Histórica Municipal de Madrid)”

REF. *REVISTA/LIBRO*: *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, pp. 129-140.

Clave: CL

---

10. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: “The horse in French, Italian, Spanish and English proverbs”  
REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*  
Clave: CL      Páginas, inicial: 101      final: 112      Fecha: 2007  
[A continuación se ha publicado también la versión en español, pp. 113-122]  
Editorial (si libro): AIP-IAP      Lugar de publicación: Tavira (PORTUGAL)

---

11. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: “Estudio preliminar”  
REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *Supersticiones y fraseología*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2008, pp. 5-36. 2ª edición revisada y ampliada en la Biblioteca fraseológica y paremiológica, Serie “Monografías”, n.º 3.  
Clave: CL

---

12. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: “Estudio comparado: Estudio temático de las supersticiones”  
REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *Supersticiones y fraseología*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2008, pp. 772-742. 2ª edición revisada y ampliada en la Biblioteca fraseológica y paremiológica, Serie “Monografías”, n.º 3.  
Clave: CL

---

13. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: “El mínimo paremiológico faunístico en la clase de ELE”  
REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мови як іноземної. Полтава/Poltava (UCRANIA): ПІЕП ВМУРoЛ, 2008, pp. 190-201.  
Clave: CL

---

14. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: “Tendencias actuales de las investigaciones paremiológicas en español”  
REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *La investigación paremiológica española*. Atenas (GRECIA): Ta kalós keímena, 2008, pp. 11-54.  
Clave: CL

---

15. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: “Las categorías paremiológicas *El Quijote*”  
REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *Los refranes y El Quijote*. Atenas (GRECIA): Ta kalós keímena, 2008, pp. 249-264.  
Clave: CL

---

16. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: “Les parémies françaises sur le loup et leur équivalent espagnol”  
REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *Traduction, proverbes et traductologie*. Coll. *Europe-Magreb*. Paris (FRANCIA): L’Harmattan, 2009, pp. 209-225.  
Clave: CL

---

17. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: “The Challenges of Paremiology in the XXI Century”  
REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *2nd Interdisciplinary Colloquium on Poverbs*. Tavira (PORTUGAL): AIP-IAP, 2009, pp. 438-449.  
Clave: CL

---

18. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: “La investigación sobre refranes meteorológicos en la revista *Paremia*”

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *Paremiología Romance. Los refranes meteorológicos*. José Enrique Gargallo Gil, coordinador (con la colaboración de María-Reina Bastardas, Joan Fontana i Tous y Antonio Torres Torres). Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2009, pp. 51-64. ISBN 978-84-475-3454-8.  
Clave: CL

---

19. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: “Los oficios artesanales en el refranero español, francés e italiano, con especial atención al herrero”  
REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: Carlos Alberto Crida Álvarez (ed) *Fraseo-paremiología e interculturalidad*. Atenas: Ta Kalòs Keímena, 2010, pp. 83-98. ISBN: 978-960-99535-4-2  
Clave: CL

---

20. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: “Sebastián de Horozco y la Paremiología”  
REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *Cancionero Sebastián de Horozco*. Ed. de José J. Labrador Herraiz, Ralph A. DiFranco, Ramón Morillo-Velarde Pérez. Toledo: Consejería de Educación, Ciencia y Cultura, 2010, pp. 53-70.  
Clave: CL

---

21. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: “Los aspectos fraseográficos del proyecto de investigación El mínimo paremiológico”  
REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: Carmen Mellado, Patricia Buján, Claudia Herrero, Nely Iglesias, Ana Mansilla (eds.) *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlin: Frank & Timme, 2010, pp. 231-248. ISBN: 978-3-86596-291-1.  
Clave: CL

---

22. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: “La competencia paremiológica en la generación española de más de 65 años”  
REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *Phraseologie global - areal – regional*, Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, Rosa Piñel (eds.). Helsinki: Universität Helsinki, 2010, pp. 151-158.  
ISBN 978-3-8233-6508-2.  
Clave: CL

---

23. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: “Aspectos culturales y transculturales de la paremiología: el mínimo paremiológico”  
REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: A. PAMIES; J. de D. LUQUE DURÁN & P. FERNÁNDEZ MARTÍN (eds.) 2011. *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Educatori [col. Granada Lingvística]. pp. 75-86  
ISBN 978-84-92782-57-4.  
Clave: CL

---

24. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: “Hacia un máximo paremiológico español contemporáneo. Un ejemplo de investigación geoparemiológica”,  
REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: Temistocle Franceschi, *Ragionamenti intorno al proverbio*. Roma, Edizioni dell’Orso, 2011, pp. 241-253. ISBN: 978-88-62782-5  
Clave: CL

---

25. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: “Luis Martínez-Kleiser”  
REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *Diccionario Biográfico Español*. Madrid: Real Academia de la Historia, 2012.  
Clave: CL

---

26. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: “Pedro Peira”

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *Diccionario Biográfico Español*. Madrid: Real Academia de la Historia, 2012.  
Clave: CL

---

27. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ

Título: « La constitution des corpus proverbiaux contemporains »

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: Jean-Claude Ansbombe, Bernard Darbord et Alexandra Oddo (dirs.), *La parole exemplaire*. Paris : Armand Colin, 2012, 375-386. ISBN: 9782200277321

Clave: CL

---

28. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ

Título: « Aplicación de las TIC a la paremiología y la paremiografía: el *Refranero multilingüe* »

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: M.ª Isabel GONZÁLEZ REY (ed.), *Unidades fraseológicas y TIC*. Madrid: Instituto Cervantes, 2012, 51-62. ISBN: 978-84-695-6413-4

Clave: CL

---

29. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ

Título: Trayectoria de los estudios paremiológicos

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Org. María Luisa Ortiz Álvarez. Vol I. Campinas: Pontes Editores, 2012. 171-204. ISBN: 978-85-7113-422-5

Clave: CL

---

## CAPÍTULOS DE LIBRO EN COLABORACIÓN

---

30. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ y Marina GARCÍA YELO

Título: “La percepción de la realidad traductológica en los textos de cosmética (francés-español)”

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *XIV Congreso Internacional APFUE, “Percepción y Realidad”*. Estudios francófonos. Valladolid: Universidad de Valladolid, 2007, pp. 197-204.

Clave: CL

---

31. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ y Marina GARCÍA YELO

Título: “Las paremias relativas al gallo en francés y en español: estudio traductológico e intercultural”

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *La Fraseología como vehículo del pensamiento en el ámbito del Mediterráneo*. Alicante: Universidad de Alicante y Generalitat Valenciana, 2008, pp. 165-188. ISBN: 978-84-7908-929-0.

Clave: CL

---

32. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ y María del Carmen UGARTE

Título: “Supersticiones y fraseología en Castilla”

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *Supersticiones y fraseología*. Madrid: Universidad Complutense de Madrid, 2008, pp. 39-158. ISBN 978-84-691-7852-2.

Clave: CL

---

33. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ y Beatriz MARTÍNEZ

Título: “Las paremias francesas y sus variantes formales”

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *Fijación, desautomatización y traducción. Figement, défigement et traduction*. Pedro Mogorrón Huerta y Salah Mejri (dirs.). Alicante: Universidad de Alicante, 2009, pp. 131-142. ISBN 978-84-7908-488-2.

Clave: CL

---

34. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ y Carlos MONTERO RUITIÑA

Título: “Idiomaticidad y opacidad en la traducción de paremias (francés y español)”

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: Pedro Mogorrón Huerta & Salah Mejri (dirs.) *Opacidad, idiomaticidad, traducción. Opacité, idiomaticité, traduction*. Alicante: Universidad de Alicante, AECI (Mº Asuntos Exteriores y de Cooperación), Université Paris 13, Université de la Manouba, 2010, pp. 327-345. ISBN: 978-84-9717-131-1. Clave: CL

---

35. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ y Beatriz MARTÍNEZ  
Título: "Métodos para un corpus de paremias bilingüe (francés-español)"  
REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *Fraseología contrastiva: lexicografía, traducción y análisis de corpus*. Carmen González Royo y Pedro Mogorrón Huerta (eds). Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2011, pp. 201-204. ISBN: 978-84-9717-143-4  
Clave: CL

---

## ARTÍCULOS

---

36. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: "La cigüeña en las literaturas populares francesa y española"  
REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *Culturas populares*, enero-junio de 2007, 4, pp. 1-17  
Clave: A [<http://www.culturaspopulares.org>] ISSN: 1886-5623

---

37. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: "El asno en el refranero español"  
REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *Per Abbat*, año III 2008, 6, pp. 165-169.  
Clave: A

---

38. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: "La técnica hiperonímica en la traducción de refranes y frases proverbiales"  
REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *El trujamán*, revista electrónica <http://cvc.cervantes.es/trujaman>, 10 de marzo de 2011.  
ISSN: 1885-5806  
Clave: A

---

39. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: "Formas paremiológicas y criterios de clasificación (español-francés)"  
REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *Critica del testo* [Italia] 2009, XI, pp. 239-248. ISSN: 1127-1140  
Clave: A

---

40. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: "La fraseología y la paremiología en los últimos decenios",  
REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *LinRed* (lingüística en la red), X, 2012, pp. 1-29  
[www.linred.es](http://www.linred.es) ISSN: 1697-0708  
Clave: A

---

41. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: "¿Tanto va el cántaro a la fuente que... encuentra un universal paremiológico?"  
REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *Les Cahiers de Framespa* [Univ. Toulouse], 10, 2012, <http://framespa.revues.org/1641>.  
ISSN: 1760-4761  
Clave: A

---

42. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ  
Título: "Les parémies et leurs variantes intergénérationnelles"

REF. REVISTA/~~LIBRO~~: *Linguisticae Investigationes*, 38: 2, 2015. 213-228. ISSN: 0378-4169 / E-ISSN: 1569-9927.

Clave: A

---

43. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ

Título: "Paremiography in Spain Since the End of the 19th Century: Problems, Methods and Results"

REF. REVISTA/~~LIBRO~~: *Open Linguistics*, 38: 2, 2016, 666-678. ISSN: 2300-9969.

Clave: A

<https://www.degruyter.com/view/j/opli.2016.2.issue-1/opli-2016-0037/opli-2016-0037.xml?format=INT>

<https://doi.org/10.1515/opli-2016-0037>

---

44. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ

Título: "La paremiología desde una perspectiva multilingüe

REF. REVISTA/~~LIBRO~~: *Proverbium*, 34, 2017, 337-358. ISSN: 0743-782X.

Clave: A

---

## ARTÍCULOS EN COLABORACIÓN

45. Autores (p.o. de firma): Natalia VYSHNYA y Julia SEVILLA MUÑOZ

Título: "La base cognitiva de una cultura tradicional"

REF. REVISTA/~~LIBRO~~: *Eslavística Complutense*, 2007, 7, pp. 159-170

Clave: A

---

46. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ y Maria SARDELLI

Título: "Las concordancias paremiológicas del *Diálogo del Lengua* de Juan de Valdés y el *Vocabulario de refranes y frases proverbiales* de Gonzalo Correas"

REF. REVISTA/~~LIBRO~~: *Criticón* [Universidad de Toulouse *Le Mirail*], 2007, 99, pp. 67-91

Clave: A <http://w3.pum.univ-tlse2.fr/IMG/pdf/99.pdf>

---

47. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ y Marina GARCÍA YELO

Título: "El refranero hoy en Francia"

REF. REVISTA/~~LIBRO~~: *Paremia*, 2008, 17, pp. 209-222

Clave: A

---

48. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ y Maria SARDELLI

Título: "Los 'falsos amigos' fraseológicos"

REF. REVISTA/~~LIBRO~~: *El trujamán* (Centro Virtual Cervantes del Instituto Cervantes), 26 de septiembre de 2011

<http://cvc.cervantes.es/trujaman>

Clave: A

---

49. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ y Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ

Título: "Las paremias y su clasificación"

REF. REVISTA/~~LIBRO~~: *Paremia*, 2013, 22, pp. 105-114 <http://cvc.cervantes.es/lengua/paremia>

Clave: A

---

50. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ y Limei LIU LIU

Título: "La problemática de la traducción de los proverbios"

REF. REVISTA/~~LIBRO~~: *El trujamán* (Centro Virtual Cervantes del Instituto Cervantes), 2 de septiembre de 2014

Clave: A

Lugar de publicación: <http://cvc.cervantes.es/trujaman>

---

51. Autores (p.o. de firma): Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ y Julia SEVILLA MUÑOZ

Título: "La problemática terminológica en los estudios paremiológicos"

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *Anuari de Filologia. Estudis de Lingüística*, 5, pp. 67-77

Clave: A

---

52. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ y Marina GARCÍA YELO

Título: "¿Carmín, rojo de labios, pintalabios, barra de labios? El problema de la plurivocidad"

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: *El trujamán* (Centro Virtual Cervantes del Instituto Cervantes), 16 de junio de 2016

Clave: A

Lugar de publicación: <http://cvc.cervantes.es/trujaman>

[http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/junio\\_16/29062016.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/junio_16/29062016.htm)

## OTRAS PUBLICACIONES

### 1. EDICIÓN DE REVISTA

Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ (fundadora y directora)

Título: *Paremia*

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: 2007, 16, 185 p.; 2008, 17, 249 p.; 2009, 18, 256 p.; 2010, 19, 239 p.; 2011, 20, 230 p.; 2012, 21, 224 p.; 2013, 22, 236 p.; 2014, 23, 232 p.; 2015, 24, 236

Clave: ER

---

### 2. EDICIÓN CRÍTICA

AUTORES (p.o. de firma): Jesús CANTERA y Julia SEVILLA MUÑOZ

TÍTULO: *Las paremias castellanas en el Seniloquium*

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes), 2016.

[http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/r1\\_cantera/las\\_paremias\\_del\\_seniloquium.pdf](http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/r1_cantera/las_paremias_del_seniloquium.pdf)

Clave: E (edición crítica)

---

### 3. EDITOR (obras colectivas y series)

1. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ

Título: *Fraseología y Léxico. Un enfoque contrastivo*.

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: Lugo: AXAC, 2014, ISBN: 978-84-92658-32-9, 155 p.

Clave: E

---

2. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ y M.<sup>a</sup> I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR

Título: *Biblioteca fraseológica y paremiológica*, con tres series: Monografías, Repertorios, Mínimo paremiológico

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: Madrid: Centro Virtual Cervantes (Instituto Cervantes),

[http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca\\_fraseologica/](http://cvc.cervantes.es/lengua/biblioteca_fraseologica/)

Clave: E

---

## PARTICIPACION EN PROYECTOS DE INVESTIGACION FINANCIADOS (10 últimos años)

---

1. Título del proyecto: *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas*

N.º Referencia: HUM2005-03899/FILO N.º Anualidad: 3 años Duración desde: 31-12-2005 hasta: 31-12-2008

Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia

Otras entidades colaboradoras: Radio Exterior de España, Instituto Cervantes, Universidad, Universidad Toulouse-Le Mirail (Francia), Universidad degli Studi di Firenze (Italia)

Investigador principal: Julia Sevilla Muñoz

Cuantía de la subvención: 34.510,00 €

Número de investigadores participantes: 8 + 2 becarios

8 investigadores de 2 Universidades: UCM (2 Facultades, Filología y Educación, y 6 departamentos) y Univ. de Santiago de Compostela

---

►► Gracias a este Proyecto, el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología*, creado en 2004, contó con dos becarias de investigación, que son miembros del Grupo (Marina García Yelo y Maria Antonella Sardelli).

►► Gracias a este Proyecto, se consiguió una Acción Complementaria Internacional con la Universidad Pedagógica de Poltava (Ucrania), la primera de esta índole.

►► Los resultados se han publicado en revistas especializadas indexadas y en la página web del Instituto Cervantes.

---

**2. Título del proyecto:** *Acción Complementaria Internacional El mínimo paremiológico español con fines didácticos*, vinculada al Proyecto I+D *El mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (HUM2005-03899/FILO)

**N.º Referencia:** PCI2005-A7-0201 **N.º Anualidad:** 2 años.

**Duración desde:** 1-1-2006 **hasta:** 31-12-2008 **Cuantía de la subvención:** 10.000 €

**Entidad financiadora:** Ministerio de Educación y Ciencia (Dirección General de Investigación)

**Otras entidades colaboradoras:** Instituto Cervantes

**Investigador principal:** Julia Sevilla Muñoz (UCM, España)

**Número de investigadores participantes:** 4, Germán Conde Tarrío (Universidad de Santiago de Compostela), Natalia Vyshnya (Universidad de Poltava, Ucrania) y Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid), Maria Sardelli (Becaria de investigación por la Universidad Complutense de Madrid).

►► Gracias a esta Acción Complementaria, fue la primera vez que investigadores españoles visitaron la Universidad Pedagógica de Poltava (Ucrania).

►► Esta Acción facilitó la firma en 2008 de un Convenio de colaboración científica entre la Universidad de Poltava (Ucrania) y la Universidad Complutense de Madrid.

---

**3. Título del Proyecto:** *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas*

**N.º Referencia:** FFI2008-02681/FILO **N.º Anualidad:** 3 años.

**Duración, desde:** 2009 **hasta:** 2011 **Cuantía de la subvención:** 36.300 €

**Entidad financiadora:** Mº Ciencia e Innovación

**Otras entidades colaboradoras:** Instituto Cervantes, Universidad Toulouse-Le Mirail (Francia), Universidad de Bergen (Noruega), Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas (Grecia), Universidad de Santiago de Compostela, Universidad de Algarve (Portugal), Universidad *La Sapienza* (Roma, Italia).

**Investigador principal:** Julia SEVILLA MUÑOZ

**Investigadores:** 10 **Becarias:** 3

---

**4. Título del proyecto:** *Acción Complementaria Unidades Fraseológicas y TIC.*

**N.º Referencia:** FFI2010-11912-E

**Duración:** desde enero de 2011 hasta diciembre de 2011 **Cuantía de la subvención:** 6.000 €

**Entidad financiadora:** Ministerio de Ciencia e Innovación

**Investigador principal:** Julia SEVILLA MUÑOZ

---

**5. Título del proyecto:** *Estrategias para aplicar las TIC al proceso de adquisición de la competencia paremiológica en el marco de la enseñanza/aprendizaje de lenguas (Paremiastic)*

**N.º Referencia:** FFI2011-24962 **N.º Anualidad:** 3 años.

**Duración:** desde 01-01-2012 **hasta:** 31-12-2014

**Organismo:** Ministerio de Ciencia e Innovación **Cuantía de la subvención:** 25.000 €

**Investigador principal:** Julia SEVILLA MUÑOZ

**Investigadores:** 13

---

**6. Título:** *Acción Complementaria Fraseología, Didáctica de Lenguas y Traducción (Phraséologie, Didactique des Langues et Traduction) (FRADITRAD)*

**N.º Referencia:** FFI2011-15729-E

**Entidad financiadora:** Ministerio de Economía y Competitividad

**Entidades participantes:** USC, UCM, Univ. Murcia, Univ. de Alicante

**Duración desde:** 2012 **hasta:** 2012 **Cuantía de la subvención:** 5.000 €

**Investigador principal:** Dra. M.<sup>a</sup> Isabel González Rey (USC)

**Investigadores:** Julia Sevilla Muñoz (UCM), Pedro Mogorrón Huerta (Univ. Alicante) y M.<sup>a</sup> Ángeles Solano (Univ. Murcia).

---

**7. Título del proyecto:** Las paremias grecolatinas y su continuidad en las lenguas europeas (PAREGRELA)

**N.º Referencia:** FFI205-63738-P **N.º Anualidad:** 3 años **Duración:** 2016-2018

**Organismo:** Ministerio de Economía y Competitividad **Cuantía de la subvención:** 36.200 €

**Investigador principal:** Fernando GARCÍA ROMERO

**Investigadores:** 12.

---

## PARTICIPACION EN CONTRATOS DE INVESTIGACION DE ESPECIAL RELEVANCIA CON EMPRESAS Y/O ADMINISTRACIONES (últimos 10 años)

---

### 11 contratos

**TITULO DEL CONTRATO:** *Refranero multilingüe* (Instituto Cervantes, Centro Virtual Cervantes)

(coordinación, co-responsable de la lengua española y francesa)

**EMPRESA/ADMINISTRACIÓN FINANCIADORA:** Instituto Cervantes

**DURACIÓN ANUAL RENOVABLE DESDE:** enero de 2007 **HASTA:** diciembre de 2017

**INVESTIGADOR RESPONSABLE:** Julia Sevilla Muñoz y M.<sup>a</sup> Teresa Zurdo Ruiz-Ayúcar

**INVESTIGADORES Y COLABORADORES** españoles y extranjeros, cuyo número aumenta cada año hasta acercarse a los 40

## CONGRESOS (selección de los últimos 10 años)

---

1. **AUTORES:** Julia SEVILLA MUÑOZ

**TÍTULO:** “Las obras de Pierre Marie Quitard en la Colección paremiológica (Biblioteca Histórica Municipal)”

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Conferenciante invitada

**CONGRESO:** Seminario Internacional *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*

**PUBLICACIÓN:** *Colección paremiológica. Madrid 1922-2007*. Madrid: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid, 2007, pp. 129-140

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Museo de los Orígenes (Madrid) **AÑO:** 27 de septiembre de 2007

---

2. **AUTORES:** Julia SEVILLA MUÑOZ

**TÍTULO:** “The Horse in French, Italian, Spanish and English Proverbs”

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Comunicación

**CONGRESO:** Congreso *1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*

**PUBLICACIÓN:** en *1st Interdisciplinary Colloquium on Proverbs* (5 al 12 de noviembre de 2007), Tavira: AIP-IAP, pp. 101-112. [A continuación se ha publicado también la versión en español, pp. 113-122].

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Tavira (Portugal) **AÑO:** 5-12 de noviembre de 2007

---

3. **AUTORES:** Julia SEVILLA MUÑOZ

**TÍTULO:** “La interculturalidad en las paremias españolas y francesas”

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Conferenciante invitada

**Congreso:** Seminario Internacional Complutense *Pragmática y transferencia intercultural en la investigación fraseológica y paremiológica*

**PUBLICACIÓN:** ----

**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Universidad Complutense de Madrid **AÑO:** 22 de noviembre de 2007

---

4. **AUTORES:** Julia SEVILLA MUÑOZ

**TÍTULO:** “La imagen de la mujer en el refranero español”

**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Charla-coloquio

**CONGRESO:** Semana de la mujer

**PUBLICACIÓN:** ---

5. AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ

TÍTULO: “Formas paremiológicas y criterios de clasificación (español-francés)”

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia por invitación

CONGRESO: *Paremiologia : classificazione, traduzione e tecnologie informatiche*

PUBLICACIÓN: *Critica del testo XI (= L'Europa dei proverbi*, a cura di Arianna Punzi e Isabella Tommasetti).

Roma: Viella y Università La Sapienza, 2009, pp. 235-248. ISSN 1127-1140.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Roma *La Sapienza* (Italia) AÑO: 2008

---

6. AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ

TÍTULO: “La competencia paremiológica en la generación española de más de 65 años”

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia

CONGRESO: Congreso EUROPHRAS 2008 *Languages and Cultures under the Pressure of Globalization: Phraseology – a burden or a benefit?*

PUBLICACIÓN: *Phraseologie global - areal – regional*, Jarmo Korhonen, Wolfgang Mieder, Elisabeth Piirainen, Rosa Piñel (eds.). Helsinki: Universität Helsinki, pp. 151-158, 2010. ISBN 978-3-8233-6508-2

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Helsinki (Finlandia)

AÑO: 16 de agosto de 2008

---

7. AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ

TÍTULO: “The challenges of Paremiology in the XXI century”

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia por invitación

CONGRESO: *2<sup>nd</sup> Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*

PUBLICACIÓN: en *2<sup>nd</sup> Interdisciplinary Colloquium on Proverbs*. Tavira (Portugal): AIP-IAP, 2009, 439-449. ISBN: 978-989-96592-0-9.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Tavira (Portugal)

AÑO: 14 de noviembre de 2008

---

8. AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ

TÍTULO: “Los oficios artesanales en el refranero español, francés e italiano, con especial atención al herrero”

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia por invitación

CONGRESO: Jornada Fraseoparemiología e Interculturalidad

PUBLICACIÓN: en Carlos Alberto Crida Álvarez (ed) *Fraseo-Paremiología e Interculturalidad*. Atenas: Ta Kalós Keímena, pp. 99-121, 2010.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad Nacional y Kapodistriáca de Atenas AÑO: 30/4/2009

---

9. AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ

TÍTULO: “Los aspectos fraseográficos del proyecto de Investigación *El mínimo paremiológico*”

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia por invitación

CONGRESO: Congreso Internacional de Fraseografía

PUBLICACIÓN: en Carmen Mellado, Patricia Buján, Claudia Herrero, Nely Iglesias, Ana Mansilla (eds.) *La fraseografía del S. XXI. Nuevas propuestas para el español y el alemán*. Berlin: Frank & Timme, 2010 pp. 231-248 ISBN: 978-3-86596-291-1.

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Santiago de Compostela AÑO: mayo de 2009

---

10. AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ,

TÍTULO: “La investigación sobre refranes meteorológicos en la revista *Paremia*”

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia por invitación

CONGRESO: Primer Seminario Internacional sobre Paremiología Románica. Los refranes meteorológicos

PUBLICACIÓN: en *Paremiología Romance. Los refranes meteorológicos*. José Enrique Gargallo Gil, coordinador (con la colaboración de María-Reina Bastardas, Joan Fontana i Tous y Antonio Torres Torres). Barcelona: Publicacions i Edicions de la Universitat de Barcelona, 2010, 51-64. ISBN 978-84-475-3454-8

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Barcelona

11. **AUTORES:** Julia SEVILLA MUÑOZ,  
**TÍTULO:** “Paremiología Comparada”  
**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Comunicación  
**CONGRESO:** *Primeras Jornadas Hispanistas Lebaniegas*  
**PUBLICACIÓN:** ---  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Casa de Cultura de Potes (Cantabria)  
**AÑO:** 21-25 de septiembre de 2009

---

12. **AUTORES:** Julia SEVILLA MUÑOZ,  
**TÍTULO:** “Aportaciones de las Tecnologías a la Lingüística aplicada a la enseñanza de FLE”  
**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia por invitación  
**CONGRESO:** III Reunión científica sobre la informática aplicada a la Filología. El laboratorio de idiomas y la enseñanza-aprendizaje de lenguas  
**PUBLICACIÓN:** “Aportaciones de las TIC a la Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Francés Lengua Extranjera”, en Julia Sevilla, Ana Fernández-Pampillón y Alfredo Poves (ed.), *El laboratorio de idiomas y la enseñanza de lenguas*, Madrid, Editorial Complutense, 2011, pp. 89-98.  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Universidad Complutense de Madrid  
**AÑO:** 17 de febrero de 2010 (17, 18 y 25 de febrero de 2010)

---

13. **AUTORES:** Julia SEVILLA MUÑOZ AQUI  
**TÍTULO:** “Formación e iniciación de los estudiantes y profesores en los nuevos laboratorios de idiomas”  
**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia por invitación  
**CONGRESO:** *III Reunión científica sobre la informática aplicada a la Filología*. El laboratorio de idiomas y la enseñanza-aprendizaje de lenguas  
**PUBLICACIÓN:** ----  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Universidad Complutense de Madrid  
**AÑO:** 25 de febrero de 2010 (17, 18 y 25 de febrero de 2010)

---

14. **AUTORES:** Julia SEVILLA MUÑOZ,  
**TÍTULO:** “Hacia un máximo paremiológico español contemporáneo. Un ejemplo de investigación geoparemiológica”  
**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Comunicación  
**CONGRESO:** II Convegno dell’Atlante paremiologico italiano (In memoria di Paola Chicco)  
**PUBLICACIÓN:** Temistocle Franceschi, *Ragionamenti intorno al proverbio*. Roma, Edizioni dell’Orso, 2011, pp. 241-253.  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Andria (Italia)  
**AÑO:** 22-24 de abril de 2010

---

15. **AUTORES:** Julia SEVILLA MUÑOZ,  
**TÍTULO:** “Base de datos *Refranero multilingüe*”  
**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia por invitación  
**CONGRESO:** *EUROPHRAS 2010. PERSPECTIVAS INTERLINGÜÍSTICAS E INTERCULTURALES EN FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA*  
**PUBLICACIÓN:** ----  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Universidad de Granada  
**AÑO:** 30 de junio-2 de julio de 2010

---

16. **AUTORES:** Julia SEVILLA MUÑOZ  
**TÍTULO:** “Aspectos culturales y transculturales de la paremiología: el mínimo paremiológico”  
**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Ponencia por invitación en Mesa redonda  
**CONGRESO:** *EUROPHRAS 2010. PERSPECTIVAS INTERLINGÜÍSTICAS E INTERCULTURALES EN FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA*

**PUBLICACIÓN:** PAMIES, A.; LUQUE DURÁN, J.d.D. & FERNÁNDEZ MARTÍN, P. (eds.) 2011 *Paremiología y herencia cultural*. Granada: Educatori [col. Granada Lingvística, ISBN 978-84-92782-57-4]. pp. 75-86.  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Universidad de Granada  
**AÑO:** 30 de junio-2 de julio de 2010

---

**17. AUTORES:** Julia SEVILLA MUÑOZ  
**TÍTULO:** Los libros de refranes  
**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Conferencia por invitación  
**CONGRESO:** *Libros y Editores en México. Una aproximación histórica en el módulo IV. Autores y legados*  
**Organizador:** Secretaría de Cultura de Michoacán y la Univ. Michoacana de San Nicolás de Hidalgo (México)  
**PUBLICACIÓN:** ----  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Palacio de Clavijero (Morelia, México)  
**AÑO:** junio-octubre de 2011 (2 de septiembre de 2011)

---

**18. AUTORES:** Julia SEVILLA MUÑOZ  
**TÍTULO:** El Refranero multilingüe  
**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Conferencia por invitación  
**CONGRESO:** *Seminario Internacional Unidades fraseológicas y TIC* (5-7 de octubre de 2011)  
**Organizador:** UCM, Unv. Santiago, Univ. Murcia  
**PUBLICACIÓN:** *Unidades fraseológicas y TIC*  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** UCM e Instituto Cervantes **AÑO:** 5 de octubre de 2011

---

**19. AUTORES:** Julia SEVILLA MUÑOZ  
**TÍTULO:** Trayectoria de los estudios paremiológicos  
**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Conferencia por invitación  
**CONGRESO:** *II Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología*  
**Organizador:** Univ. Brasilia  
**PUBLICACIÓN:** *Tendências atuais na pesquisa descritiva e aplicada em fraseologia e paremiologia*. Org. María Luisa Ortiz Álvarez. Vol I. Campinas: Pontes Editores, 2012. 171-204. ISBN 978-85-7113-422-5  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Brasilia (Brasil) **AÑO:** noviembre de 2011

---

**20. AUTORES:** Julia SEVILLA MUÑOZ  
**TÍTULO:** La question des équivalences formelles ou littérales et conceptuelles; l'ordonnement des parémies par mots-clés ou 'ideas-clave' dans le cadre de la base *Refranero multilingüe*  
**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Conferencia por invitación  
**CONGRESO:** *Jornadas de ALIENTO*  
**Organizador:** ALIENTO (INALCO-Paris y Univ. Lorraine)  
**PUBLICACIÓN:** ----  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Nancy (Univ. Lorraine) **AÑO:** 8 de junio de 2012

---

**21. AUTORES:** Julia SEVILLA MUÑOZ  
**TÍTULO:** La question des équivalences formelles ou littérales et conceptuelles; l'ordonnement des parémies par mots-clés ou 'ideas-clave' dans le cadre de la base *Refranero multilingüe*  
**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Conferencia por invitación  
**CONGRESO:** *Fraseología, didáctica de lenguas y traducción*  
**Organizador:** Univ. Santiago  
**PUBLICACIÓN:** ----  
**LUGAR DE CELEBRACIÓN:** Lugo (Univ. Santiago, Campus de Lugo) **AÑO:** 29-31 de octubre de 2012

---

**22. AUTORES:** Julia SEVILLA MUÑOZ  
**TÍTULO:** La enseñanza universitaria de las paremias a través de las TIC en la clase de traducción.  
**TIPO DE PARTICIPACIÓN:** Conferencia por invitación  
**CONGRESO:** IV Jornadas Internacionales de Fraseología, Traducción y Didáctica

PUBLICACIÓN: ---

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Alicante AÑO: 25-27 de septiembre de 2013

---

23. AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ

TÍTULO: El proyecto *Refranero multilingüe*.

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia por invitación

CONGRESO: Ciclo Encuentros del Club de Profesores de PAN en Viena

PUBLICACIÓN: ----

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Viena AÑO: 17 de octubre de 2013

---

24. AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ

TÍTULO: El tratamiento de las variantes en el *Refranero multilingüe*

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia por invitación

CONGRESO: V Coloquio Lucentino. Fraseología, Variaciones, Diatopía y Traducción

PUBLICACIÓN: ----

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Alicante AÑO: 28-30 de octubre de 2014

---

25. AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ

TÍTULO: El mínimo paremiológico

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia por invitación

CONGRESO: Curso de Fraseología española (11-20 de abril de 2016), para estudiantes de traducción

PUBLICACIÓN: ----

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Murcia AÑO: 18 de abril de 2016

---

26. AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ

TÍTULO: El *Refranero multilingüe*

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia por invitación

CONGRESO: Curso de Fraseología española (11-20 de abril de 2016), para estudiantes de traducción

PUBLICACIÓN: ----

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Murcia AÑO: 18 de abril de 2016

---

27. AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ

TÍTULO: El elemento popular en la obra cervantina a través de los refranes

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia por invitación

CONGRESO: Jornadas cervantinas en honor a Luis Astrana Marín

PUBLICACIÓN: en prensa

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Villaescusa de Haro (Cuenca) AÑO: 2/9/2016 (2-3 de septiembre de 2016)

---

28. AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ

TÍTULO: Los estudios de fraseología y paremiología

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia por invitación

CONGRESO: Primer ciclo de conferencias y seminarios de la Cátedra del Archivo y del Patrimonio Inmaterial de Navarra 2016

PUBLICACIÓN: ----

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Navarra, Pamplona AÑO: 11 de noviembre de 2016

---

29. AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ

TÍTULO: Análisis filológico, traductológico, etnolingüístico y didáctico (1)

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia

PUBLICACIÓN: ----

CONGRESO: XLVI Congreso Internacional de Filología, 13-22 de marzo de 2017

LUGAR: Univ. Estatal de San Petersburgo (Federación de la República Rusa). AÑO: 14 de marzo de 2017

---

30. AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ

TÍTULO: Problemas de la paremiología y paremiografía europeas

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Ponencia en el seminario de trabajo de la Sección de fraseología

CONGRESO: XLVI Congreso Internacional de Filología, 13-22 de marzo de 2017

LUGAR: Univ. Estatal de San Petersburgo (Federación de la República Rusa). AÑO: 15 de marzo de 2017.

---

31. AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ

TÍTULO: Los refranes de *El Quijote*

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia por invitación

CONGRESO: Seminario Internazionale “Miguel de Cervantes” (23-24 de abril de 2017)

Organizador: DICUNT, Grupo de Investigación UCM PAREFRAS, Proyecto de Investigación PAREGRELA, Instituto Cervantes

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Auditorium La Vallisa (Bari, Italia) AÑO: 23 de abril de 2017.

---

32. AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ

TÍTULO: Los refranes como recurso estilístico de Miguel de Cervantes

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia por invitación

CONGRESO: ----

Organizador: Instituto Caro y Cuervo (Bogotá, Colombia)

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Instituto Caro y Cuervo (Bogotá, Colombia) AÑO: 23 de mayo de 2017.

---

33. AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ

TÍTULO: La búsqueda de correspondencias entre refranes relativos a animales salvajes (españoles, franceses e italianos)

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia por invitación

CONGRESO: IV Congreso Internacional de fraseología y paremiología

Organizador: Associazione italiana di fraseologia e paremiologia PHRASIS, la Facultad de Lenguas y Literaturas Extranjeras (Universidad de Bucarest) y el Centro de Lingüística Comparada y Cognitivismo (Universidad de Bucarest),

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Universidad de Bucarest (Bucarest, Rumanía)

AÑO: 29 de septiembre de 2017 (26-29 de septiembre de 2017).

---

### **INTERVENCIONES EN CONGRESOS EN COLABORACIÓN (Selección)**

34. Autores: Julia SEVILLA MUÑOZ y Maria SARDELLI

Título: “Las investigaciones paremiológicas en España: estado de la cuestión”

Tipo de participación: Conferenciante invitada

Publicación: ----

Lugar celebración: Facoltà di Lingue e Letterature Fecha: 18 de marzo de 2008  
Straniere, Università degli Studi di Bari, Italia.

---

35. Autores: Julia SEVILLA MUÑOZ y Maria SARDELLI

Título: “Paremiología comparada (español-francés-italiano-inglés)”

Tipo de participación: Conferenciante invitada

Publicación: ----

Lugar celebración: Departamento de Lengua Española Fecha: 22 de abril de 2008  
y Estudios Latinos americanos de la Universidad de Bergen (Noruega)

---

36. Autores: Julia SEVILLA MUÑOZ y Marina GARCÍA YELO

Título: “Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas”  
Tipo de participación: Comunicación  
Congreso: Congreso Internacional de la Asociación de Profesores de Francés de la Universidad Española APFUE  
*Texte, genre, discours* (7-9 de mayo de 2008)  
Publicación: en Tomás Gonzalo Santos, M.<sup>a</sup> Victoria Rodríguez Navarro, Ana T. González Hernández y Juan Manuel Pérez Velasco (eds.), *Texto, género y discurso en el ámbito francófono*. Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 169-178. Aquilafuente, 2016. ISBN: 978-84-9012-516-8.  
Lugar celebración: Universidad de Salamanca Fecha: 7 de mayo de 2008

---

37. Autores: Julia SEVILLA MUÑOZ y Beatriz MARTÍNEZ  
Título: “Métodos para un corpus de paremias (francés-español)”  
Tipo de participación: Conferencia por invitación  
Congreso: II Jornadas Internacionales de fraseología contrastiva (Fijación y traducción, métodos de corpus y tratamiento de datos)  
Publicación: *Fraseología contrastiva: lexicografía, traducción y análisis de corpus*. Carmen Gonzáles Royo y Pedro Mogorrón Huerta (eds). Publicaciones de la Universidad de Alicante, 2011, pp. 201-204  
Lugar celebración: Universidad de Alicante Fecha: 21 de noviembre de 2008

---

38. Autores: Julia SEVILLA MUÑOZ, Beatriz MARTÍNEZ y Maria SARDELLI  
Título: “Fraseología y Paremiología”  
Tipo de participación: Conferencia por invitación  
Publicación: ----  
Lugar celebración: Universidad de Algarve (Faro, Portugal, Fecha: 13 de noviembre de 2008)

---

39. Autores: Julia SEVILLA MUÑOZ y Marina GARCÍA YELO  
Título: “Presupuestos metodológicos para un corpus multilingües I: paremias, categorías paremiológicas, definición, variantes formales, relaciones semánticas (sinónimos, antónimos e hiperónimos), referentes culturales”  
Tipo de participación: Seminario (2 horas)  
Congreso: Jornadas de Estudio tituladas: *ALIEN TO-Parémiologie comparée* organizadas por INALCO y la Universidad de Nancy 2 (Francia)  
Publicación: ---  
Lugar celebración: *Institut National des Langues et Civilisations Orientales* (INALCO, París, Francia) Fecha: 10 de junio de 2009

---

40. Autores: Julia SEVILLA MUÑOZ y Marina GARCÍA YELO  
Título: “Presupuestos metodológicos para un corpus multilingües II: técnicas para la búsqueda de correspondencias en varias lenguas y el estudio comparado de los referentes culturales”  
Tipo de participación: Seminario (2 horas)  
Congreso: Jornadas de Estudio tituladas: *ALIEN TO-Parémiologie comparée* organizadas por INALCO y la Universidad de Nancy 2 (Francia)  
Publicación: ---  
Lugar celebración: *Institut National des Langues et Civilisations Orientales* (INALCO, París, Francia) Fecha: 10 de junio de 2009

---

41. Autores: Julia SEVILLA MUÑOZ y Marina GARCÍA YELO  
Título: “Refranero multilingüe”  
Tipo de participación: Taller (2 horas)  
Congreso: Jornadas de Estudio tituladas: *ALIEN TO-Parémiologie comparée* organizadas por INALCO y la Universidad de Nancy 2 (Francia)  
Publicación: ---  
Lugar celebración: *Institut National des Langues et Civilisations Orientales* (INALCO, París, Francia) Fecha: 10 de junio de 2009

---

42. Autores: Julia SEVILLA MUÑOZ, Marina GARCÍA YELO y Béatrice MARTINEZ  
Título: “*Les proverbes dans les cours de FLE pour étudiants universitaires*”  
Tipo de participación: Conferencia por invitación  
Congreso: Jornada Científica *Implicites – Stéréotypes – Imaginaires. La composante culturelle en langue étrangère*, organizadas por el grupo de Investigación PLIDAM y el Conseil Scientifique de L’Institut National des Langues et civilisations Orientales (INALCO)  
Publicación: en George Alao, Heba Lecocq, Soyoung Yun-Roger, Thomas Szende (eds.) *Implicites – Stéréotypes – Imaginaires. La composante culturelle en langue étrangère*. Paris : Editions des archives contemporaines. ISBN : 9782813000231  
Lugar celebración: *Institut National des Langues et* Fecha: 11 y 12 de junio de 2009  
*Civilisations Orientales* (INALCO, París, Francia)

---

43. Autores: Julia SEVILLA MUÑOZ y Maria SARDELLI  
Título: “Etnolingüística y refranes”  
Tipo de participación: Seminario  
Publicación:---  
Lugar celebración: Università Roma Tre, Roma (Italia) Fecha: 20 de abril de 2009

---

44. Autores: Julia SEVILLA MUÑOZ y Maria SARDELLI  
Título: “Cultura y refranes”  
Tipo de participación: Seminario  
Publicación: ---  
Lugar celebración: Università Roma Tre, Roma (Italia) Fecha: 21 de abril de 2009

---

45. Autores: Julia SEVILLA MUÑOZ, Maria SARDELLI  
Título: “Las técnicas traductológicas para la búsqueda de correspondencias de refranes de español a italiano”  
Tipo de participación: Seminario  
Publicación: ---  
Lugar celebración: Facoltà di Lettere e Filosofia de la Fecha: 11 de enero de 2010  
Unversità degli Studi di Bari (Italia)

---

46. Autores: Julia SEVILLA MUÑOZ, Maria SARDELLI  
Título: “La presencia de refranes en los textos literarios españoles de los siglos XVI y XVII”  
Tipo de participación: Seminario  
Publicación: ---  
Lugar celebración: Facoltà di Lettere e Filosofia de la Fecha: 11 de enero de 2010  
Unversità degli Studi di Bari (Italia)

---

47. Autores: Julia SEVILLA MUÑOZ, Maria SARDELLI  
Título: “La traducción al italiano de refranes en textos literarios españoles de los siglos XV y XVI”  
Tipo de participación: Seminario  
Publicación: ---  
Lugar celebración: Facoltà di Lettere e Filosofia de la Fecha: 12 de enero de 2010  
Unversità degli Studi di Bari (Italia)

---

48. Autores: Julia SEVILLA MUÑOZ, Maria SARDELLI  
Título: “La traducción al español de refranes en textos literarios italianos de los siglos XVI y XVII”  
Tipo de participación: Seminario  
Publicación: ---  
Lugar de celebración: Facoltà di Lettere e Filosofia de la Università degli Studi Fecha: 12 de enero de 2010

di Bari (Italia)

---

49. AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ y M.<sup>a</sup> I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR

TÍTULO: Perspectiva multicultural a través de los refranes en el Centro Virtual Cervantes.

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia por invitación

CONGRESO: Ciclo Encuentros del Club de Profesores de PAN en Viena

PUBLICACIÓN: ----

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Instituto Cervantes en Viena

AÑO: 8 de mayo de 2014

---

50. AUTORES: Julia SEVILLA MUÑOZ y M.<sup>a</sup> I. Teresa ZURDO RUIZ-AYÚCAR

TÍTULO: Perspectiva multicultural a través de los refranes en el Centro Virtual Cervantes.

TIPO DE PARTICIPACIÓN: Conferencia por invitación

CONGRESO: Ciclo Encuentros del Club de Profesores de PAN en Viena

PUBLICACIÓN: ----

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Instituto de Romanística (Universidad de Viena)

AÑO: 20 de octubre de 2014

---

## EXPERIENCIA EN ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES DE I+D (SELECCIÓN)

Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc., científicos-tecnológicos

---

1. Seminario Internacional “Colección paremiológica, Madrid 1922-2007”

Tipo de actividad: Seminario Internacional

Ambito: Fraseología, Paremiología, Traductología

Carácter: Internacional

Entidad organizadora: Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, Dpto. Filología Francesa y Facultad de Ciencias de la Documentación (UCM) y revista *Paremia*

Entidades colaboradoras: Biblioteca Histórica Municipal de Madrid

Lugar de celebración: Museo de los orígenes (Casa de San Isidro)

Duración: 14 horas Fecha: 26, 27 y 28 de septiembre de 2007

---

2. Título: **Paremiologia: classificazione, traduzione e tecnologie informatiche**

Tipo de actividad: **Congreso**

Ambito: Paremiología, Fraseología, Traductología,

Didáctica, TIC

Carácter: Internacional

Entidades organizadoras: Dipartimento di Studi Europei ed Interculturali della Facoltà di Scienze Umanistiche dell'Università degli Studi “La Sapienza” di Roma, ENEA-FIM, Grupo de Investigación UCM 930235 Fraseología y Paremiología y la Universidad Autónoma de Madrid

Entidades colaboradoras: ---

Patrocinadores: Sapienza – Università di Roma, Ateneo Federato Scienze Umane delle Arti e dell'Ambiente, Facoltà di Scienze Umanistiche, Dipartimento di Studi Romanzi, Corso di Studi in Scienze del Turismo, Instituto Cervantes, Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico* (Ministerio de Educación y Ciencia, España), ENEA, Scuola di Dottorato in Studi Euro-Asiatici: Indologia, Linguistica, Onomastica, Fondazione Marco Besso, Rivista *Artifara*, Revista *Paremia*, Fundación Barrié de la Maza, Regione Lazio, Assessorato alla Cultura, Spettacolo e Sport

Lugar de celebración: Università La Sapienza - Roma

Duración: 40 horas Fecha: 12-15 de marzo de 2008

---

3. Título: **Jornadas paremiológicas**, impartidas por la Dra. Pilar RÍO CORBACHO y el Dr. Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela) y el Dr. Carlos Alberto ÁLVAREZ CRIDA (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, Grecia)

Tipo de actividad: **Jornadas**

Ambito: Paremiología, Fraseología, Traductología,

## Didáctica

Carácter: Internacional

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM), Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico* (Ministerio de Ciencia e Innovación) y Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*.

Lugar de celebración: Universidad Complutense de Madrid

Duración: 14 horas

Fecha: 27, 28 y 29 de mayo de 2009

---

### 4. Título: **Jornadas Fraseología y Paremiología en la obra de Miguel Delibes**

Tipo de actividad: **Jornadas**

Ambito: Fraseología y Paremiología

Carácter: Internacional

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM), Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico* (Ministerio de Ciencia e Innovación)

Entidades colaboradoras: ---

Lugar de celebración: Universidad Complutense de Madrid

Duración: 10 horas

Fecha: 9-11 de febrero de 2011

---

### 5. Título: **SEMINARIO INTERNACIONAL Unidades fraseológicas y TIC**

Tipo de actividad: **Seminario Internacional**

Ambito: Fraseología, Paremiología, TIC

Carácter: Internacional

Entidades organizadoras: Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, Grupo PHRASEONET GI-2061 (USC), Grupo *Fraseología, Paremiología y Traducción* E0B6-01 (Univ. Murcia), Proyecto I+D (UCM): *Ampliación del mínimo paremiológico* (FFI2008-02681/FILO,

Mº Ciencia e Innovación), Proyecto I+D (USC): *Adquisición de la competencia idiomática y discursiva del francés lengua extranjera en contexto español: elaboración de un corpus textual bilingüe con fines didácticos* (FFI2010-15092/FILO, Mº Ciencia e Innovación)

Entidades Colaboradoras: Instituto Cervantes, Revista Paremia

Lugar de celebración: Universidad Complutense de Madrid

Duración: 15 horas

Fecha: 5-7 de octubre de 2011

---

### 6. Título: **Fraseología, didáctica de lenguas y traducción (FRADITRAD)**

Tipo de actividad: **Jornadas**

Ambito: Fraseología, Paremiología, Didáctica

Carácter: Internacional

Entidades organizadoras: Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, Grupo PHRASEONET GI-2061 (USC), Grupo *Fraseología, Paremiología y Traducción* E0B6-01 (Univ. Murcia), Proyecto I+D (UCM): *Ampliación del mínimo paremiológico* (FFI2008-02681/FILO,

Mº Ciencia e Innovación), Proyecto I+D (USC): *Adquisición de la competencia idiomática y discursiva del francés lengua extranjera en contexto español: elaboración de un corpus textual bilingüe con fines didácticos* (FFI2010-15092/FILO, Mº Ciencia e Innovación)

Lugar de celebración: campus de Lugo (Univ. Santiago)

Duración: 20 horas Fecha: 29-31 de octubre de 2012

---

### 7. Título: **IV Jornadas Internacionales de Fraseología, Traducción y Didáctica**

Tipo de actividad: **Jornadas**

Ambito: Fraseología, Traducción, Didáctica

Carácter: Internacional

Entidades organizadoras: Univ. de Alicante, FRASYTRAM; Univ. de Alicante, GRIALE; Univ. Autónoma de Barcelona, PRAGMATEMA; Univ. Paris 13, UMR 7187 LDI; Univ. Complutense, UCM 930235, Fraseología y Paremiología; Univ. de Málaga, LEXYTRAD, HUM-106; Univ. Santiago de Compostela, FRASEONET GI-2061; Univ. Santiago de Compostela, FRASESPAL

Organizadores: Pedro Mogorrón Huerta, Univ. de Alicante, FRASYTRAM; Xavier Blanco Escoda, Univ. Autónoma de Barcelona, PRAGMATEMA; Gloria Corpas Pastor, Univ. de Málaga, LEXYTRAD; María Isabel González Rey, Univ. Santiago de Compostela, FRASEONET; Salah Mejri, Paris 13, LDI; Carmen Mellado Blanco, Univ. Santiago de Compostela, FRASESPAL; Leonor Ruiz Gurillo, Univ. de Alicante, GRIALE; Julia Sevilla Muñoz, Univ. Complutense, Grupo UCM 930235 Fraseología y Paremiología.

Lugar de celebración: Universidad de Alicante

Duración: 30 horas Fecha: 25-27 de octubre de 2013

**-- Coordinadora de un Seminarios Internacionales Complutenses (noviembre 2007)**

. Título: Seminario Internacional Complutense *Pragmática y transferencia intercultural en la investigación fraseológica y paremiológica*

Tipo de actividad: Seminario

Ámbito: Paremiología, Lingüística

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa y Dpto. de Filología Alemana (UCM)

Entidades colaboradoras: Instituto Cervantes y Revista Paremia

Lugar de celebración: Universidad Complutense de Madrid

Fecha: 21 y 22 de noviembre de 2007

**--Coordinadora de más de 70 de seminarios de carácter internacional sobre fraseología, paremiología, Lingüística aplicada a la traducción (selección)**

1. Título: Seminario “La paremiología contrastiva: hacia una aproximación del refranero francés, castellano y gallego”, impartido por el Dr. Germán CONDE TARRÍO (Universidad de Santiago de Compostela)

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*

Lugar de celebración: UCM Duración: 10 horas Fecha: 1 y 2 de febrero de 2007

2. Título: Seminario “Paremiología Comparada (español-ucraniano)”, impartido por la Dra. Natalia VYSHNYA (Universidad Pedagógica de Poltava, Ucrania)

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*

Lugar de celebración: UCM Duración: 4 horas Fecha: 17 de febrero de 2007

3. Título: Seminario “Hacia un estudio lingüístico de los refranes y de las formas sapienciales”, impartido por el Dr. Jean-Claude ANSCOMBRE (CNRS-LLI, Paris, Francia)

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*

Lugar de celebración: UCM Duración: 10 horas Fecha: 28 de febrero, 1, 2, 15 y 19 de marzo de 2007

4. Título: Seminario “Comparación de las paremias relacionadas con la meteorología y las labores dependientes del clima en español y griego moderno”, impartido por el Dr. Carlos Alberto CRIDA ÁLVAREZ (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, Grecia)

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Fernando García Romero y María Sardelli

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa y Dpto. Filología Clásica (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*

Lugar de celebración: UCM Duración: 2 horas Fecha: 10 de mayo de 2007

5. Título: Seminario “Oralidad y estilo en las coplas de la Tierra Caliente de Michoacán (México)”, impartido por el Dr. Raúl Eduardo GONZÁLEZ HERNÁNDEZ (Universidad de San Nicolás de Hidalgo, México)

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Lourdes Achúcarro Fernández y Maria Antonella Sardelli

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM), Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y Ministerio de Educación y Ciencia (Proyecto I+D *El mínimo paremiológico* [HUM2005-03899/FILO])

Lugar de celebración: UCM Duración: 4 horas Fecha: 29 de noviembre de 2007

6. Título: Seminario “Teoría y método en el análisis de fraseologismos”, impartido por el Dr. Ramón ALMELA PÉREZ (Universidad de Murcia)

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Angela Mura y Salud María Jarilla Bravo

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM), Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico* (Ministerio de Educación y Ciencia, España)

Lugar de celebración: UCM Duración: 8 horas Fecha: 19 y 20 de mayo de 2008

7. Título: Seminario “Elaboración de un diccionario multilingüe de construcciones verbales”, impartido por el Dr. Pedro MOGORRÓN HUERTA (Universidad de Alicante)

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Marina García Yelo y Angela Mura

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM), Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico* (Ministerio de Educación y Ciencia, España)

Lugar de celebración: UCM Duración: 4 horas Fecha: 13 de junio de 2008

8. Título: Seminario “La cultura popular mexicana”, impartido por el Dr. Gabriel MEDRANO DE LUNA (Universidad de Guanajuato, México)

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, María Antonella Sardelli y Marina García Yelo

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM), Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*, Proyecto de Investigación HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico* (Ministerio de Educación y Ciencia, España)

Lugar de celebración: UCM Duración: 4 horas Fecha: 14 de junio de 2008

9. Título: Seminario “Refranes y coplas sentenciosas en el cancionero mexicano”, impartido por el Dr. Raúl Eduardo Hernández González (Universidad Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Morelia, México)

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz y María Antonella Sardelli

Entidad organizadora: Vicerrectorado de Investigación, Dpto. Filología Francesa (UCM), Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y Proyecto I+D HUM2005-03899/FILO *El mínimo paremiológico* (Ministerio de Educación y Ciencia)

Lugar de celebración: UCM Duración: 2 horas Fecha: 18 de noviembre de 2008

10. Título: Seminario “BADARE. Refranes del calendario y meteorológicos: nuevas sendas de investigación en Paremiología romance”, impartido por los Dr. José Enrique GARGALLO GIL, Antonio TORRES TORRES y Vicente FRANCO ANCHELERGUES (Universidad de Barcelona)

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz y María Antonella Sardelli

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa y Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura (UCM), Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico* (Ministerio de Ciencia e Innovación) y Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*

Lugar de celebración: UCM Duración: 2 horas Fecha: 5 de febrero de 2009

11. Título: Seminario “Metáforas marineras y Fraseología”, impartido por el Dr. Antonio PAMIES BERTRÁN (Universidad de Granada)

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz y María Antonella Sardelli

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM), Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico* (Ministerio de Ciencia e Innovación) y Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*

Lugar de celebración: UCM Duración: 2 horas Fecha: 20 de febrero de 2009

12. Título: Seminario “Las unidades fraseológicas francesas: características, tipología y didáctica”, impartido por la Dra. Maribel GONZÁLEZ REY (Universidad de Santiago de Compostela)

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, María Antonella Sardelli y Béatrice Martínez

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa y Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura (UCM), Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico* (Ministerio de Ciencia e Innovación) y Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*.

Lugar de celebración: UCM Duración: 2 horas Fecha: 21 de febrero de 2009

13. Título: Seminario “La identidad de las expresiones fijas a la luz de su proceso”, impartido por el Dr. Manuel MARTÍ SÁNCHEZ (Universidad de Alcalá de Henares)

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, María Antonella Sardelli y Justyna Pietrzak

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM), Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico* (Ministerio de Ciencia e Innovación), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*.

Lugar de celebración: UCM Duración: 2 horas Fecha: 13 de abril de 2010

14. Título: Seminario “Ejemplos de traducción literaria entre Italia y España. Fortuna literaria de las traducciones”, impartido por la Dra. Ines RAVASINI (Universidad de Bari, Italia)

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz

Entidad organizadora: Dpto. Filología Italiana y Dpto. Filología Francesa (UCM)

Lugar de celebración: UCM Duración: 2 horas Fecha: 21 de mayo de 2010

15. Título: Seminario “La búsqueda de correspondencias entre paremias rusas y españolas”, impartido por la Dra. Joulia Nikoláeva (Universidad RomaTre, Italia)

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Salud Jarilla Bravo y Justyna Pietrzak

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM), Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología* y Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico* (Ministerio de Ciencia e Innovación)

Lugar de celebración: UCM Duración: 2 horas Fecha: 11 de junio de 2010

16. Título: Seminario “La natural mala interpretación (y mal uso) de las paremias”, impartido por el Dr. Manuel Martí Sánchez (Univ. Alcalá)

➤ Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Daniela Oprica y Francisco Javier Esteban

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Ciencia e Innovación) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*.

Lugar de celebración: UCM Duración: 2 horas Fecha: 19 de mayo de 2011

17. Título: Seminario “La fraseología en el corrido mexicano”, impartido por el Dr. Raúl González Hernández (Univ. Michoacana de San Nicolás de Hidalgo, Morelia, México)

➤ Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz y Marina García Yelo

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología*

Lugar de celebración: UCM Duración: 2 horas Fecha: 19 de junio de 2011

18. Título: Seminario “Los problemas traductológicos en la búsqueda de correspondencias rumanas para las correspondencias españolas”, impartido por la Dra. Lavinia Similaru (Universidad de Craiova, Rumanía)

➤ Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz y Bárbara Fraticelli

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa y Dpto. Filología Románica, Fil. Eslava y Lingüística General (UCM), el Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Ciencia e Innovación) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*.

Lugar de celebración: UCM Duración: 2 horas Fecha: 11 de octubre de 2011

19. Título: Seminario “Uman viagem traductológica ao romance Levantado do Chão de José Saramago”, impartido por el Dra. Lucília Chacoto (Univ. de Algarve, Faro, Portugal)

➤ Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz y Denis Canellas de Castro Duarte

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa y Dpto. Filología Románica, Fil. Eslava y Lingüística General (UCM), el Proyecto I+D FFI2008-02681/FILO *Ampliación del mínimo paremiológico: opciones metodológicas y su aplicación a la didáctica de lenguas* (Ministerio de Ciencia e Innovación) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*.

Lugar de celebración: UCM Duración: 2 horas Fecha: 30 de noviembre de 2011

20. Título: Seminario “Nuevas posibilidades para la enseñanza de la fraseología en el aula de ELE: Variación diatópica y sinonimia de la fraseología en el mundo hispánico”, impartido por la Dra. M.<sup>a</sup> Jesús Leal Riol (Universidad de Hameline, St Paul, Estados Unidos)

➤ Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz y Patricia Fernández Martín

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2011-24962 *PAREMIASTIC* (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad) y el

Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural).

Lugar de celebración: UCM Duración: 5 horas Fecha: 17 y 18 de junio de 2013

21. Título: Seminario “Les proverbes français (1. De la collocation au proverbe : nouvelles recherches en parémiologie ? 2. La proverbialité médiévale et ses caractéristiques. 3. L'emploi argumentaire des proverbes)”, impartido por el Dr. Claude Buridant (Universidad de Estrasburgo, Francia)

➤ Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz y Francisca Zaragoza

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2011-24962 *PAREMIASTIC* (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural).

Lugar de celebración: UCM Duración: 6 horas Fecha: 5 y 6 de septiembre de 2013

22. Título: Seminario “Líneas de investigación fraseológica”, impartido por el Dr. Manuel Martí Sánchez (Universidad de Alcalá de Henares)

➤ Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz y Dana Oprica

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2011-24962 *PAREMIASTIC* (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural).

Lugar de celebración: UCM Duración: 2 horas Fecha: 5 de marzo de 2014

23. Título: Seminario “Reflexiones sobre la comparación de las paremias árabes y españolas”, impartido por la Dra. Mona Salah Eldin Shalan (Universidad de Ains Shams, El Cairo, Egipto)

➤ Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz y Béatrice Martinez

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2011-24962 *PAREMIASTIC* (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural).

Lugar de celebración: Instituto Cervantes de Madrid Duración: 2 horas Fecha: 4 de noviembre de 2014

24. Título: Seminario “L’art et la science de la communication”, impartido por el Dr. Emilian Dobrescu (Academia Rumana de Bucarest, Rumanía)

➤ Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz y Dana Oprica

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM), el Proyecto I+D+i FFI2011-24962 *PAREMIASTIC* (Secretaría de Estado de Investigación, Desarrollo e Innovación, Ministerio de Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural).

Lugar de celebración: Instituto Cervantes de Madrid Duración: 2 horas Fecha: 11 de noviembre de 2014

25. Título: Seminario “El proceso de enseñanza-aprendizaje de las unidades fraseológicas en la clase de ELE para estudiantes universitarios”, impartido por Thi Kim Dung NGUYEN (Universidad de Hanoi, Vietnam), Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN (UAM) y estudiantes de Grado en Lenguas Modernas y sus Literaturas (UCM).

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM), el proyecto I+D FFI2015-63738 Las paremias grecolatinas y su continuidad en las lenguas europeas (PAREGRELA, Mº Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural).

Lugar de celebración: Instituto Cervantes de Madrid Duración: 4 horas Fecha: 10 y 17 de mayo de 2016

26. Título: Seminario “Didáctica de las unidades fraseológicas a través de la obra cervantina y del *Refranero multilingüe*”, impartido por docentes e investigadores de varios países.

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz y Patricia Fernández Martín

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM), el proyecto I+D FFI2015-63738 Las paremias grecolatinas y su continuidad en las lenguas europeas (PAREGRELA, Mº Economía y Competitividad) y el Grupo

de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), Instituto Cervantes.

Lugar de celebración: Universidad Complutense de Madrid e Instituto Cervantes de Madrid

Duración: 15 horas Fecha: 3 y 4 noviembre de 2016

27. Título: Seminario “Estudio léxico-semántico del discurso especializado en inglés y español: aplicaciones prácticas”, impartido por docentes e investigadores de varios grupos de investigación (DISCYT, UPM; FRASEMIA, UMU; PAREFRAS, UCM).

➤ Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz y Ana María Roldán Riejos

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM), el proyecto I+D FFI2015-63738 Las paremias grecolatinas y su continuidad en las lenguas europeas (PAREGRELA, Mº Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), el Grupo de Investigación DISCYT (UPM), la Fundación General Complutense.

Lugar de celebración: UCM Duración: 15 horas Fecha: 25 de noviembre y 2 de diciembre de 2016

28. Título: Seminario “Últimas tendencias de la investigación fraseológica y paremiológica”, impartido por docentes e investigadores de varios países (Portugal, Croacia, España)

➤ Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Ana María Roldán Riejos y Sandra Teixeira de Faria

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM), el proyecto I+D FFI2015-63738 Las paremias grecolatinas y su continuidad en las lenguas europeas (PAREGRELA, Mº Economía y Competitividad), el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), el Grupo de Investigación DISCYT (UPM) y el Grupo de Investigación FRASEMIA (UMU).

Lugar de celebración: UCM Duración: 8 horas Fecha: 8 de mayo de 2017

29. Título: Seminario “Las unidades fraseológicas en las canciones”, impartido por docentes e investigadores de varios países (México, Italia, España)

➤ Actividad enmarcada en el Campus de Excelencia Internacional Moncloa

Coordinación: Julia Sevilla Muñoz, Ana María Roldán Riejos y Sandra Teixeira de Faria

Entidad organizadora: Dpto. Filología Francesa (UCM), el proyecto I+D FFI2015-63738 Las paremias grecolatinas y su continuidad en las lenguas europeas (PAREGRELA, Mº Economía y Competitividad) y el Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS, incluido en el CEI de Moncloa, Clúster de Patrimonio Cultural), el Grupo de Investigación DISCYT (UPM).

Lugar de celebración: UCM Duración: 8 horas Fecha: 12 de junio de 2017

## ACTIVIDAD DOCENTE EN EL EXTRANJERO (10 últimos años)

La actividad docente universitaria se desarrolla desde 1985 en la Universidad Complutense de Madrid principalmente en torno a la Lingüística aplicada a la traducción y a la enseñanza de FLE. Dicha actividad se complementa y difunde con conferencias en materias regladas o la impartición de cursos y seminarios en otras universidades españolas y, sobre todo, extranjeras (Austria, Francia, Grecia, Italia, México, Noruega, Portugal, Rumanía, Ucrania, Colombia), como

el Curso «Paremiología española» (12 horas) en el Instituto Caro y Cuervo de Bogotá (Colombia), del 22 al 25 de mayo de 2017

especialmente gracias a las ayudas concedidas para los docentes en el marco del Programa Erasmus: Universidad de Bergen (Noruega) en 2007, 2008 y 2009; Universidad de Bari (Italia) en 2010, 2011, 2012, 2013, 2014, 2016, 2017; Universidad de Craiova (Rumania) en 2014; Universidad de Algarve (Faro, Portugal), 2016 y 2017. Así, del 2 al 7 de abril de 2017, en la Universidad de Algarve, ha impartido tres seminarios de dos horas cada uno sobre la temática siguiente:

- Enseñanza-aprendizaje de ELE (expresión oral y escrita)
- Principales problemas traductológicos del español y el francés
- Iniciación a la terminología (español-inglés-francés)

Además de un seminario-taller con estudiantes de Grado y Máster y docentes sobre traductología, fraseología y paremiología (2 horas).

Posteriormente, del 22 al 29 de abril de 2017, en la Universidad de Bari ha impartido tres seminarios de dos horas cada uno sobre la temática siguiente:

- Introducción de la traducción (estudiantes de tercer curso de Grado)
- Traducción literaria (estudiantes de Posgrado)
- Las unidades fraseológicas en el español coloquial (estudiantes de Posgrado)

Además de un seminario-taller con estudiantes de Doctorado y docente sobre traductología, fraseología y paremiología (2 horas). Cabe también mencionar los siguientes cursos de Doctorado:

“Los refranes en *El Quijote* y su didáctica” (6 horas), organizado por el Dpto. Estudios en Lenguas Indígenas de la Universidad de Guadalajara (México), en el marco de los cursos ordinarios de la Maestría en Lingüística Aplicada, Generación 2005-2007.

*Los refranes de Don Quijote*, dentro del Doctorado del Dpto. de Lengua Española y Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Bergen (Noruega), 2 horas, 5 de marzo de 2007.

*Técnicas para la traducción de refranes en inglés, francés y español*, dentro del Doctorado del Dpto. de Lengua Española y Estudios Latinoamericanos de la Universidad de Bergen (Noruega), 2 horas, 6 de marzo de 2007.

---

## PUBLICACIONES DE CARÁCTER DOCENTE

1. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ

Título: “Aportaciones de las TIC a la Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Francés Lengua Extranjera”,

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: Julia Sevilla, Ana Fernández-Pampillón y Alfredo Poves, *El laboratorio de idiomas y la enseñanza de lenguas*. Madrid, Editorial Complutense, 2011, pp. 89-98.

ISBN: 978-84-9938-093-3

Clave: CL

---

2. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ

Título: « L’enseignement de la traduction à travers les parémies »

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: M.<sup>a</sup> Isabel GONZÁLEZ REY (ed.), *Outils et méthode d’apprentissage en phraséodidactique*. Fernelmont: E.M.E Éditions, 2014, 195-213. ISBN: ISBN: 978 -2- 8066-0985-4

Clave: CL

---

3. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ

Título: « Las TIC en la clase de FLE para la enseñanza de refranes »

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: Pedro MOGORRÓN HUERTA y Fernando NAVARRO DOMÍNGUEZ (ed.), *Fraseología, Didáctica y Traducción*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2015, 261-271.

ISBN: ISBN: 978 -3-631-65920

Clave: CL

---

4. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ, Marina GARCÍA YELO y Béatrice MARTINEZ

Título: “Les proverbes dans les cours de FLE pour étudiants universitaires”

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: George Alao, Heba Lecocq, Soyoung Yun-Roger, Thomas Szende (eds.) *Implicites – Stéréotypes – Imaginaires. La composante culturelle en langue étrangère*. Paris: Editions des archives contemporaines, 2010, pp. 151-158. ISBN : 9782813000231.

Clave: CL

---

5. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ, Marina GARCÍA YELO y Béatrice MARTINEZ

Título: “Formes mnémotechniques dans l’apprentissage phonético-grammatical de la langue ”

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: George Alao, Heba Lecocq, Soyoung Yun-Roger, Thomas Szende (eds.) *Implicites – Stéréotypes – Imaginaires. La composante culturelle en langue étrangère*. Paris: Editions des archives contemporaines, 2010, pp. 133-142, ISBN : 9782813000231.

Clave: CL

---

6. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ y Marina GARCÍA YELO

Título: “Las paremias en la competencia comunicativa del francés actual con vistas a la enseñanza de lenguas”

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: en Tomás Gonzalo Santos, M.<sup>a</sup> Victoria Rodríguez Navarro, Ana T. González Hernández y Juan Manuel Pérez Velasco (eds.), *Texto, género y discurso en el ámbito francófono*. Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 169-178. Aquilafuente, 216. ISBN: 978-84-9012-516-8.

Clave: CL

---

7. Autores (p.o. de firma): Julia SEVILLA MUÑOZ y Patricia FERNÁNDEZ MARTÍN

Título: “Repositorio digital educativo Lengua, cultura y traducción”

Colección de materiales didácticos para la enseñanza/aprendizaje de la lengua, la cultura y la traducción desde un enfoque eminentemente contrastivo.

REF. ~~REVISTA~~/LIBRO: [http://mediaserver.filol.ucm.es/proyectoSevilla/view/paginas/view\\_paginas.php?id=1](http://mediaserver.filol.ucm.es/proyectoSevilla/view/paginas/view_paginas.php?id=1)

Clave: L (Obra colectiva)

## DIRECCIÓN DE TESIS DOCTORALES, TFG y TFM

### TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS

---

1. **TITULO:** *La Paremiología francesa del siglo XIX: Pierre-Marie Quitard y Georges Duplessis*

**DOCTORANDO:** Marina García Yelo (**Beca predoctoral UCM**)

**PROGRAMA DE DOCTORADO:** Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: paremias y fraseológicos (299, UCM)

**DOCTORADO EUROPEO O INTERNACIONAL:** **MENCION DE DOCTORADO EUROPEO**

**UNIVERSIDAD:** Complutense de Madrid **FACULTAD/ESCUELA:** Filología

**AÑO:** 2011

**CALIFICACION:** Sobresaliente cum laude por unanimidad

**PREMIO EXTRAORDINARIO DE DOCTORADO**

---

2. **TITULO:** *Las cartas en refranes en el siglo XVI español: Blasco de Garay*

**DOCTORANDO:** María SARDELLI (**Beca predoctoral UCM**)

**PROGRAMA DE DOCTORADO:** Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: paremias y fraseológicos (299, UCM)

**DOCTORADO EUROPEO O INTERNACIONAL:** **MENCION DE DOCTORADO EUROPEO**

**UNIVERSIDAD:** Complutense de Madrid **FACULTAD/ESCUELA:** Filología

**AÑO:** 2011

**CALIFICACION:** Sobresaliente cum laude por unanimidad

En Co-dirección con Mari Carmen Barrado Belmar (Dpto. Filología Italiana, UCM)

**PREMIO EXTRAORDINARIO DE DOCTORADO**

---

3. **TITULO:** *El mundo del vestir en el repertorio paremiológico de Hernán Núñez Refranes proverbios en romance (1555)*

**DOCTORANDO:** Luisa Allesita MESSINA FAJARDO

**PROGRAMA DE DOCTORADO:** Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias (299, UCM)

**UNIVERSIDAD:** Complutense de Madrid **FACULTAD/ESCUELA:** Filología

**DOCTORADO EUROPEO O INTERNACIONAL:** **MENCION DE DOCTORADO EUROPEO**

**UNIVERSIDAD:** Complutense de Madrid **FACULTAD/ESCUELA:** Filología

**AÑO:** 2012

**CALIFICACION:** Sobresaliente cum laude por unanimidad

En Co-dirección con M.<sup>a</sup> Teresa Barbadillo de la Fuente (Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura, UCM)

---

4. **TITULO:** *Un enfoque fraseodidáctico de las construcciones verbales fijas para aprendices de francés lengua extranjera (adultos, b1)*

**DOCTORANDO:** Claire NICOLAS

**PROGRAMA DE DOCTORADO:** Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias (299, UCM)

Tesis en co-dirección con la profesora Titular de Universidad M.<sup>a</sup> Isabel González Rey (Universidad de Santiago de Compostela)

**UNIVERSIDAD:** Complutense de Madrid **FACULTAD/ESCUELA:** Filología

**AÑO:** 2015

**CALIFICACION:** Sobresaliente cum laude por unanimidad

---

5. **TITULO:** *Estudio contrastivo español-francés de las locuciones verbales somáticas relativas a la cabeza*

**DOCTORANDO:** Patricia BARAN (Becaria AECID, 4 años)

**PROGRAMA DE DOCTORADO:** Estudios Franceses (mención de Excelencia)

Tesis en co-dirección con la profesora Titular de Universidad M.<sup>a</sup> Isabel González Rey (Universidad de Santiago de Compostela)

**UNIVERSIDAD:** Complutense de Madrid **FACULTAD/ESCUELA:** Filología

**AÑO:** 2015

**CALIFICACION:** Sobresaliente cum laude por unanimidad

---

6. **TITULO:** *Análisis fraseológico de la obra de Georges Brassens*

**DOCTORANDO:** Lidia ROMO HERRERO

*PROGRAMA DE DOCTORADO:* Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias (299, UCM)

Tesis en co-dirección con la profesora M.<sup>a</sup> Ángeles Solano Rodríguez (Universidad de Murcia)

*UNIVERSIDAD:* Complutense de Madrid *FACULTAD/ESCUELA:* Filología

*AÑO:* 2015

*CALIFICACION:* Sobresaliente cum laude por unanimidad

---

7. *TITULO:* Análisis traductológico de la obra paremiográfica de Charles Cahier (francés-español)

*DOCTORANDO:* Beatriz MARTÍNEZ

*PROGRAMA DE DOCTORADO:* Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias (299, UCM)

Tesis en co-dirección con el profesor Germán Conde Tarrío (Universidad de Santiago de Compostela)

*UNIVERSIDAD:* Complutense de Madrid *FACULTAD/ESCUELA:* Filología

*AÑO:* 2015

*CALIFICACION:* Sobresaliente **MENCIÓN DE DOCTORADO EUROPEO**

---

8. *TITULO:* Binomios fraseológicos en el italiano contemporáneo

*DOCTORANDO:* Justyna Beata PIETRZAK

*PROGRAMA DE DOCTORADO:* Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias (299, UCM)

Tesis en co-dirección con Maria Antonella Sardelli (Centro de Estudios Lingüísticos, Bari, Italia)

**MENCIÓN DE DOCTORADO EUROPEO**

*UNIVERSIDAD:* Complutense de Madrid *FACULTAD/ESCUELA:* Filología

*AÑO:* 2015

*CALIFICACION:* Sobresaliente cum laude por unanimidad

---

9. *TITULO:* Las paremias en el discurso de Machado de Assis

*DOCTORANDO:* Sandra Aparecida TEIXEIRA DE FARIA

*PROGRAMA DE DOCTORADO:* Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias (299, UCM)

Tesis en co-dirección con las profesoras Josefa Postigo Aldeamil (UCM) y Lucilia Chacoto (Universidad de Algarve, Faro, Portugal)

*UNIVERSIDAD:* Complutense de Madrid *FACULTAD/ESCUELA:* Filología

*AÑO:* 2015

*CALIFICACION:* Sobresaliente cum laude por unanimidad

---

10. *TITULO:* El concepto “Dios” en las paremias españolas, francesas, polacas y alemanas

*DOCTORANDO:* Agnieszka ILSKA

*PROGRAMA DE DOCTORADO:* Estudios franceses (Mención de excelencia)

Tesis en co-dirección con Marina García Yelo (Universidad de Comillas, Madrid)

*UNIVERSIDAD:* Complutense de Madrid *FACULTAD/ESCUELA:* Filología

*AÑO:* 2016

*CALIFICACION:* Sobresaliente

---

### TESIS EN CURSO

*TITULO:* Los fraseologismos con componente de color en español, inglés, francés y armenio

*DOCTORANDO:* Anna MIANSARYAN (Becaria AECI, 4 años. Fue profesora en la Universidad Estatal de Ereván, Armenia)

*PROGRAMA DE DOCTORADO:* Estudios franceses (Mención de excelencia y evaluado positivamente por la ANECA)

*UNIVERSIDAD:* Complutense de Madrid *FACULTAD/ESCUELA:* Filología

*FECHA DE FINALIZACIÓN ESTIMADA:* 2017 (con Mención de Doctorado Europeo)

Tesis en co-dirección con Hasmik Baghdasaryan (Univ. Estatal de Ereván, Armenia) y Ana Roldán (UPM)

---

*TITULO:* Étude phraséologique de la production musicale de Jacques Brel

*DOCTORANDO:* Carine TSCHANN

*PROGRAMA DE DOCTORADO:* Estudios franceses (Mención de excelencia y evaluado positivamente por la ANECA)

*UNIVERSIDAD:* Complutense de Madrid *FACULTAD/ESCUELA:* Filología

### TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN Y DEA

(Programa de Doctorado sobre fraseología y paremiología, UCM)

1. *Paremias mexicanas de tradición hispano-americana en Tapalpa (Jalisco)*, de M.<sup>a</sup> Teresa Pérez Botello. Universidad Complutense de Madrid (Dpto. Filología Francesa), 2007.
2. *Las unidades fraseológicas españolas relativas a la cabeza y su correspondencia ucraniana y rusa*, por Kseniya Kolba (Becaria AEIC). Universidad Complutense de Madrid (Dpto. Filología Francesa), 2007.
3. *Didáctica de las locuciones verbales francesas en la clase de FLE (nivel intermedio) para estudiantes adultos*, por Claire Nicolas. Univ. Complutense de Madrid (Dpto. Filología Francesa), junio de 2008, Sobresaliente-Apto.
4. *La vestimenta en el repertorio paremiológico de Hernán Núñez*, por Luisa A. Messina Fajardo. UCM. Septiembre de 2009, Sobresaliente-Apto.
5. *Análisis traductológico de la obra paremiológica de Charles Cahier (francés-español)*, por Beatriz Martínez. UCM. Septiembre de 2009, Sobresaliente-Apto.
6. *Supersticiones y fraseología en Alsacia*, por Carine Tschan. UCM. Junio de 2010, Sobresaliente-Apto.
7. *Los fraseologismos con componentes de color en español, inglés, francés y armenio*, por Anna Miansaryan. UCM. Junio de 2010, Sobresaliente-Apto.

#### **Miembro en una veintena Tribunales de Tesis en la UCM, universidades españolas y extranjeras, como:**

**Tesis Doctoral:** Criterios de ordenación paremiográfica: estudio y propuesta de anotación para clasificar las paremias españolas e italianas pertenecientes al dominio del dinero (Universidad de Turín).

**Autor:** Elena Alonso Pérez-Àvila

**Director:** Fernando Martínez de Carnero

**Fecha:** 20 de abril de 2009

**Lugar:** Universidad La Sapienza de Roma (Italia)

**Miembro titular:** Vocal

**Tesis Doctoral:** Analyses linguistiques de proverbes français et azerbaidjanais.

**Autor:** Sabina Mahmudova

**Director:** Jean Christophe Pellat

**Fecha:** 28 de septiembre de 2012

**Lugar:** Universidad de Estrasburgo (Francia))

**Miembro titular:** Vocal

**Tesis Doctoral:** *Bilingüismo (francés-español) en la interpretación simultánea*

**Autor:** Inés Cabrera Vergara

**Director:** Didier Tejedor

**Fecha:** 22 de enero de 2016

**Lugar:** Universidad Autónoma de Madrid

**Miembro titular:** Vocal

#### **Miembro del Tribunal del DEA dentro de la planificación de Programa de Doctorado “Estudio y funcionamiento de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias” (2006-2013)**

#### **Evaluadora de tesis doctorales en universidades españolas y extranjeras**

### TRABAJOS FIN DE MÁSTER

Título: *Analyse et création de matériels éducatifs pour l'enseignement de la culture en FLE*

Autor: Natalia Álamo Sanz

Fecha: septiembre de 2011 Lugar: Facultad de Educación (UCM) Calificación: Sobresaliente, 9.

## EVALUACIONES DOCENTES

Participación sistemática en todos los sistemas de evaluación docentes, como el actual DOCENTIA. En todos ellos ha obtenido una evaluación positiva.

### PROYECTOS DE INNOVACIÓN EDUCATIVA

1. Título del proyecto: *Un repositorio digital educativo para el Campus Virtual UCM en la Facultad de Filología*

N.º Referencia: Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente (UCM) PIMCD 268

Entidad financiadora: Vicerrectorado de Desarrollo y Calidad de la Docencia (UCM)

Duración: curso 2010-2011 Cuantía de la subvención: 3.300 euros

Responsable: Ana María Fernández-Pampillón Cesteros

Número de investigadores participantes: 28, entre ellos Julia SEVILLA MUÑOZ

---

2. Título del proyecto: *Desarrollo de criterios para repositorios de Aprendizaje útiles para el campus virtual*, Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente (UCM)

N.º Referencia: PIMCD 236 Duración: curso 2011-2012

Responsable: Ana María FERNÁNDEZ-PAMPILLÓN CESTEROS

Investigadores: docentes de la Facultad de Filología, entre ellos Julia SEVILLA MUÑOZ

---

3. Título: *Metodología de construcción de cursos virtuales en abierto basados en la reutilización de repositorios de material didáctico de calidad*, Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente (UCM)

N.º Referencia: PIMCD 231 Duración: curso 2012-2013

Responsable: Ana María FERNÁNDEZ-PAMPILLÓN CESTEROS

Investigadores: docentes de la Facultad de Filología, entre ellos Julia SEVILLA MUÑOZ

---

4. Título: *Desarrollo de una metodología para la creación sistemática y rentable de cursos y materiales en líneas autoformativos reutilizando la experiencia didáctica presencial*, Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente (UCM)

N.º Referencia: PIMCD 278 Duración: curso 2013-2014

Responsable: Ana María FERNÁNDEZ-PAMPILLÓN CESTEROS

Investigadores: 49 docentes de la Facultad de Filología, entre ellos Julia SEVILLA MUÑOZ

---

5. Título: *Desarrollo y puesta en práctica de recursos educativos digitales para laboratorios de idiomas*.

Proyecto de Innovación y Mejora de la Calidad Docente (Vicerrectorado de Evaluación de la Calidad, UCM). N.º

Referencia: PIMCD 210 Responsable: Jorge ARUS HITA Rama: Artes y Humanidades Duración: 2015

Investigadores: 31 participantes, entre ellos, varios miembros del Grupo de Investigación UCM 930235

*Fraseología y paremiología (PAREFRAS)*, como Julia SEVILLA MUÑOZ

---

6. Título: *Punto de encuentro: métodos y espacios para la clase invertida*.

N.º Referencia: Proyecto Innov-Gestión 169 (UCM). Duración: 2016-2017 Rama: Artes y Humanidades

Responsable: Eugenio Ramón LUJÁN MARTÍNEZ

Investigadores: 39, entre ellos Julia SEVILLA MUÑOZ

---

### OTROS MÉRITOS O ACLARACIONES QUE SE DESEE HACER CONSTAR

---

**EVALUACIÓN DE MÉRITOS DOCENTES: 6 quinquenios**

#### FORMACIÓN

1. Traductora Superior (especialidad francés), por el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores de la UCM (27-5-1986).

2. Cursos y seminarios recibidos (selección)

- *Curso avanzado de Moodle 2.6* (2 horas), Facultad de Filología (UCM), 10 de febrero de 2015.
- *Camtasia* (1,5 horas), Facultad de Filología (UCM), 15 de junio de 2015.
- *Cuestionarios de Moodle 2.9* (1 hora), organizado por el Campus Virtual de la UCM, 13 de julio de 2016.
- Taller sobre creación de recursos didácticos para laboratorios de idiomas ROYCAN (3 horas), Facultad de Filología, Universidad Complutense de Madrid, 23 de junio de 2015.
- *Wikis, glosarios y bases de datos de Moodle 2.9* (1,5 horas), organizado por el Campus Virtual de la UCM, 13 de julio de 2016.
- *De Moodle 2.6 a Moodle 2.9* (1,5 horas), organizado por el Campus Virtual de la UCM, 13 de julio de 2016.
- *Técnicas de comunicación en el aula* (5 horas), organizado por el Vicedecanato de innovación y Nuevas tecnologías de la facultad de Geografía e Historia de la Universidad Complutense de Madrid, 1 de febrero de 2017.
- *Crear y compartir vídeos online interactivos con Office Mix (2.ª parte)* (2 horas), organizado por el Vicedecanato de innovación, Tecnologías y equipamiento (Facultad de Filología. UCM), 9 de febrero de 2017.
- Curso Prevención de riesgos laborales para personal de despachos y oficina, universidad Complutense de Madrid, 8 de marzo de 2017.

### **PERTENENCIA A GRUPOS DE INVESTIGACIÓN**

- **CREADORA Y CO-DIRECTORA DEL GRUPO DE INVESTIGACIÓN UCM 930235 FRASEOLOGÍA Y PAREMIOLOGÍA (PAREFRAS)**. Validado positivamente por la ANECA y de carácter internacional, por tener miembros o colaboradores de Francia, Grecia, México, Italia, Noruega, Portugal, Ucrania. Ha contado con becarios de investigación. Colabora con otros grupos de investigación españoles y extranjeros, con los que ha creado una red de investigación.
- 2009-hasta la fecha: Miembro del Grupo de Investigación sobre Fraseología y Paremiología FRASEONET (GI-2061), dirigido por M.ª Isabel González Rey (12 miembros investigadores).

### **EVALUADORA (PONENCIAS, PUBLICACIONES Y PROYECTOS)**

- **Miembro del Comité Científico de reuniones científicas en Tavira (Portugal), Brasilia (Brasil), Bari (Italia), Perú, como:**

IV Congresso Internacional de Fraseologia e Paremiologia y III Congresso Brasileiro de Fraseologia, 21 a 25 de março de 2016 IBILCE, UNESP (São José do Rio Preto, Brasil).

<http://congressofras.wixsite.com/2016/organizacao>

Seminario Internazionale “Miguel de Cervantes”

Organizador: Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y paremiología* (PAREFRAS), Proyecto de investigación PAREGRELA (FF12015-63738-P, Mº español de Economía y Competitividad, Instituto Cervantes, UAM, Asociación cultural DICUNT, Associazione italo-española ACIS BARI, Centro de estudios lingüísticos, Revista *Paremia*)

Entidades colaboradoras: Oficina Cultural de la Embajada de España en Italia, el Instituto Cervantes de Nápoles, El Consulado Honorario de España en Bari, el Ayuntamiento de Bari.

Lugar de celebración: el Auditorio Vallisa (Bari, Italia).

Fecha: 23-24 de abril de 2017

LUGAR DE CELEBRACIÓN: Auditorium La Vallisa (Bari, Italia)

<http://www.infoling.org/informacion/C1251.html#.WTRp3uvyjiU>

- **Miembro del Comité científico o evaluadora externa de revistas españolas y extranjeras:**
  - *Culturas populares* (Universidad de Alcalá de Henares; desde su creación en 2005).
  - *La Revue des deux rives* (Uni. de Toulouse-*Le Mirail*, Francia; desde el N.º 1 –1999- hasta la fecha)
  - *Proverbium* (Universidad de Vermont, Estados Unidos; desde 2004 hasta la fecha.
  - *De proverbio* (Universidad de Tasmania, Australia; desde el año 2002 hasta la fecha).

- *Tradurre* (Università degli Studi di Bari, Italia; desde 2010 hasta la fecha).
- *Thélème* (Dpto. Filología Francesa, UCM), desde 2010.
- *Çédille, revista de estudios franceses* (Asociación de Francesistas de la Universidad Española).
- *Cadernos de fraseoloxía galega* (Centro Ramón Piñeiro para la Investigación en Humanidades),
- *Aliento* (Universidad de Lorraine, Francia), desde 2009.
- *Boletín de Literatura Oral* (Universidad de Jaén), desde 2011. ISSN: 2173-0695. ISSN: 2173-0695 <http://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/blo>
- *Pragmalingüística* (Universidad de Cádiz) Esta revista ha sido acreditada por la Fundación Española para la Ciencia y la Tecnología, FECYT, en la *IV Convocatoria de Evaluación de la Calidad Editorial y Científica de las Revistas Científicas Españolas de 2013*, otorgándole el Sello de Calidad FECYT de reconocimiento de la calidad editorial y científica, en Madrid, a 15 de julio de 2014. <http://recyt.fecyt.es/index.php/pragma/index> ISSN 1133-682X
- *Annales de l'Université de Craiova* (Rumanía), desde 2015.
- *RILCE* (Universidad de Navarra), desde 2017.

#### **Miembro del Consejo Editorial o del Comité Científico de colecciones:**

\* Ibéricas. Collana di lingue, letterature e cultura iberiche (Nuova cultura. Ditora per l'Università). Desde 2010 hasta la fecha. Tema: Lengua, literatura y cultura ibérica.

<http://nuovacultura.it/categoria-prodotto/aree-scientifiche-anvur/area-10-scienze-antichita-filologico-letterare-storico-artistiche/collane-10/collana-iberica/>

#### **Evaluación de proyectos de investigación**

- Miembro de la Comisión **evaluadora de Proyectos de Investigación** del Ministerio dell'Università e della Ricerca Scientifica e Tecnologica (Italia) desde 1999.
- **Evaluadora externa de la ANEP** (Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva) desde 2005 para procesos de evaluación (Área de Filología y Filosofía).
- **Evaluadora externa de la Agencia Andaluza de Evaluación** de la Calidad y la Acreditación Universitarias, Consejería de Innovación, Ciencia y Empresa (Junta de Andalucía). Proyectos de Investigación (2006). Tema: Fraseología.
- **Evaluadora externa de Proyectos de Investigación de la Comunidad de Castilla y León** (2007). Tema: Traducción.
- Miembro de la Comisión Evaluadora del Mº de Ciencia e Innovación en el Plan Nacional. 2009/ 2010

### **EXPERIENCIA EN GESTIÓN Y ADMINISTRACIÓN**

- Secretaria Académica del CISM (Centro Superior de Idiomas Modernos, UCM) desde el 1 de enero de 2009 hasta el 30 de septiembre de 2012.
- Secretaria de la Comisión de Calidad del Máster hispanofrancés en lengua francesa aplicada (Dpto. Filología Francesa, UCM y Universidad de La Sorbona, París, Francia), desde el 20 de diciembre de 2010 hasta el 30 de diciembre de 2013.
- Miembro suplente de la Junta electoral (Dpto. Filología Francesa), desde 2016.
- Coordinación de un proyecto AECI (UCM y Univ. Guadalajara, México, 2005), proyectos de investigación del Plan Nacional I+D y acciones complementarias (2006-2008 y 2011).
- **Creadora en 2004 y Coordinadora principal (2004-2016) del Programa Interfacultativo de Doctorado** "Estructura y función de las unidades lingüísticas estables: fraseologismos y paremias" (UCM, actualmente extinto). Primero y hasta la fecha el único del mundo en este campo. Dptos. responsables: Dpto. Filología Francesa, Dpto. Filología Italiana, Dpto. Filología Románica, Filología Eslava y Lingüística General, Dpto. Didáctica de la Lengua y la Literatura (Español, Francés e Inglés), desde el curso académico 2003-2004 hasta febrero de 2016. Ha obtenido dos ayudas INNODOC (Programa para la Innovación en el Doctorado (2005-2006 y 2006-2007; 2007-2008 y 2008-2009). 7 becarios: 4 becarias AECI (procedentes de Polonia, Ucrania, Armenia y Camerún), 2 becarias predoctorales UCM y 1 becaria de la región de Cerdeña (Italia).
- Coordinadora de 2011 a 2012 y en el curso 2013-2014 del **Programa de Doctorado en Estudios Franceses** (Dpto. Filología Francesa, UCM) **con Mención de Excelencia** (MEE2011-0416, BOE 20 de octubre de 2011) desde los cursos 2011-2012, 2013-2014 con una puntuación de 91/10.
- Miembro (Presidenta) de la Comisión de Calidad del Programa de Doctorado "Estudios franceses", desde el 18 de mayo de 2011 hasta el 30 de septiembre de 2013. Miembro de dicha comisión (vocal). Desde el 27 de mayo de 2016 hasta la fecha
- Presidenta de la Comisión de Calidad del Grado en Traducción e Interpretación desde noviembre de 2016.

## **PARTICIPACIÓN EN COMISIONES DE CONTRATACIÓN**

- Miembro externo en la Comisión de Contratación de profesorado del Dpto. de Filología Francesa (Universidad Autónoma de Madrid), desde diciembre de 2004 hasta la fecha. Áreas de conocimiento: Filología Francesa, Traducción e Interpretación.
- Miembro del Jurado para la habilitación de un especialista en lingüística árabe y bereber (sociolingüística, paremiología y traducción), Univ. de Provence (Aix-Marseille), abril de 2007.
- Vocal de una Comisión juzgadora para acceso a Cuerpo de Funcionarios (Titular de Universidad) en la Univ. Autónoma de Madrid, noviembre de 2007.
- Evaluadora externa de la Comisión de contratación (Universidad de Liège, Lieja, Bélgica) de una plaza a tiempo completo en el área Traducción del español al francés (junio de 2011).

## **MIEMBRO DE ASOCIACIONES**

- ACE-traductores (Sección Autónoma de Traductores de Libros de la Asociación Colegial de Escritores de España) <http://www.ace-traductores.org/> desde 1991 hasta 2016.
- ACE (Asociación Colegial de Escritores de España) <http://acescritores.com/>
- APFUE (Asociación de Francesistas de la Universidad Española) <http://apfue.org/>
- CEDRO (Centro Español de Derechos Reprográficos) <http://www.cedro.org/>
- Asociación Cultural Independiente



---

Ministerio de Economía y Competitividad.  
Secretaría de Estado de Investigación,  
Desarrollo e Innovación

---

# Currículum

(Abreviado; últimos 10 años, aprox.)

Nombre: Fernando Toda Iglesia

Fecha: 20 de septiembre de 2017

## **DATOS PERSONALES**

D.N.I.:

N.R.P.:

APELLIDOS Y NOMBRE: Toda Iglesia, Fernando

NACIDO: - -

NACIONALIDAD: español.

DOMICILIO: -

TELÉFONO: -

MUNICIPIO: Salamanca (37007) PROVINCIA:

ORGANISMO: Universidad de Salamanca.

CENTRO: Facultad de Traducción y Documentación.

DEPARTAMENTO: Traducción e Interpretación.

CÓDIGOS UNESCO: 570112, 570201, 570107.

## **TÍTULOS ACADÉMICOS**

Licenciado en Filosofía y Letras (Sección Filología Moderna, Inglés)

Universidad de Salamanca

Estudios terminados en junio de 1974.

Tesis de Licenciatura: 20-10-1975. Calificación: Sobresaliente

Fecha de Expedición: 20 de marzo de 1976.

Premio Extraordinario de Licenciatura.

Licenciado en Filosofía y Letras (Sección Filología Románica).

Universidad de Salamanca.

Estudios terminados en enero de 1977.

Fecha de expedición: 29 de noviembre de 1977.

Doctor en Filología Anglogermánica.

Universidad de Sevilla.

Lectura de la Tesis: 23 de septiembre de 1983.

Fecha de expedición: 29 de noviembre de 1983.

Calificación: Sobresaliente Cum Laude por unanimidad.

## **TÍTULOS ADMINISTRATIVOS**

Catedrático de Universidad: Traducción e Interpretación.

(Universidad de Salamanca) 28-02-2007.

Profesor Titular de Universidad: Traducción e Interpretación

(Universidad de Salamanca) 26-11-1999.

Profesor Titular de Universidad: Filología Inglesa.

(Universidad de Sevilla) 14-07-1995.

Catedrático de Universidad: Lingüística Aplicada a la Traducción e Interpretación.

(Universidad de Salamanca) 23-02-1994. En excedencia desde julio de 1995.

Profesor Titular de Universidad: Filología Inglesa.

(Universidad de Sevilla) 1-07-1986.

**SEXENIOS DE INVESTIGACIÓN RECONOCIDOS:** Cuatro (4). El último hasta el 31 de diciembre de 2013.

**TESIS DOCTORALES:**

***Propia:***

Título: “El escocés en la novelística de Walter Scott: función del dialecto en las novelas escocesas”.

Universidad de Sevilla, 23-09-1983.

Calificación: sobresaliente Cum Laude por unanimidad.

Director: Dr. Francisco García Tortosa.

***Tesis Doctorales dirigidas:***

TÍTULO: “La traducción para el subtitulado al tailandés del cine de Pedro Almodóvar”

AUTORA: Nirachon Kerdkidsadanon

Universidad de Salamanca, 28 de abril de 2015

CALIFICACIÓN: Sobresaliente Cum Laude por unanimidad

TITULO: “Estudio crítico de los programas de subtitulación profesionales. Carencias en su aplicación para la didáctica. Propuesta de solución mediante conjunto de aplicaciones integradas”

AUTOR: Antonio Roales Ruiz

Universidad de Salamanca, 20 de mayo de 2014.

CALIFICACIÓN: Sobresaliente Cum Laude por unanimidad.

TITULO: “Desarrollo de una herramienta de análisis de los parámetros técnicos de los subtítulos y estudio diacrónico de series estadounidenses de televisión en DVD”.

AUTOR: Juan David González-Iglesias González

Universidad de Salamanca, 22 de septiembre de 2012.

CALIFICACIÓN: Sobresaliente Cum Laude por unanimidad. Tesis con Mención Europea.

TITULO: “T.S. Eliot’s *The Waste Land* as a Place of Intercultural Exchanges: a Translation Perspective”.

AUTORA: Roxana Birsanu

Universidad de Salamanca, 15 de junio de 2010. Codirigida con la Dra. Viorica Patea, del Departamento de Filología Inglesa.

CALIFICACIÓN: Sobresaliente Cum Laude por unanimidad. Tesis con Mención Europea.

TÍTULO: “Los doblajes y redoblajes de los ‘clásicos Disney’ (1937-1977)”

AUTOR: Luis Alberto Iglesias Gómez

Universidad de Salamanca, 15 de mayo de 2009

CALIFICACIÓN: Sobresaliente Cum Laude. Tesis con Mención Europea.

TÍTULO: “The American Detective Novel in Translation: the translation of Raymond Chandler’s Novels into English”

ATUOR: Daniel P. Linder Molin

Universidad de Salamanca, 15 de diciembre de 2008

CALIFICACIÓN: Sobresaliente Cum Laude por unanimidad.

## PUESTOS DOCENTES OCUPADOS:

2007-	CATEDRÁTICO DE UNIVERSIDAD	U.SALAMANCA
1999- 2007	PROF. TITULAR DE UNIVERSIDAD	U. SALAMANCA
1998- 1999	PROF. TITULAR ADSCRITO PROVIS.	U.SALAMANCA
1995-1998	PROF. TITULAR DE UNIVERSIDAD	U. SEVILLA
1994-1995	CATEDRÁTICO DE UNIVERSIDAD	U.SALAMANCA
1992-1994	PROF. TITULAR (COM. DE SERV.)	U.SALAMANCA
1986-1992	PROF. TITULAR DE UNIVERSIDAD	U. SEVILLA
1982-1986	PROF. COLABORADOR	U. SEVILLA
1978-1982	PROFESOR ENCARGADO	U. SEVILLA
1976-1978	BECARIO DE F.P.I.	U. SALAMANCA / U.SEVILLA

## ACTIVIDAD INVESTIGADORA DESEMPEÑADA:

- Miembro del Grupo de Investigación Reconocido de la Universidad de Salamanca Traducción, Ideología y Cultura (TRADIC), dirigido por la Dra. M.C. África Vidal Claramonte. GIR reconocido en julio de 2013.
- Participante, con ese grupo, en el proyecto de investigación "Traducción y discursos políticos: conflictos éticos e ideológicos en la era de la inmigración y la globalización" (FFI2009-10697), por la Dra. M.C. África Vidal Claramonte y financiado por el Ministerio de Educación y Ciencia (Convocatoria I+D+I 2009-2012). Publicación de resultados (libro) en 2013.
- Miembro del Grupo de Excelencia GR277 de la Junta de Castilla y León (6 de febrero de 2009), dirigido por el profesor Román Álvarez Rodríguez.
- Participante en el proyecto concedido a ese grupo, *Inmigración y políticas de traducción: nuevos retos de la mediación intercultural en el siglo XXI*, financiado por la Junta de Castilla y León. 2009-2012.
- Participante en el proyecto *Glosario Multilingüe de la traducción y la comunicación intercultural* (HUM2005-05066/FILO). Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia. 2009 – 2011. Investigador principal: Ovidi Carbonell Cortés.
- Participante como investigador en el proyecto "Traducir los Otros: Enciclopedia crítica de teoría de la comunicación intercultural", del MEC. Investigador Principal, Dr. Ovidi Carbonell Cortés. Referencia: HUM2005-05066/FILO. Duración: 3 años (octubre 2005-octubre 2008).

## PUBLICACIONES:

### Libros

- AUTOR: Fernando Toda (2016). Autor de la introducción y de la traducción.  
TÍTULO: *Clamamos al Atardecer*, de Michael C. Montesano (traducción del poemario *We Hailed at the Twilight*)  
REF. LIBRO: Sevilla: Palimpsesto Editorial. (ISBN 978-84-945840-1-5)
- AUTOR: Fernando Toda (2009). Autor del estudio, cronología y biografía y de la traducción.  
TÍTULO: *Almas rezagadas*, de Edith Wharton (traducción de “Souls Belated”)  
REF. LIBRO: Barcelona: Editorial Nortedur. (ISBN 9-788493-683429)
- AUTOR: Fernando Toda (2004). Autor del estudio preliminar, traducción y notas  
TÍTULO: *Defensa de la nación escocesa (Las cartas de Malachi Malagrowth)*, de Walter Scott. Introducción de Luis Moreno (CSIC). Prólogo de Juan Jesús Zaro.  
REF. LIBRO: Málaga: Publicaciones de la Universidad de Málaga (ISBN 84-9747-037-0)
- AUTOR: Fernando Toda (1998) Autor de la introducción y notas, y de la traducción.  
TÍTULO: *La gesta de Roberto de Bruce*, de John Barbour (1376).  
REF. LIBRO: Salamanca: Colegio de España (Biblioteca de Traducción - Anexos, nº 1) 1998. (ISBN 84-86408-88-1) **Nota:** Esta obra recibió una Ayuda dentro de la convocatoria de Ayudas a la Creación Literaria (Traducción) del Ministerio de Cultura (BOE 12-XI-91).
- AUTOR: Fernando Toda (1991) Autor del estudio preliminar y de la traducción.  
TÍTULO: *La viuda montañesa y Los dos arreadores*, (traducción de *The Highland Widow / The Two Drovers* de Walter Scott. Prólogo de Angus McIntosh).  
REF. LIBRO: Sevilla: Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1991. (ISBN 84-7405-681-0)
- AUTOR: Fernando Toda (1985) Autor de la Introducción y notas.  
TÍTULO: *Vida y opiniones del caballero Tristram Shandy*, de Laurence Sterne. Traducción de J.A. López de Letona.  
REF. LIBRO: Madrid: Cátedra (Letras Universales nº 16), 1985. (ISBN 84-376-0503-2)

AUTORES: Jaime Siles y **Fernando Toda** (1976). Autor del estudio preliminar (pp. 11-34) y co-autor de la traducción de los poemas.

TÍTULO: *Poemas de William Wordsworth (Antología bilingüe)*. Fernando Toda,

REF. LIBRO: Madrid: Editora Nacional, 1976. (ISBN 84-276-0351-7)

### Colaboraciones en libros

- AUTORES : González-Iglesias, J. David y Toda, Fernando. (2016)  
TÍTULO: “Pérdida, identidad y pulsos culturales en la traducción de *Slumdog Millionaire*” en Martín Ruano, M. R. y Vidal Claramonte, M. C. Á. (Eds.) *Traducción, medios de comunicación, opinión pública*.  
REF. LIBRO: Granada: Comares, pp. 161-175. ISBN: 978-84-9045-455-8.
- AUTORES : González-Iglesias, J. David y Toda, Fernando (2013)  
TÍTULO: “Traducción y conflicto: Perdidos en la traducción”: en Vidal Claramonte, Á. y Martín Ruano, M. R. *Traducción, política(s), conflicto: legados y retos para la era del multiculturalismo*. Pp. 27-43.

- REF. LIBRO.: Granada: Comares (Colección Interlingua). (ISBN 978-84-9045-019-2)
- AUTOR: Fernando Toda (2011)  
TÍTULO: “The Function of Linguistic Variety in Walter Scott’s *The Heart of Midlothian*” en Murray Pittock (ed.) *The Edinburgh Companion to Scottish Romanticism*  
REF. LIBRO: Edimburgo: Edinburgh University Press. (pp. 190-201). (ISBN: 978-0-7486-3846-8)
- AUTOR: Toda, Fernando (2011)  
TÍTULO: “Transferencia cultural, hermenéutica del texto y adaptación en la traducción: reflexiones a partir de casos prácticos”. En Albert Freixa y Juan Gabriel López Guix (eds.), *Actas del II Coloquio Internacional «Escrituras de la Traducción Hispánica»*. San Carlos de Bariloche, 5-7 noviembre 2010. (pp. 27-43). ISBN: 978-84-694-0265-8.  
REF. LIBRO: <http://www.traduccionliteraria.org/coloquio2/actas/htm>
- AUTOR : Fernando Toda (2010)  
TÍTULO: “La investigación en traducción audiovisual en el Tercer Ciclo: algunas consideraciones”. En M. A. García Peinado y E. Ortega Arjonilla (Eds.) *Panorama actual de la investigación en Traducción e Interpretación*, Volumen II.  
REF. LIBRO: Granada: Editorial Atrio S.L., 2010, pp.1221-1238. (ISBN 978-84-96101-78-4) Tercera edición revisada y aumentada, libro/CD (1º ed. en 2003)
- AUTOR: Fernando Toda (2009)  
TÍTULO: “La variación lingüística como parte del programa conceptual del autor: implicaciones y ayudas para la traducción literaria”. En Bravo Utrera, Sonia y Rosario García López (eds.), *Estudios de traducción: perspectivas. Zinaida Lvovskaya in memoriam*  
REF. LIBRO: Frankfurt: Peter Lang (pp. 446-470). (ISBN 978-3-631-58907-6).
- AUTOR: Fernando Toda (2009)  
TÍTULO: “De Chaucer a Irvine Welsh: ¿Qué hacer con los dialectos en la traducción literaria?”. En Miguel Ángel Montezanti (ed.), *I came upon it in a dream: Ensayos sobre cultura y literatura anglosajonas*.  
REF. LIBRO: La Plata: Universidad Nacional de La Plata. (pp. 71-95). (ISBN 978-950-34-0659-7).
- AUTOR : Fernando Toda (2009)  
TÍTULO: “Aportaciones desde la Filología y la Historia (e Internet) para la traducción de un escrito político-económico del siglo XIX”. En Isidro Pliego Sánchez (Ed.) *Transvase cultural, literario y lingüístico: aportaciones a la traducción desde la filología, I*.  
REF. LIBRO: Sevilla: Bienza. pp. 33-54. (ISBN 978-84-936535-6-9) [También publicado en CD- ROM por el Grupo HUM-631 de la Junta de Andalucía, con ISBN 84-95499-97-5]
- AUTOR: Fernando Toda (2009)  
TÍTULO: “*Law Court* is not English: Breve repaso a la historia de los préstamos en inglés y a las actitudes lingüísticas”. En Baigorri Jalón, Jesús y Helen Campbell (eds.), *Reflexiones sobre la traducción jurídica / Reflections on Legal Translation*  
REF. LIBRO: Granada: Comares. pp. 91-107. (ISBN 978-84-9836-483-5).
- AUTOR: Fernando Toda (2008).  
TÍTULO: “Teaching Audiovisual Translation in a European Context: An inter-university project”. En Jorge Díaz-Cintas, ed., *The Didactics of Audiovisual Translation*.  
REF. LIBRO: Ámsterdam: John Benjamins. pp. 157-168. (ISBN 978 90 272 1686 1)

- AUTORES : José Enrique García González y Fernando Toda (2007)  
TÍTULO: “The Reception of Walter Scott in Spain”. En Murray Pittock (ed.) *The Reception of Sir Walter Scott in Europe*.  
REF. LIBRO: Continuum Press (Londres y Nueva York). pp.45-63. (ISBN 0 8264 7410 1)

## PUBLICACIONES: ARTÍCULOS (Revistas y actas de congresos)

- AUTOR: Fernando Toda (2012)  
TÍTULO: “*Braveheart*: una historia nacionalista escocesa interpretada por Hollywood”  
REF. REVISTA: *Fonseca, Journal of Communication*, vol.2, nº5, pp. 39-55 (ISSN 2172-9077). Disponible en: <http://fjc.usal.es/index.php/monografico-no-1/103-braveheart>
- AUTORES David González-Iglesias y **Fernando Toda** (2011)  
TÍTULO: “Dubbing or Subtitling Interculturalism: Choices and Constraints”  
REVISTA: *Journal of Intercultural Communication* (Gotemburgo), 25. (Marzo 2011).  
REF: <http://www.immi.se/intercultural> . ISSN 1404-1634 (Revista indexada en *International Bibliography of the Social Sciences*)
- Toda, Fernando (2011), “Transferencia cultural, hermenéutica del texto y adaptación en la traducción: reflexiones a partir de casos prácticos”. En *Actas del II Coloquio Internacional «Escrituras de la Traducción Hispánica»*. San Carlos de Bariloche, 5-7 noviembre 2010, Albert Freixa y Juan Gabriel López Guix (eds.). (pp. 27-43). ISBN: 978-84-694-0265-8.  
URL del LIBRO: <http://www.traduccionliteraria.org/coloquio2/actas/htm>
- Toda, Fernando (2011). “La formación de traductores en la Licenciatura y el Máster Europeo de la Universidad de Salamanca: aspectos relacionados con la traducción jurídica y la inmigración”. *Actas de la Jornada La traducción y la interpretación contra la exclusión social* organizada por la representación en España de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, la Comisión Española de Ayuda al Refugiado y las Universidades de Alcalá de Henares y Salamanca. Madrid, 1 de octubre de 2010. Madrid: Publicado por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea.
- AUTOR: Fernando Toda (2008)  
TÍTULO: “¿Puedo corregir a la autora? Decisiones en la traducción literaria”.  
REVISTA: *Puntoycoma: boletín de los traductores españoles de las instituciones de la Unión Europea* Nº 110, noviembre/diciembre de 2008. Pp. 11-13
- AUTOR: Fernando Toda (2007)  
TÍTULO: “Traducir diálogos para la imprenta y para la pantalla”, en Jesús Baigorri Jalón y Ana González Salvador (eds.), *Entre lenguas: traducir e interpretar (Cuadernos de Yuste, 4)*. Pp. 183-203.  
REF. LIBRO: Fundación Academia Europea de Yuste. Yuste, 2007. (ISBN 978-84-611-4884-4)

## OTRAS PUBLICACIONES: OBRAS TRADUCIDAS:

- TRADUCTOR (y co-autor de la selección con Juan Pimentel): Fernando Toda (2016).  
TÍTULO: *Vidas Breves* (traducción de una selección de 50 de las *Brief Lives* de John Aubrey (s. XVII). Introducción de Juan Pimentel (CSIC)  
REF. LIBRO: Segovia: La uña RoTa (ISBN 978-84-95291-47-9) En prensa (para marzo de 2017):
- TRADUCTOR (y autor de la introducción): Fernando Toda (2016).  
TÍTULO: *Clamamos al Atardecer*, de Michael C. Montesano (traducción del poemario *We Hailed at the Twilight*)  
REF. LIBRO: Sevilla: Palimpsesto Editorial. (ISBN 978-84-945840-1-5)
- TRADUCTOR (y autor del prólogo): Fernando Toda (2013)  
TÍTULO: *El guardavía* de Charles Dickens (relato: *The Signalman*, 1866)  
REF. LIBRO: Hckrrh! Iniciativa literaria digital. (ISBN 978-84- 941502-2-7)  
<http://www.hckrrh.org/guardavia.html> .
- TRADUCTORES: Fernando Toda y Daniel Linder (2011)  
TÍTULO: y M<sup>a</sup> Dolores González Martínez *Technologies I: Student's Book* (traducción al inglés de *Tecnologías I* de Alfredo Perucha Sanz)  
REF. LIBRO: Madrid: Akal. (ISBN 978-84-460-3399-8)
- TRADUCTORES: Fernando Toda y Daniel Linder (2011)  
TÍTULO: *Technologies I: Workbook* (traducción al inglés del libro de ejercicios de *Tecnologías I* de Alfredo Perucha Sanz y M<sup>a</sup> Dolores González Martínez)  
REF. LIBRO: Madrid: Akal. (ISBN 978-84-460-3400-1)
- TRADUCTOR: Fernando Toda (2011)  
Traducción para subtítulos del vídeo de Phil Collins “Marxism Today” para la exposición *Sin realidad no hay utopía* del Centro Andaluz de Arte Contemporáneo (Sevilla).
- TRADUCTORES: Fernando Toda y David González-Iglesias (2011)  
Traducción para subtítulos de los vídeos “Your Country Doesn’t Exist” y la Constitución de Islandia cantada por un coro, para el Centro Andaluz de Arte Contemporáneo (Sevilla).
- TRADUCTOR: Toda, Fernando (2011)  
TÍTULO: “El sujeto de masas y el público de masas”. Traducción de un artículo de Michael Warner para el catálogo de la exposición “Públicos y contrapúblicos” organizada por el Centro Andaluz de Arte Contemporáneo en Sevilla (otubre 2010- marzo 2011)  
REF: Publicado también en la revista *De 11 a 21*, monográfico “Sobre la posición del espectador en la cultura visual contemporánea”, (enero de 2011). pp. 21-36.  
[http://www.juntadeandalucia.es/cultura/caac/publicaciones/libros/b\\_libro71.htm](http://www.juntadeandalucia.es/cultura/caac/publicaciones/libros/b_libro71.htm)
- TRADUCTOR: Fernando Toda (2009). Autor del estudio, cronología y biografía.  
TÍTULO: *Almas rezagadas*, de Edith Wharton (relato, “Souls Belated”, 1899).  
REF. LIBRO: Barcelona: Editorial Nortedur. (ISBN 9-788493-683429) Traducción, pp. 7-68.

## TRADUCCIONES DE POESÍA EN REVISTAS:

- TRADUCTOR: Fernando Toda (2014)  
TÍTULO: Seis poemas de Paula Meehan  
REF. REVISTA: *Zurgai*, junio de 2014. Pp.28-32. (ISSN 0214 – 7653)
- TRADUCTOR: Fernando Toda (2008)  
TÍTULO: “Dulce et decorum est” (poema de Wilfred Owen, 1918), traducido en endecasílabos  
REF. REVISTA: *El Maquinista de la Generación*, 2ª época, Nº 16. pp. 150-151 (ISSN1577-340x)

## PROYECTOS Y TRABAJOS DE INVESTIGACIÓN SUBVENCIONADOS:

- Miembro del Grupo de Investigación Reconocido de la Universidad de Salamanca Traducción, Ideología y Cultura (TRADIC), dirigido por la Dra. M.C. África Vidal Claramonte. GIR reconocido en julio de 2013.
- Participante, con ese grupo, en el proyecto de investigación “Violencia simbólica y traducción: retos en la representación de identidades fragmentadas en la sociedad global” (FFI2015-66516-P; MINECO/FEDER, UE), financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional, dirigido por la Dra. Mª Rosario Martín Ruano. 2016-2019.
- Participante en el proyecto de investigación "Traducción y discursos políticos: conflictos éticos e ideológicos en la era de la inmigración y la globalización" (FFI2009-10697), el Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia (Convocatoria I+D+I 2009-2012). Investigadora Principal: Vidal Claramonte, M.C. África.  
Organismo: Universidad de Salamanca. Centros: Facultad de Traducción y Documentación
- Participante el proyecto concedido al Grupo de Excelencia GR277 de la Junta de Castilla y León (6 de febrero de 2009), dirigido por el profesor Román Álvarez Rodríguez, *Inmigración y políticas de traducción: nuevos retos de la mediación intercultural en el siglo XXI*.  
Financiación: Junta de Castilla y León, Consejería de Educación  
Investigador principal: Álvarez Rodríguez, Román  
Organismo: Universidad de Salamanca. Centros: Facultades de Filología y de Traducción y Documentación.
- Participante en el proyecto *Glosario Multilingüe de la traducción y la comunicación intercultural* (HUM2005-05066/FILO).  
Investigador principal: Carbonell Cortes, Ovidi  
Entidad financiadora: Ministerio de Educación y Ciencia. 2009 – 2011.

## CONFERENCIAS, COMUNICACIONES Y PONENCIAS PRESENTADAS EN CONGRESOS:

- Fernando Toda: “When Sex got Lost in Translation: Spanish versions of Sterne’s *Tristram Shandy* and Joyce’s *Exiles*”. Ponencia en 14<sup>th</sup> International Conference of the Spanish Association for Irish Studies (AEDEI) Universidad de Granada, 28-30 de mayo de 2015.
- Fernando Toda: “Scots in the Media in Pre-referendum Scotland, 2014, vs. Walter Scott’s vision of a Multilingual United Kingdom”. Por invitación. Department of English, West Virginia University. 22 de septiembre de 2014. Para profesorado y alumnado.
- Fernando Toda: “Translating American English into Castilian Spanish: social and political implications in literature and the media”. Por invitación. Department of World Languages and Literatures, West Virginia University, 23 de septiembre de 2104.
- Fernando Toda: Conferencia Inaugural invitada: “La traducción audiovisual: restricciones y creatividad”. Escuela de verano de traducción en Astorga (Cursos de verano de la Universidad de León). 21 de julio de 2014.
- Fernando Toda: “La censura y la traducción: ejemplos de la España franquista”. Conferencia para el alumnado y el profesorado del Programa Graduado en Traducción de la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras, 7 de febrero de 2012.
- Fernando Toda: “Interpreting the Source Text in Translation: not just a question of words”. Conferencia inaugural invitada en la 2<sup>nd</sup> *Conference of Young Researchers on Anglophone Studies* (ASYRAS). Universidad de Salamanca, del 6 al 8 de octubre de 2011.
- Fernando Toda: “A full foot shorter than they were before: Hary’s Wallace translated into Eighteenth-century English”. Conferencia plenaria invitada en el XXIII Congreso Internacional de SELIM (Sociedad Española de Lengua y Literatura Medieval Inglesa). Universidad de Huelva, 29 de septiembre – 1 de octubre de 2011.
- Fernando Toda: “Immigrants and Outlaws: Linguistic Attitudes and Disguises in Scott’s Multilingual UK”. Ponencia en el congreso *Ninth International Scott Conference*, Universidad de Wyoming en Laramie, del 5 al 9 de julio de 2011.
- Fernando Toda: “Attitudes to Scots, past and present” conferencia en el *Máster en Estudios Ingleses* de la Universidad de Sevilla. 17 de diciembre de 2010.
- Fernando Toda: “Transferencia cultural, hermenéutica del texto y adaptación en la traducción: reflexiones a partir de casos prácticos”. Conferencia inaugural invitada en el *II Coloquio Internacional Escrituras de la traducción hispánica*. Universidad de Río Negro, Bariloche, 5-7 de noviembre de 2010.
- Fernando Toda: “La formación de traductores en la Licenciatura y el Máster Europeo de la Universidad de Salamanca: aspectos relacionados con la traducción jurídica y la inmigración”. Ponencia en la Jornada *La traducción y la interpretación contra la exclusión social* organizada por la representación en España de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea, la Comisión Española de Ayuda al Refugiado y las Universidades de Alcalá de Henares y Salamanca. Madrid, 1 de octubre de 2010.

- Fernando Toda: “¿La muerte del doblaje? Consideraciones sobre el auge de la subtitulación en DVD” conferencia en el *III Ciclo Internacional de Conferencias en Traducción e Interpretación: Traducción, Interdisciplinariedad y Multiculturalidad*. Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, 7 de abril de 2010.
- Fernando Toda: “Spoken Language and ICC: Managing Cultural Diversity in Dubbing and Subtitling in Spain” Ponencia en el congreso *NIC 2009: The 16th NIC Symposium on Intercultural Communication* organizado por el Nordic Network for Intercultural Communication (NIC) en la Universidad de Borås (Suecia) del 26 al 28 de noviembre de 2009.
- Fernando Toda: “¿Enseñar a traducir literatura?” ponencia en el encuentro *El Ojo de Polisemo: primer encuentro universitario-profesional de la traducción literaria*. Universidad de Salamanca, del 16 al 18 de abril de 2009.
- Fernando Toda: “Scotland in Spanish: translating Walter Scott’s vision”. Ponencia en el congreso *Cultures in Translation - NIC 2008*. Congreso internacional organizado por The Vigdís Finnbogadóttir Institute of Foreign Languages, Universidad de Islandia, Reykiavik, del 4 al 6 de diciembre de 2008.

## CONFERENCIAS, CURSOS, TALLERES Y SEMINARIOS IMPARTIDOS

- Taller: “Censura, plagio y desinformación editorial en la traducción en España en el siglo XX”, en el Encuentro Internacional de Traductores Literarios, Ciudad de México (UNAM y Colegio de México) 26-28 de septiembre de 2012
- Curso de introducción a la Traducción Audiovisual, de 12 horas, para el alumnado del Programa Graduado en Traducción (Máster de dos años) de la Universidad de Puerto Rico en Río Piedras, del 8 al 10 de febrero de 2012.
- Profesor en el módulo de subtitulado (10 horas) en el *Máster Universitario en Traducción literaria y humanística* de la Universidad de Málaga. 8-10 de junio de 2008.
- Profesor en el módulo de subtitulado (10 horas) en el posgrado *Experto Universitario en Traducción literaria y humanística* de la Universidad de Málaga. 18-20 de junio de 2008.
- Profesor en el módulo de subtitulado (12 horas) en el posgrado *Experto Universitario en Traducción literaria y humanística* de la Universidad de Málaga. 13-15 de junio de 2007.
- Profesor en el módulo de Traducción audiovisual (2 créditos) en el *Experto Universitario en Estudios de Traducción: aspectos profesionales y herramientas de traducción asistida* de la Universidad de Sevilla. 19-21 de febrero de 2007.
- “La traducción de una gesta medieval escocesa: decisiones sobre la variedad de lengua”. Taller impartido por invitación en las *I Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria*, organizadas por el Centro Interdisciplinario de Estudios Europeos en Humanidades de la Universidad Nacional de Rosario y el Centro Cultural Parque de España, Rosario, Argentina, 20-25 de noviembre de 2006.

## PREMIOS RECIBIDOS:

- Premio Extraordinario de Licenciatura (Filología Moderna), Universidad de Salamanca, 28-I-1976.
- Premio nacional de traducción de AEDEAN (Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos) en su tercera convocatoria, diciembre de 1989, por la traducción al español de la novela de Walter Scott *The Heart of Mid-Lothian*, publicada por Ediciones Cátedra.
- Premio Especial del Jurado del V Certamen de Traducción Poética del Inglés al Español convocado por el Seminario Permanente de Filología Inglesa y Didáctica del Inglés de la Universidad de Extremadura, por la traducción en verso del fragmento “Elogio de la libertad” del poema *The Bruce* de John Barbour (siglo XIV). Mayo de 1991.

## OTROS MÉRITOS:

### Participación en comités

- Miembro del Consejo Asesor (Editorial Board), *Journal of Intercultural Communication*
- Miembro del Consejo Asesor de *TRANS: revista de traductología*
- Miembro del Consejo Asesor del Centro de Estudios Brasileños de la Universidad de Salamanca.
- Como Director del Departamento de Traducción e Interpretación (2004-2012), asistencia y participación en las reuniones preliminares convocadas en Bruselas en abril de 2008 y 2009 para la creación de la red EMT (European Masters in Translation) promovida por la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea. El *Máster Universitario en Traducción y Mediación Intercultural*, del Departamento de Traducción e Interpretación fue uno de los 34 másteres de países de la UE que entraron a formar parte de la red EMT en la primera convocatoria, entre 96 solicitantes, en 2009.

## CAMPOS PRINCIPALES DE ESPECIALIZACIÓN O EXPERIENCIA:

Práctica y didáctica de la traducción

Traducción literaria

Traducción audiovisual

Enseñanza de inglés avanzado para Traducción e Interpretación

Historia de la lengua inglesa (y en especial del dialecto escocés)

Lenguaje y literatura. Uso del inglés no-estándar en la literatura y el cine



MINISTERIO  
DE EDUCACIÓN

SECRETARÍA DE ESTADO DE EDUCACIÓN  
Y UNIVERSIDADES

DIRECCIÓN GENERAL  
DE UNIVERSIDADES

COMISIÓN NACIONAL EVALUADORA  
DE LA ACTIVIDAD INVESTIGADORA

**Currículum vitae  
Impreso normalizado**

**Número de hojas que contiene: 73**

**Nombre: M<sup>ra</sup> del Carmen África Vidal Claramonte**

**Fecha: 3 de octubre de 2017**

**Firma:**

El arriba firmante declara que son ciertos los datos que figuran en este currículum, asumiendo en caso contrario las responsabilidades que pudieran derivarse de las inexactitudes que consten en el mismo.

No olvide que es necesario firmar al margen cada una de las hojas

Este currículum no excluye que en el proceso de evaluación se le requiera para ampliar la información aquí contenida.

---

*APELLIDOS: Vidal Claramonte*

*NOMBRE: María del Carmen África*

*CIUDAD: Salamanca*

*ESPECIALIZACION (Código UNESCO): 570112*

*SEXO: M*

*TELEFONO*

---

### **FORMACION ACADEMICA**

*LICENCIATURA/INGENIERIA*

*CENTRO  
FECHA*

---

*Ldo. en Filología Inglesa*

*Universidad de Alicante*

*1987*

*DOCTORADO*

*Dr. en Filología Inglesa*

*Departamento de Filología Inglesa,  
Facultad de Filosofía y Letras.  
Universidad de Alicante*

*1989*

---

### **SITUACION PROFESIONAL ACTUAL**

*ORGANISMO: Universidad de Salamanca*

*FACULTAD, ESCUELA o INSTITUTO: Facultad de Traducción y Documentación*

*DEPT./SECC./ UNIDAD ESTR.: Departamento de Traducción e Interpretación*

*CATEGORIA PROFESIONAL Y FECHA DE INICIO: Catedrática de Universidad (24 de octubre de 1998).*

*DIRECCION POSTAL: Francisco de Vitoria, 6. 37007 Salamanca*

*TELEFONO: 923294580 ext. 3096*

*CUERPO AL QUE PERTENECE: Catedráticos de Universidad*

*DEDICACION: A Tiempo Completo*

*TRAMOS DE INVESTIGACIÓN QUE TIENE ACREDITADOS:*

***Tramos de investigación***

*Concesión por parte del MEC de cuatro tramos de investigación. Último concedido 2008-2014.*

***Tramos de docencia***

*Concesión por parte del MEC de cinco tramos de docencia.*

## **PARTICIPACIÓN EN PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN FINANCIADOS**

*TITULO DEL PROYECTO:* “Violencia simbólica y traducción: retos en la representación de identidades fragmentadas en la sociedad global” (FFI2015-66516-P; MINECO/FEDER, UE).

*ENTIDAD FINANCIADORA:* Ministerio de Economía y Competitividad del Gobierno de España y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional.

*DURACIÓN DESDE:* 2015 *HASTA:* 2019

*INVESTIGADORAS PRINCIPALES:* Rosario Martín Ruano y M<sup>a</sup> del Carmen África Vidal Claramonte

---

*TITULO DEL PROYECTO:* Traducción, medios de comunicación y opinión pública

*ENTIDAD FINANCIADORA:* Ministerio de Economía y Competitividad

*DURACIÓN DESDE:* 2012 *HASTA:* 2015

*INVESTIGADOR PRINCIPAL:* M<sup>a</sup> del Carmen África Vidal Claramonte

---

*TITULO DEL PROYECTO:* Traducción y discursos políticos: conflictos éticos e ideológicos en la era de la inmigración y la globalización

*ENTIDAD FINANCIADORA:* Ministerio de Ciencia y Tecnología

*DURACIÓN DESDE:* 2009 *HASTA:* 2012

*INVESTIGADOR PRINCIPAL:* M<sup>a</sup> del Carmen África Vidal Claramonte

---

*TITULO DEL PROYECTO:* Inmigración y políticas de traducción: nuevos retos de la mediación intercultural en el siglo XXI (Grupo de Excelencia)

*ENTIDAD FINANCIADORA:* Junta de Castilla y León

*DURACIÓN DESDE:* 2009 *HASTA:* 2012

*INVESTIGADOR PRINCIPAL:* Román Álvarez Rodríguez

---

*TITULO DEL PROYECTO:* La traducción institucional en la era de la globalización y la inmigración

*ENTIDAD FINANCIADORA:* Junta de Castilla y León

*DURACIÓN DESDE:* 2008 *HASTA:* 2011

*INVESTIGADOR PRINCIPAL:* M<sup>a</sup> del Carmen África Vidal Claramonte

---

---

*TITULO DEL PROYECTO: Los entornos virtuales como instrumento de seguimiento y garantía de la calidad en enseñanzas de posgrado: diseño de aplicaciones para el máster oficial en traducción y mediación intercultural de la USAL*  
(Proyecto de Innovación Docente)  
*ENTIDAD FINANCIADORA: Universidad de Salamanca*  
*DURACIÓN DESDE: 2011 HASTA: 2012*  
*INVESTIGADOR PRINCIPAL: Rosario Martín Ruano*

---

*TITULO DEL PROYECTO: Ideología, traducción y discurso jurídico: análisis crítico de las últimas corrientes críticas y traductológicas y propuesta de aplicaciones para la práctica y la didáctica de la traducción*  
*ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Ciencia*  
*DURACIÓN DESDE: 2004 HASTA: 2007*  
*INVESTIGADOR PRINCIPAL: M<sup>a</sup> del Carmen África Vidal Claramonte*

---

*TITULO DEL PROYECTO: La perspectiva de género en la enseñanza de la traducción: aplicaciones didácticas*  
*ENTIDAD FINANCIADORA: Junta de Castilla y León*  
*DURACIÓN DESDE: 2004 HASTA: 2007*  
*INVESTIGADOR PRINCIPAL: Román Álvarez Rodríguez*

---

*TITULO DEL PROYECTO: Análisis y desarrollos del teatro de origen africano en los países de habla inglesa*  
*ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Ciencia y Tecnología*  
*DURACIÓN DESDE: 2000 HASTA: 2003*  
*INVESTIGADOR PRINCIPAL: Román Álvarez Rodríguez*

---

*TITULO DEL PROYECTO: El lenguaje de las artes visuales: terminología, traducción, normalización*  
*ENTIDAD FINANCIADORA: Ministerio de Educación y Cultura*  
*DURACIÓN DESDE: 1999 HASTA: 2002*  
*INVESTIGADOR PRINCIPAL: M<sup>a</sup> del Carmen África Vidal Claramonte*

---

*TITULO DEL PROYECTO: Estudio comparativo de La Celestina (1499) y el interludio inglés Calisto and Melebea (1527?): análisis estructural, características literarias y primera traducción del interludio al español*  
*ENTIDAD FINANCIADORA: Junta de Castilla y León*  
*DURACIÓN DESDE: 1996 HASTA: 1999*  
*INVESTIGADOR PRINCIPAL: Román Álvarez Rodríguez*

---

## PUBLICACIONES

---

### A) LIBROS

*AUTOR:* M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *La traducción y la(s) historia(s). Nuevas vías para la investigación.*

*REF. LIBRO:* Granada: Comares, 2017. 180 pp.

Prólogo de Edwin Gentzler.

*AUTOR:* M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *“Dile que le he escrito un blues”. Del texto como partitura a la partitura como traducción en la literatura latinoamericana.*

*REF. LIBRO:* Madrid/Frankfurt: Vervuert Iberoamericana, 2017. 180 pp.

Prólogo de David Johnston. Epílogo de Esperanza Bielsa.

*AUTOR:* M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *La traducción y los espacios. Viajes, mapas, fronteras.*

*REF. LIBRO:* Granada, Comares, 2012, 146 pp. Prólogo de Susan Bassnett.

*AUTOR:* M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *Traducción y asimetría.*

*REF. LIBRO:* Frankfurt, Peter Lang, 2010, 140 pp. Prólogo de Dora Sales.

*AUTOR:* M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *Traducir entre culturas: poderes, diferencias, identidades.*

*REF. LIBRO:* Frankfurt, Peter Lang, 2007, 125 pp. Prólogo de Rosario Martín.

*AUTOR:* M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *En los límites de la traducción.*

*REF. LIBRO:* Granada, Comares, 2005, 84 pp. Prólogo de Rosemary Arrojo.

*AUTOR:* M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *La magia de lo efímero: representaciones de la mujer en el arte y la literatura actuales.*

*REF. LIBRO:* Castellón, Servicio de Publicaciones, 2003, 160 pp. Prólogo de Almudena Grandes.

*AUTOR:* M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *El futuro de la traducción: últimas teorías, nuevas aplicaciones.*

*REF. LIBRO:* Valencia, Alfons el Magnànim, 1998, 145 pp.

*AUTOR:* M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *Traducción, manipulación, desconstrucción.*

*REF. LIBRO:* Salamanca, Ediciones Colegio de España, 1995, 132 pp.

*AUTOR:* M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *Futuro anterior: reflexiones filológicas sobre el fin de siglo.*

*REF. LIBRO:* Barcelona, PPU, 1994, 157 pp.

*AUTOR:* M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *Arte y literatura: interrelaciones entre la pintura y la literatura del siglo XX.*

*REF. LIBRO:* Madrid, Palas Atenea, 1992, 133 pp.

*AUTOR:* M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *Pintura posmoderna española.*

*REF. LIBRO:* Alicante, Instituto Juan-Gil Albert, 1991, 92 pp.

*AUTOR:* M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *Hacia una patafísica de la esperanza: reflexiones sobre la novela posmoderna.*

*REF. LIBRO:* Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, 1990, 121 pp.

.

*AUTOR:* M. Carmen África Vidal Claramonte

*TÍTULO:* *¿Qué es el posmodernismo?*

*REF. LIBRO:* Alicante, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alicante, 1989, 155 pp.

### ***Antologías***

*EDITORES:* Roberto Valdeón y M. Carmen África Vidal Claramonte.

*TÍTULO:* *Routledge Handbook of Spanish Translation Studies.*

*REF. LIBRO:* London and New York: Routledge, 2019.

*EDITORAS:* M. Rosario Martín Ruano y M. Carmen África Vidal Claramonte.

*TÍTULO:* *Traducción, medios de comunicación y opinión pública.*

*REF. LIBRO:* Granada, Comares, 2016.

*EDITORAS:* M. Carmen África Vidal Claramonte y M. Rosario Martín Ruano

*TÍTULO:* *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo.*

*REF. LIBRO:* Granada, Comares, 2013.

*EDITORES:* M. Carmen África Vidal Claramonte y Javier Franco

*TÍTULO:* *Teorías contemporáneas de la traducción: una aproximación crítica.*

*REF. REVISTA:* MONTI, núm. 1, vol. 1, Universidad de Alicante, 2009.

*EDITORES:* M. Carmen África Vidal Claramonte, J. Crespo y M. R. Martín  
*TÍTULO:* *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación.*  
*REF. LIBRO:* Granada, Atrio, 2003, págs. 1-650.

*EDITORA:* M. Carmen África Vidal Claramonte  
*TÍTULO:* *La feminización de la cultura: una aproximación interdisciplinar.*  
*REF. LIBRO:* Salamanca, Centro de Arte Contemporáneo, 2002, págs. 1- 246.

*EDITORAS:* M. Carmen África Vidal Claramonte, Anne Barr y M. Rosario Martín  
*TÍTULO:* "Babelia"  
*REF. REVISTA:* *Debats*, núm. 75, Valencia, invierno 2001-2002, págs. 67-140.

*EDITORAS:* Rosa María Rodríguez Magda y M. Carmen África Vidal Claramonte  
*TÍTULO:* *Y después del posmodernismo ¿qué?*  
*REF. LIBRO:* Barcelona, Anthropos, 1997, págs. 1-271.

*EDITORES:* Román Álvarez y M. Carmen África Vidal Claramonte  
*TÍTULO:* *Translation, Power, Subversion.*  
*REF. LIBRO:* Clevedon, Multilingual Matters, 1996, págs. 1-157.

*EDITORAS:* M. Carmen África Vidal Claramonte y Teresa Gómez  
*TÍTULO:* *Abanicos excéntricos: ensayos sobre la mujer en la cultura posmoderna.*  
*REF. LIBRO:* Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Alicante/Anglo-American Studies, Alicante/Salamanca, 1995, págs. 1-187.

*EDITORAS:* M. Carmen África Vidal Claramonte y Teresa Gómez  
*TÍTULO:* *Aracnologías: ensayos sobre el espacio estético femenino.*  
*REF. LIBRO:* Sevilla/Madrid, Museo de Arte Contemporáneo de Sevilla/Instituto de la Mujer de Madrid, 1993, págs. 38-296.

## B) ARTÍCULOS

*Artículos, capítulos de libros y reseñas publicados en el ámbito internacional*

### *Artículos y capítulos de libros*

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Violins, Violence, Translation: Looking Outwards"

REF. LIBRO: *The Translator*, eds. David Johnston and Susan Bassnett, April 2018.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Translating *las mestizas*: from Anzaldúa's nos/otras to Moraga's labios"

REF. LIBRO: *Hybrid Englishes and the Challenge of Translation: Identity, Mobility and Language Change*. Karen Bennett and Rita Queiroz de Barros, eds. London and New York: Routledge, 2018.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Before, During, After (Translation)"

REF. LIBRO: *The Body and Translation/The Body in Translation*, Adriana Serban and Solange Hibbs, eds. 2018.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Fluid Borders: From *Carmen* to *The Car Man*"

REF. LIBRO: *Opera and Translation. Eastern and Western Perspectives*, Amsterdam: John Benjamins, 2018. Kelly Chan and Adriana Serban, eds.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Power"

REF. LIBRO: *Routledge Handbook of Translation and Culture*, Sue-Ann Harding and Ovidi Carbonell-Cortés, eds. London and New York: Routledge, 2018, págs. 79-96.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte y Pamela Faber

TÍTULO: "Translation and Food: the Case of *Mestizo* Writers"

REF. REVISTA: *Journal of Multicultural Discourses*, 2017, págs.1-16.

DOI: 10.1080/17447143.2017.1339352

AUTORES: M. Carmen África Vidal Claramonte and Juan Jesús Zaro

TÍTULO: "Translation and Asymmetrical Spaces, The Strait of Gibraltar as a Case in Point"

REF. REVISTA: *Translation*, ed. Sherry Simon, Winter 2017.

AUTORAS: Pamela Faber y M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Food Terminology as a System of Cultural Communication”

REF. REVISTA: *Terminology. International Journal of Theoretical and Applied Issues in Specialized Communication* 23: 1, 2017, págs. 155-178.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Desde ese extraño espejo de la escritura”

REF. LIBRO: *Literatura española de migrantes: el caso de Najat El Hachmi y su recepción en Italia*, M. Carreras i Goicoechea (ed.), «L’Albatros», Algra ed., Viagrande, 2017.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Las palabras y el desierto de lo real”

REF. LIBRO: *La neología en las lenguas románicas*, eds. Joaquín García Palacios *et al.*, Frankfurt: Peter Lang, 2016, págs. 15-25.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Reflexionen über die Übersetzung im 21. Jahrhundert”

REF. LIBRO: *Translationswissenschaft in Spanien*, Holger Siever (ed.), München, Akademische Verlagsgemeinschaft München, 2016, págs. 239-248.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “On the Noises and Rhythms of Translation”

REF. REVISTA: *Translation and Interpreting Studies* 11, 2, July 2016, págs. 131-151.  
doi 10.1075/tis.11.2.01vid issn 1932-2798 / e-issn 1876-2700

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Hacia una traducción ‘escribible’: *Between*, de Christine Brooke-Rose”

REF. REVISTA: *Clina. An Interdisciplinary Journal of Translation, Interpreting and Intercultural Communication*, vol. 1, no. 1, June 2015, págs. 87-97. DOI: 10.14201

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Translating Hybrid Literatures: from hostipitality to hospitality”

REF. REVISTA: *European Journal of English Studies, Translating Ethnicity*, vol. 18, 2014, pp. 242-262.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Towards a New Research Model in Legal Translation: Future Perspectives in the era of Asymmetry”

REF. REVISTA: *Linguística Antverpiensia, New Series*, 12, 2013, pp. 153-167.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “The Historian as Translator: Applying Pierre Bourdieu to the Translation of History”  
REF. LIBRO: Vorderobermeier, Gisella M. (ed.) *Remapping ‘habitus’ in Translation Studies*, Amsterdam/New York, Rodopi (Approaches to Translation Studies), 2013, pp. 201-216.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “De la transmodernidad traductora”

REF. REVISTA: *Kasparhauser* 2013.

[http://www.kasparhauser.net/transmoderno\\_index.html](http://www.kasparhauser.net/transmoderno_index.html)

y en facebook

<https://www.facebook.com/pages/Kasparhauser-Come-si-accede-al-pensiero/501112283274838>

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “El lenguaje de las revistas femeninas españolas: la (no) traducción como ideología”

REF. REVISTA: *Meta*, edited by Roberto Valdeón, vol. 57, no. 4, 2012, pp. 1029-1045.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “The Map Is Not the Territory: Towards a Minor Translation”

REF. REVISTA: *Perspectives*, edited by Rodica Dimitri, Volume 20, Issue 3, September 2012, pages 269-284.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “En otras palabras, casi lo mismo”

REF. REVISTA: *Íkala. Revista de lenguaje y cultura*, vol. 15, núm. 26, septiembre-diciembre 2010, pp. 11-17.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Translation as an Ethical Action”

REF. REVISTA: FORUM, Special Issue *Ideology and Cross-Cultural Encounters –Research and Methodology in Translation and Interpreting*, Special Issue, vol. 7, no. 1, April. Myriam Salama-Carr y Ovidi Carbonell (eds.), Paris, 2009, pp. 155-170.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Rethinking Translation in the 21th Century”

REF. REVISTA: MONTI, no. 1, vol. 1, 2009.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Que no nos arranquen la lengua”

REF. REVISTA: *deSignis* 12, 2008, pp. 85-92.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Traducción e hibridación: escritoras y traductoras del entre”

REF. LIBRO: *Traducción e interculturalidad*, Assumpta Camps y Lew Zybatow (eds.), Frankfurt, Peter Lang, 2008, pp. 303-312.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Después del giro cultural de la traducción"

REF. LIBRO: *El giro cultural de la traducción. Reflexiones teóricas y aplicaciones didácticas*, Emilio Ortega Arjonilla (ed.), Frankfurt, Peter Lang, 2008, pp. 58-68.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Resisting Through Hyphenation: The Ethics of Translating (Im)pure Texts"

REF. LIBRO: *Border Transits: Literature and Culture across the Border*, Ana Manzanás (ed.) Amsterdam and New York, Rodopi, 2007, pp. 225-242.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Los límites (ausentes) del lenguaje: reflexiones sobre la espesura del habla"

REF. LIBRO: *Nuestras palabras en otras palabras: entre el léxico y la traducción*, Teresa Fuentes y Jesús Torres (eds), Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2006, págs. 11-19.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Re-presenting the 'Real': Pierre Bourdieu and Legal Translation"

REF. REVISTA: *The Translator*, vol. 11, no. 2, 2005, pp. 259-275.

AUTORAS: M. Carmen África Vidal Claramonte y M. Rosario Martín

TÍTULO: "Asymmetries in/of Translation: Translating Translated Hispanicism(s)"

REF. REVISTA: *TTR: Traductions et Représentations. Parcours dans l'espace hispanique I /Translations and Representations. Exploring the Hispanic World I, Études sur le texte et ses transformations*, vol. XVII, no. 1, 2004, pp. 81-105.

AUTORAS: M. Carmen África Vidal Claramonte y María Calzada

TÍTULO: "Translated Logos –Translated Identities? Connections between the Language of Advertising, Translation and Identity"

REF. LIBRO: *Language and Identity*, Leonard R.N. Ashley y Wayne H. Finke (eds.), Cummings & Hathaway Publishers, 2004, pp. 173 -192.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "(Mis)Translating Degree Zero: Ideology and Conceptual Art"

REF. LIBRO: *Apropos of Ideology. Translation Studies on Ideology/Ideologies in Translation Studies*, María Calzada (ed.), Manchester, St. Jerome's, 2003, pp. 71-87.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Teaching Translation from a Post-Structuralist Perspective"

REF. LIBRO: *Training Translators and Interpreters*, Trieste, 1999, pp. 7-17.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "El futuro de la traducción"

REF. REVISTA: *Revista Académica*, Buenos Aires, Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires, 1998, pp. 45-59.

AUTORES: Román Álvarez y M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Translation: A Political Act"

REF. LIBRO: *Translation, Power, Subversion*, Román Álvarez y M<sup>a</sup> Carmen África Vidal (eds.), Clevedon, Multilingual Matters, 1996, pp. 1-9.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Translation, Manipulation, and the New Canons"

REF. LIBRO: *Moving the Borders*, Marialuisa Bignami y Caroline Patey (eds.), Milano, Edizioni Unicopli, 1996, pp. 188-192.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte y Román Álvarez

TÍTULO: "What's Wrong with (Un)Critical Theory? An Interview with Christopher Norris"

REF. REVISTA: *The European English Messenger*, vol. V/2, Autumn 1996, pp. 35-42.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "The Death of Politics and Sex in the Eighties Show"

REF. REVISTA: *New Literary History*, Virginia, University of Virginia, vol. 24, no. 1, February 1993, pp. 169-192.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "El catolicismo de Evelyn Waugh"

REF. REVISTA: *Cuadernos Venezolanos de Filosofía*, Universidad Andrés Bello, Caracas, abril 1991, pp. 3-11.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "De co-razón"

REF. LIBRO: *Material und Raum. Installationen + Projekte. Kunst im öffentlichen Raum*, Köln, Galerie Heimeshoff Essen, 1991, pp. 80-81.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Language, *mon amour*: a propos of Wittgenstein's Mistress"

REF. REVISTA: *Anglo-American Studies*, vol. 10, no. 1, 1990, pp. 11-16.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "O MOMA espanhol"

REF. REVISTA: *Artes & Lëiloes*, 7, Lisboa, noviembre/diciembre 1990, pp. 91-95.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte,

TÍTULO: "Julian Schnabel ou o encanto da melancolia",

REF. REVISTA: *Artes & Leilões*, núm. 4, Lisboa, mayo 1990, pp. 88-95.

## **Reseñas**

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, *Globalization, Political Violence and Translation*, Esperanza Bielsa and Christopher Hughes (eds.), en *The Translator*, vol. 16, no. 2, 2010, pp. 361-363.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Unamuno y Graham Greene" (reseña de Asunción Alba, *Unamuno y Greene*), *Anglo-American Studies*, vol. 10, no. 1, April 1990, pp. 146-147.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Do we truly need a true sex?", *European Journal of Women's Studies*, no. 1, vol. 1, 1994, pp. 284 -286.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Hal Foster (ed.), *Discussions in Contemporary Culture*", *Arena International*, núm. 1, Madrid/París/Nueva York, febrero 1989, pp. 114-115.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Hal Foster (ed.), *Vision and Visuality*", *Arena International*, núm. 1, Madrid/París/Nueva York, febrero 1989, pp. 114 -115.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "E. Ann Kaplan, *Postmodernism and Its Discontents. Theories, Practices*", *Arena International*, núm. 2, Madrid/París/Nueva York, abril 1989, pp. 120-121.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Victor Burgin, *The End of Art Theory: Criticism and Postmodernity*", *Arena International*, núm. 2, Madrid/París/Nueva York, abril 1989, pp. 121-122.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Arthur and Marilouise Kroker, *Body Invaders. Panic Sex in America*", *Arena International*, núm. 3, Madrid/París/Nueva York, junio 1989, pp. 112-113.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Arthur Kroker and David Cook, *The Postmodern Scene. Excremental Culture and Hyper-Aesthetics*", *Arena International*, núm. 3, Madrid/París/Nueva York, junio 1989, p. 113.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Josep Picó (ed.), *Modernidad/ Posmodernidad*", *Arena International* 4, octubre 1989, p. 104.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Jean Baudrillard, *Cool Memories*", *Arena International* 4, octubre 1989, p. 105.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "The New Sentence", *Arena International* 5, enero 1990, pp. 110-111.

*Artículos, capítulos de libros y reseñas publicados en el ámbito nacional*

*Artículos y capítulos de libros*

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Debilidades clericales y noblezas del amor”

REF. LIBRO: *Abao-Olbe. Temporada de ópera*, Bilbao, 2016, pp- 98-101.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Hacia una traducción sin ónfalos”

REF. LIBRO: *Traducción, medios de comunicación y opinión pública*.

M. Rosario Martín Ruano y M. Carmen África Vidal Claramonte, eds. Granada, Comares, 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Traducir al atravesado”

REF. REVISTA: *Papers de Sociologia*, Barcelona, julio-septiembre 2015, vol. 100, núm. 3, pp. 345-363.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Traducir en la Transmodernidad”

REF. LIBRO: *La condición transmoderna, Anthropos 241*, Barcelona 2015, pp. 47-58.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Estereofonías de la traducción”

REF. LIBRO: Icíar Alonso, Jesús Baigorri y Helen Campbell (eds.), *Traducir el Derecho. Cuestiones teóricas y metodológicas*, Granada, Comares, 2013, págs. 15-22.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “De las impurezas de la traducción”

REF. LIBRO: *Traducir la cultura*, Emilio Ortega (ed.), Granada, Comares, 2013, págs. 31-42.

AUTORAS: M. Carmen África Vidal Claramonte y Rosario Martín Ruano

TÍTULO: “La traducción política y politizada: (re)construir en/el desequilibrio”

REF. LIBRO: *Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo*, Granada, Comares, 2013, pp. 1-9.

AUTORAS: M. Carmen África Vidal Claramonte y María López Ponz

TÍTULO: “Lenguajes híbridos en un mundo global”

REF. LIBRO: Belén Santana (ed.), Salamanca, Publicaciones Universidad de Salamanca, 2013, pp. 297-312.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “A propósito de los espacios”  
REF. REVISTA: *Debats*, 2013.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Jo també sóc catalana: Najat El Hachmi, una vida traducida”  
REF. REVISTA: *Quaderns*, núm. 19, 2012, pp. 237-250.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “El traductor en situaciones conflictivas: más allá de la equivalencia”  
REF. LIBRO: *Traducción y Tradición. Textos humanísticos y literarios*, Manuel Marcos Aldón y Ángeles García Calderón (eds.), Córdoba, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba, 2010, pp. 297-308.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Traducir en el siglo XXI: nuevos retos de la investigación traductológica”  
REF. LIBRO: *Nuevas pautas de traducción literaria*, Javier Gómez -Montero (ed.), Madrid, Visor, 2008, págs. 75-86.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Traducción y asimetría”  
REF. LIBRO: *Reflexiones sobre la traducción jurídica/Reflexions on Legal Translation*, Jesús Baigorri y Helen Campbell (eds.), Granada, Comares, 2008, págs. 25-36.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “El lenguaje como instrumento de(l) poder de la traducción”  
REF. LIBRO: *Re-escrituras de lo global. Traducción e interculturalidad*, Virgilio Tortosa (ed.), Madrid, Biblioteca Nueva, 2008, págs. 119-138.

AUTORES: Román Álvarez Rodríguez y M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Las palabras pequeñas: el lenguaje en la sociedad global”  
REF. LIBRO: *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a la Dra. Asunción Alba Pelayo*, Teresa Gibert y Laura Alba (eds.), Madrid, UNED, 2008, págs. 49-62.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Traducciones entre culturas: lenguas, conflictos, diálogos, fronteras”  
REF. LIBRO: *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*, Pedro Fuertes (coord.), Valladolid, Publicaciones de la Universidad de Valladolid, 2007, págs. 109-118.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Traducciones y reescrituras de la historia en la novela posmoderna”  
REF. LIBRO: *La novela histórica*, José Jurado (ed.), Cádiz, Fundación Quiñones/Servicio de Publicaciones de la Universidad de Cádiz, 2006, págs. 185-190.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "El futuro de la enseñanza de la traducción y la pedagogía deconstructivista"

REF. LIBRO: *Estudios sobre traducción: teoría, didáctica, profesión*, José Yuste Frías y Alberto Álvarez Lugrís (eds), Vigo, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo, 2005, págs. 35-42.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Borges, traductor del *Quijote*"

REF. LIBRO: *El español. Lengua de cultura, lengua de traducción*, Nicolás Campos *et al.* (eds), Atrio Editorial/Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 2005, págs. 23-34.

AUTORAS: M. Carmen África Vidal Claramonte y M. Rosario Martín Ruano

TÍTULO: "El texto jurídico y el problema de la interpretación"

REF. REVISTA: *Debats*, 81, Institució Alfons el Magnànim, Valencia 2003, págs. 82-95.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "La investigación traductológica a la luz del concepto de representación"

REF. LIBRO: *Panorama actual de la investigación en traducción e interpretación*, A. Vidal, J. Crespo y M.R. Martín (eds.), Granada, Atrio, 2003, pp. 271-278.

AUTORAS: M. Carmen África Vidal Claramonte y M. Rosario Martín Ruano

TÍTULO: "Deconstructing the Discourse on Legal Translation: Towards an Ethics of Responsibility"

REF. LIBRO: *Speaking in Tongues: Language Across Contexts and Users*, Luis Pérez González (ed.), Valencia, Publicacions de la Universitat de València, 2003, págs. 141-160.

AUTORES: M. Carmen África Vidal Claramonte y Román Álvarez

TÍTULO: "Reflexiones sobre la traducción de la literatura posmoderna"

REF. LIBRO: *Cartografías de la traducción: del postestructuralismo al multiculturalismo*, Román Álvarez (ed.), Salamanca, Ediciones Colegio de España, 2002, págs. 15-26.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Diosas, top models y mutantes"

REF. REVISTA: *Debats*, núm. 76, abril 2002, págs. 127-137.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Cuerpos Danone, cerebros Petit Suisse"

REF. REVISTA: *Salamanca Capital Cultural*, agosto 2002, Consorcio Salamanca 2002, pág. 9.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Y sin embargo se mueve: representaciones de la mujer en el siglo XXI"

REF. LIBRO: *La feminización de la cultura: una aproximación interdisciplinar*, Salamanca, Consorcio/Centro de Arte de Salamanca, 2002, págs. 9-22.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "El cuerpo colonizado"  
REF. REVISTA: *Asparkía*, núm. 13, 2002, págs. 103-114.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "El lenguaje de la publicidad"  
REF. REVISTA: *lateral*, junio 2000, págs. 16-17.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Traducir por la izquierda"  
REF. LIBRO: *Ensayos sobre traducción II*, Ramón López Ortega (ed.), Universidad de Extremadura, Cáceres, 2000, págs. 32-41.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Contra el exotismo: hacia una ética transversal de la traducción"  
REF. LIBRO: *Orientalismo, exotismo y traducción*, Toledo, Escuela de Traductores de Toledo, 2000, págs. 243-247.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Teorías y traducciones"  
REF. LIBRO: *Traducción y comunicación*, Óscar Díaz y Elena Sánchez (eds.), Universidad de Vigo, 2000.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "El mapa precede al territorio: ¿por qué sólo somos imagen?"  
REF. LIBRO: *Hecho artístico y medios de comunicación*, Valencia, 1999, págs. 19-23.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "De por qué no se puede traducir en femenino"  
REF. LIBRO: *Lengua y cultura. Estudios en torno a la traducción*, Miguel Ángel Vega y Rafael Martín-Gaitero (eds.), Madrid, Universidad Complutense, 1999, págs. 229-233.

AUTORAS: Rosa María Rodríguez Magda y M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "El posmodernismo ya no tiene quien le escriba"  
REF. LIBRO: *Y después del postmodernismo ¿qué?*, Rosa María Rodríguez Magda y M. Carmen África Vidal (eds.), Barcelona, Anthropos, 1998, págs. 7-14.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Y ¿después del posmodernismo? La escritura femenina"  
REF. LIBRO: *Y después del postmodernismo ¿qué?*, Rosa María Rodríguez Magda y M. Carmen África Vidal (eds.), Barcelona, Anthropos, 1998, págs. 290-307.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "La lengua sin órganos de Chema Cobo"  
REF. LIBRO: *Chema Cobo. El laberinto de la brújula*, Sevilla, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, 1998, págs. 90-102.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Nuevas didácticas de la traducción"  
REF. LIBRO: *Insights into Translation Studies*, Luis Soto (ed.), Coruña, 1998, págs. 61- 67.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Mujer y traducción, metáforas de lo secundario"  
REF. REVISTA: *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, núm. 35, noviembre 1997, págs. 255-270.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "La cultura como unidad de traducción"  
REF. REVISTA: *Pragmalingüística*, núm 3-4, Córdoba, 1997, págs. 187-203.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "El traductor como hermeneuta"  
REF. LIBRO: *El papel del traductor*, Salamanca, Ediciones Colegio de España, Serie Biblioteca de Traducción, 1997, págs. 103-108.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "¿Por qué lo llamamos «mirar» cuando queremos decir «ver»?"  
REF. REVISTA: *Papel Alpha. Cuadernos de fotografía*, núm. 1, 1996, págs. 55-64.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Entrevista con Christopher Norris"  
REF. REVISTA: *lateral*, núm. 19-20, julio-agosto 1996, pág. 7.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Conversar según Gadamer"  
REF. REVISTA: *lateral*, núm. 23, noviembre 1996, pág. 27.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Autor/Texto ==> Clones/Hipertextos"  
REF. LIBRO: *Los límites del yo en el texto*, M<sup>a</sup>Ángeles Sirvent (ed.), Barcelona, PPU, 1996, págs. 385-398.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Palabras y flores, habitantes de una ciudad secundaria"

REF. REVISTA: *Trans*, núm. 1, Málaga, 1996, págs. 125-134.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Cindy Sherman: la que mira y es mirada"  
REF. REVISTA: *Creación*, enero 1995, págs. 50-53.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Soy yo... después"  
REF. LIBRO: *Territorios indefinidos*, Instituto de Cultura Juan Gil-Albert, Alicante, 1995, n.p.

AUTORAS: M. Carmen África Vidal Claramonte y Teresa Gómez Reus  
TÍTULO: "Feminismo/Posmodernismo: sobre el estado de la cuestión"  
REF. LIBRO: *Abanicos excéntricos: ensayos sobre la mujer en la cultura posmoderna*  
M. Carmen África Vidal y Teresa Gómez (eds.), Anglo-American Studies/Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Alicante, Salamanca/Alicante, 1995, págs. 11-20.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Intervenciones de mujeres"  
REF. LIBRO: *Panorama del arte contemporáneo 1960-1990*, Oviedo, Caja de Asturias, 1995, págs. 351-376.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Xenofobia y literatura: los nuevos cánones de las instituciones académicas y su relación con el poder"  
REF. LIBRO: *El espectáculo de la cultura: Gran Bretaña y España ante el fin de siglo*, Román Álvarez (ed.), Salamanca, Editorial Plaza Universitaria, 1995, págs. 65-88.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Xavier Soler: entre lo real y la ilusión"  
REF. REVISTA: *Información*, Suplemento "Artes y Letras", 23 de noviembre de 1995, págs. 2-3.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "El derecho a ser gordo"  
REF. REVISTA: *lateral*, núm. 11, noviembre 1995, pág. 26.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "American Psycho"  
REF. LIBRO: *Estudios de literatura en lengua inglesa del siglo XX (2)*, Valladolid, ICE-Universidad de Valladolid, 1994, págs. 145-150.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Approaches to the Teaching of Translation"

REF. REVISTA: *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, núm. 7, noviembre, 1994, págs. 185 - 192.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Diccionario incompleto de la posmodernidad"

REF. LIBRO: *La presencia ausente: perspectiva interdisciplinar de la posmodernidad*, Román Álvarez (ed.), Cáceres, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, 1994, págs. 139-150.

AUTORES: M. Carmen África Vidal Claramonte y Román Álvarez Rodríguez

TÍTULO: "Bibliografía general sobre la posmodernidad"

REF. LIBRO: *La presencia ausente: perspectiva interdisciplinar de la posmodernidad*, Román Álvarez (ed.), Cáceres, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, 1994, págs. 150-190.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "After the Grand Récits: Narcissus, Simulacra and the Novel"

REF. LIBRO: *Writing The End. An International Conference on Language and Literature at the Close of the 19th and 20th Centuries*, Jacqueline Hurlley et al. (eds.), Barcelona, PPU, 1994, págs. 230-239.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Carta a Ulises" y "Acciones efímeras, ontologías de la actualidad"

REF. LIBRO: *Rilo Chmielorz*, Alicante, Universidad de Alicante, 1993, n.p.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Gadamer o la aventura de interpretar"

REF. REVISTA: *El observador*, 1-4-1993, pág. VI.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Walter Benjamin, ese marxista melancólico y enamorado"

REF. REVISTA: *El observador*, 13-5-1993, pág. V.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "On the Stage, off the State"

REF. LIBRO: *Chema Cobo*, Santander, Galería Siboney, 1993, n.p.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Desde este lado del espejo"

REF. LIBRO: *María Chana*, Alicante, 1993, págs. 5-7 y 26-27.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "The Politics of Marginal Discourse"

REF. LIBRO: *Marginal Discourse*, Manuel Aguirre *et al.* (eds.), Servicio de Publicaciones de la Universidad de Alcalá de Henares, 1993, págs. 297-304.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "La desconstrucción de la historia y del sujeto en las novelas de Kathy Acker"

REF. LIBRO: *La mujer en la literatura inglesa y norteamericana contemporánea*, José Antonio Gurpegui, Luis Alberto Lázaro y Ricardo Sola (eds), Universidad de Alcalá de Henares, 1992, págs. 319-326.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Metonimia en gris para un deseo"

REF. LIBRO: *Metonimia en gris*, Palacio Gravina-Sala de Exposiciones de la Universidad de Alicante, marzo 1992, n.p.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Don Quijote en Nueva York: la novelística de Kathy Acker"

REF. LIBRO: *XIV Congreso de AEDEAN*, Vitoria, Universidad del País Vasco, 1992, págs. 383-388.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Fotografías norteamericanas contemporáneas"

REF. REVISTA: *Canelobre*, núm. 23-24, invierno/ primavera 1992, págs. 116-123.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Yo no soy yo, evidentemente: la amante de David Markson"

REF. REVISTA: *Revista Española de Estudios Norteamericanos*, núm. 7, Madrid, 1992, págs. 45-58.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Mientras sueña la voz de los colores"

REF. LIBRO: Alicante, Sala de Exposiciones de la CAM, mayo, 1992, n.p.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Historia/Posmodernidad/Marxismo",

REF. REVISTA: *Claves de Razón Práctica*, núm. 22, mayo 1992, págs. 55-59.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Eurínome, Ofión y el problema de la diferencia"

REF. REVISTA: *La balsa de la medusa*, núm. 23, 1992, págs. 47-71.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Diario secreto de lo efímero"

REF. LIBRO: *Plus Ultra. Intervenciones*, Sevilla, octubre 1992, págs. 43-47.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Los ochenta: modo de empleo"  
REF. LIBRO: *El Sueño Imperativo*, Madrid, Círculo de Bellas Artes, enero, 1991, págs. 84 -105.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Apuntes desde Saturno"  
REF. LIBRO: Alicante, Sala de Exposiciones de la CAM, enero, 1991, n.p.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "El espacio sentido"  
REF. LIBRO: Galería Siboney, Santander, julio 1991, n.p.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Análisis de un texto publicitario empresarial"  
REF. LIBRO: *II Jornadas del idioma empresarial*, La Laguna, Universidad de La Laguna, 1991, págs. 61-74.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Towards a Postmodern Feminism?"  
REF. REVISTA: *Atlantis*, vol. XII, núm. 2, noviembre 1991, págs. 83-94.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Apuntes sobre la posmodernidad"  
REF. REVISTA: *La Gaceta de Canarias*, 22 de enero de 1990, pág. 31.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Espectáculo y Carnaval"  
REF. REVISTA: *Información*, 22 de febrero de 1990, pág. 34.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Robert Duncan: la poesía como visión del mundo"  
REF. REVISTA: *Zurgai. Revista de poesía*, junio, 1990, pág. 34 -37.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "¿Qué es crear?"  
REF. REVISTA: *Canelobre*, 19, otoño/invierno, 1990, págs. 11-23.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "La influencia de la física cuántica en la poética contemporánea"  
REF. LIBRO: *Estudios de Filología Inglesa. Homenaje a Pedro-Jesús Marcos*, Universidad de Alicante, 1990, págs. 499-506.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Reflexiones sobre la etnopoésia"  
REF. REVISTA: *Miscelánea*, 11, 1990, págs. 5-18.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Is Postmodernism Dead?"  
REF. REVISTA: *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, núm. 19-20, 1990, págs. 221-232.

AUTORAS: M. Carmen África Vidal Claramonte y Teresa Gómez Reus  
TÍTULO: "Displacing Hisplacement: An Interview with Elaine Showalter"  
REF. REVISTA: *Revista Canaria de Estudios Ingleses*, núm. 21, 1990, págs. 11-18.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "La pintura de la pintura, pintar sobre la pintura"  
REF. LIBRO: Santander, Galería Siboney, agosto, 1989, n.p.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Traducción y desconstrucción",  
REF. REVISTA: *Miscelánea*, núm. 10, noviembre, 1989, págs. 117-129.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "En pos de la pos. La sociedad posmoderna"  
REF. REVISTA: *Información*, 9 de noviembre de 1989, pág. 29.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Saturno o la fuerza de la entropía"  
REF. REVISTA: *Canelobre* 16, verano/otoño, 1989, págs. 77-88.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "Amor y neurosis en *The Scarlet Letter*"  
REF. REVISTA: *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, núm. 1, noviembre, 1988, págs. 181-188.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: "La Desconstrucción: selección bibliográfica"  
REF. REVISTA: *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, núm. 1, noviembre, 1988, págs. 205-210.

## **Reseñas**

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Asombro ante lo sencillo" (reseña de Martin Heidegger, *Serenidad*), *Información*, jueves, 9 de marzo de 1989, p. 33.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Narciso, mon amour" (reseña de José Luis Pardo, *La banalidad*), *Información*, jueves 6 de abril de 1989, p. 24.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Aire fresco" (reseña de la exposición "Muestra Nuevos Creadores"), *Información*, jueves 22 de junio de 1989, p. 30.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "El mundo es una cebolla: el péndulo de Eco" (reseña de Umberto Eco, *El péndulo de Foucault*), *Información*, jueves 4 de enero de 1990, p. 33.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Arsenio Sánchez Calvo, *Miguel de Unamuno y E.M. Forster: temática y técnica novelística*", *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 2, enero 1990, pp. 206-207.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Desear el deseo" (reseña de François Lyotard, *¿Por qué filosofar?*), *Información*, 15 de febrero de 1990, p. 31.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "El síndrome de la moda" (reseña de Gilles Lipovestky, *El imperio de lo efímero. La moda y su destino en las sociedades modernas*), *Información*, 12 -4-90, p. 33.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Greil Marcus, *Lipstick Traces. A Secret History of the 20th Century*", *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 3, 1990, pp. 143-144.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "José Carnero González, *James Joyce o la explosión de la palabra*", *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 3, 1990, pp.142-143.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Down and In. Life in the Underground", *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 4, 1991, p. 136 -137.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Jacques Derrida. Texto y desconstrucción", *Anthropos*, núm. 106-107, mayo 1990, pp. XI-XII.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Omar Calabrese, *La era neobarroca*", *Anthropos*, núm. 108, Barcelona, junio-julio, 1990, p. XVI.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "La transmodernidad" (reseña de Rosa M. Rodríguez, *La sonrisa de Saturno. Hacia una teoría transmoderna*), *La Gaceta de Canarias*, 3-6-90, p. 45.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Gianni Vattimo, *La sociedad transparente*", *La Gaceta de Canarias*, octubre 1990, p. 44.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Giles Deleuze, *El pliegue. Leibnitz y el Barroco*", *Anthropos*, núm. 118, mayo, 1990, p. 152.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Enrique Alcaraz y Pilar Hidalgo, *Comentario de textos ingleses*", *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*, 4, 1991, pp. 195 -196.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Peter Handke" (reseña de Peter Handke, *Pero yo vivo solamente de los intersticios*), *Información*, 16-5-1991, p. 32.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Educar para la paz" (reseña de la exposición *Metonimia en gris para un deseo*), *Información*, Suplemento "Arte y Letras", 12-3-1992, p. 8.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "El goce de comprender" (reseña del libro de Rosa María Rodríguez Magda, *Tríptico*), *Anthropos* 146-147, 1993.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Foucault, en femenino". Reseña del libro de Rosa María Rodríguez Magda, *Foucault y la genealogía de los sexos* (Barcelona: Anthropos, 1999), *lateral*, núm. 63, marzo 2000, p. 26.

### **Artículos en CVC El Trujamán**

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Eurovisión"

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 9 de junio de 2017.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Territorio(s)"

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 4 de mayo de 2017.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Porteras"

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 6 de marzo de 2017.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Escultores"

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 14 de febrero de 2017.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Después de la traducción"

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 19 de enero de 2017.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Definiciones"

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 12 de diciembre de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "¿Para quién traduzco?"

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 17 de octubre de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Traducir el/los cuerpo(s) (5)"

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 28 de julio de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Traducir el/los cuerpo(s) (4)"

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 15 de julio de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Traducir la comida, comerse la traducción"

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 24 de junio de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Traducir el/los cuerpo(s) (3)"

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 10 de junio de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: "Traducir el/los cuerpo(s) (2)"

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 23 de mayo de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Traducir el/los cuerpo(s) (1)”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 4 de mayo de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Conflictos 4”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 16 de marzo de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Conflictos 3”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 1 de marzo de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Conflictos 2”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 16 de febrero de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Conflictos 1”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 28 de enero de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “El traductor marrón”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 15 de diciembre de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “La bella infiel”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 25 de noviembre de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Traducir a Tato Laviera”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 5 de noviembre de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “El original infiel”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 23 de octubre de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Fronteras (2)”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 31 de julio de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Fronteras (1)”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 20 de julio de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Strawinsky contra la traducción”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 5 de mayo de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Melodías (2)”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 15 de abril de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Melodías (1)”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 3 de marzo de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Sirenas”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 19 de febrero de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Un beso no es un *kiss*”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 16 de enero de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Primos”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 2 de diciembre de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Funambulistas”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 18 de noviembre de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “De purísima y oro”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 3 de noviembre de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “Hacia nuevas historias de la traducción”  
REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 23 de octubre de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte  
TÍTULO: “La Historia como traducción (2)”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 13 de octubre de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “La Historia como traducción”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 16 de septiembre de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Un diccionario para amar (brevemente) en inglés”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 30 de junio de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Cincuenta poemas sobre eso que llaman amor”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 5 de junio de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “Sobre la autotraducción”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 28 de mayo de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “¿Por qué está en inglés?”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 6 de mayo de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte

TÍTULO: “El traductor y sus amantes, las palabras”

REF. REVISTA: *El Trujamán*, Instituto Cervantes, 21 de abril de 2014.

## TRADUCCIONES PUBLICADAS

### a) De español a inglés:

*Oteiza: An Experimental Proposition*, Fundación Caja de Pensiones, Madrid, febrero, 1988.

Vicente González Pérez, "Aging in the Rural Districts of the Valencian Region"

Francisco Calvo Serraller, "Juan Savater", Galería Atlántica, Oporto, diciembre, 1988.

Aurora García, "Juliao Sarmiento", Galería Atlántica, Oporto, diciembre, 1988.

Aurora García, "Storehouse of Images", Galería Temple, Valencia, enero, 1989.

Aurora García, "Silver River", Oliva Mara, Madrid, febrero 1989.

Teresa Blanch, "Brilliance Has a Polluted Beauty", Barcelona/Valencia, Galería Temple, 1989

Gloria Picazo, "Beyond Shipwrecks and Disappointments", *Arena International* 4, octubre 1989.

Alfonso Nyngerola, "Maritime Charts", *José María Sicilia*, Herman Blume Gallery, New York, abril 1990.

Aurora García, "Towards Landscape", CAAM, Las Palmas, octubre 1990.

Alfonso Nyngerola, "The Metrics of the Sea", Madrid, Galería Soledad Lorenzo, enero 1991.

Aurora García, "Contemporary Art and Contemporary Museums", *Museu*, CAAM, Las Palmas, abril, 1991.

### b) De inglés a español:

#### LIBROS

Richard Cork, *David Bomberg*, Museo de Arte Contemporáneo de Sevilla, julio, 1988.

VV.AA., *David Salle*, Fundación Caja de Pensiones, Madrid, septiembre, 1988.

VV.AA., *Julian Schnabel: Reconocimientos*, Sevilla, octubre, 1988.

Edward J. Sullivan, *Fortuny en América: coleccionistas y discípulos*, Fundación Caja de Pensiones, Barcelona, enero 1989.

Magdalena Dabrowski, *Los dibujos de Philip Guston*, Fundación Caja de Pensiones, Barcelona, 1989.

VVAA., *Imágenes líricas/Nuevas visiones españolas*, University Art Museum, Long Beach, California, October 1989.

VVAA., *Arshile Gorky*, Madrid, Fundación Caja de Pensiones, octubre 1989.

VVAA, *Arte Conceptual Revisado*, Instituto Valenciano de Arte Moderno, Valencia, septiembre 1989.

VVAA, *Teatrojardín Bestiarium*, Sevilla, Junta de Andalucía, 1989.

VVAA, *Puig i Cadafalch*, Barcelona, Fundación Caja de Pensiones, diciembre 1989.

VVAA, *George Baselitz*, Madrid, Fundación Caja de Pensiones, marzo 1990.

VVAA., *Mendini, Ricci, Sottsass, 1. El objeto de cristal: un nuevo lenguaje*, Daniel Swarovski, Wattens-Austria, 1990.

VVAA, *Arte Conceptual*, Fundación Caja de Pensiones, Madrid, marzo 1990.

VVAA, *Lissitzky*, Fundación Caja de Pensiones, Madrid, 1991.

VVAA., *Piero Manzoni*, Fundación Caja de Pensiones, Madrid, 1991.

VVAA., *World Resources. Guía global de medio ambiente*, Instituto de Recursos Mundiales/Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y para el Desarrollo, Madrid, Editorial EcoEspaña, 1996 (con otros traductores).

VVAA., *World Resources. Guía global de medio ambiente II*, Instituto de Recursos Mundiales/Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente y para el Desarrollo, Madrid, Editorial EcoEspaña, 1997 (con otros traductores).

André Lefevre, *Traducción, reescritura, manipulación*, Salamanca, Ediciones Colegio de España, Serie Biblioteca de Traducción, 1997 (con Román Álvarez).

Phil Kilroy, *Sofía Barat. Biografía*, Cork, Cork University Press, 2000 (con M. Rosario Martín).

Julia Leigh, *El cazador*, Salamanca, Tropismos, 2005 (con Román Álvarez).

Anna Davis, *El sexto amante*, Salamanca, Tropismos, 2005.

Max Barry, *Jennifer Gobierno*, Salamanca, Tropismos, 2005 (con Anne Barr).

Hugo Hamilton, *El perro que le ladraba a las olas*, Salamanca, Tropismos, 2005 (con M. Rosario Martín).

Rennie Airth, *Río de tinieblas*, Salamanca, Tropismos, 2005 (con M. Rosario Martín).

Richard Bausch, *La mujer del bombero*, Salamanca, Tropismos, 2006 (con M. Rosario Martín).

Richard Bausch, *¿No te alegras por mí?*, Salamanca, Tropismos, 2007 (con M. Rosario Martín).

Shobaa Dé, *Hermanas*, Barcelona, Booket, 2008 (con M. Rosario Martín).

Shobaa Dé, *Noches de Bollywood*, Barcelona, Booket, 2008 (con M. Rosario Martín).

Deborah Smith, *El Café de Crossroads*, Barcelona, Booket, 2008 (con M. Rosario Martín).

VV.AA., *Pasajes*, Gijón, Laboral Centro de Arte y Creación Industrial, 2010 (con María López).

## ARTÍCULOS

"La ironía de recordar", *Juan Suárez Ávila. Catálogo*, Museo de Arte Contemporáneo, Junta de Andalucía, Sevilla, 1987.

Dan Cameron, "High-Tech Redux", *Flash Art*, no. 2, edición española, febrero, 1989.

Jeffrey Deitch y Martin Guttman, "El arte y las corporaciones", *Flash Art*, no. 2, edición española, febrero, 1989.

Paul Groot, "Sigmar Polke", *Flash Art*, no. 2, edición española, febrero, 1989.

Alexandre Melo, "Dossier Portugal", *Flash Art*, no. 1, edición española, febrero, 1988.

De Kevin Power, los siguientes textos:

"Robert Bly", *Una imagen americana*, Alicante, Instituto Gil Albert, 1987.

"Txomin Badiola", Catálogo, Madrid, Soledad Lorenzo, 1987, *Figura*, 9, Sevilla, diciembre, 1987.

"Artistas españoles en el Capc de Burdeos", *Figura*, 9, Sevilla, diciembre, 1987.

"Carlos Pazos", *Figura*, 9, Sevilla, diciembre, 1987.

En *Textos Críticos* (Kevin Power, ed., Fundación Luis Cernuda, Sevilla, febrero, 1988), traducción de los siguientes artículos:

Roberta Smith, "Joel Shapiro"

Paul Taylor, "Hijos de Sonnabend"

Donald B. Kuspit, "Beuys: grasa, fieltro y alquimia"

Peter Schjeldahl, "Clasicismo psicológico. David Salle"

Thomas McEvelley, "Médico, abogado, jefe indio. 'Primitivismo en el arte del siglo XX' en el Museo de Arte Contemporáneo de Nueva York"

Benjamin H. Buchloch, "Figuras de autoridad, cifras de regresión. Notas sobre la vuelta de la representación en la pintura europea"

Rosalind Krauss, "Notas sobre el índice"

Peter Halley, "La crisis de la geometría"

"Ferrán García Sevilla", *Figura*, 9, Sevilla, diciembre, 1987.

"Entrevista con Andrea Schultze", Galería Joan Prats, Catálogo, Barcelona, 1987.

"Ferrán García Sevilla", *Sen*, Madrid, diciembre, 1987.

"Unas notas", Museo Pablo Gargallo, Zaragoza, 1987.

"Los juguetes de Teguisse", Naviglio, Milán, 1988.

"Pintando el camino hacia Europa", *Flash Art*, 1, edición española, febrero, 1988.

"Badiola: el perfil de una mirada", Grupo 16, Madrid, Centro de Arte Reina Sofía, abril, 1988.

"Guillermo Pérez Villalta", *Sur Express*, 9, abril, 1988.

"Badiola: el perfil de una mirada", *Diario 16*, lunes 25 de abril de 1988.

"Luis Gordillo: códigos de signos", Barcelona, Galería Joan Prats, abril-mayo, 1988.

"Pep Durán: removiendo un mundo", *Vanessa Dereux Gallery*, Londres, abril-mayo, 1988.

"Panorama norteamericano", *Sur Express*, 10, mayo, 1988.

"Desde Rusia, con amor", Galería Carles Taché, Barcelona, mayo, 1988.

"José María Sicilia", *Sur Express*, 12, septiembre, 1988.

"Peter Halley. *Collected Essays*", *Sur Express*, 12, septiembre, 1988.

"Moraza: la poética del claroscuro", Madrid, Oliva Mara, 1988.

"Luis Claramunt: la emoción de vivir en el borde, en busca de la tierra abierta", Palma de Mallorca, Ferrán Cano, 1988.

"Apuntes sobre una situación", Madrid, Ministerio de Cultura, Instituto de la Juventud, 1988.

"Pello Irazu", Madrid, Soledad Lorenzo, 1988.

Jérôme Sans, "Entrevista con Paul Virilio", *Flash Art*, núm. 2, edición española, febrero, 1989.

Robert Nickas, "La política del tiempo", *Arena International*, núm. 0, enero, 1989.

Peter Halley *et. al.*, "Ubicaciones", *Arena International*, núm. 0, enero, 1989.

Kevin Power, "El desierto occidental", *Arena International*, núm. 0, enero, 1989.

Eugenie Tsai, "Lenguaje y paisaje en la obra de R. Smithson", *Arena International*, núm. 0, 1989.

Nancy Holt, "Sun Tunnels" y "Sky Mound", *Arena International*, núm. 0, enero, 1989.

Kevin Power, "Antonio Sosa", Fundación Luis Cernuda, Sevilla, marzoAUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, abril, 1989.

Kevin Power, "María Gómez", Museo de Bellas Artes de Málaga, abril 1989.

Catherine Elwes, "Momentos de paz con la naturaleza. Entrevista con Bill Viola", *Bill Viola. Razones para llamar a la puerta de una casa vacía*, Museo de Arte Contemporáneo de Sevilla, mayo-junio 1989.

Kevin Power, "Tony Gallardo: canto cantero", Catálogo, Las Palmas de Gran Canaria, mayo 1989.

Kevin Power, "Prólogo", *Cid Corman. El Bautismo y otros poemas*, Las Palmas de Gran Canaria, Asphodel, 1989.

Douglas Crimp, "De vuelta al museo sin paredes", *Arena International* 1, febrero 1989.

Kevin Power, "Apuntes sobre España", *Arena International* 1, febrero 1989.

Anna Tilroe, "Marlen Dumas", *Arena International* 1, febrero 1989.

Greg Hilty, "Alison Wilding", *Arena International* 1, febrero 1989.

Eugene Tsai, "David Ireland", *Arena International* 1, febrero 1989.

Mary Sherman, "Gerhard Richter", *Arena International* 1, febrero 1989.

Kevin Power, "Arco '89/ IVAM", *Arena International* 2, abril 1989.

Francesc Torres, "Plus Ultra", *Arena International* 2, abril 1989.

Kevin Power, "Richard Artschwager", *Arena International* 2, abril 1989.

Kevin Power, "Joan Rom", Catálogo, Galería Soledad Lorenzo, junio 1989.

Kevin Power, "A bordo de un submarino sublime", *Juan Uslé*, Catálogo, Santander, 1989.

Kevin Power, "La luz que rodea el cuerpo", *IX Salón de los 16*, Barcelona, Fundació Caixa de Pensions, 1989.

Kevin Power, "Pedro Romero", Fundación Luis Cernuda, Sevilla, enero, 1990.

Kevin Power, "Antoni Marques", Galería Berini, Barcelona, febrero, 1990.

Kevin Power, "El arte es seducción, complicidad y crítica", Barcelona, Diputación Provincial, febrero 1990.

Kevin Power, "Ricardo Cotanda", Galería Joan Prats, Barcelona, marzo 1990.

Dan Cameron, "Entrevista con Soledad Sevilla", Sevilla, mayo 1990.

Kevin Power, "Intensidades trémulas: Vicky Civera", Galería Berini, Barcelona, abril 1990.

Kevin Power, "Angeles Marco: la metáfora como acceso", Sala Parpalló, Valencia, abril 1990.

Kevin Power, "Antonio Sosa o el reciclaje de lo esencial", Galería Seiquer, Madrid, abril 1990.

Dan Cameron, "La escultura de Gabriel", Galería Fernando Alcolea, Barcelona, abril 1990.

Kevin Power, "Cuestiones de identidad", *TAC '90*, Valencia, Sala Parpalló, junio 1990.

Christian Leigh, "En mi utopía liberal...", Galería Fernando Alcolea, Barcelona, abril 1990.

Christian Leigh, "Gracia santificante", Galería Fernando Alcolea, Barcelona, mayo 1990.

Kevin Power, "Cabrita Reis", Diputación de Sevilla, Sevilla, mayo 1990.

Kevin Power, "Rui Sanches", Diputación de Sevilla, Sevilla, mayo 1990.

Kevin Power, "Ross Bleckner", Galería Soledad Lorenzo, Madrid, mayo 1990.

Kevin Power, "Pedro Mora: descúbrelo tú mismo", Madrid, Galería Soledad Lorenzo, junio 1990.

Kevin Power, "La escultura de Angeles Marcos", Madrid, Galería Soledad Lorenzo, septiembre 1990.

Kevin Power, "Christine Boshier", Las Palmas, septiembre 1990.

Jerry Saltz, "Tengo dos caras: las últimas obras de Claudia Hart", Barcelona, Galería Fernando Alcolea, octubre 1990.

Ann Dumas, "A la búsqueda de Vuillard", *Vuillard*, Fundación Caja de Pensiones, Barcelona, noviembre 1990.

Kevin Power, "El mapa del joker", *Chema Cobo: Make a Map*, Chicago, Zolla-Lieberman Gallery, 1990.

Robert Atkins, "Cartografiar una estrategia", *Chema Cobo: Make a Map*, Chicago, Zolla-Lieberman Gallery, 1990.

Dan Cameron, "Cambio de papeles. La evolución de la obra de Luis Gordillo durante los años ochenta", *Luis Gordillo*, Madrid, febrero 1991.

Kevin Power, "Lüpertz: canción órfica", Centro de Arte Reina Sofía, Madrid, enero 1991.

Dan Cameron, "El jardín salvaje", Fundación Caja de Pensiones, Madrid, 1990.

Christian Leigh, "El reconocimiento de la acción y el efecto en el proyecto de Tishan Hsu", Barcelona, Lino Silverstein, 1990.

Kevin Power, "Juliao Sarmiento", Sevilla, enero 1991.

Kevin Power, "Deja la puerta entreabierto para que veamos la pelea", *R.a.r.o.*, Sevilla, 1991.

Kevin Power, "Gabriel: un chamán en la era de la tecnología", Barcelona, Galería Fernando Alcolea, febrero, 1991.

Kevin Power, "Pepe Abad: contenedores de energía", Tenerife, febrero, 1991.

Klaus Ottmann, "Juan Uslé", Madrid, Galería Soledad Lorenzo, febrero 1991.

Kevin Power, "El asfódelo, esa flor verdosa", *Historias de amor*, Valencia, Instituto de la Juventud, mayo, 1991.

Rainer Crone y David Moos, "Deshilachando el estropajo", Puerto de Santander, julio, 1991.

Julian Schnabel, "Extracto", *Julian Schnabel*, Madrid, Soledad Lorenzo, 1991.

Kevin Power, "Los gozos y las sombras de los ochenta", *El Paseante*, núm. 18-19, noviembre, 1991.

Kevin Power, "Aduana", Fundación Rafael Alberti, Cádiz, septiembre, 1991.

Kevin Power, "Cuando la historia se pasea sin cabeza", Almería, 1991.

Kevin Power, "Miquel Navarro: las metáforas del poder y del deseo", Barcelona, Galería Joan Prats, noviembre 1991.

Joan Simon, "Robert Gober y lo extra ordinario", Centro de Arte Reina Sofía, Madrid, enero 1992 (con Ana Eiroa y Brian Hughes).

Keith Seward, "La caja de juguetes de Pello Irazu", Galería Soledad Lorenzo, Madrid, mayo 1992.

David Pagel, "Darío Urzay", Galería Gamarra y Garrigues, Madrid, noviembre 1992.

Douglas Blau, "Mecanismo de relojería", *Jon Kessler*, Puerto de Santander, septiembre, 1994.

Jon Kessler, "Birdrunner", *Jon Kessler*, Puerto de Santander, septiembre, 1994.

Siri Hustvedt, "El arte de la fascinación", *Jon Kessler*, Puerto de Santander, septiembre, 1994.

Allan Lloyd-Smith, "Donald Barthelme", en *La presencia ausente: perspectiva interdisciplinar de la posmodernidad*, Román Álvarez (ed.), Cáceres, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, 1994.

Christopher Norris, "La posmodernización de la ciencia: contra los dogmas del nuevo relativismo", en *La presencia ausente: perspectiva interdisciplinar de la posmodernidad*, Román Álvarez (ed.), Cáceres, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Extremadura, 1994.

Christopher Norris, "'De cómo el mundo real se tornó fábula': el posmodernismo, la política y la historia", en *El espectáculo de la cultura: Gran Bretaña y España ante el fin de siglo*, Román Álvarez (ed.), Salamanca, Plaza Universitaria, 1995.

Ashley Bickerton, "Ashley Bickerton", *Bickerton*, Santander, Puerto de Santander, 1996.

David Rimanelli, "Ashley Bickerton", *Bickerton*, Santander, Puerto de Santander, 1996.

Ashley Bickerton, "Comunicado de prensa: 'Simplemente otro jodido día en el paraíso (conferencia ilustrada sobre un viaje)'"', *Bickerton*, Santander, Puerto de Santander, 1996.

Xavier Rubert de Ventós, "Del destino al diseño: de vuelta a Kakania", en *Y después del posmodernismo ¿qué?*, Rosa María Rodríguez Magda y M<sup>a</sup>Carmen África Vidal (eds.), Barcelona, Anthropos, 1997.

Christopher Norris, "El escepticismo posmoderno y el alejamiento de la verdad", en *Y después del posmodernismo ¿qué?*, Rosa María Rodríguez Magda y M<sup>a</sup>Carmen África Vidal (eds.), Barcelona, Anthropos, 1997.

Sue Roe, "El futuro de la poesía de mujeres", en *La mujer ante el umbral de un nuevo milenio*, Román Álvarez y Wendy Stokes (eds.), Salamanca-Valencia, Ediciones Plaza Universitaria-Fundación Valencia Tercer Milenio/UNESCO, 1997.

Christopher Norris, "La filosofía de la ciencia", *Debats*, 1999 (con Anne Barr y M. Rosario Martín).

Edward Malefakis, "La democracia en España: dos paradigmas", Universidad de Salamanca, 2001.

Michael Coppedge, "Soberanía popular versus democracia liberal en Venezuela", Universidad de Salamanca, 2002.

Martha Rosler, "Historias para matar el hambre", *Comer o no comer*, Salamanca, Centro de Arte, 2002 (con M. Rosario Martín).

James Petras, "Historia de un pez que cambió el mundo", *Comer o no comer*, Salamanca, Centro de Arte, 2002 (con M. Rosario Martín).

"Comida", *Comer o no comer*, Salamanca, Centro de Arte, 2002 (con M. Rosario Martín).

Rachel Withers, "El gran interior", *Laura Ford*, Salamanca, CASA, 2002 (con M. Rosario Martín). ISBN: 84-95719-28-2.

Rachel Withers, "Entrevista con Laura Ford", *Laura Ford*, Salamanca, CASA, 2002 (con M. Rosario Martín).

Anthony Downey, "¿Hay alguien en casa?", *Kerry Stewart*, Salamanca, Museo de Arte Contemporáneo, 2003 (con M. Rosario Martín).

Teri Thomson Randall, *Nic Nicosia*, Salamanca, CASA, 2003 (con M. Rosario Martín).

Merrily Kerr, "Huida del planeta tierra", *Torben Giehler*, Salamanca, CASA, 2003 (con M. Rosario Martín).

Tom Morton, "Nada especial", *Geraint Evans*, Salamanca, CASA, 2003 (con M. Rosario Martín).

Antonio Guzman, "Hacia atrás y hacia adelante: fotografía, alegorías y palimpsestos", *Karen Knorr*, Salamanca, CASA, 2003 (con M. Rosario Martín).

Liam Gillick, “Pasado reciente y futuro inmediato”, Salamanca, CASA, 2003 (con M. Rosario Martín).

Hartmut Böhme, “El ciclo de Wang Fu *Prima Materia/Riots*”, Salamanca, CASA, 2003 (con M. Rosario Martín).

Daniel Pinchbeck, “El gnosticismo posmoderno de Tomaselli”, Salamanca, CASA, 2003 (con M. Rosario Martín).

“Buda construyó mi Hot Rod”, Salamanca, CASA, 2003 (con M. Rosario Martín).

“Aprisa a ningún sitio”, Salamanca, CASA, 2003 (con M. Rosario Martín).

Avery F. Gordon, “Por la otra puerta, es el llanto con su consuelo dentro”, *El pasado en el presente y lo propio en lo ajeno*, Gijón, Centro de Arte y Creación Industrial, 2009 (con M. Rosario Martín).

Peter Wollen, “Coches y cultura”, *Sueño y materia*, Gijón, Centro de Arte y Creación Industrial, 2009 (con M. Rosario Martín).

Kaja Silverman, “La fotografía por otros medios”, *Papel Alpha*, 2009 (en colaboración con Rosario Martín).

Carolyn Christov-Bakargiev, “Una extraña alianza: el pintor y el sujeto”, *Papel Alpha*, 2009 (con Rosario Martín).

Ralph Rugoff, “Pintar la vida moderna”, *Papel Alpha*, 2009 (con Rosario Martín).

Martin Herbert, “El repetitivo ensayo de la duda: últimos avances en la pintura basada en fotografías”, *Papel Alpha*, 2009 (con M. Rosario Martín).

Barry Schwabsky, “Pura sensación: la pintura basada en la fotografía y el modernismo”, *Papel Alpha*, 2009 (con M. Rosario Martín).

Eduardo Cadava y Paola Cortés-Rocca, “Notas sobre el amor y la fotografía”, *Papel Alpha*, 2010 (con M. Rosario Martín).

Annie E. Coombes, “El fantasma de la historia: deseo, pérdida y agencia en la obra de Carrie Mae Weems”, *Papel Alpha. Cuadernos de fotografía*, 2010 (en colaboración con Rosario Martín).

Elvira Dyangani Ose, “Estudios para un proyecto social. Carrie Mae Weems: la artista como intelectual”, *Papel Alpha. Cuadernos de fotografía*, 2010 (en colaboración con Rosario Martín).

Greg Tate, “La pertenencia de Carrie Mae Weems”, *Papel Alpha. Cuadernos de fotografía*, 2010 (en colaboración con Rosario Martín).

Lucas Evers, “Los procesos y el arte más allá de la representación”, Gijón, Centro de Arte y Creación Industrial, 2010 (con M. Rosario Martín).

Anne Galloway, “La ciudad colmada de dones”, *Habitar. Redibujar el entramado urbano*, Gijón, Centro de Arte y Creación Industrial, 2010 (con M. Rosario Martín).

“Materia viva: de los componentes biológicos del arte”, Gijón, Centro de Arte y Creación Industrial, 2010 (con M. Rosario Martín).

“Entre la simulación y la ficción”, Gijón, LABoral, Centro de Arte y Creación Industrial, 2010 (con M. Rosario Martín).

“El autómatas autónomo”, Gijón, Centro de Arte y Creación Industrial, 2010 (con M. Rosario Martín).

“Los fines de la fotografía americana: Robert Frank como icono nacional”, Gijón, Centro de Arte y Creación Industrial, 2010 (con M. Rosario Martín).

“El autómatas autónomo: más allá de la máquina newtoniana”, Gijón, Centro de Arte y Creación Industrial, 2010 (con M. Rosario Martín).

Lev Manovich, “La práctica de la vida cotidiana”, *De 11 a 21. Sobre la posición del espectador en la cultura visual contemporánea*, Sevilla, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, 2011.

VV.AA., *Pasajes. Viajes por el hiper-espacio*, Gijón, LABoral, 2011 (con otros traductores).

VV. AA., “Déficit”, “Echados a perder”, *De 11 a 21. Sobre la constitución política del presente*, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, núm. 1, marzo-junio 2011.

Doreen Mende, “Un test que va más allá de la acción”, *De 11 a 21. Sobre la constitución política del presente*, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, núm. 1, marzo-junio 2011.

VV. AA., *De 11 a 21. Sobre la constitución política del presente*, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, núm. 1, julio-octubre 2011.

Textos para las exposiciones de K.P. Brehmer, Matt Stokes, Ruth Ewan, Libia & Olafur y Lara Almarcegui, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, 2012.

Textos para las exposiciones de Lotty Rosenfeld, Sylvia Sleigh, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, 2013.

Textos para la exposición de Tala Madani, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, 2014.

Textos para la exposición de Oliver Ressler, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, 2015.

Textos para la exposición de Lorraine O’Grady, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, 2016.

Textos para la exposición Miquel Barceló. Universidad de Salamanca, abril 2017.

## ESTANCIAS EN CENTROS EXTRANJEROS

M. Carmen África Vidal Claramonte, Centro: Universidad de Edimburgo.

Localidad: Edimburgo.

País: Escocia.

Año: 1987.

Tema: literatura británica contemporánea.

Duración: seis semanas.

M. Carmen África Vidal Claramonte, Centro: Universidad de Oxford.

Localidad: Oxford.

País: Inglaterra.

Año: 1988.

Tema: literatura inglesa contemporánea.

Duración: seis semanas.

M. Carmen África Vidal Claramonte, Centro: Worcester College, Universidad de Oxford.

Localidad: Oxford.

País: Inglaterra.

Año: 1991.

Tema: últimas corrientes en la enseñanza de la literatura.

Duración: seis semanas.

## CONFERENCIAS Y PONENCIAS

### Tipo de participación

#### CONFERENCIAS POR INVITACIÓN

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "El lenguaje de la publicidad", *II Jornadas del idioma empresarial*, Tenerife, EUEE, abril 1989.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Historiografía del posmodernismo", en el ciclo *¿Qué es la literatura?*, Universidad de Sevilla, 22 de marzo de 1990.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Las bases filosóficas de la posmodernidad", Universidad de Sevilla, Departamento de Filología Inglesa, 23 de marzo de 1990.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Modernidad/Posmodernidad/Neobarroco", Valladolid, Asociación de Lengua Inglesa, 30 de noviembre de 1990.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Reflexiones sobre la década de los ochenta", Universidad de Alicante, 10 de diciembre de 1990.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "La novela posmoderna: relaciones con la pintura, la fotografía y la música contemporáneas", Universidad de Salamanca, 14 de mayo de 1991.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Virginia Woolf en el marco de la modernidad", Universidad de Extremadura, Cáceres, 23 de enero de 1992.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "De la realidad al simulacro posmoderno: reflexiones sobre la novela contemporánea", Universidad de Extremadura, Cáceres, 24 de enero de 1992.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "A propósito de la disolución del sujeto", en el ciclo *La muerte del autor*, 19-23 de octubre de 1992, Madrid, Círculo de Bellas Artes.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Modern American Literature: From Paris to Greenwich Village", 2 de diciembre de 1992, Arica, Universidad de Tarapacá, Chile.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Gozar la escritura, escribir el cuerpo (o cómo amar el silencio entre las palabras)", *El discurso artístico: ¿tiene género?*, Oviedo, Universidad de Oviedo, 18 de marzo de 1994.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Estudios de Traducción: últimas tendencias", Ciclo *Traducción e Interpretación*, Departamento de Filología Inglesa, Universidad de Alicante, 20 de abril de 1994.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Estrategias de representación en el arte y la literatura de nuestro fin de siglo", *Gran Bretaña y España en la encrucijada cultural del fin de siglo*, Salamanca, Universidad de Salamanca/The British Council, 27 de abril de 1994.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Intervenciones de mujeres", *I Curso de Arte Contemporáneo. Los últimos treinta años*, Palacio de Revillagigedo, Gijón, 17 de mayo de 1994.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "¿Por qué lo llamamos 'mirar' cuando queremos decir 'ver'?", *Estética y Fotografía*, Salamanca, 22 de marzo de 1995.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "¿'Crear' se conjuga en femenino?", *Mujer y creatividad*, Ronda, Universidad Complutense, 5 de julio de 1995.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "La Posmodernidad (o el después que nunca tuvo un antes)", *Y después del posmodernismo ¿qué?*, Valencia, Universidad Internacional Menéndez y Pelayo, 16 de noviembre de 1995.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "'Y eres sombra de este cuerpo...': sobre la (im)posibilidad de traducir", Ávila, UNED, 22 de marzo de 1996.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Cómo escribir (con él) este fin de siglo", *La mujer ante el umbral del nuevo milenio*, Salamanca, Universidad de Salamanca-The British Council, 27 de abril de 1996.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "¿Quién entiende a las mujeres? O sobre cómo traducir la escritura femenina", *Representación y género*, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, Sevilla, 17 de marzo de 1997.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "La traductología, hoy", Universidad de Alicante, 13 de mayo de 1997.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Pound, traductor", Universidade Coruña, 12 de enero de 1998.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Teorías y traducciones", Universidad de Vigo, 13 de marzo de 1998.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Las traducciones, los textos y los sexos", Universidad de Coruña, 5 de marzo de 1999.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "El giro cultural de la traducción", Málaga, 26 de mayo de 1999.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Últimas tendencias de la teoría traductológica: aplicaciones (inglés-español)", *VI Curso de traducción (inglés y francés)*, Ciudad Real, Universidad de Castilla-La Mancha, 7 de julio de 1999.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "El grado cero de la traducción", *Estudios de traducción. Oesino universitario e a realidade profesional*, Vigo, Universidade de Vigo, 9 de julio de 1999.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Traducción y desconstrucción", Barcelona, Universidad Pompeu Fabra, 1 de marzo de 2000.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "90-60-90: A propósito de los cuentos políticamente correctos de John Garner", Ávila, 27 de octubre de 2000.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "¿Qué me pongo? La función de la moda en la última literatura en lengua inglesa", Coruña, 24 de noviembre de 2000.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "La recepción y traducción de la literatura experimental", Málaga, Departamento de Traducción, Universidad de Málaga, 5 de marzo de 2001.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "La traducción de la literatura chicana", *III Congreso Internacional de Estudios de Traducción*, Coruña, Universidade de Coruña, 24 de mayo de 2001.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Los floreros no hablan: la (des)construcción de la figura de la mujer en las novelas de Bret Easton Ellis", UNED, Ávila, 17 de julio de 2001.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Estrategias de la traducción literaria", Universidad de Alicante, 22 de abril de 2002.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Traducir no es neutro: el ejemplo de la literatura actual", Coruña, Universidad de Coruña, 9 de mayo de 2003.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Del posmodernismo al posmoralismo", El Escorial, 21 de julio de 2003.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "El cuerpo de las palabras", Universidad de Salamanca, 14 de noviembre de 2003.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Este cuerpo que (no) es uno", *Discursos e identidades*, Universidad Complutense, 26 de noviembre de 2003.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Semióticas de la sociedad tardo-capitalista", *La comunicación intercultural*, Máster de la Universidad de Málaga, Málaga, 21 de marzo de 2004.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Traducción, arte e ideologías", *Traducción literaria y no literaria*, Lorca, Universidad de Murcia, 15 de septiembre de 2004.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Cuerpos en comunicación", *La comunicación intercultural*, Máster de la Universidad de Málaga, Málaga, 2 de diciembre de 2004.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Traducciones y sociedades", *Traducción y sociedad*, Lorca, Universidad de Murcia, 15 de septiembre de 2005.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Borges, traductor del *Quijote*", *IV Simposio Internacional "Traducción, texto e interferencias. El español, lengua de cultura, lengua de traducción"*, Almagro, Universidad de Castilla La Mancha, 20 de octubre de 2005.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "La traducción en un mundo (falsamente) global: el ejemplo de la literatura chicana de mujeres", *La traducción en un mundo global*, Facultad de Traducción de Soria, Universidad de Valladolid, 17 de noviembre de 2005.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "La traducción y la frontera", Universidad de Málaga, Facultad de Traducción, 14 de febrero de 2006.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Teorías interculturales de la traducción", *Seminario de traducción jurídica*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 27 de febrero de 2008.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "El traductor y su doble: las teorías de la traducción entre la equivalencia y la asimetría", La Coruña, UIMP, 27 de julio de 2009.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “De espejos y traductores”, Sevilla, 13 de mayo de 2010.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Contra la equivalencia”, Salamanca, 6 de julio de 2010.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Porque yo lo valgo: la (no) traducción como ideología”, Universitat de Vic, mayo 2011.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “4’33””, Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción, 20 de febrero de 2012.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Cariño, tenemos que hablar”, Universidad de Málaga, Facultad de Traducción, 14 de diciembre de 2012.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “La función de la moda en la sociedad del actual”, Salamanca, 26 de abril de 2013.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “La traducción en conflicto: dilemas éticos del traductor en una sociedad global”, UNAM, México, 3 de octubre de 2013.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Investigar en humanidades: ¿de verdad sirve para algo?”, Universitat Autònoma de Barcelona, 4 de julio de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Traducir en el siglo XXI: retos éticos en una sociedad global y multicultural”, Universidad de Puerto Rico, 3 de septiembre de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “De la monotonía del verbo ser”, Universidad de Sevilla, 13 de noviembre de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Zona de carga y descarga”, Universidad de Barcelona, 27 de noviembre de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Traducir el ruido”, Universidad de Toulouse, 13 de diciembre de 2014.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Arlequines", Universidad de Málaga, 31 de enero de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Las palabras y el desierto de lo real", Universidad de Salamanca, III Congreso Internacional de Neologismos CINEO, 22 de octubre de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Traducir en la sociedad global: nuevos retos, nuevas definiciones", Madrid, Casa Velázquez, 18 de noviembre de 2015.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Desde ese extraño espejo de la escritura", Sicilia, Universidad de Catania, Ragusa, 15 de diciembre de 2016.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "La traducción como construcción de identidades híbridas en nuestro mundo global", Facultad de Filosofía, Universidad de Salamanca, 29 de noviembre de 2017.

## **PONENCIAS**

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Tres perspectivas para un estudio integrador de los cuentos de Nadine Gordimer", XII Congreso AEDEAN, Alicante, 19-22 de diciembre, 1988.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Deconstructing Gender in France and America", XIII Congreso AEDEAN, Tarragona, diciembre 1989.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Robert Bly and Seamus Heaney", XIII Congreso AEDEAN, Tarragona, diciembre 1989.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "El concepto de originalidad en Sherrie Levine", V Centenario, Alicante, 9 de marzo de 1990.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Don Quijote en Nueva York: la narrativa de Kathy Acker", XIV Congreso AEDEAN, Vitoria, 17-19 de diciembre de 1990.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "El sueño imperativo: el compromiso social en el arte contemporáneo", Madrid, Círculo de Bellas Artes, 23-24 de enero de 1991 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "La desconstrucción del sujeto femenino: la influencia de la fotografía de Sherrie Levine en las novelas de Kathy Acker", Universidad de Alcalá de Henares, 2-3 abril, 1991.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "How to Teach Postmodern Literature", Universidad de Oxford, Exeter College, Oxford, 12 de abril de 1991.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Desconstruyendo la traducción: la disolución del significado en la posmodernidad", Universidad de Extremadura, Cáceres, 17 de mayo de 1991.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "La post-pedagogía", Valencia, junio de 1991.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Virginia Woolf: fragmentos de un discurso amoroso", Universidad de Alcalá, 29 de octubre de 1991.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "William Gaddis", XV Congreso AEDEAN, Logroño, 16 de diciembre de 1991.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "The Politics of Marginal Discourse", Universidad de Alcalá, 10 de abril de 1992.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Marginal Discourse", Universidad de Alcalá, 10 de abril de 1992 (moderadora en una mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "American Psycho", Universidad de Valladolid, 27-29 de abril de 1992.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "La crítica literaria de la posmodernidad: todo un espectáculo", *Libros, crítica y comunicación social*, Valencia, 18-21 de mayo de 1992.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Applying Foucault to the Teaching of Literature", *Teaching Literature Overseas. Salamanca Symposium*, Universidad de Salamanca, Salamanca, 20-26 de septiembre de 1992.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "¿Para qué sirve la crítica?", XVI Congreso AEDEAN, Valladolid, 16 de diciembre de 1992.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "After the Grand Récits: Narcissus, Simulacra and the *fin-de-siècle* novel", *The End*, Universidad de Barcelona, 23 de marzo de 1993.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Amar en posmoderno: manual de instrucciones", *Amor, odio y violencia en la literatura norteamericana*, Universidad de Alcalá, 31 de marzo de 1993.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Tríptico", Aula de Cultura CAM, presentación del libro *Tríptico*, de Rosa María Rodríguez, con Enrique Cerdán Tato.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Autor / Texto ==> Clones / Hipertextos", *Los límites del yo en el texto*, Alicante, Universidad de Alicante, 9 de marzo de 1994.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Traducir por la izquierda: del 'translema' de Roganova a la cultura como unidad de traducción", *VIII Simposio sobre traducción literaria y científico-técnica*, Cáceres, Universidad de Extremadura, 8 de mayo de 1994.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Translation, Manipulation and the New Canons", *Teaching English Literature in a Changing World*, The British Council, Varenna, septiembre 1994.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Inglés para fines académicos e inglés para fines específicos", *IV Jornadas de Metodología de la Enseñanza del Inglés*, Universidad de Extremadura, Cáceres, 10-12 de febrero de 1995.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Encuentro con Toscani", Universidad de Salamanca, Palacio de San Boal, 30 de mayo de 1995 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Hacia una nueva cartografía del deseo", *Mujer y creatividad*, Ronda, Universidad Complutense, 6 de julio de 1995 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Lexicografía bilingüe", *Segundas Jornadas de Lexicografía*, Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires, 22-26 de octubre de 1995 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "El mapa precede al territorio: ¿por qué sólo somos imagen?", *Hecho artístico y medios de comunicación*, Valencia, Asociación valenciana de críticos de arte, 25 de abril de 1996.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Modelos traductológicos en la obra de William Shakespeare", *II Encuentros en torno a Shakespeare*, Universidad de Extremadura, Cáceres, 13-14 de diciembre de 1996.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Posmodernismo y traducción", *La literatura inglesa del modernismo al posmodernismo*, Universidad de Salamanca, 9-10 de mayo de 1997 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Últimas corrientes de la traductología", Universidad de Coruña, 30 de mayo de 1997 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Contra el exotismo", *Orientalismo, exotismo, traducción*, Escuela de Traductores de Toledo, 13-15 de noviembre de 1997.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "De por qué no se puede traducir en femenino", *VII Encuentros complutenses en torno a la traducción*, Madrid, 29 de noviembre de 1997.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "La mujer y lo sagrado", *Tercer Milenio: ¿el retorno de la utopía?*, Fundación Valencia III Milenio, Valencia, 29 de mayo de 2001.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Mujeres, poder y política", Salamanca, Consorcio Salamanca 2002, 7 de junio de 2001 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "La globalización tras el 11 de septiembre", Salamanca, Consorcio Salamanca 2002, 22 de enero de 2002 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "El papel de las religiones en el siglo XXI", Salamanca, Consorcio Salamanca 2002, febrero de 2002 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Teorías de la traducción", Málaga, *II Simposio Internacional sobre traducción e interpretación*, 24 de octubre de 2003 (ponencia).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Traducción y género", Málaga, *II Simposio Internacional sobre traducción e interpretación*, 25 de octubre de 2003 (moderadora).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "El futuro de los estudios de traducción", *Traducción y sociedad*, Lorca, Universidad de Murcia, 14 de septiembre de 2005 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, "Representaciones de la mujer/La mujer como re-presentación", en la mesa titulada *Cultura de género y tabaco*, *V Congreso Nacional de Prevención y Tratamiento del Tabaquismo*, 12 de noviembre de 2005 (ponencia).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Entre identidades y culturas: lenguaje, poder y emociones”, en la mesa “Transferencia de conocimientos, traducción e interculturalidad”, *XI Congreso Internacional de Antropología Iberoamericana*, Salamanca, 10 de mayo de 2006.

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “La traducibilidad del mundo”, *V Encuentro de jóvenes traductores*, Castrillo de los Polvazares, 17 de julio de 2007 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Género y traducción”, *VI Encuentro de jóvenes traductores*, Castrillo de los Polvazares, 20 de julio de 2009 (mesa redonda).

AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, “Translitoral”, Universidad de Salamanca, 6 de marzo de 2017.

## **CURSOS DE PERFECCIONAMIENTO Y ASISTENCIA A CONGRESOS**

Cursos de perfeccionamiento —tanto en el área de lingüística como de literatura— en Universidades de EE.UU. y Reino Unido:

Universidad de Oxford  
Universidad de Edimburgo  
Richard College (Bournemouth)  
OEFE (Salisbury)  
Oxford Language Centre (Oxford)  
Hinton School of English (Bournemouth)  
American Institute for Foreign Study (North Carolina)

IX Congreso AEDEAN, Murcia, diciembre de 1985.

"Tendencias en el arte contemporáneo", Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Sevilla, Septiembre, 1987.

"Opciones en el arte contemporáneo", Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Sevilla, octubre, 1988.

XII Congreso AEDEAN, Alicante, diciembre, 1988.

II Jornadas del idioma empresarial, Tenerife, abril, 1989.

"La novela posmoderna", Universidad de La Laguna, 15-30 julio 1989.

"Perspectivas del arte español actual", Universidad Complutense, 29-31 agosto 1989.

XIII Congreso AEDEAN, Tarragona, diciembre 1989.

Curso de Terminología, ICE/Universidad de Alicante, febrero, 1990.

"En el sentido de la vida...", Congreso V Centenario, Alicante, marzo 1990.

"Los límites de la comunicación: escándalos, rumores, epidemias", El Escorial, Universidad Complutense, 23-27 de julio de 1990.

"La nueva mujer europea", El Escorial, Universidad Complutense, 13-17 de agosto de 1990.

XIV Congreso AEDEAN, Vitoria, 17AUTORA: M. Carmen África Vidal Claramonte, 19 de diciembre de 1990.

"Jornadas de Metodología Didáctica del Inglés", Alicante, Universidad de Alicante, 14-16 de enero de 1991.

"Literatura norteamericana contemporánea: literatura femenina", Universidad de Alcalá de Henares, 2-3 abril, 1991.

"Teaching Literature Overseas", Worcester College, Oxford University, 7-13 abril, 1991.

"V Simposio Nacional sobre Traducción Literaria y Científico-Técnica", Universidad de Extremadura, Cáceres, 17-18 de mayo de 1991.

"Congreso internacional de formación pedagógica del profesorado universitario y calidad de la educación", Valencia, 3-6 de junio de 1991.

"Posmodernismo/Feminismo", Universidad de Málaga, 24-27 de septiembre de 1991.

"La huella de Virginia Woolf: escritura femenina actual cincuenta años después de su muerte", Universidad de Alcalá, 28-30 de octubre de 1991.

XV Congreso AEDEAN, Universidad de La Rioja, Logroño, 16-18 de diciembre de 1991.

"Marginal Discourse", Universidad de Alcalá, 9-11 de abril de 1992.

"II Jornadas de literatura en lengua inglesa del siglo XX", Universidad de Valladolid, 27-29 de abril de 1992.

"III Encuentros James Joyce", *James Joyce Spanish Association*, Alicante, 24-26 de abril de 1992.

"VI Simposio sobre traducción literaria y científico-técnica", Universidad de Extremadura, Cáceres, 8-9 de mayo de 1992.

"Libros, crítica y comunicación social", CEU San Pablo, Valencia, 18-21 de mayo de 1992.

"Teaching Literature Overseas. Salamanca Symposium", Universidad de Salamanca, 20-26 de septiembre de 1992.

"Congreso sobre Estudios Canadienses", Pamplona, 7-9 de noviembre de 1992.

"XVI Congreso AEDEAN", Universidad de Valladolid, 16-20 de diciembre de 1992.

"III Encuentros de Estudios Canadienses", Universidad de Extremadura, Cáceres, 12-13 de marzo de 1993.

"The End", Universidad de Barcelona, 23-26 de marzo de 1993.

"Amor, odio y violencia en la literatura norteamericana", Universidad de Alcalá de Henares, 29-31 de marzo de 1993.

"IV Encuentros James Joyce", *James Joyce Spanish Association*, Universidad de La Coruña, 16-17 abril 1993.

"VII Simposio sobre traducción literaria y científico-técnica", Universidad de Extremadura, Cáceres, 14-15 de mayo de 1993.

"III Jornadas de Metodología de Enseñanza del Inglés", Universidad de Extremadura, Cáceres, febrero 1994.

"La muerte del autor", Universidad de Alicante, Departamento de Filología Inglesa y Departamento de Filología Francesa, Alicante, 8-10 de marzo de 1994.

"El discurso artístico: ¿tiene género?", Oviedo, Universidad de Oviedo, 17-19 de marzo de 1994.

"V Encuentros James Joyce", *James Joyce Spanish Association*, Alcalá, Universidad de Alcalá de Henares, 8-9 de abril de 1994.

"Gran Bretaña y España en la encrucijada cultural del fin de siglo", Salamanca, Universidad de Salamanca/British Council, 28-30 de abril de 1994.

"VIII Simposio sobre traducción literaria y científico-técnica", Universidad de Extremadura, Cáceres, 6-8 de mayo de 1994.

"XIV International James Joyce Symposium", Sevilla, 12-18 de junio de 1994.

"Teaching English Literature in a Changing World", Varenna (Milán), 18-24 de septiembre de 1994.

"Didáctica de la interpretación: teoría y práctica", Universidad de Salamanca, 26-30 de septiembre de 1994.

"El inglés jurídico", Universidad de Salamanca-The British Council, Salamanca, 16-18 de noviembre de 1994.

"IV Jornadas de Metodología de la Enseñanza del Inglés", Universidad de Extremadura, Cáceres, 10-12 de febrero de 1995.

"VI Encuentros James Joyce", *James Joyce Spanish Association*, Almagro, Universidad de Castilla-La Mancha, 21-22 de abril de 1995.

"Shakespeare: texto y contexto", Salamanca, Universidad de Salamanca/ British Council, 31 marzo-1 abril de 1995.

"IX Simposio sobre traducción literaria y científico-técnica", Universidad de Extremadura, Cáceres, 5-7 de mayo de 1995.

"Recursos naturales y patrimonio medioambiental", Salamanca, Universidad de Salamanca/British Council, 11-13 de mayo de 1995.

"Mujer y creatividad", Ronda, Universidad Complutense, 3-7 de julio de 1995.

"Segundas Jornadas de Lexicografía", Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires, 22-26 de octubre de 1995.

"El inglés jurídico II", Universidad de Salamanca-The British Council, Salamanca, 24-26 de noviembre de 1995.

"Traducción audiovisual y doblaje", Universidad de Salamanca, marzo 1996.

"Curso de Traductología", Universidad de Salamanca, 25-28 de marzo de 1996.

"La mujer en el umbral del nuevo milenio", Universidad de Salamanca-Centro Cultural Hispano-Británico, 25-27 de abril de 1996.

"X Simposio sobre traducción literaria y científico-técnica", Universidad de Extremadura, Cáceres, 10-12 de mayo de 1996.

"III Curso de inglés jurídico y comercial", Universidad de Salamanca-The British Council, Salamanca, 15-16 de noviembre de 1996.

"Studying translation, studying culture" (seminario impartido por Susan Bassnett), Universidad de Salamanca, 27 y 29 de enero de 1997.

"VIII Encuentros sobre James Joyce", Universidad de La Coruña, Coruña, 4 y 5 de abril de 1997.

"Curso de Traducción" (impartido por Jules Hellendoorn), Salamanca, Universidad de Salamanca/The British Council, 9 y 10 de abril de 1997.

"XI Simposio sobre traducción literaria y científico-técnica", Universidad de Extremadura, Cáceres, 25-27 de mayo de 1997.

"La literatura inglesa del modernismo al posmodernismo", Universidad de Salamanca, 9 y 10 de mayo de 1997.

"Orientalismo, exotismo y traducción", Escuela de Traductores de Toledo, Toledo, 13-15 de noviembre de 1997.

"Translation's Representations" y "The Production and Reproduction of Translation", Seminario impartido por el prof. Theo Hermans, Universidad de Salamanca, 24 y 25 de marzo de 1998.

"V Curso de inglés jurídico y comercial", Universidad de Salamanca-The British Council, Salamanca, 28 y 29 de marzo de 1998.

"XII Simposio sobre traducción literaria y científico-técnica", Universidad de Extremadura, Cáceres, 8-9 de mayo de 1998.

"Modelos traductológicos en Shakespeare", Cáceres, Universidad de Extremadura, 10-11 de diciembre de 1998.

"VI Curso de inglés jurídico y comercial", Universidad de Salamanca-The British Council, Salamanca, 19 y 20 de noviembre de 1999.

"Últimas corrientes teóricas de la traducción y sus aplicaciones", Salamanca, 16-18 de noviembre de 2000.

"Tercer Milenio: ¿el retorno de la utopía?", Fundación Valencia III Milenio, Valencia, 28-30 de mayo de 2001.

"III Congreso Internacional sobre Traducción", Universidade Coruña, 8-10 mayo 2003.

"II Simposio Internacional sobre traducción e interpretación", Universidad de Málaga, octubre, 2003.

"V Encuentro de traductores y escritores", Castrillo de los Polvazares, 20-24 de julio de 2008.

"VI Encuentro de traductores y escritores", Castrillo de los Polvazares, 20-24 de julio de 2009.

"IV Congreso Internacional de Traducción y Comunicación intercultural", Universidad de Málaga, 13-15 de diciembre de 2012.

"XXII Encuentro Internacional de Traductores literarios", México D.F., 2-5 de octubre, 2013.

## TESIS DOCTORALES DIRIGIDAS

---

*TÍTULO: A propósito del poder y la ideología: Foucault, Barthes y la construcción del género en la novela anglo-americana contemporánea*

*DOCTORANDO:* Silvia Caporale Bizzini

*UNIVERSIDAD:* Universidad de Alicante *FACULTAD:* Facultad de Filosofía y Letras

*AÑO:* 1994

*CALIFICACIÓN:* *apto cum laude* por unanimidad

---

*TÍTULO: La voz poética de John Ashbery: una paradójica bipolaridad*

*DOCTORANDO:* Nieves Alberola Crespo

*UNIVERSIDAD:* Universidad de Alicante *FACULTAD:* Facultad de Filosofía y Letras

*AÑO:* 1994

*CALIFICACIÓN:* *apto cum laude* por unanimidad.

---

*TÍTULO: El discurso del Otro y su traducción: exotismo, ideología y nuevos cánones en la literatura en lengua inglesa*

*DOCTORANDO:* Ovidio Carbonell Cortés

*UNIVERSIDAD:* Universidad de Salamanca *FACULTAD:* Facultad de Traducción y Documentación

*AÑO:* 1995.

*CALIFICACIÓN:* *apto cum laude* por unanimidad.

---

*TÍTULO: El universo folklórico de los cuentos maravillosos y su traducción. Cuentos búlgaros en español*

*DOCTORANDO:* Denitza Bogomilova Atanassova

*UNIVERSIDAD:* Universidad de Salamanca *FACULTAD:* Facultad de Traducción y Documentación

*AÑO:* 1997

*CALIFICACIÓN:* *apto cum laude* por unanimidad.

---

*TÍTULO: El camino del traductor. Historia y desconstrucción*

*DOCTORANDO:* Javier Mallo Martínez

*UNIVERSIDAD:* Universidad de Salamanca *FACULTAD:* Facultad de Traducción y Documentación

2000.

*AÑO:* 2000

*CALIFICACIÓN:* *apto cum laude* por unanimidad.

---

*TÍTULO: La traducción de lo políticamente correcto*

*DOCTORANDO: M. Rosario Martín Ruano*

*UNIVERSIDAD: Universidad de Salamanca FACULTAD: Facultad de Traducción y Documentación*

*AÑO: 2001*

*CALIFICACIÓN: sobresaliente cum laude por unanimidad. Premio Extraordinario de Doctorado (Universidad de Salamanca, noviembre 2001).*

---

*TÍTULO: Últimas corrientes didácticas de la traducción*

*DOCTORANDO: Jesús Torres del Rey*

*UNIVERSIDAD: Universidad de Salamanca FACULTAD: Facultad de Traducción y Documentación*

*AÑO: 2003*

*CALIFICACIÓN: sobresaliente cum laude por unanimidad.*

---

*TÍTULO: Procesos culturales y lingüísticos en la narrativa mozambiqueña en lengua portuguesa. Problemas de su traducción (codirigida con el Dr. D. Pedro Emanuel Rosa Grincho Serra).*

*DOCTORANDO: Rebeca Hernández Alonso*

*UNIVERSIDAD: Universidad de Salamanca FACULTAD: Facultad de Filología*

*AÑO: 2005.*

*CALIFICACIÓN: sobresaliente cum laude por unanimidad.*

---

*TÍTULO: Las teorías postcoloniales de la traducción a la luz del postestructuralismo.*

*DOCTORANDO: Njkam Nissau.*

*UNIVERSIDAD: Universidad de Salamanca. FACULTAD: Facultad de Traducción y Documentación.*

*AÑO: 2007.*

*CALIFICACIÓN: sobresaliente cum laude por unanimidad.*

---

*TÍTULO: Traducción y género.*

*DOCTORANDO: Nuria Brufau.*

*UNIVERSIDAD: Universidad de Salamanca. FACULTAD: Facultad de Traducción y Documentación.*

*AÑO: 2009.*

*CALIFICACIÓN: sobresaliente cum laude por unanimidad. Premio Extraordinario de Doctorado (Universidad de Salamanca, enero 2010).*

---

*TÍTULO: La traducción de la literatura hispano-estadounidense escrita por mujeres desde la sociología de la traducción.*

*DOCTORANDO: María López Ponz.*

*UNIVERSIDAD: Universidad de Salamanca. FACULTAD: Facultad de Traducción y Documentación.*

*AÑO: 2012.*

*CALIFICACIÓN: sobresaliente cum laude por unanimidad. Premio Extraordinario de Doctorado (Universidad de Salamanca, noviembre 2013).*

---

*TÍTULO: La traducción de la poesía de Federico García Lorca en Irán a partir de los estudios descriptivistas y del giro cultural.*

*DOCTORANDO: Jeiran Moghaddam Charkari.*

*UNIVERSIDAD: Universidad de Málaga. FACULTAD: Facultad de Traducción (codirigida con el profesor Juan Jesús Zaro).*

*AÑO: 2012.*

*CALIFICACIÓN: apto cum laude por unanimidad.*

---

*TÍTULO: La traducción al español de la prosa nativo-americana: estudio crítico de la (re)construcción transcultural de la identidad indígena estadounidense.*

*DOCTORANDO: Isis Herrero López.*

*UNIVERSIDAD: Universidad de Salamanca. FACULTAD: Facultad de Traducción (codirigida con la profesora Rosario Martín Ruano).*

*AÑO: 2013.*

*CALIFICACIÓN: apto cum laude por unanimidad.*

---

*TÍTULO: La traducción de la literatura africana: Chinua Achebe, Sefi Atta y Chimamanda Adichie*

*DOCTORANDO: Elena Rodríguez Murphy.*

*UNIVERSIDAD: Universidad de Salamanca. FACULTAD: Facultad de Traducción (codirigida con el profesor Jesús Baigorri).*

*AÑO: 2014.*

*CALIFICACIÓN: apto cum laude por unanimidad.*

---

*TÍTULO: La (no) traducción como ideología: el caso de las revistas femeninas españolas*  
*DOCTORANDO: Alba Páez Rodríguez.*  
*UNIVERSIDAD: Universidad de Salamanca. FACULTAD: Facultad de Traducción*  
*AÑO: 9 de junio de 2017.*  
*CALIFICACIÓN: sobresaliente cum laude por unanimidad*

---

*TÍTULO: La traducción de la literatura subsahariana: el caso de las revistas femeninas españolas*  
*DOCTORANDO: Chloé Signes.*  
*UNIVERSIDAD: Universidad de Salamanca. FACULTAD: Facultad de Traducción*  
*AÑO: 9 de junio de 2017. Codirigida con la Dra. Ángela Flores.*  
*CALIFICACIÓN: sobresaliente cum laude por unanimidad*

### **TESINAS DIRIGIDAS**

-María Rosario Martín Ruano, *La traducción de lo políticamente correcto*. Universidad de Salamanca, 18 de octubre de 1997. Apto cum laude.

-Jesús Torres del Rey, *Nuevas didácticas de la traducción*. Universidad de Salamanca, 19 de abril de 1999. Apto cum laude.

-Nuria Brufau, *Nuevas direcciones de la traducción de textos jurídicos sobre la mujer*. Universidad de Salamanca, 23 de mayo de 2005. Sobresaliente cum laude.

- Carlos Collantes, *Nuevas direcciones de las traducciones de textos jurídicos*. Universidad de Salamanca, 19 de mayo de 2006. Sobresaliente cum laude.

-María López Ponz, *La traducción de la literatura híbrida: el caso de las escritoras chicanas*. Universidad de Salamanca, 14 de septiembre de 2007. Sobresaliente cum laude.

- Laura Ordóñez (2009), *Traducción y género. Una aproximación crítica*. Universidad de Salamanca, 10 de septiembre de 2009. Sobresaliente cum laude.

-Elena Rodríguez Murphy (2009), *La traducción de la literatura postcolonial como acercamiento al Otro: problemas éticos y transformaciones interculturales en Things Fall Apart de Chinua Achebe*. Sobresaliente cum laude.

### **TRABAJOS FIN DE MÁSTER DIRIGIDOS**

- Marta Nieto Flores, *On the Road to Translation*, curso 2012-2013.
- Sergio Mantecón, *¿Dios en varias lenguas? El informe Mezzabarba y la disputa de los tiros chinos: traducción, mediación e hibridación cultural en China y Europea en el Antiguo Régimen*, curso 2012-2013.
- Alba Páez, *La (no) traducción en las revistas femeninas*, curso 2011-12.
- Chloé Signes, *La traducción de la literatura híbrida africana*, curso 2011-12.
- Muffadal, *La traducción de la literatura india: el caso de Arundhati Roy*, curso 2010-2011.
- María Calero, *La traducción de la historia*, curso 2010-2011.

### **Tesis en curso**

- Dirección de la tesis doctoral de Dña. Irene Rodríguez
- Dirección de la tesis doctoral de Dña. Bárbara Cerrato
- Dirección de la tesis doctoral de D. Sergio Mantecón (con el Dr. Jorge Sánchez Iglesias)
- Dirección de la tesis doctoral de Dña. Cristina González (con la Dra. Teresa Fuentes)
- Dirección de la tesis doctoral de Dña. Cristina Carrasco
- Dirección de la tesis doctoral de Dña. Melissa Keller

## OTROS MÉRITOS O ACLARACIONES QUE SE DESEE HACER CONSTAR

---

### ACTIVIDADES CIENTÍFICAS

#### LÍNEAS DE INVESTIGACIÓN EN LAS QUE HA TRABAJADO

Línea: Traducción de crítica de arte contemporáneo

Palabras clave: Traducción, arte

Centro: Universidad de Alicante, Universidad de Salamanca, Centro de Arte Reina Sofía (Madrid), Fundación La Caixa (Madrid y Barcelona), Autoridad Portuaria de Santander, Centro Andaluz de Arte Contemporáneo, LABoral Centro de Arte (Gijón).

Fechas: desde 1988 hasta hoy.

Línea: Traducción de textos sobre medio ambiente

Palabras clave: traducción, medio ambiente

Centro: Universidad de Salamanca, Editorial EcoEspaña.

Línea: Teoría de la traducción

Palabras clave: traducción, teoría

Centro: Universidad de Alicante, Universidad de Salamanca

Fechas: desde 1990 hasta hoy.

Línea: Crítica literaria

Palabras clave: crítica, literatura.

Centro: Universidad de Alicante, Universidad de Salamanca.

Fechas: desde 1989 hasta hoy.

#### **Routledge's collection Great Linguists and Translation Theorists**

Incluida por la editorial Routledge en su serie Great Linguists and Translation Theorists en 2015.

#### ***Jurados***

Miembro del Jurado del Premio Nacional de Traducción a la Obra de un Traductor, Madrid, Ministerio de Educación y Cultura, 5 de noviembre de 2015.

Miembro del Jurado del Premio Nacional de Traducción a la Mejor Obra Traducida, Madrid, Ministerio de Educación y Cultura, 5 de noviembre de 2015.

Miembro del Jurado “Premio de Narrativa Ciudad de Salamanca”, Salamanca (desde diciembre 2003 hasta hoy).

Miembro del Jurado “Premio de Traducción Francisco Ayala” (Universidad de Granada), 2013.

Presidenta de la Comisión del I Certamen de Divulgación Científica sobre Trabajos de Investigación de Estudiantes de Máster y Doctorado. Universidad de Salamanca, junio 2012.

Presidenta del Jurado del Premio de Traducción de la Asociación Española de Estudios Anglo-Norteamericanos, diciembre 2005.

### **Colaboradora en las siguientes revistas y periódicos:**

*Perspectives* (Routledge)

*Sur Express* (Madrid)

*The Stony Thursday Book/Diario de Madrid* (Madrid)

*Anthropos* (Barcelona)

*El observador* (Barcelona)

*lateral. Revista de cultura* (Barcelona)

*La Gaceta de Canarias* (La Laguna)

*Anglo-American Studies* (Salamanca)

*Canelobre* (Alicante)

*Información* (Alicante)

### **Miembro de consejos asesores de revistas y congresos**

\* Miembro del Editorial Board de la revista *Perspectives* (Londres/Nueva York).

\* Miembro del Consejo de Redacción de la revista *Trans* (Málaga).

\* Miembro del Consejo de Redacción de la revista *Debats* (Valencia).

\* Miembro del Consejo de Redacción de la revista *Odisea* (Almería).

\* Miembro del Consejo de Redacción de la revista *Sendebarr*.

\* Miembro del Consejo de Redacción de la revista *Hikma. Revista de Traducción* (Córdoba).

\* Miembro del Consejo Asesor de la revista *IKALA, revista de lenguaje y cultura* (Medellín, Colombia).

\* Evaluadora para la revista *Women's Studies International Forum*.

\* Miembro del Editorial Board de la revista *CoDis Working Papers in Discourse Coherence, Cognition and Creativity* (Salamanca).

- \* Miembro del Editorial Board de la revista *Tesi* (Salamanca).
- \* Coordinadora de edición de la *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* (hasta 1993).
- \* Miembro del *Advisory Board* de la *Revista Alicantina de Estudios Ingleses* (desde el número 6, noviembre 1993).
- \* Miembro del *Advisory Board* de la revista *Essays on Translation* (a partir del número 2, 1995).
- \* Miembro del Consejo Asesor de la revista *Universitas Tarraconensis*.
- \* Miembro del *Bibliographical Service* de *Anglo-American Studies* (desde el vol. IX, November 1989).
- \* Miembro del Consejo Asesor del Congreso *Translation and the Body* (Universidad de Toulouse, noviembre 2016).
- \* Miembro del comité asesor para la aceptación de ponencias de la sección *Anglo-Irish Studies* de la AEDEAN (Congreso de Valladolid, 1992).
- \* Miembro del comité científico de la *Revista Española de Bibliología* (Facultad de Traducción y Documentación, Universidad de Salamanca).
- \* Miembro del jurado de varios certámenes de Traducción Poética convocados por la Universidad de Extremadura.

### **Annotated Bibliography of English Studies**

Responsable de la sección de traducción (junto con el Dr. Julio César Santoyo) de la *Annotated Bibliography of English Studies*, dirigida por el prof. Robert Clark (Univ. East Anglia).

### **PARTICIPACIÓN EN COMITÉS Y REPRESENTACIONES INTERNACIONALES**

Título del Comité: General Editor IATIS Publications

Entidad de la que depende: *IATIS* (Internacional Association For Translation and Intercultural Studies)

Tema: Traducción y Estudios Interculturales

Título del Comité: Miembro permanente del Comité científico

Entidad de la que depende: *Revista Íkala de lengua y cultura* (Colombia)

Tema: Traducción y Estudios Interculturales

Título del Comité: Editorial Board  
Entidad de la que depende: *European Journal of Women's Studies* (Londres)  
Tema: Women's Studies

Título del Comité: Editorial Board  
Entidad de la que depende: *Artes & Leilões* (Lisboa)  
Tema: Arte contemporáneo

Título del Comité: Editorial Board  
Entidad de la que depende: *Arena International* (Madrid/París/Nueva York)  
Tema: Arte contemporáneo

Título del Comité: Editorial Board  
Entidad de la que depende: *Figura International* (Sevilla/Nueva York)  
Tema: Arte contemporáneo.

## **EXPERIENCIA EN ORGANIZACIÓN DE ACTIVIDADES I+D** (Organización de congresos, seminarios, jornadas, etc.)

### **Organización de congresos**

\* Miembro del Comité organizador del XII Congreso AEDEAN.

\* Colaboradora en la organización del VI Simposio de Traducción literaria y científico-técnica. Universidad de Extremadura, Cáceres, 8 y 9 de mayo de 1992.

\* Colaboradora en la organización del VII Simposio de Traducción literaria y científico-técnica. Universidad de Extremadura, Cáceres, mayo de 1993.

\* Miembro del comité científico del Congreso *Homenaje a Roland Barthes*, Universidad de Alicante, noviembre 1993.

\* Miembro de la Comisión de Docencia del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca.

\* Colaboradora en la organización de las III Jornadas de Metodología de Enseñanza del Inglés. Universidad de Extremadura, Cáceres, febrero de 1994.

\* Colaboradora en la organización del VIII Simposio de Traducción literaria y científico-técnica. Universidad de Extremadura, Cáceres, mayo de 1994.

\* Colaboradora en la organización de las IV Jornadas de Metodología de Enseñanza del Inglés. Universidad de Extremadura, Cáceres, 10-12 de febrero de 1995.

\* Colaboradora en la organización del IX Simposio de Traducción literaria y científico-técnica. Universidad de Extremadura, Cáceres, 5-6 de mayo de 1995.

\* Colaboradora en la organización del X Simposio de Traducción literaria y científico-técnica. Universidad de Extremadura, Cáceres, 10-12 de mayo de 1996.

\* Miembro de un proyecto de investigación del Lancashire College (Chorley, Inglaterra).

\* Colaboradora en la organización del XI Simposio de Traducción literaria y científico-técnica. Universidad de Extremadura, Cáceres, 25-26 de abril de 1997.

\* Colaboradora en la organización del XII Simposio de Traducción literaria y científico-técnica. Universidad de Extremadura, Cáceres, 8-9 de mayo de 1998.

### **Salamanca 2002. Capital Europea de la Cultura**

\* Organizadora y moderadora de la mesa redonda "Mujeres, poder y política" (7 de junio de 2001). Participantes: Carmen Alborch, Amelia Valcárcel y Rosa M. Rodríguez Magda.

\* Organizadora y moderadora de la mesa redonda "La globalización tras el 11 de septiembre" (22 de enero de 2002). Participantes: Joaquín Estefanía, Rosa Regàs y Pepa Roma.

\* Coordinadora del Encuentro titulado *La feminización de la cultura* (Salamanca, 13-15 de marzo de 2002). Participantes: Rosa M. Rodríguez, Amelia Valcárcel, Almudena Grandes, Charo Ruano, José Antonio Gurpegui, Isabel Durán, Carmen Alborch, Miren Eraso, Carmen Navarrete, Pepa Roma, Isel Rivero, Edna Glukman, Juan Montero, Gilles Lipovetsky, Margarita Rivière, Lourdes Ventura y Marina Núñez.

\* Organizadora y moderadora de la mesa redonda "El papel de las religiones en el siglo XXI" (11 de abril de 2002). Participantes: Lluís Duch, Montserrat Boix y Dokushô Villalba.

\* Organizadora y moderadora de la mesa redonda "La crisis de la globalización" (noviembre 2002). Participantes: Joaquín Estefanía, Josep Ramoneda y Antonio Elorza.

## OTRAS ACTIVIDADES DE INTERÉS CIENTÍFICO, TÉCNICO O ACADÉMICO

### *Actividad docente en la Universidad de Salamanca*

Clases de "Fundamentos de la traducción" (inglés-español) en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca (desde octubre de 2010 hasta hoy).

Clases en la asignatura "Seminario Traducción y medios de comunicación" en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca (desde octubre de 2010 hasta hoy).

Clases de "Traducción directa especializada (inglés-español)" en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca (desde octubre de 1994 hasta 2010).

Clases de "Traducción general inglés-español" en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca (desde el curso 2003-2004 hasta hoy).

Clases de "Traducción directa inglés-español (Lengua C)" en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca (curso 1993 -1994).

Clases de "Lengua C (inglés)" en la Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca (curso 1993-1994).

### *Actividad docente en la Universidad de Alicante*

Clases de "Lengua Inglesa" en la Universidad de Alicante desde 1987 hasta diciembre de 1993.

Clases de "Novela inglesa del siglo XX" desde el curso 1990-91 hasta diciembre de 1993.

Clases de español en la Universidad de Alicante (enero-febrero 1988 y febrero 1989), en cursillos intensivos para americanos organizados por el Secretariado de Cursos Internacionales de la Universidad de Alicante.

### *Cursos de Doctorado y posgrado*

Cursos de Doctorado, desde octubre de 1989 hasta 2009 (Universidad de Alicante, Universidad de Granada, Universidad de Castellón, Universidad de Coruña, Universidad de Málaga y Universidad de Salamanca).

Actividad docente en el "I Máster de Traducción" (Universidad de Alicante, Departamento de Filología Inglesa, curso 1990-91).

Actividad docente en el "II Máster de Traducción" (Universidad de Alicante, curso 1991-92).

Actividad docente en el "III Máster de Traducción" (Universidad de Alicante, curso 1992-93).

### ***Cursos de Doctorado impartidos en la Universidad de Alicante***

"La novela posmoderna", 1989-90

"La poética posmoderna", 1989-90

"La crítica literaria post-estructuralista", 1990-91

"Métodos de investigación en la literatura", 1990-91

"Cine y literatura: interrelaciones en la posmodernidad", 1991-92

"El arte y la literatura del siglo XX: interrelaciones", 1992-93

"Formas de aproximación a un texto literario", 1992-93

### ***Cursos de Doctorado impartidos en la Universidad de Salamanca***

"Últimas tendencias teóricas de la traducción", 1996-2000

"Traducción especializada: sobre la traducción de textos de filosofía, arte contemporáneo y literatura experimental", 1996-00

"La traducción de textos de arte conceptual", 2000-2003

"Teorías actuales de la traducción", 2003-2004

"Teorías interculturales de la traducción", 2004-9

### ***Cursos de Doctorado impartidos en otras Universidades***

"Teorías postestructuralistas de la traducción: postcolonialismo, desconstrucción, feminismo". Universidad de Castellón, 10-12 de enero de 2001. 3 créditos.

"La traducción de la literatura chicana y de la literatura experimental". Universidad de Coruña, 23-26 de junio de 2002. 3 créditos.

"Teorías culturalistas de la traducción", Universidad de Málaga, 16-18 de febrero de 2004. 2 créditos.

"Teoría de la traducción", Universidad de Málaga, 1-3 de diciembre de 2004. 2 créditos.

"Traducción e ideología", Universidad de Granada, 5-7 de abril de 2005. 2 créditos.

### ***Actividad docente en Másteres***

"Aspectos éticos y deontológicos de la traducción", Máster de la Universidad de Málaga, 19-21 de diciembre de 2016. 3 créditos.

"Aspectos éticos y deontológicos de la traducción", Máster de la Universidad de Málaga, 16-18 de mayo de 2015. 3 créditos.

Máster online "Traducción y mediación intercultural", Universidad Menéndez Pelayo. Hasta hoy.

"Teorías de la traducción", Universidad de Málaga, 13-16 de febrero de 2006. 2 créditos.

"Teorías de la traducción", Universidad de Málaga, 4-7 de junio de 2007. 2 créditos.

"Language and Intercultural Mediation", Universidad de Salamanca, Facultad de Filología, 17-28 de noviembre de 2008. 3 créditos.

"Fundamentos de la traducción", Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación, curso 2008-2009 (6 créditos).

"Interculturalidad y traducción", Universidad de Málaga, 10-12 de febrero de 2009. 2 créditos.

"Teorías interculturales de la traducción", Universidad de Salamanca, Facultad de Traducción y Documentación, curso 2009-2010 (3 créditos).

### ***Cursos de extensión universitaria***

\* "Cómo abordar un texto literario", Vicerrectorado de Extensión Universitaria, Universidad de Alicante, 1989.

\* Colaboradora en el *Aula Abierta*, Vicerrectorado de Extensión Universitaria, Universidad de Alicante, curso 1992/93.

### ***Universidad de Tarapacá (Arica, Chile)***

Profesor invitado para dar un seminario sobre traducción literaria (noviembre-diciembre, 1992).

### ***UNED***

Curso sobre la novela posmoderna en la Universidad de Extremadura en el *II Seminario de Literatura Inglesa y Norteamericana*. UNED, Centro Regional de Extremadura, Mérida 1992-93.

### ***Escuela de Traductores de Toledo***

Curso sobre traducción: "Didáctica de la traducción: introducción teórica a la formación del traductor y al proceso de la traducción", Toledo, 11-15 de septiembre de 1995.

### ***Universidad Internacional Menéndez y Pelayo***

Secretaria del curso "Y después del posmodernismo, ¿qué?", Valencia, 13-17 de noviembre de 1995. Conferenciantes: Alain Touraine, Pier Aldo Rovatti, Jean Claude Combessie, Christopher Norris, Fernando Castro, Joaquín Calomarde, Román de la Calle y Juan Luis Moraza, entre otros.

### ***Cursos Superiores de la Universidad de Salamanca***

Participación en el curso "Traducir hoy en España: modelos teóricos y aplicaciones prácticas de la traducción", Salamanca, Universidad de Salamanca, 22-26 de julio de 1996.

Participación en el curso "Traducir al español", Salamanca, Universidad de Salamanca, julio 2004.

### ***Curso Superior de Traducción de la Universidad de Valladolid***

Participación en el "Curso Superior de Traducción" de la Universidad de Valladolid con la sesión titulada "El traductor ante el arte contemporáneo: la obra de Jenny Holzer", Valladolid, 13 de marzo de 1997.

### ***Curso Superior de Traducción de la Universidad de Extremadura***

Participación en el "Curso Superior de Traducción" de la Universidad de Extremadura impartiendo clases sobre traducción, curso 1997-98, curso 1998-99, curso 1999-2000.

### ***Seminarios impartidos***

"La interdisciplinariedad de la literatura norteamericana de la segunda mitad del siglo". UNED, Ávila, 4-6 de febrero de 2002.

"De Jackson Pollock a Michael Jackson: la influencia de la literatura norteamericana en la cultura de la segunda mitad del siglo XX". Salamanca, CPD, abril 2002.

### ***Seminario Universidad Nacional Autónoma de México***

"¿Qué es traducir?: enseñar teoría desde la práctica". México D.F., 3 de octubre de 2013.

### ***Seminario Universidad de Puerto Rico***

"Del prescriptivismo al descriptivismo: teorías contemporáneas de la traducción". San Juan, 2-5 de septiembre de 2014.

## ***Tribunales***

Miembro de Tribunales de Tesis Doctorales en diversas universidades españolas (Alicante, Valencia, Santiago, Coruña, Vigo, Granada, Málaga, Granada, Córdoba, Extremadura, Salamanca, Valladolid).

## ***Cargos administrativos y gestión***

\* Subdirectora del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca (desde febrero de 2017 hasta hoy).

\* Presidenta de la Comisión de Trabajos de Grado de la Universidad de Salamanca curso 2016-2017

\*Presidenta de la Comisión de Artes y Humanidades de la Agencia Andaluza para la Calidad Universitaria (desde abril de 2014 hasta mayo 2015).

\*Miembro de la Comisión de expertos en Humanidades de la AQU de Cataluña (desde abril de 2014 hasta hoy).

\*Asesora del Vicerrectorado de Investigación de la Universidad de Salamanca (desde julio de 2008 hasta enero de 2014).

\*Miembro de la Comisión de Doctorado del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca (desde mayo de 2012 hasta hoy).

\* Miembro de la Comisión de Trabajos de Grado de la Universidad de Salamanca. Desde 2010 hasta hoy.

\*Presidenta del Tribunal Nacional de Habilitaciones del Área de Traducción de Interpretación (2006).

\* Miembro de diversos tribunales de oposiciones en varias universidades españolas (Madrid, Barcelona, Granada, Málaga, Córdoba, Vigo, Castellón, Valladolid, Salamanca, etc.).

\* Coordinadora de los Cursos de Doctorado. Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Salamanca. Desde 1999 hasta 2004.

\* Miembro de la Comisión de Doctorado de la Universidad de Salamanca. Desde 1999 hasta 2003.

\* Subdirectora del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Salamanca (desde enero de 1996 hasta 1999).

\* Secretaria del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante (fecha de nombramiento: octubre 1989, fecha de cese: 1 de septiembre de 1993).

\* Secretaria de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante (1993).

\* Coordinadora del Programa de Doctorado del Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante (desde el curso 1990-91 hasta septiembre de 1993).

\* Coordinadora de estudios del I Master de Traductología (Universidad de Alicante), curso 1990-91.

\* Ponente de la Comisión de Convalidaciones de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante (desde octubre de 1989 hasta septiembre de 1993).

\* Miembro de la Comisión de Contratación de la Facultad de Filosofía y Letras, como ponente de la sección de Filología Inglesa.

\* Miembro de la Comisión para la confección de los nuevos Planes de Estudio de Filología Inglesa (Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante, 1991).

### **Traducciones y ediciones**

\* Codirectora de una serie de traducciones sobre teatro: Editorial Palmart, Valencia.

\* Coeditora de la Serie *Biblioteca de Traducción*: Ediciones Colegio de España, Salamanca.

\* Traductora de la edición española de la revista *Flash Art* (Milán).

\* Traductora (inglés-español) de catálogos de arte de la sección cultural de "La Caixa" (Barcelona y Madrid).

\* Traductora (inglés-español) de catálogos de arte publicados por el Centro Andaluz de Arte Contemporáneo.

\* Traductora de textos inglés-español del Centro de Arte Reina Sofía (Madrid).

\* Traductora (inglés-español) de los textos de las galerías de arte Soledad Lorenzo (Madrid), Gamarra y Garrigues (Madrid) y Fernando Alcolea (Barcelona).

### **Asociaciones a las que pertenece**

CEDRO

IATIS

AEDEAN

AESLA

American Studies Association

Institute of Contemporary Art (ICA)

Asociación Española de Estudios Canadienses

James Joyce Spanish Association

Sección Autónoma de Traductores de la Asociación Colegial de Escritores

### **Miembro de Tribunales DEA**

Presidenta del Tribunal que juzga a los alumnos de doctorado que desean obtener el Diploma de Estudios Avanzados en las Universidades de Vigo (curso 2001-2), Málaga (2003-4), Granada (2003-5).

### **Miembro de Tribunales de TFM**

Presidenta del Tribunal en las Universidades de Salamanca (2010 hasta hoy), Granada (2003 y 2005) y Málaga (2012, 2013, 2015, 2016).

### **Exención**

Exención por parte del Consejo de Universidades de los requisitos para poder concursar a plazas de Catedráticos de Universidad.

**Evaluadora** de Proyectos de Investigación de la ANEP (Agencia Nacional de Evaluación y Prospectiva) de la Comisión Interministerial de Ciencia y Tecnología.

### **OTROS MÉRITOS: BECAS**

Beca de Formación del Personal Investigador (M.E.C.). Programa General (BOE 9-1-88)

Beca F.P.I. (M.E.C.). Programa Complementario (BOE 9-1-88)

Beca del Instituto "Juan Gil-Albert" para la redacción de un libro, cuyo título es *Pintura posmoderna española* (30-6-88)

Beca del British Council para asistir a un curso de literatura inglesa y escocesa en Edimburgo (22-5-87)

Beca de la SUISS (Scottish Universities' International Summer Schools), para el mismo curso (6-4-87)

Beca de la Universidad Menéndez Pelayo para asistir en Sevilla al curso de arte antes mencionado (21-9-87)

Beca de la Universidad Complutense para asistir al curso "Perspectivas del arte español actual" (15-6-89)

Beca Universidad Complutense, El Escorial, 23-27 julio 1990: curso "Los límites de la comunicación: escándalos, rumores, epidemias".

Beca Universidad Complutense, El Escorial, 13-17 de agosto 1990: curso "La nueva mujer europea".

Beca British Council, Oxford, 13-17 de marzo, 1991. Curso: "Teaching Overseas".

Ayuda de la Generalitat Valenciana para asistir al curso "II Jornadas de Literatura en Lengua Inglesa". Fecha de la concesión de la ayuda: 9 de septiembre de 1992.

Beca del British Council para asistir al Congreso Internacional de Milán, septiembre 1994.

Ayuda de la Universidad de Salamanca para iniciar una línea de investigación en el Departamento de Traducción de la misma (2000).

## **OTROS MÉRITOS: PREMIOS**

- Premio Extraordinario de Licenciatura (2-10-87). Expediente académico universitario: Nota media en la Licenciatura 9'9 (23 Matrículas de Honor y 3 Sobresalientes). Nota media Cursos de Doctorado: 10
- Premio Extraordinario de Guitarra Clásica (17-12-87).
- Primer Premio Nacional de Filología (15-8-88). Dotación: 200.000 pts.
- Propuesta por la Universidad de Alicante para el Premio de Investigación Rey Juan Carlos (abril, 1990).
- Premio Extraordinario de Doctorado (20-9-90).
- Premio Nacional de Investigación del Ministerio de Cultura ("Ayudas a la creación literaria", sección "Ensayo") para la elaboración del libro *Futuro anterior: reflexiones filológicas sobre el fin de siglo*. Madrid, 30 de septiembre de 1992. Dotación: 800.000 pts.
- Mención especial en la tercera edición del Premio Nacional de Investigación "Enrique García Díez", por el libro *Arte y literatura: interrelaciones entre la pintura y la literatura del siglo XX* (Valladolid, 16 de diciembre de 1992).
- Primer Premio Nacional de Investigación "Jóvenes Investigadores" (Universidad de La Laguna, diciembre 1992). Dotación: 1.000.000 pts.



## JUAN JESÚS ZARO VERA

Generado desde: Universidad de Málaga

Fecha del documento: 22/09/2017

5c1422880ee32c19965a6719258ccc0a

Este fichero electrónico (PDF) contiene incrustada la tecnología CVN (CVN-XML). La tecnología CVN de este fichero permite exportar e importar los datos curriculares desde y hacia cualquier base de datos compatible. Listado de Bases de Datos adaptadas disponible en <http://cv.normalizado.org/>



## JUAN JESÚS ZARO VERA

Apellidos: **ZARO VERA**  
Nombre: **JUAN JESÚS**  
DNI:  
Fecha de nacimiento: / /  
Sexo: **Hombre**  
Nacionalidad: **España**  
País de nacimiento: **España**  
Teléfono fijo:  
Correo electrónico: **jjzaro@uma.es**  
Teléfono móvil:

### Situación profesional actual

**Categoría/puesto o cargo:** Catedrático de Universidad (Traducción e Interpretación)

**Fecha de inicio:** 04/11/2008

**Nombre de la entidad:** Universidad de Málaga

**Departamento, servicio, etc.:** Traducción e Interpretación

**Categoría/puesto o cargo:** Catedrático de universidad

**Ciudad de trabajo:** Málaga, Andalucía, España

**Teléfono:** 952133412



## Formación académica recibida

### Titulación universitaria

#### Doctorados

**Programa de doctorado:** DOCTOR EN FILOLOGÍA ANGLO-GERMÁNICA (INGLÉS)

**Universidad que titula:** UNIVERSIDAD DE GRANADA. FILOLOGÍA INGLESA Y ALEMANA

**Fecha de la titulación:** 1983

**Título de la tesis:** PROPUESTA DE ANALISIS SEMIOLOGICO PARA UNA DEFINICION DE LA NOVELA GOTICA

**Director/a de tesis:** Serrano-Valverde, Fernando

**Calificación:** SOBRESALIENTE CUM LAUDE

## Actividad docente

### Dirección de tesis doctorales y/o proyectos fin de carrera

- 1 Título del trabajo:** TRADUCTORES, EDITORES y TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE "[ON] THE ORIGIN OF SPECIES" Y "THE DESCENT OF MAN" DE CHARLES DARWIN: HISTORIA, AUTORÍA Y PLAGIO (1872-2001)  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Universidad que titula:** Universidad de Málaga  
**Doctorando-a/alumno-a:** MARIA DEL CARMEN ACUÑA PARTAL  
**Fecha de lectura:** 2013
- 2 Título del trabajo:** ANÁLISIS Y ESTUDIO COMPARATIVO DE TRES TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE PRIDE AND PREJUDICE  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Universidad que titula:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Doctorando-a/alumno-a:** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA  
**Calificación:** SOBRESALIENTE CUM LAUDE  
**Fecha de lectura:** 2007
- 3 Título del trabajo:** LA RECEPCIÓN DE LA POESÍA DE JOHN KEATS A TRAVÉS DE SUS TRADUCCIONES AL ESPAÑOL EN EL SIGLO XX  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Universidad que titula:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Doctorando-a/alumno-a:** MARIA MERCEDES ENRIQUEZ ARANDA  
**Calificación:** SOBRESALIENTE CUM LAUDE  
**Fecha de lectura:** 2005
- 4 Título del trabajo:** LA EXPLICITACIÓN COMO PROCEDIMIENTO DE TRADUCCIÓN EN LAS PUBLICACIONES PERIÓDICAS BILINGÜES DEL SECTOR TURÍSTICO  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Universidad que titula:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. FILOLOGIA INGLESA, FRANCESA Y ALEMANA



**Doctorando-a/alumno-a:** M<sup>a</sup> INMACULADA HERREZUELO CAMPOS  
**Calificación:** SOBRESALIENTE CUM LAUDE  
**Fecha de lectura:** 2004

- 5** **Título del trabajo:** La edición electrónica de textos traducidos: Recursos técnicos y aplicaciones en la práctica profesional de la traducción literaria  
**Tipo de proyecto:** Trabajo conducente a obtención de DEA  
**Doctorando-a/alumno-a:** MARÍA NIEVES JIMÉNEZ CARRA  
**Calificación:** Sobresaliente  
**Fecha de lectura:** 2003
- 6** **Título del trabajo:** LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS TURÍSTICOS: PROPUESTA DE CLASIFICACIÓN Y ANÁLISIS DE MUESTRAS  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Universidad que titula:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Doctorando-a/alumno-a:** MARÍA MAGDALENA DE LA CRUZ TRAINOR  
**Calificación:** SOBRESALIENTE CUM LAUDE  
**Fecha de lectura:** 2002
- 7** **Título del trabajo:** LOS RECURSOS DE TRADUCCIÓN EN EL LENGUAJE PUBLICITARIO IMPRESO: ANÁLISIS DE TEXTOS LINGÜÍSTICOS E ICÓNICOS  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Universidad que titula:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Doctorando-a/alumno-a:** González-Pérez, María  
**Calificación:** SOBRESALIENTE CUM LAUDE  
**Fecha de lectura:** 2002
- 8** **Título del trabajo:** MUJER Y SALUD: LAS ESCUELAS DE MÉDICOS PARA MUJERES DE LONDRES Y EDIMBURGO  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Universidad que titula:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. FILOLOGIA INGLESA, FRANCESA Y ALEMANA  
**Doctorando-a/alumno-a:** Iglesias-Aparicio, Pilar  
**Calificación:** SOBRESALIENTE CUM LAUDE  
**Fecha de lectura:** 2002
- 9** **Título del trabajo:** TIPOLOGÍA DEL TEXTO CIENTÍFICO-TÉCNICO EN TRADUCCIÓN: SELECCIÓN TEXTUAL CON FINES DIDÁCTICOS  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Universidad que titula:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. FILOLOGÍA GRIEGA, ESTUDIOS.ÁRABES, LINGÜÍSTICA GENERAL Y DOCUMENTACIÓN  
**Doctorando-a/alumno-a:** Calleja-Utrera, Concepción  
**Calificación:** SOBRESALIENTE CUM LAUDE  
**Fecha de lectura:** 2002
- 10** **Título del trabajo:** LA INTERPRETACION CONSECUTIVA: CONCEPTO, ENSEÑANZA E IMPLICACIONES DIDACTICAS  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Universidad que titula:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Doctorando-a/alumno-a:** GRACIA TORRES DIAZ  
**Calificación:** SOBRESALIENTE CUM LAUDE  
**Fecha de lectura:** 1997



- 11** **Título del trabajo:** RECEPCION Y TRADUCCION COMO PROCESOS DE MEDIACION CULTURAL:VANITY FAIR EN ESPAÑA  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Universidad que titula:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
**Doctorando-a/alumno-a:** MARCOS RODRÍGUEZ ESPINOSA  
**Calificación:** SOBRESALIENTE CUM LAUDE  
**Fecha de lectura:** 1997
- 12** **Título del trabajo:** LA TRADUCCIÓN COMO ACTIVIDAD EDITORIAL EN LA MÁLAGA DEL SIGLO XIX  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Universidad que titula:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA. UMA  
**Calificación:** SOBRESALIENTE
- 13** **Título del trabajo:** BORGES Y LA TRADICIÓN DE LA LITERATURA INGLESA. LA FORMACIÓN DE UN CANON ESTÉTICO.  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Universidad que titula:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
- 14** **Título del trabajo:** LA TRADUCCIÓN DE LA POESÍA DE GARCÍA LORCA EN IRÁN A PARTIR DE LOS ESTUDIOS DESCRIPTIVISTAS Y EL GIRO CULTURAL  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Universidad que titula:** Universidad de Málaga, Málaga, España  
**Calificación:** Apto "cum laude" por unanimidad
- 15** **Título del trabajo:** RECEPCIÓN Y TRADUCCIÓN DE SPENCER EN ESPAÑA. ESTUDIO DESCRIPTIVO DE "EDUCATION: INTELLECTUAL, MORAL AND PHYSICAL"  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Universidad que titula:** Universidad de Málaga  
**Calificación:** Sobresaliente "cum laude" por unanimidad
- 16** **Título del trabajo:** LAS TRADUCCIONES ESPAÑOLAS DE "TWELFTH NIGHT" (1873-2005): ESTUDIO DESCRIPTIVO DIACRÓNICO  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Universidad que titula:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA
- 17** **Título del trabajo:** LA TRADUCCIÓN DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL COMO INSTRUMENTO DE MEDIACIÓN CULTURAL EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS: ESTUDIO DE UN CASO  
**Tipo de proyecto:** Tesis Doctoral  
**Universidad que titula:** Universidad de Málaga  
**Calificación:** N



## Experiencia científica y tecnológica

### Actividad científica o tecnológica

#### Participación en proyectos de I+D+i financiados en convocatorias competitivas de Administraciones o entidades públicas y privadas

- 1 Denominación del proyecto:** "LA TRADUCCION DE CLASICOS EN SU MARCO EDITORIAL: UNA VISION TRANSATLANTICA"  
**Ámbito del proyecto:** Nacional  
**Número de investigadores/as:** 6  
**Entidad/es financiadora/s:** MINISTERIO DE ECONOMÍA Y COMPETITIVIDAD  
**Cód. según financiadora:** FFI2013-41743-P  
**Fecha de inicio:** 01/01/2013 **Duración del proyecto:** 2190 días  
**Cuantía total:** 36
- 2 Denominación del proyecto:** LA TRADUCCIÓN COMO ACTIVIDAD EDITORIAL EN ANDALUCÍA. CATÁLOGO Y ARCHIVO DIGITALIZADO  
**Ámbito del proyecto:** Autonómica  
**Investigador/es responsable/es:** JUAN JESÚS ZARO VERA  
**Número de investigadores/as:** 11  
**Cód. según financiadora:** HUM1511  
**Fecha de inicio:** 12/04/2007 **Duración del proyecto:** 1095 días  
**Cuantía total:** 106.536,3
- 3 Denominación del proyecto:** ARCHIVO DIGITALIZADO Y EDICIÓN TRADUCTOLÓGICA DE TEXTOS LITERARIOS Y ENSAYÍSTICOS TRADUCIDOS AL ESPAÑOL  
**Ámbito del proyecto:** Nacional  
**Investigador/es responsable/es:** JUAN JESÚS ZARO VERA  
**Número de investigadores/as:** 8  
**Cód. según financiadora:** HUM2004-00721  
**Fecha de inicio:** 13/12/2004 **Duración del proyecto:** 1095 días  
**Cuantía total:** 35.420
- 4 Denominación del proyecto:** ARCHIVO DIGITALIZADO Y EDICIÓN TRADUCTOLÓGICA DE TEXTOS LITERARIOS Y ENSAYÍSTICOS TRADUCIDOS AL ESPAÑOL  
**Ámbito del proyecto:** Nacional  
**Investigador/es responsable/es:** JUAN JESÚS ZARO VERA  
**Número de investigadores/as:** 9  
**Cód. según financiadora:** HUM2004-00721  
**Fecha de inicio:** 13/12/2004 **Duración del proyecto:** 1095 días  
**Cuantía total:** 35.420
- 5 Denominación del proyecto:** LA RETRADUCCIÓN DE TEXTOS LITERARIOS Y AUDIOVISUALES  
**Ámbito del proyecto:** Autonómica  
**Investigador/es responsable/es:** JUAN JESÚS ZARO VERA  
**Número de investigadores/as:** 14



**Cód. según financiadora:** ACC-524-HUM-2001

**Fecha de inicio:** 01/12/2001

**Cuantía total:** 12.832,92

**Duración del proyecto:** 1035 días - 23 horas

**6 Denominación del proyecto:** LA NOVELA BRITANICA COMO HISTORIA CULTURAL, 1964-1990

**Ámbito del proyecto:** Nacional

**Calidad en que ha participado:** Investigador/a

**Investigador/es responsable/es:** PILAR HIDALGO ANDREU

**Número de investigadores/as:** 4

**Cód. según financiadora:** PB98-1406

**Fecha de inicio:** 01/01/2000

**Cuantía total:** 12.020,24

**Duración del proyecto:** 1095 días

**7 Denominación del proyecto:** CRISIS Y CAMBIO DE PARADIGMA EN LOS ESTUDIOS SHAKESPERIANOS

**Ámbito del proyecto:** Nacional

**Calidad en que ha participado:** Investigador/a

**Investigador/es responsable/es:** PILAR HIDALGO ANDREU

**Número de investigadores/as:** 4

**Cód. según financiadora:** PS94-0106

**Fecha de inicio:** 01/07/1995

**Cuantía total:** 20.284,15

**Duración del proyecto:** 1096 días

### Participación en contratos, convenios o proyectos de I+D+i no competitivos con Administraciones o entidades públicas o privadas

**Denominación del proyecto:** PROYECTOS DE ENSEÑANZA VIRTUAL PARA LA MEJORA DE LA PRÁCTICA DOCENTE DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**Ámbito del proyecto:** Autonómica

**Calidad en que ha participado:** Investigador/a

**N.º investigadores/as:** 3

**Cód. según financiadora:** -

**Fecha inicio:** 15/11/2001

**Resultados más relevantes:** PARTICIPACIÓN CON EL PROYECTO «WEB INTERACTIVA DE TRADUCCIÓN LITERARIA»



## Actividades científicas y tecnológicas

### Producción científica

#### Publicaciones, documentos científicos y técnicos

- 1** JUAN JESÚS ZARO VERA. PENSAR LA TRADUCCIÓN EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XIX. Escolar y Mayo, 2016. Disponible en Internet en: [http://www.escolarymayo.com/libro/pensar-la-traducion-en-la-espana-del-siglo-xix\\_39381/](http://www.escolarymayo.com/libro/pensar-la-traducion-en-la-espana-del-siglo-xix_39381/). ISBN 978-84-16020-73-7

**Tipo de producción:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 2** JUAN JESÚS ZARO VERA. TRADUCCIÓN Y PROPAGANDA RELIGIOSA: GIBRALTAR Y LA LABOR TRADUCTORA DE WILLIAM HARRIS RULE. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. Quaderns. 22, pp. 135 - 148. 2015. Disponible en Internet en: [www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/issue/view/22411/showToc](http://www.raco.cat/index.php/QuadernsTraduccio/issue/view/22411/showToc).

**Tipo de producción:** Artículo  
**Índice de impacto:** 0,1  
**Agencia de impacto:** SCOPUS
- 3** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA TRADUCCIÓN DE SHAKESPEARE EN LA AMÉRICA DE LENGUA ESPAÑOLA: ENTRE LA TRADICIÓN Y LA TRANSCULTURACIÓN. Traducción y representaciones del conflicto entre España y América. pp. 219 - 240. 2015. Disponible en Internet en: <http://books.google.es/books?id=ACPGCgAAQBAJ&pg=PA166&lpg=PA166&dq=TRADUCCION+Y+REPRESENTACIONES+DEL+CONFLICTO&source=bl&ots=ETkf18JMsP&sig=cCOLzSTa4lw-6BZoRbeeoA6XZRQ&hl=es&sa=X&ved=0CCYQ6AEv-gzF#v=onepage&q=TRADUCCION%20Y%20REPRESENTACIONES%20DEL%20CONFLICTO&f=false>.

**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 4** JUAN JESÚS ZARO VERA. SOBRE LAS VERSIONES INGLÉSAS DE "NUESTRO PADRE SAN DANIEL" DE GABRIEL MIRÓ. AZORÍN Y MIRÓ EN TRADUCCIÓN. pp. 319 - 340. 2015.

**Tipo de producción:** Capítulos de libros  
**Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 5** JUAN JESÚS ZARO VERA. "LOS HIJOS DE SÁNCHEZ" (1). El Trujama; n. 00 - 00, pp. 00 - 00. 2014.

**Tipo de producción:** Artículo
- 6** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA TRADUCCIÓN, ZONA DE CONFLICTO ENTRE ESPAÑA Y LA AMÉRICA HISPANA. Debats. 121, pp. 74 - 83. 2014.

**Tipo de producción:** Artículo
- 7** JUAN JESÚS ZARO VERA. "LOS HIJOS DE SÁNCHEZ" (2). El Trujama; n. 00 - 00, pp. 00 - 00. 2014. Disponible en Internet en: [http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo\\_14/12032014.htm](http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/marzo_14/12032014.htm).

**Tipo de producción:** Artículo
- 8** JUAN JESÚS ZARO VERA. "PAUL BOWLES Y LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS ORALES". El Trujama; n. 00 - 00, pp. 00 - 00. 2014. Disponible en Internet en: [http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/abril\\_14/29042014.htm](http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/abril_14/29042014.htm).



**Tipo de producción:** Artículo

- 9** JUAN JESÚS ZARO VERA. "GÓNGORA EN INGLÉS". El Trujama¿n. 00 - 00, pp. 00 - 00. 2014. Disponible en Internet en: <[http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/junio\\_14/10062014.htm](http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/junio_14/10062014.htm)>.

**Tipo de producción:** Artículo

- 10** JUAN JESÚS ZARO VERA. "¿UN ESPAÑOL "MIDATLÁNTICO"?". El Trujama¿n. 00 - 00, pp. 00 - 00. 2014.

**Tipo de producción:** Artículo

- 11** JUAN JESÚS ZARO VERA. "DOÑA CARLOTA". El Trujama¿n. 00 - 00, pp. 00 - 00. 2014. Disponible en Internet en: <[http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre\\_14/22092014.htm](http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/septiembre_14/22092014.htm)>.

**Tipo de producción:** Artículo

- 12** JUAN JESÚS ZARO VERA. "ASTRANA MARIN Y AMERICA". El Trujama¿n. 00 - 00, pp. 00 - 00. 2014. Disponible en Internet en: <[http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre\\_14/05112014.htm](http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/noviembre_14/05112014.htm)>.

**Tipo de producción:** Artículo

- 13** JUAN JESÚS ZARO VERA. PROBLEMAS Y ESTRATEGIAS DE TRADUCCIÓN DEL CAMBIO DE CÓDIGO EN LA LITERATURA CHICANA AL ESPAÑOL. EL CASO DE "FROM THIS WICKED PATCH OF DUST" DE SERGIO TRONCOSO. Nucleo. 31, pp. 247 - 273. 2014.

**Tipo de producción:** Artículo

- 14** JUAN JESÚS ZARO VERA. DE ENCOMIENDAS Y ENTENADOS: TRADUCIR AL INMIGRANTE. El Trujama¿n. 1 - 2, pp. 2 - 2. 2013.

**Tipo de producción:** Artículo

- 15** JUAN JESÚS ZARO VERA. EL "DESAFÍO" AUSTRAL: LAS RELACIONES ENTRE LAS INDUSTRIAS TRADUCTORAS ARGENTINA Y ESPAÑOLA. Traducción, política(s), conflictos: legados y retos para la era del multiculturalismo. pp. 45 - 61. 2013. Disponible en Internet en: <[http://http://www.editorialcomares.com/TV/articulo/2747-Traduccion,\\_politicas\(s\),\\_conflictos:\\_legados\\_y\\_retos\\_para\\_la\\_era\\_del\\_multiculturalismo.html](http://http://www.editorialcomares.com/TV/articulo/2747-Traduccion,_politicas(s),_conflictos:_legados_y_retos_para_la_era_del_multiculturalismo.html)>.

**Tipo de producción:** Capítulos de libros

**Tipo de soporte:** Libro

**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 16** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA TRADUCCIÓN, "ZONA DE CONFLICTO" ENTRE ESPAÑA Y LA AMÉRICA HISPANA. Debats. 121, pp. 74 - 83. 2013.

**Tipo de producción:** Artículo

- 17** JUAN JESÚS ZARO VERA. "DON CARLOS" Y "EGMONT" RETRADUCIDOS, REINTERPRETADOS. El trujamán. 00 - 00, pp. 00 - 00. 2013. Disponible en Internet en: <[http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/diciembre\\_13/12122013.htm](http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/diciembre_13/12122013.htm)>.

**Tipo de producción:** Artículo

- 18** JUAN JESÚS ZARO VERA. WILLIAM HARRIS RULE, MISIONERO Y TRADUCTOR. El Trujama¿n. 00 - 00, pp. 00 - 00. 2013. Disponible en Internet en: <[http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/abril\\_13/18042013.htm](http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/abril_13/18042013.htm)>.

**Tipo de producción:** Artículo

- 19** JUAN JESÚS ZARO VERA. ¿EN QUÉ LENGUA HABLA DIOS?. El Trujama¿n. 00 - 00, pp. 00 - 00. 2013. Disponible en Internet en: <[http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo\\_13/11032013.htm](http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/anteriores/marzo_13/11032013.htm)>.

**Tipo de producción:** Artículo



- 20** JUAN JESÚS ZARO VERA. NATURALIZAR, ¿UN RECURSO INEVITABLE?. El Trujama¿n. 00 - 00, pp. 00 - 00. 2013. Disponible en Internet en: <[http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/agosto\\_13/26082013.htm](http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/agosto_13/26082013.htm)>.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 21** JUAN JESÚS ZARO VERA. MENOS MAL QUE TENEMOS A CERVANTES. El Trujama¿n. 00 - 00, pp. 00 - 00. 2013. Disponible en Internet en: <[http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/septiembre\\_13/24092013.htm](http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/septiembre_13/24092013.htm)>.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 22** JUAN JESÚS ZARO VERA. "RIDERS TO THE SEA", VERSIÓN JIMÉNEZ-CAMPRUBÍ. El Trujama¿n. 2012. Disponible en Internet en: <<http://cvc.cervantes.es/trujaman/default.asp>>.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 23** JUAN JESÚS ZARO VERA. UNA NUEVA VERSIÓN DEL "RETRATO" DE JOYCE. El Trujama¿n. 2012. Disponible en Internet en: <[http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/junio\\_12/11062012.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/junio_12/11062012.htm)>.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 24** JUAN JESÚS ZARO VERA. UN VERNE DICKENSIANO. El Trujama¿n. 3 - 1, pp. 1 - 1. 2012. Disponible en Internet en: <<http://cvc.cervantes.es/trujaman/default.asp>>.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 25** JUAN JESÚS ZARO VERA. REIVINDICACIÓN DE "SHAKESPEARE POR ESCRITORES". 4 - 1, pp. 1 - 1. 2012. Disponible en Internet en: <[http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/diciembre\\_12/20122012.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/diciembre_12/20122012.htm)>.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 26** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA TRADUCCIÓN COMO ACTIVIDAD EDITORIAL EN LA ANDALUCÍA DEL SIGLO XIX. ALFAR UNIVERSIDAD, 2011. ISBN 978-84-7898-379-7  
**Tipo de producción:** Libro
- 27** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA TRADUCCIÓN, ¿VOCACIÓN O PROFESIÓN?. El Trujama¿n. pp. 01 - 01. 2011. Disponible en Internet en: <[http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/abril\\_11/12042011.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/abril_11/12042011.htm)>.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 28** JUAN JESÚS ZARO VERA. EL PERRO Y LA CALENTURA. El Trujama¿n. pp. 01 - 01. 2011. Disponible en Internet en: <[http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/febrero\\_11/15022011.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/febrero_11/15022011.htm)>.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 29** JUAN JESÚS ZARO VERA. SÓLO VOS SOS VOS. El trujamán. UNIVERSIDAD DE MALAGA, 2011. Disponible en Internet en: <[http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/noviembre\\_11/15112011.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/noviembre_11/15112011.htm)>.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 30** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA TRADUCCIÓN DE LA NOVELA INGLESA DEL SIGLO XVIII (ETERIO PAJARES). TRANS Revista de Traductología. 15, pp. 252 - 254. 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.trans.uma.es>>.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 31** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA TRADUCCIÓN: BALANCE DEL PASADO Y RETOS DEL FUTURO (ED. F. NAVARRO). TRANS REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA. 15 - 250, pp. 252. 2011. Disponible en Internet en: <<http://www.trans.uma.es>>.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 32** JUAN JESÚS ZARO VERA. ANÁLISIS CUANTITATIVO Y CUALITATIVO DE TRADUCCIONES LITERARIAS: IMPLICACIONES DIDÁCTICAS. TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. ESTUDIOS, PERSPECTIVAS Y ENSEÑANZAS. pp. 297 - 310. 2011.



**Tipo de producción:** Capítulos de libros

**Tipo de soporte:** Libro

**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro

- 33** JUAN JESÚS ZARO VERA. DOÑA MERCEDES DE CASTILLA DE FENIMORE COOPER TRADUCIDA POR PEDRO ALONSO O'CROWLEY. 1611. Revista de historia de la traducción.4, pp. 01 - 15. 2010. Disponible en Internet en: <<http://www.traduccionliteraria.org/1611/num/04.htm>>.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 34** JUAN JESÚS ZARO VERA. COOPER Y LOS MARINEROS DE CÁDIZ. El Trujama¿n. pp. 01 - 02. 2010. Disponible en Internet en: <[http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/julio\\_10/16072010.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/julio_10/16072010.htm)>.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 35** JUAN JESÚS ZARO VERA. MUÑOZ ROJAS, TRADUCTOR. El Trujama¿n. pp. 01 - 02. 2010. Disponible en Internet en: <[http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/diciembre\\_10/16122010.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/diciembre_10/16122010.htm)>.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 36** JUAN JESÚS ZARO VERA. UN PASEO POR "TARGET". El Trujama¿n. pp. 01 - 02. 2010. Disponible en Internet en: <[http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/octubre\\_10/07102010.htm](http://cvc.cervantes.es/trujaman/antiores/octubre_10/07102010.htm)>.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 37** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA TRADUCCIÓN DE LA "A" A LA "Z" (VICENTE FERNÁNDEZ GONZÁLEZ). TRANS Revista de Traductología. 13, pp. 246 - 247. 2010. Disponible en Internet en: <<http://www.trans.uma.es/>>.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 38** JUAN JESÚS ZARO VERA. "VIRGIN SPAIN": THE HISTORY OF A BOOK AND ITS TRANSLATION. LENGUA, TRADUCCIÓN, RECEPCIÓN EN HONOR DE JULIO CÉSAR SANTOYO. II, pp. 561 - 584. 2010.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 39** JUAN JESÚS ZARO VERA. ESTUDIO Y EDICIÓN TRADUCTOLÓGICA DIGITAL DE "MACBETH" DE WILLIAM SHAKSPEARE EN TRADUCCIÓN DE JOSÉ GARCÍA DE VILLALTA. MADRID, IMPRENTA DE JOSÉ GARCÍA REPULLÉS, 1838.ARCHIVO Y EDICIÓN DIGITAL DE TEXTOS LITERARIOS Y ENSAYÍSTICOS TRADUCIDOS AL ESPAÑOL Y TRATADOS SOBRE TRADUCCIÓN DEL SIGLO XIX (Marcos Rodríguez Espinosa y Carmen Acuña Partal, eds.). pp. 1 - 132. 2009.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 40** JUAN JESÚS ZARO VERA. ANDRÉS BOSCH VILALTA. Diccionario histórico de la traducción en España, ed. F. Lafarga & L. Pegenaute. pp. 135 - 135. 2009. Disponible en Internet en: <[http://www.editorialgredos.com/diccionario-historico-de-la-traduccion-en-espana\\_francisco-lafarga\\_luis-pegenaute\\_libro-GDIA913-es.html](http://www.editorialgredos.com/diccionario-historico-de-la-traduccion-en-espana_francisco-lafarga_luis-pegenaute_libro-GDIA913-es.html)>.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 41** JUAN JESÚS ZARO VERA. LEÓN FELIPE. Diccionario histórico de la traducción en España, ed. F. Lafarga & L. Pegenaute. pp. 688 - 689. 2009. Disponible en Internet en: <[http://www.editorialgredos.com/diccionario-historico-de-la-traduccion-en-espana\\_francisco-lafarga\\_luis-pegenaute\\_libro-GDIA913-es.html](http://www.editorialgredos.com/diccionario-historico-de-la-traduccion-en-espana_francisco-lafarga_luis-pegenaute_libro-GDIA913-es.html)>.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 42** JUAN JESÚS ZARO VERA. DIEZ ESTUDIOS SOBRE LA TRADUCCIÓN EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XIX. ATRIO EDITORIAL, 2008. ISBN 84-96101-38-X  
**Tipo de producción:** Libro



- 43** JUAN JESÚS ZARO VERA. TRADUCTORES Y TRADUCCIONES DE LITERATURA Y ENSAYO (1835-1919). COMARES, 2008. ISBN 978-84-9836-258-9  
**Tipo de producción:** Libro
- 44** JUAN JESÚS ZARO VERA. TRADUCCIÓN DE "THE UNFORTUNATE BRIDE OR THE BLIND LADY, A BEAUTY" DE APHRA BEHN. Hikma. Estudios de Traducción. 7, pp. 155 - 175. 2008. Disponible en Internet en: <<http://www.a360grados.net/revista.asp?id=154>>.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 45** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA CREACIÓN DE UN ARCHIVO DIGITALIZADO DE TRADUCCIONES. TRADUCTORES Y TRADUCCIONES DE LITERATURA Y ENSAYO (1835-1919). pp. 7 - 25. 2008.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 46** JUAN JESÚS ZARO VERA. INTRODUCCIÓN. TRADUCTORES Y TRADUCCIONES DE LITERATURA Y ENSAYO (1835-1919). pp. 1 - 6. 2008.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 47** JUAN JESÚS ZARO VERA. SHAKESPEARE Y SUS TRADUCTORES. PETER LANG, 2007. ISBN 978-3-03911-454-2  
**Tipo de producción:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 48** JUAN JESÚS ZARO VERA; FRANCISCO RUIZ NOGUERA. RETRADUCIR: UNA NUEVA MIRADA. LA RETRADUCCIÓN DE TEXTOS LITERARIOS Y AUDIOVISUALES. MIGUEL GÓMEZ EDICIONES, 2007. Disponible en Internet en: <[http://books.google.es/books?id=MVgYzYTAblwC&dq=RETRADUCIR:+UNA+NUEVA+MIRADA.+LA+RETRADUCCI%C3%93N+DE+TEXTOS+LITERARIOS+Y+AUDIOVISUALES&printsec=frontcover&source=bl&ots=PTxVFZOiZA&sig=DtTaosIEGvFJ2Vibqkj73aqr6kk&hl=es&ei=AbCrendBQ&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=1](http://books.google.es/books?id=MVgYzYTAblwC&dq=RETRADUCIR:+UNA+NUEVA+MIRADA.+LA+RETRADUCCI%C3%93N+DE+TEXTOS+LITERARIOS+Y+AUDIOVISUALES&printsec=frontcover&source=bl&ots=PTxVFZOiZA&sig=DtTaosIEGvFJ2Vibqkj73aqr6kk&hl=es&ei=AbCrendBQ&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=1)>. ISBN 978-84-88326-71-3  
**Tipo de producción:** Libro
- 49** JUAN JESÚS ZARO VERA. "LA NOVELA INGLESA EN TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL DURANTE LOS SIGLOS XVII Y XVIII: APROXIMACIÓN BIBLIOGRÁFICA". ETERIO PAJARES. PPU, BARCELONA, 2006. TRANS Revista de Traductología. 11, pp. 314 - 315. 2007.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 50** JUAN JESÚS ZARO VERA. THOMAS THAHERNE. Hikma. Estudios de Traducción. pp. 60 - 71. 2007. Disponible en Internet en: <<http://www.a360grados.net/revista.asp?id=154>>.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 51** JUAN JESÚS ZARO VERA. EN TORNO AL CONCEPTO DE RETRADUCCIÓN. RETRADUCIR: UNA NUEVA MIRADA. LA RETRADUCCIÓN DE TEXTOS LITERARIOS Y AUDIOVISUALES. pp. 21 - 34. 2007.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 52** JUAN JESÚS ZARO VERA. EL DISCURSO SOBRE LA TRADUCCIÓN EN LA ESPAÑA DEL SIGLO XVIII. ESTUDIO Y ANTOLOGÍA. TRANS Revista de Traductología. 10, pp. 198 - 199. 2006.  
**Tipo de producción:** Artículo



- 53** JUAN JESÚS ZARO VERA. SPANISH CULTURE BEHIND BARBED WIRE. El Maquinista de la Generación. 12, pp. 213 - 214. 2006.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 54** JUAN JESÚS ZARO VERA. PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DEL ESTILO INDIRECTO LIBRE EN LA NOVELA INGLESA CLÁSICA. GRAMÁTICA Y TRADUCCIÓN. pp. 279 - 300. 2006.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 55** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA JUSTIFICACIÓN DE JOHANN GUTENBERG. TROPISMOS, 2005. ISBN 84-96454-05-3  
**Tipo de producción:** Libro
- 56** JUAN JESÚS ZARO VERA. A CASE OF DOMESTICATION IN SHAKESPEREAN FILM ADAPTATION: LA FIERECILLA DOMADA (1955). TOWARDS AN UNDERSTANDING OF THE ENGLISH LANGUAGE : PAST, PRESENT AND FUTURE:STUDIES IN HONOUR OF FERNANDO SERRANO. pp. 165 - 174. 2005.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 57** JUAN JESÚS ZARO VERA. TRANSLATING FROM EXILE: LEON FELIPE 'S SHAKESPEARE PARAPHRASES. LATIN AMERICAN SHAKESPEARES. pp. 92 - 111. 2005.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 58** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA LITERATURA COMO EXPLORACIÓN. LOUISE M. ROSENBLATT, FONDO DE CULTURA ECONÓMICA, MÉXICO, 2002. TRADUCCIÓN DE VICTORIA SCHUSSHEIM, 355 PÁGS.TRANS Revista de Traductología. 8, pp. 207 - 208. 2004.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 59** JUAN JESÚS ZARO VERA. TRADUCCIÓN Y CONTEXTO SOCIAL Y ARTÍSTICO EN DOS VERSIONES ESPAÑOLAS DE "THE TAMING OF THE SHREW" DE WILLIAM SHAKESPEARE. ÉTICA Y POLÍTICA DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA. pp. 121 - 144. 2004.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 60** JUAN JESÚS ZARO VERA. EL ENFOQUE INTERLINGÜÍSTICO: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN EL AULA DE LENGUA EXTRANJERA. NUEVAS FORMAS DE APRENDIZAJE EN LENGUAS EXTRANJERAS. pp. 133 - 153. 2004.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 61** JUAN JESÚS ZARO VERA; JUAN JESÚS ZARO VERA. LA PUBLICIDAD BILINGÜE. TRADUCCIÓN Y PUBLICIDAD. 3, LA TRADUCCIÓN SUBORDINADA. pp. 241 - 254. 2004.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 62** PILAR HIDALGO ANDREU; JUAN JESÚS ZARO VERA. PERSUASIÓN. 2003. ISBN 84-376-2062-7  
**Tipo de producción:** Libro
- 63** JUAN JESÚS ZARO VERA. ANÁLISIS DEL DISCURSO TRADUCIDO: SHAKESPEARE EN ESPAÑOL. Aljamía. 15, pp. 42 - 47. 2003.  
**Tipo de producción:** Artículo



- 64** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA ORTOTIPOGRAFÍA COMO PROBLEMA DE TRADUCCIÓN: EL CASO DE BARBARA PYM. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. Quaderns. 9, pp. 107 - 119. 2003.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 65** JUAN JESÚS ZARO VERA. KRISTAL, EFRAIN, INVISIBLE WORK. BORGES AS TRANSLATOR. TRANS Revista de Traductología. pp. 166 - 167. 2003. Disponible en Internet en: <<http://www.trans.uma.es>>.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 66** JUAN JESÚS ZARO VERA. TRADUCTOLOGÍA LITERARIA: EL CASO DE SHAKESPEARE. PANORAMA ACTUAL DE LA INVESTIGACIÓN EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. 2, pp. 75 - 99. 2003.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 67** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA VISIÓN DE MIRZA DE JOSEPH ADDISON (TR). IRAQUÍES. pp. 51 - 56. 2003.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro
- 68** PILAR HIDALGO ANDREU; JUAN JESÚS ZARO VERA. HISTORIA DE DOS CIUDADES. 2002. ISBN 84-3761-953-X  
**Tipo de producción:** Libro
- 69** JUAN JESÚS ZARO VERA. EL ARRECIFE / EDITH WHARTON. ALBA EDITORIAL, 2002. ISBN 84-8428-170-1  
**Tipo de producción:** Libro
- 70** JUAN JESÚS ZARO VERA. MUNDAY, JEREMY., INTRODUCING TRANSLATION STUDIES. TRANS Revista de Traductología. pp. 286 - 287. 2002. Disponible en Internet en: <<http://www.trans.uma.es>>.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 71** MARCIAL GARCIA LOPEZ; GLORIA CORPAS PASTOR; MIGUEL DURO MORENO; JUAN JESÚS ZARO VERA. PUBLICIDAD: ¿TRADUCIR, ADAPTAR, CREAR?. EN TORNO A LA TRADUCCION-ADAPTACION DEL MENSAJE PUBLICITARIO. pp. 257 - 274. 2002.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 72** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA PUBLICIDAD EN LAS PUBLICACIONES PERIÓDICAS DEL SECTOR TURÍSTICO: ESTUDIO DE LAS NORMAS DE TRADUCCIÓN. EN TORNO A LA TRADUCCION-ADAPTACION DEL MENSAJE PUBLICITARIO. pp. 163 - 179. 2002.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 73** JUAN JESÚS ZARO VERA. DIDÁCTICA DEL INGLÉS. LA FORMACIÓN INICIAL DEL PROFESORADO DE ENSEÑANZA SECUNDARIA : RELATO DE UNA EXPERIENCIA. pp. 204 - 215. 2002.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 74** JUAN JESÚS ZARO VERA. EL DESTINO DE LA CARNE DE SAMUEL BUTLER (TR). ALBA EDITORIAL, 2001. ISBN 84-8428-099-3  
**Tipo de producción:** Libro









- 109** JUAN JESÚS ZARO VERA. SYLLABUS DESIGN. A HANDBOOK FOR TEFL. pp. 187 - 208. 1995.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 110** JUAN JESÚS ZARO VERA. ORGANIZACIÓN DE CONTENIDOS: LENGUA EXTRANJERA (INGLÉS). MATERIALES CURRICULARES. EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA. pp. 47 - 70. 1995.  
**Tipo de producción:** Capítulos de libros **Tipo de soporte:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de capítulo de libro
- 111** JUAN JESÚS ZARO VERA. GALLEGO ROCA, M., TRADUCCIÓN Y LITERATURA: LOS ESTUDIOS LITERARIOS ANTE LAS OBRAS TRADUCIDAS. Target: International Journal of Translation Studies. pp. 159 - 163. 1994.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 112** JUAN JESÚS ZARO VERA; M<sup>a</sup> SAGRARIO SALABERRI RAMIRO. CONTANDO CUENTOS || STORYTELLING. HEINEMANN, 1993. ISBN 0-435-28246-8  
**Tipo de producción:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 113** JUAN JESÚS ZARO VERA. VOCABULARY SELECTION AND TASK-BASED APPROACHES: TWO IRRECONCILABLE OPPOSITES?. English Language Teachers of Spain : Boletín de la Federación de Asociaciones de Profesores de Inglés de España. 1, pp. 17 - 20. 1992.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 114** JUAN JESÚS ZARO VERA. LA TRADUCCIÓN COMO PROCEDIMIENTO EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS. Aula de Innovación Educativa. pp. 35 - 36. 1992.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 115** JUAN JESÚS ZARO VERA. LITERATURE AS STUDY AND RESOURCE: THE PURPOSES OF ENGLISH LITERATURE TEACHING AT UNIVERSITY LEVEL. Revista alicantina de estudios ingleses. 4, pp. 163 - 175. 1991.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 116** JUAN JESÚS ZARO VERA. ¿CÓDIGO O COMUNICACIÓN? REFLEXIÓN SOBRE EL PAPEL DE LA GRAMÁTICA EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS. Euroliceo. 1, pp. 67 - 74. 1990.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 117** JUAN JESÚS ZARO VERA. ENGLISH LANGUAGE TEACHING IN SPAIN: A GLIMPSE AT ITS COMPONENTS. Aula de inglés. 7 - 1, pp. 22 - 25. 1988.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 118** JUAN JESÚS ZARO VERA. EL ENFOQUE COMUNICATIVO: UNA REFLEXIÓN SOBRE SU APLICACIÓN ACTUAL. Puerta Nueva. 3, pp. 20 - 22. 1987.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 119** JUAN JESÚS ZARO VERA. PROPUESTA DE ANÁLISIS SEMIOLÓGICO PARA UNA DEFINICIÓN DE LA NOVELA GÓTICA. SERVICIO DE PUBLICACIONES DE LA UNIVERSIDAD DE GRANADA, 1984.  
**Tipo de producción:** Libro  
**En calidad de:** Autor/a o coautor/a de libro completo
- 120** JUAN JESÚS ZARO VERA. EL RETORNO DE LA LITERATURA GÓTICA. 1, pp. 59 - 62. 1981.  
**Tipo de producción:** Artículo



- 121** JUAN JESÚS ZARO VERA. 1611. Revista de historia de la traducción. Servicio de Publicaciones de la Universidad Autónoma de Barcelona, Disponible en Internet en: <<http://www.traduccionliteraria.org/1611/num/01.htm>>. ISSN 1988-2963  
**Tipo de producción:** Revistas de difusión General
- 122** JUAN JESÚS ZARO VERA. REIVINDICACIÓN DE "SHAKESPEARE POR ESCRITORES". El Trujama¿n. 1 - 1, pp. 1 - 1.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 123** JUAN JESÚS ZARO VERA. UN VERNE DICKENSIANO. El Trujama¿n. 1 - 2, pp. 2 - 2. Disponible en Internet en: <<http://cvc.cervantes.es/trujaman/default.asp>>.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 124** JUAN JESÚS ZARO VERA. "LOS HIJOS DE SÁNCHEZ" (2). El Trujama¿n.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 125** JUAN JESÚS ZARO VERA. "GÓNGORA EN INGLÉS". 00 - 00, pp. 00 - 00. Disponible en Internet en: <[http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/antecedentes/junio\\_14/10062014.htm](http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/antecedentes/junio_14/10062014.htm)>.  
**Tipo de producción:** Artículo
- 126** JUAN JESÚS ZARO VERA. "ASTRANA MARIN Y AMERICA". El Trujama¿n. 00 - 00, pp. 00 - 00. Disponible en Internet en: <[http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/antecedentes/noviembre\\_14/05112014.htm](http://http://cvc.cervantes.es/trujaman/antecedentes/noviembre_14/05112014.htm)>.  
**Tipo de producción:** Artículo

## Trabajos presentados en congresos nacionales o internacionales

- 1** **Título:** CONSIDERACIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN DE "PERSUASION" DE JANE AUSTEN  
**Nombre del congreso:** XXVIII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN ESPAÑOLA DE ESTUDIOS ANGLO-NORTEAMERICANOS (28) (28.2004.UNIVERSIDAD DE VALENCIA)  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Ciudad de realización:** UNIVERSIDAD DE VALENCIA,  
JUAN JESÚS ZARO VERA. "CONSIDERACIONES SOBRE LA TRADUCCIÓN DE "PERSUASION" DE JANE AUSTEN".En: ACTAS DEL XXVIII CONGRESO AEDEAN. pp. 561 - 568.
- 2** **Título:** LA TRADUCCIÓN LITERARIA COMO ASIGNATURA  
**Nombre del congreso:** -- OTROS -- (3.2001.VITORIA)  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Ciudad de realización:** VITORIA,  
JUAN JESÚS ZARO VERA. "LA TRADUCCIÓN LITERARIA COMO ASIGNATURA".En: TRANSVASES CULTURALES: LITERATURA, CINE Y TRADUCCIÓN. pp. 45 - 54. ISBN 84-8373-356-0
- 3** **Título:** PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DEL CUENTO EN INGLÉS: EL CASO DE "BLISS" DE KATHERINE MANSFIELD  
**Nombre del congreso:** II JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA ( ) (.1997.MÁLAGA, ESPAÑA)  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
**Ciudad de realización:** , MÁLAGA, ESPAÑA,  
JUAN JESÚS ZARO VERA. "PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DEL CUENTO EN INGLÉS: EL CASO DE "BLISS" DE KATHERINE MANSFIELD".En: ESTUDIOS SOBRE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN. ACTAS



DE LAS II JORNADAS INTERNACIONALES DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA.. 2, pp. 619 - 629.

- 4** **Título:** LANGUAGE AND GENDER: THE DEBATE GOES ON  
**Nombre del congreso:** THE END:INTERNATIONAL CONFERENCE ON LANGUAGE AND LITERATURE  
(.1993.BARCELONA)  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Internacional no UE  
JUAN JESÚS ZARO VERA. "LANGUAGE AND GENDER: THE DEBATE GOES ON".En: WRITING THE  
END: AN INTERNATIONAL CONFERENCE ON ENGLISH ANUAGE AND LITERATURE. pp. 259 - 277. ISBN  
84-477-0427-0
- 5** **Título:** "SIMPLIFIED READERS": LO QUE PIENSAN SOBRE ELLOS  
**Nombre del congreso:** V JORNADAS PEDAGÓGICAS DE GRETA PARA LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS  
(.1989.GRANADA)  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Autonómica  
**Ciudad de realización:** GRANADA,  
JUAN JESÚS ZARO VERA. ""SIMPLIFIED READERS": LO QUE PIENSAN SOBRE ELLOS".En: ACTAS DE  
LAS V JORNADAS PEDAGÓGICAS DE GRETA PARA LA ENSEÑANZA DEL INGLÉS. pp. 122 - 136.
- 6** **Título:** PROYECTO PEDAGÓGICO PARA VIAJE DE INTERCAMBIO  
**Nombre del congreso:** IV JORNADAS PEDAGÓGICAS PARA LA ESEÑANZA DEL INGLÉS ()  
(.1988.GRANADA)  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Autonómica  
**Ciudad de realización:** GRANADA,  
JUAN JESÚS ZARO VERA. "PROYECTO PEDAGÓGICO PARA VIAJE DE INTERCAMBIO".En: ACTAS DE  
LAS IV JORNADAS DE GRETA. pp. 207 - 218.
- 7** **Título:** ¿TRADUCCION O REESCRITURA?: EL "HAMLET" DE JOSE MARIA PEMAN (1949)  
**Nombre del congreso:** XVIII CONGRESO INTERNACIONAL DE AEDEAN (.1994.VIGO)  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Nacional  
**Ciudad de realización:** VIGO,  
JUAN JESÚS ZARO VERA. "¿TRADUCCION O REESCRITURA?: EL "HAMLET" DE JOSE MARIA  
PEMAN (1949)".En: ACTAS DEL XVIII CONGRESO INTERNACIONAL DE AEDEAN. pp. 359 - 366.
- 8** **Título:** LA TRADUCCIÓN COMO PROCEDIMIENTO EN LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS.  
**Nombre del congreso:** II Y III JORNADAS DE ESCUELAS OFICIALES DE IDIOMAS DE ANDALUCÍA  
(2.2000.RONDA)  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Autonómica  
**Ciudad de realización:** RONDA,  
JUAN JESÚS ZARO VERA. "LA TRADUCCIÓN COMO PROCEDIMIENTO EN LA ENSEÑANZA DE  
LENGUAS EXTRANJERAS.".En: ACTAS DE LAS II Y III JORNADAS DE ESCUELAS OFICIALES DE IDIOMAS  
DE ANDALUCÍA. pp. 165 - 192. ISBN 84-699-4610-2
- 9** **Título:** "LA LECTURA DE SHAKESPEARE DE LUIS ASTRANA MARÍN"  
**Nombre del congreso:** Shakespeare 400: Recepción, transmisión y recreación de su legado en América  
Latina  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Otros  
**Ciudad de realización:** : SANTIAGO DE CHILE,  
JUAN JESÚS ZARO VERA.



- 10** **Título:** "LAS TRADUCCIONES DE SHAKESPEARE DE LUIS ASTRANA MARÍN"  
**Nombre del congreso:** IV JORNADAS INTERNACIONALES DE LITERATURA COMPARADA  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Otros  
**Ciudad de realización:** - La Plata, Argentina,  
JUAN JESÚS ZARO VERA.
- 11** **Título:** SHAKESPEARE EN AMÉRICA LATINA: ENTRE LA TRADICIÓN Y LA TRANSCULTURACIÓN  
**Nombre del congreso:** MI NOMBRE ES WILL. 450 AÑOS DE WILLIAM SHAKESPEARE  
**Tipo evento:** Congreso **Ámbito del congreso:** Otros  
**Ciudad de realización:** Campus de Ciudad de México,  
JUAN JESÚS ZARO VERA.
- 12** **Título:** SHAKESPEARE EN LATINOAMÉRICA: TRADICIÓN Y TRANSCULTURACIÓN  
**Nombre del congreso:** ENCUENTRO INTERNACIONAL SOBRE TRADUCCIÓN Y REPRESENTACIÓN DEL CONFLICTO  
**Tipo evento:** Congreso  
**Ciudad de realización:** Salamanca,  
JUAN JESÚS ZARO VERA.

### Trabajos presentados en jornadas, seminarios, talleres de trabajo y/o cursos nacionales o internacionales

- 1** **Título:** COORDINADOR DEL I SEMINARIO SOBRE RETRADUCCIÓN DE TEXTOS LITERARIOS Y AUDIOVISUALES (ACCIÓN COORDINADA ACC-524-HUM-01)  
**Tipo de evento:** Seminario  
JUAN JESÚS ZARO VERA.
- 2** **Título:** CANON, VARIEDAD LINGÜÍSTICA Y TRADUCCIÓN: LOS CLÁSICOS A UNO Y OTRO LADO DEL ATLÁNTICO  
**Nombre del evento:** III JORNADAS INTERNACIONALES SOBRE FORMACIÓN E INVESTIGACIÓN EN LENGUAS Y TRADUCCIÓN  
**Tipo de evento:** Jornada  
**Ciudad de realización:** - Buenos Aires, - Buenos Aires, Argentina,  
JUAN JESÚS ZARO VERA.

### Otras actividades de divulgación

- 1** **Título u objeto:** LA TRADUCCIÓN, ZONA DE CONFLICTO ENTRE ESPAÑA Y LA AMÉRICA DE HABLA CASTELLANA  
**Nombre del evento:** XXIII ENCUENTRO INTERNACIONAL DE TRADUCTORES LITERARIOS  
**Tipo de evento:** Conferencias impartidas  
**Ciudad de realización:** Campus de Ciudad de México,  
**Fecha de realización:** 2013  
JUAN JESÚS ZARO VERA.
- 2** **Título u objeto:** TRADUCIR A DICKENS: "HISTORIA DE DOS CIUDADES"  
**Nombre del evento:** CHARLES DICKENS EN PERSPECTIVA TRAS EL BICENTENARIO  
**Tipo de evento:** Conferencias impartidas  
**Ciudad de realización:** Málaga,



**Fecha de realización:** 2013  
JUAN JESÚS ZARO VERA.

**3 Título u objeto:** "ESPACIO Y TERRITORIOS DE LA TRADUCCIÓN LITERARIA EN EL ÁMBITO HISPÁNICO"

**Nombre del evento:** IX Encuentro Nacional de Estudiantes de Traducción e Interpretación

**Tipo de evento:** Conferencias impartidas

**Ciudad de realización:** - UNIVERSIDAD DE CÓRDOBA, ESPAÑA,

**Fecha de realización:** 2012  
JUAN JESÚS ZARO VERA.

## Experiencias en gestión de I+D+i y participación en comités científicos

### Comités científicos asesores, sociedades científicas

**1 Título del comité:** VII CONGRESO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN IBÉRICA DE ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

**Entidad de la que depende:** UNIVERSIDAD DE MÁLAGA

**Fecha de inicio-fin:** 29/01/2015 - 31/01/2015

**2 Título del comité:** QUADERNS DE TRADUCCIÓ

**Fecha de inicio:** 25/09/2015

**3 Título del comité:** TRANS.REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA

**Fecha de inicio:** 30/06/2015

**4 Título del comité:** "1611:REVISTA DE HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN"

**Fecha de inicio:** 30/09/2014

**5 Título del comité:** Participación en Comité de Revista: TRANS. REVISTA DE TRADUCTOLOGÍA

**Fecha de inicio:** 01/01/2004

**6 Título del comité:** Participación en Comité de Revista: ELIA ESTUDIOS DE LINGÜÍSTICA INGLESA APLICADA

**Fecha de inicio:** 01/01/2001

**7 Título del comité:** Participación en: RED DE EXPERTOS DEL PROYECTO CAMPUS DE EXCELENCIA INTERNACIONAL EN PATRIMONIO CULTURAL Y NATURAL (UNIVERSIDAD DE JAÉN)

**Ciudad de radicación:** - UNIVERSIDAD DE JAÉN,

**Entidad de la que depende:** UNIVERSIDAD DE JAÉN

## Otros méritos

### Estancias en centros de I+D+i públicos o privados

- 1 Entidad de realización:** Universidad de Los Andes (Chile)  
**Fecha inicio:** 24/08/2016 **Duración:** 7 días  
**Tareas contrastables:** Estancia en Universidad de Los Andes (Chile).
- 2 Entidad de realización:** THE FOLGER SHAKESPEARE LIBRARY  
**Ciudad:** WASHINGTON, D. C.; ESTADOS UNIDOS DE AMERICA,  
**Fecha inicio:** 01/02/2002 **Duración:** 28 días  
**Tareas contrastables:** Estancia en THE FOLGER SHAKESPEARE LIBRARY - Becario/a (pre o posdoctoral, otros)  
**Capac. adq. desarrolladas:** OBTUVE UN "FELLOWSHIP" DE THE FOLGER SHAKESPEARE LIBRARY PARA REALIZAR INVESTIGACIONES SOBRE TRADUCCIONES AL ESPAÑOL DE OBRAS DE SHAKESPEARE PUBLICADAS EN LATINOAMÉRICA.
- 3 Entidad de realización:** THE BRITISH CENTRE FOR LITERARY TRANSLATION. UNIVERSITY OF EAST ANGLIA  
**Ciudad:** NORWICH, REINO UNIDO; GRAN BRETAÑA,  
**Fecha inicio:** 01/09/1997 **Duración:** 30 días  
**Tareas contrastables:** Estancia en THE BRITISH CENTRE FOR LITERARY TRANSLATION. UNIVERSITY OF EAST ANGLIA. NORWICH, REINO UNIDO; GRAN BRETAÑA  
**Capac. adq. desarrolladas:** FUI BECADO POR EL BCLT PARA REALIZAR LA DOCUMENTACIÓN PREVIA A LA TRADUCCIÓN DE "ORONOKO O EL PRÍNCIPE ESCLAVO" DE APHRA BEHN, PUBLICADO POSTERIORMENTE POR LA UNIVERSIDAD DE MÁLAGA.
- 4 Entidad de realización:** NEW YORK UNIVERSITY  
**Ciudad:** NUEVA YORK; ESTADOS UNIDOS DE AMERICA,  
**Fecha inicio:** 01/08/1983 **Duración:** 426 días  
**Tareas contrastables:** Estancia en NEW YORK UNIVERSITY - Becario/a (pre o posdoctoral, otros)  
**Capac. adq. desarrolladas:** BECARIO FULBRIGHT. REALIZACIÓN DE UN MASTER EN ENSEÑANZA DE LENGUA EXTRANJERAS EN NEWYORK UNIVERSITY.